叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 尊敬的托尼什先生(the Honourable Mr. Tawnish) 000001

2. 尊敬的托尼什先生(the Honourable Mr. Tawnish) 000002

3. 尊敬的托尼什先生(the Honourable Mr. Tawnish) 000003

4. 尊敬的托尼什先生(the Honourable Mr. Tawnish) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尊敬的托尼什先生(The Honourable Mr. Tawnish)
第1/4页

['veri] ['sləʊli] [sɜ:(r)] ['hæri] [əu'bei] , ['sweərɪŋ] ['fraɪtfəli] .
Very slowly Sir Harry obeyed , swearing frightfully .
非常 缓慢地 先生 哈里 服从 , 咒骂 可怕地 .

哈里爵士很慢地照做了，嘴里还骂骂咧咧的。

['frʌntɪspi:s] .
Frontispiece .
卷首插图 .

卷首插图。

[si:] [peɪdʒ] - .
See page 104 .
看 页 - .

参见第104页。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l]
THE HONOURABLE
这 光荣的

尊敬的

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

-
TAWNISH
-

茶黄

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒɛfəri] [fɑ:rnəl]
JEFFERY FARNOL
杰弗里 法诺尔

杰弗里·法诺尔

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [brɔ:d] ['haɪweɪ] , " [ænd; ənd]
Author of " The Broad Highway , " and
作者 的 " 这 广阔 公路 , " 和

《宽阔的公路》的作者，

" [ðə; ði] ['æmətə(r)] ['dʒentlmən]
" The Amateur Gentleman
" 这 业余 绅士

《业余绅士》

" [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
" WITH ILLUSTRATIONS BY
" 和 插图 经过

“附插图

[tʃɑːlz] [iː] . [brɔk]
CHARLES E . BROCK
查尔斯 E . 布洛克

查尔斯·E·布罗克

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] COMPANY1913
LITTLE , BROWN , AND COMPANY1913
小的 , 棕色的 , 和 COMPANY1913

小布朗公司 1913

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1913 ,
版权 , - ,

版权所有，1913年

[baɪ] ['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
By Little , Brown , and Company .
经过 小的 , 棕色的 , 和 公司 .

由 Little, Brown and Company 出版。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] , [ɒk'təʊbə(r)] , -
Published , October , 1913
已发布 , 十月 , -

出版于1913年10月

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
THE UNIVERSITY PRESS , CAMBRIDGE , U . S . A .
这 大学 按 , 剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥大学出版社

[tuː; tə]
To
到

到

['dɒr(ə)θi]
DOROTHY
多萝西

多萝西

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [dʒ'ɛntləst] [ɒv; əv] ['sɪstəz]
THE BEST AND GENTLEST OF SISTERS
这 最好的 和 最温柔的 的 姐妹

最善良最温柔的姐妹

[ðə; ði] [truːist] [ænd; ənd] ['breɪvɪst] [ɒv; əv] ['kɒmreɪdz]
THE TRUEST AND BRAVEST OF COMRADES
这 最真实的 和 最勇敢的 的 同志们

最真诚、最勇敢的同志们

[ai] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [bʊk]
I DEDICATE THIS BOOK
我 奉献 这 书

我将这本书献给

['dʒefri] [fɑːrnəl]
JEFFREY FARNOL
杰弗里 法诺尔

杰弗里·法诺尔

['lʌndən] , ['ɔːgəst] - , -
London , August 28 , 1913
伦敦 , 八月 - , -

伦敦，1913年8月28日

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]
Chapter
章

章

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'fel] [æt; ət] " [ðə; ði] ['tʃekəz] " [wʌn]
Introducing Mr . Tawnish , and what befell at " The Chequers " 1
介绍 先生 . - , 和 什么 发生 在 " 这 跳棋 " 1

隆重介绍托尼什先生，以及“棋盘”庄园里发生的事情[1]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['mɪstə(r)] . Tawnish39
Of the further astonishing conduct of the said Mr . Tawnish39
的 这 更远 惊人 执行 的 这 说 先生 . Tawnish39

关于上述 Tawnish 先生39 的进一步令人震惊的行为

[ɒv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] , [ə; eɪ] ['stɪrəp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] Stone70
Of a Flight of Steps , a Stirrup , and a Stone70
的 一个 航班 的 步骤 , 一个 镫 , 和 一个 Stone70

一段台阶、一个马镫和一块石头70

[ɒv; əv] [haʊ] [wiː; wi] [fel] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [æt; ət][ðə; ði] [krɒs] Roads87
Of how We fell in with a Highwayman at the Cross Roads87
的 如何 我们 跌倒 在 和 一个 强盗 在 这 叉 Roads87

我们如何在十字路口与拦路强盗相遇87

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [truː] [aɪ'dentətɪ][ɒv; əv]['aʊə(r)] Highwayman113
Concerning the true Identity of our Highwayman113
有关 这 真的 身份 的 我们的 Highwayman113

关于我们“公路侠盗113”的真实身份

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] Day123
Of the Dawning of Christmas Day123
的 这 黎明 的 圣诞节 Day123

圣诞节黎明123

[wɪtʃ] [diːlz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['mætəz] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] Steel132
Which deals , among other Matters , with the Ring of Steel132
哪个 交易 , 之中 其他 事情 , 和 这 戒指 的 Steel132

其中涉及诸多事项，包括钢铁之环132

[weər'ɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ædɪdʒ] [ɪz] [meɪd] ['mænɪfest] — [tuː; tə] [wɪt] : [ɔːlz] [wel] [ðæt]
Wherein the Truth of the old Adage is made manifest — to wit : All's well that
其中 这 真相 的 这 老的 谚语 是 制成 显现 — 到 有 : 一切 出色地 那
[endz] well152
ends well152
结束 well152

其中，古老的谚语的真谛得以彰显——即：结局好，一切都好。152

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

['veri] ['sləʊli] , [sɜː(r)] ['hæri] [əu'bei] , ['sweərɪŋ] ['fraɪtfəli]
Very slowly , Sir Harry obeyed , swearing frightfully
非常 缓慢地 , 先生 哈里 服从 , 咒骂 可怕地

哈里爵士非常缓慢地服从了命令，同时发出可怕的咒骂声。

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

" [ai] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [sɜː(r)][dʒɒn] ['tʃestə(r)] ?
" I believe I have the felicity of addressing Sir John Chester ?
" 我 相信 我 有 这 费利西蒂 的 解决 先生 约翰 切斯特 ?

“我相信我有幸能向约翰·切斯特爵士致意？”

" [peɪdʒ] -
" Page 12
" 页 -

第12页

" [əʊ] ! [hɑː] ! [hʌm] ! " [sez] ['bentli] , " [dɪd][dʒæk] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] , [pen] ? " -
" Oh ! Ha ! Hum ! " says Bentley , " Did Jack tell you all that , Pen ? " 80
" 哦 ! 哈 ! 哼 ! " 说道 宾利 , " 做过 杰克 告诉 你 全部 那 , 笔 ? " -

“哦！哈！哼！”本特利说，“杰克都跟你说了吗，潘？”80

" ['fɑːðə(r)] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] so159
" Father , " says she , " this is my husband — and I am proud to tell you so159
" 父亲 , " 说道 她 , " 这 是 我的 丈夫 — 和 我 是 自豪的 到 告诉 你 so159

“父亲，”她说，“这是我的丈夫——我很自豪地告诉您这一点。”

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l]
THE HONOURABLE
这 光荣的

尊敬的

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

-
TAWNISH
-

茶黄

['tʃæptə(r)] [wʌn]
Chapter One
章 一

第一章

[ˌɪntrə'dju:sɪŋ] ['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'fel]
Introducing **Mr** **.** **Tawnish** **,** **and** **what** **befell**
介绍 先生 . - , 和 什么 发生

介绍一下托尼什先生，以及他后来的遭遇。

[æt; ət] " [ðə; ði] ['tʃekəz]
at **"** **The** **Chequers**
在 " 这 跳棋

在“棋盘”

" [maɪ'self][ænd; ənd] ['bentli] , [hu:] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,
" **Myself** **and** **Bentley** **,** **who** **,** **though** **a** **good** **fellow** **in** **many** **ways** **,**
" 我 和 宾利 , WHO , 尽管 一个 好的 同伴 在 许多 方式 ,

“我和本特利，虽然他在很多方面都是个好人，

[ɪz] [jet] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪn][mɔ:(r)] ([hens] [ðə; ði] ['prɒmɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜ:sən(ə)l]['prəʊnaʊn] , [fɔ:(r); fə(r)] ,
is **yet** **a** **fool** **in** **more** **(** **hence** **the** **prominence** **of** **the** **personal** **pronoun** **,** **for** **,**
是 然而 一个 傻子 在 更多的 (因此 这 显赫地位 的 这 个人的 代词 , 为了 ,

然而，他更多的是一个傻瓜（因此人称代词“因为”很突出）。

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [nəʊz] , [ə; eɪ] [fu:l] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [b'ɛtəz]) — [maɪ'self][ænd; ənd]
as **every** **one** **knows** **,** **a** **fool** **should** **give** **place** **to** **his** **betters** **)** **—** **myself** **and**
作为 每一个 一 知道 , 一个 傻子 应该 给 地方 到 他的 博彩公司) — 我 和
['bentli] , [ðen] ,
Bentley **,** **then** **,**
宾利 , 然后 ,

正如人人都知道的那样，愚者应当给比他强者让路——我和本特利就是如此。

[wɜ:(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] ['hædləʊ] ,
were **riding** **home** **from** **Hadlow** **,**
是 骑术 家 从 哈德洛 ,

我们正从哈德洛骑车回家，

['wɪðə(r)] [wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ][dɒg] - [faɪt] ([ænd; ənd][ai] [meɪ] [seɪ] [ə; eɪ]['betə(r)]
whither **we** **had** **been** **to** **witness** **a** **dog** **-** **fight** **(** **and** **I** **may** **say** **a** **better**
往哪里去 我们 有 到过 到 证人 一个 狗 - 斗争 (和 我 可能 说 一个 更好的
[faɪt] [ai]['nevə(r)] [sɔ:] ,
fight **I** **never** **saw** **,**
斗争 我 绝不 锯 ,

我们去那里是为了观看一场空战（而且我可以说，那是我见过的最精彩的空战），

[ðə; ði][dɒg][ai][hæd; həd] [bækt] [dɪs'eɪblɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] ['veri] [ɪ'fektɪvli] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [les]
the **dog** **I** **had** **backed** **disabling** **his** **opponent** **very** **effectively** **in** **something** **less**
这 狗 我 有 支持的 禁用 他的 对手 非常 有效地 在 某物 较少的
[ðæn; ðən] [θri:] - ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] — [weə'baɪ] ['bentli] [əʊz] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
than **three** **-** **quarters** **of** **an** **hour** **—** **whereby** **Bentley** **owes** **me** **a** **hundred**
比 三 - 四分之一 的 一个 小时 — 由此 宾利 欠款 我 一个 百
['gini]) — [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [həʊm] [æz; əz][ai] [seɪ] ,
guineas **)** **—** **we** **were** **riding** **home** **as** **I** **say** **,**
几内亚) — 我们 是 骑术 家 作为 我 说 ,

我支持的那条狗在不到四十五分钟的时间里就非常有效地击败了对手（因此宾利欠我一百几尼）——正如我所说，我们当时正骑马回家。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hɑ:f] - [maɪl] [ɔ:(r)][səʊ][ɒv; əv] ['tʌnbrɪdʒ] ,
and **were** **within** **a** **half** **-** **mile** **or** **so** **of** **Tonbridge** **,**
和 是 之内 一个 一半 - 英里 或者 所以 的 汤布里奇 ,

距离汤布里奇大约半英里左右，

[wen] [jʌŋ] ['hæri] [raɪks] [keɪm] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es][æt; ət][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][waɪld] ['gæləp] ,
when **young** **Harry** **Raikes** **came** **up** **behind** **us** **at** **his** **usual** **wild** **gallop** **,**
什么时候 年轻的 哈里 雷克斯 来了 向上 在后面 我们 在 他的 通常 荒野 驰骋 ,

年轻的哈里·雷克斯像往常一样以他惯常的狂奔速度从我们身后追了上来。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːt] [nɒd] , [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] .

and	passing	with	a	curt	nod	,	disappeared	down	the	hill	in	a	cloud	of	dust	.
和	通过	和	一个	简短	点头	,	消失	向下	这	爬坡道	在	一个	云	的	灰尘	.

他微微点头，便消失在山下扬起的尘土中。

" [wɜː(r); wə(r)][ai][bʌt; bət][ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] , " [sez] [ai] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

"	Were	I	but	ten	years	younger	,	"	says	I	,	looking	after	him	,
"	是	我	但	十	年	年轻	,	"	说道	我	,	寻找	后	他	,

“如果我年轻十岁就好了，”我一边看着他一边说。

" ['tʌnbrɪdʒ] [taʊn] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][həʊld]['jɒndə(r)] ['feləʊ] [ænd; ənd][maɪ'self] — [hiː; hi][ɪz]

"	Tonbridge	Town	would	be	too	small	to	hold	yonder	fellow	and	myself	—	he	is
"	汤布里奇	镇	会	是	也	小的	到	抓住	远处	同伴	和	我	—	他	是

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [pest] . "

becoming	a	positive	pest	.	"
成为	一个	积极的	害虫	.	"

“汤布里奇镇太小了，容不下我和那家伙——他简直成了个烦人的家伙。”

" [truː] , " [sez] ['bentli] , " [hiːz] [fər'evə(r)] [im'brɔil] [sʌm; səm][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)] . "

"	True	,	"	says	Bentley	,	"	he's	forever	embroiling	some	one	or	other	.	"
"	真的	,	"	说道	宾利	,	"	他是	永远	卷入	一些	一	或者	其他	.	"

“没错，”本特利说，“他总是和这样那样的人纠缠不清。”

" ['əʊnli][lɑːst] [wiːk] , " [sez] [ai] , " [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [ɪn] ['lʌndən] ,

"	Only	last	week	,	"	says	I	,	"	while	you	were	away	in	London	,
"	仅有的	最后的	星期	,	"	说道	我	,	"	尽管	你	是	离开	在	伦敦	,

“就在上周，”我说，“你当时在伦敦的时候，

[hiː; hi][ræn] [jʌŋ] ['rɪtʃədz] [θruː] [ðə; ði] [lʌŋz] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [ˌtrɪvi'ælətɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ]

he	ran	young	Richards	through	the	lungs	over	some	triviality	,	and	they	say
他	跑	年轻的	理查兹	通过	这	肺	超过	一些	琐碎	,	和	他们	说

[hiː; hi][laɪz][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] . "

he	lies	a	-	dying	.	"
他	谎言	一个	-	垂死	.	"

他因为一些鸡毛蒜皮的小事，用枪刺穿了年轻的理查兹的肺部，据说他现在奄奄一息。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] ! [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] ! " [sez] ['bentli] .

"	Poor	lad	!	poor	lad	!	"	says	Bentley	.
"	贫穷的	小伙子	!	贫穷的	小伙子	!	"	说道	宾利	.

“可怜的孩子！可怜的孩子！”本特利说道。

" [aɪ][maɪnd] , [tuː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [tɒm] ['ædəmz] — [ʃɒt] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlərz] [fiːld] [nɒt] [ə'bʌv] [ə; eɪ]

"	I	mind	,	too	,	there	was	Tom	Adams	—	shot	dead	in	the	Miller's	Field	not	above	a
"	我	头脑	,	也	,	那里	曾是	汤姆	亚当斯	—	射击	死的	在	这	米勒的	场地	不是	多于	一个

[mʌnθ] [ə'gəʊ] ;

month	ago	;
月	前	;

“我也记得汤姆·亚当斯——就在一个月前，他在米勒球场被枪杀；

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , [jʌŋ] ['oʊtləndz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [bɪ'saɪdz] — "

and	before	that	,	young	Oatlands	,	and	many	others	besides	—	"
和	前	那	,	年轻的	奥特兰兹	,	和	许多	其他的	除了	—	"

在此之前，还有年轻的奥特兰兹，以及其他许多人——”

" [iː'gæd] , " [sez] [ai] , " [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][kɔːl] - [aʊt] - [ðə; ði] ['bʊli] [maɪ'self] . "

"	Egad	,	"	says	I	,	"	but	I've	a	great	mind	to	call	'	out	'	the	bully	myself	.	"
"	哎呀	,	"	说道	我	,	"	但	我已经	一个	伟大的	头脑	到	称呼	-	出去	-	这	欺负	我	.	"

“哎呀，”我说，“但我有很强的胆量亲自‘揭穿’那个恶霸。”

" [puː] ! " [sez] ['bentli] , " [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ə; eɪ][pɑːst]['mɑːstə(r)][æt; ət]['aɪðə(r)] ['wepən] . "

"	Pooh	!	"	says	Bentley	,	"	the	fellow's	a	past	master	at	either	weapon	.	"
"	呸	!	"	说道	宾利	,	"	这	同伴们	一个	过去的	掌握	在	任何一个	武器	.	"

“呸！”本特利说，“这家伙两种武器都是老手了。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [nəʊ] [miːn]
" If you will remember , there was a time when I was accounted no mean
" 如果 你 将要 记住 , 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 曾是 已记录 不 意思是
[pə'fɔːmə(r)] ['aɪðə(r)] , ['bentli] . "
performer either , Bentley . "
演员 任何一个 , 宾利 . "

“如果你还记得的话，我曾经也被认为是一位相当不错的表演者，本特利。”

" [puː] ! " [sez] ['bentli] , " [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] — [maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
" Pooh ! " says Bentley , " leave it to a younger man — myself , for instance .
"
"
"

“呸！”本特利说，“还是交给年轻人吧——比如我自己。”

" [waɪ] , [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] , " [sez] [ai] .
" Why , there is but a month or two betwixt us , " says I .
" 为什么 , 那里 是 但 一个 月 或者 二 中间 我们 , " 说道 我 .

“我们之间只相差一两个月而已，”我说。

" [sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [deɪz] , " [sez] [hiː; hi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɒgɪd] ['fæʃ(ə)n] ; " [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi]
" Six months and four days , " says he in his dogged fashion ; " besides , " he
" 六 几个月 和 四 天 , " 说道 他 在 他的 顽强 时尚 ; " 除了 , " 他
[went] [ɒn] ,
went on ,
去 在 ,

“六个月零四天，”他用他那执拗的语气说道；“此外，”他继续说道，

[ˌaːgju'mentətɪvli] , " [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [smɔːl] - [sɔːrdz] ,
argumentatively , " should it come to small - swords ,
争论地 , " 应该 它 来 到 小的 - 剑 ,

颇具争议的是，“如果真的要用短剑的话，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [ʃɔːtə] [ɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ðæn; ðən] [raɪks] ; [naʊ] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)]
you are a good six inches shorter in the reach than Raikes ; now as for
你 是 一个 好的 六 英寸 较短 在 这 抵达 比 雷克斯 ; 现在 作为 为了
[ˌem 'iː] — "
me — "
我 — "

你的臂展比雷克斯短了足足六英寸；至于我——”

" [juː; jʊ] ! " [sez] [ai] ,
" You ! " says I ,
" 你 ! " 说道 我 ,

“你！”我说。

" [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] ['pɪstlz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [bʌt; bət] [stɒp] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
" Should it come to pistols you could not help but stop a bullet with your
" 应该 它 来 到 手枪 你 可以 不是 帮助 但 停止 一个 子弹 和 你的
[vɑːst] [bʌlk] .
vast bulk .
广阔的 大部分 .

“如果真要用手枪，你庞大的身躯肯定能挡住子弹。”

" [ˌhɪərə'pɒn] ['bentli] [mʌst; məst] [niːdz] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] ['ɒfəd] [nəʊ]
" Hereupon Bentley must needs set himself to prove that a big man offered no
" 于是 宾利 必须 需求 放 他自己 到 证明 那 一个 大的 男人 提供 不
['betə(r)] ['tɑːgɪt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [dɪ'mɪnjətɪv] [wʌn] ,
better target than a more diminutive one ,
更好的 目标 比 一个 更多的 小字 一 ,

因此，本特利必须证明，身材高大的人并不比身材矮小的人更容易成为攻击目标。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [bʌt; bət][ðə; ði]['pjʊərɪst] ['fɒli] , [æz; əz][ai] ['veri] ['pleɪnli] [ʃəʊd]

all	of	which	was	of	course	but	the	purest	folly	,	as	I	very	plainly	showed
全部	的	哪个	曾是	的	课程	但	这	最纯净的	蠢事	,	作为	我	非常	显然	显示

[hɪm] ,

him	,
他	,

当然，这一切都不过是愚蠢至极，我已经非常清楚地向他证明了这一点。

[weə'æt] [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] - ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] " - " ([æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm]

whereat	he	fell	a	-	whistling	of	the	song	"	Lillibuleero	"	(	as	is	his	custom
哪里	他	跌倒	一个	-	吹口哨	的	这	歌曲	"	-	"	(	作为	是	他的	风俗

['evə(r)] ,

ever	,
曾经	,

于是他吹起了口哨，唱起了《莉莉布莱罗》这首歌（一如既往），

[wen] [æt; ət][ɔːl] [hɪpt] [ɔː(r)][pʊt] [aʊt][ɪn] ['eni] [wei]) .

when	at	all	hipped	or	put	out	in	any	way	)	.
什么时候	在	全部	臀部	或者	放	出去	在	任何	方式	)	.

当以任何方式感到兴奋或不悦时)。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] .

And	so	we	presently	came	to	the	cross	-	roads	.
和	所以	我们	目前	来了	到	这	叉	-	道路	.

于是，我们来到了十字路口。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['aʊə(r)] ['kʌstəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [twelv] [j'iəz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [deɪ]

Now	it	has	been	our	custom	for	the	past	twelve	years	to	finish	the	day
现在	它	有	到过	我们的	风俗	为了	这	过去的	十二	年	到	结束	这	天

[wɪð] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['pɪkɪt] [wɪð] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] [dʒæk] ['tʃestə(r)] ,

with	a	game	of	picquet	with	our	old	friend	Jack	Chester	,
和	一个	游戏	的	哨兵	和	我们的	老的	朋友	杰克	切斯特	,

过去十二年来，我们一直有个习惯，就是每天晚上和老朋友杰克·切斯特玩一场皮克特牌游戏来结束一天。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	that	it	had	become	quite	an	institution	,	so	to	speak	.
所以	那	它	有	变得	相当	一个	机构	,	所以	到	说话	.

因此，可以说它已经成为一个相当知名的机构。

[wɒt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [sə'praɪz] [ðen] [tuː; tə] [siː] [dʒæk] [hɪm'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [blæk] [meə(r)] ,

What	was	our	surprise	then	to	see	Jack	himself	upon	his	black	mare	,
什么	曾是	我们的	惊喜	然后	到	看	杰克	他自己	之上	他的	黑色的	母马	,

令我们惊讶的是，我们竟然看到杰克本人骑着他的黑母马。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [pəʊst] .

waiting	for	us	beneath	the	finger	-	post	.
等待	为了	我们	下面	这	手指	-	邮政	.

我们在路标柱下等着。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'kjuːt]['æŋg(ə)l]

That	he	was	in	one	of	his	passions	was	evident	from	the	acute	angle
那	他	曾是	在	一	的	他的	激情	曾是	明显	从	这	急性	角度

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][wɪg] ,

of	his	hat	and	wig	,
的	他的	帽子	和	假发	,

从他帽子和假发的锐利角度可以看出，他正沉浸在自己的爱好之中。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['sweərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	as	we	approached	we	could	hear	him	swearing	to	himself	.
和	作为	我们	接近	我们	可以	听到	他	咒骂	到	他自己	.

当我们走近时，能听到他低声咒骂。

" [bet] [juː; jʊ] ['fɪfti] [ɪts] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , " [sez] ['bentli] .

"	Bet	you	fifty	it's	his	daughter	,	"	says	Bentley	.
"	赌注	你	五十	它是	他的	女儿	,	"	说道	宾利	.

“我敢打赌五十，那肯定是他的女儿，”本特利说。

" [dʌn] ! " [sez] [ai] , ['prɔmptli] .

"	Done	!	"	says	I	,	promptly	.
"	完毕	!	"	说道	我	,	及时	.

“搞定了！”我立刻说道。

" [haʊ] [naʊ] , [dʒæk] ? " [sez] ['bentli] , [æz; əz] [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] .

"	How	now	,	Jack	?	"	says	Bentley	,	as	we	shook	hands	.
"	如何	现在	,	杰克	?	"	说道	宾利	,	作为	我们	摇晃	双手	.

“杰克，现在感觉怎么样？”本特利一边和我们握手一边问道。

" [meɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ə'nɔɪnt] [ˌem 'iː] ! " [graul] [dʒæk] .

"	May	the	Devil	anoint	me	!	"	growled	Jack	.
"	可能	这	魔鬼	涂油	我	!	"	咆哮	杰克	.

“愿魔鬼为我加冕！”杰克咆哮道。

" [bɪ'laɪk] [hiː; hi] [wɪl] , " [sez] ['bentli] .

"	Belike	he	will	,	"	says	Bentley	.
"	大概	他	将要	,	"	说道	宾利	.

“很有可能，”本特利说。

" [hɪrz] [æn; ən] [ɪn'fɜːn(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ! " [sez] [dʒæk] , ['fraʊnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] ,

"	Here's	an	infernal	state	of	affairs	!	"	says	Jack	,	frowning	up	the	road	,
"	这里是	一个	地狱	状态	的	事务	!	"	说道	杰克	,	皱眉	向上	这	路	,

“这简直糟透了！”杰克皱着眉头望着路边说道。

[hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [wɪg] ['veri] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)] [wʌn] [aɪ] .

his	hat	and	wig	very	much	over	one	eye	.
他的	帽子	和	假发	非常	很多	超过	一	眼睛	.

他的帽子和假发遮住了一只眼睛。

" [waɪ] , [wʌts] [tuː; tə] [duː; də] ? " [sez] [ai] .

"	Why	,	what's	to	do	?	"	says	I	.
"	为什么	,	是什么	到	做	?	"	说道	我	.

“为什么？怎么办？”我问道。

" [duː; də] ? " [sez] [hiː; hi] , ['ræpɪŋ] [aʊt] [θriː] [əʊθs] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] — " [duː; də] ? — [ðə; ði]

"	Do	?	"	says	he	,	rapping	out	three	oaths	in	quick	succession	—	"	do	?	—	the
"	做	?	"	说道	他	,	说唱	出去	三	誓言	在	快的	演替	—	"	做	?	—	这

['dev(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːlz] [tuː; tə] [duː; də] ! "

devil	and	all's	to	do	!	"
魔鬼	和	一切	到	做	!	"

“做？”他一边说着，一边快速地连续骂了三句脏话——“做？——魔鬼和一切都要做！”

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ? " [sez] ['bentli] [ə'saɪd] .

"	Make	it	a	hundred	?	"	says	Bentley	aside	.
"	制作	它	一个	百	?	"	说道	宾利	旁边	.

“一百个怎么样？”本特利插嘴道。

" [dʌn] ! " [sez] [ai] .

"	Done	!	"	says	I	.
"	完毕	!	"	说道	我	.

“完成了！”我说。

" [tuː; tə] [θɪŋk] , " [grəʊnz] [dʒæk] ,

"	To	think	,	"	groans	Jack	,
"	到	思考	,	"	呻吟	杰克	,

“想想都觉得可怕，”杰克呻吟道。

['bləʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [bləʊ] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] ,

blowing	**out**	**his**	**cheeks**	**and**	**striking**	**himself**	**a**	**violent**	**blow**	**in**	**the**	**chest**	**,**
吹	出去	他的	脸颊	和	引人注目	他自己	一个	暴力	吹	在	这	胸部	,

他鼓起腮帮子，狠狠地捶打自己的胸口。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] , [præŋkt] - [aʊt] , ['spɪnd(ə)l] - ['ʃæŋkt] , ['miːli] - [maʊðd]

"	**to**	**think**	**of**	**a**	**pale**	**-**	**faced**	**,**	**pranked**	**-**	**out**	**,**	**spindle**	**-**	**shanked**	**,**	**mealy**	**-**	**mouthed**
"	到	思考	的	一个	苍白	-	面对	,	恶作剧	-	出去	,	主轴	-	带柄的	,	粉状	-	嘴巴

['pɒpɪndʒeɪ] [laɪk] [hɪm] ! "

popinjay	**like**	**him**	**!**	**"**
popinjay	喜欢	他	!	"

“真不敢想象他那副脸色苍白、满嘴跑火车、瘦骨嶙峋、油嘴滑舌的样子！”

" [hɪm] ? " [sez] [aɪ] , ['kwestʃənɪŋli] .

"	**Him**	**?**	**"**	**says**	**I**	**,**	**questioningly**	**.**
"	他	?	"	说道	我	,	质疑地	.

“他？”我疑惑地问道。

" [aɪ] — [hɪm] !

"	**Aye**	**—**	**him**	**!**
"	是的	—	他	!

“没错——就是他！”

" [snæps][dʒæk] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [əʊθ] .

"	**snaps**	**Jack**	**,**	**with**	**another**	**oath**	**.**
"	快照	杰克	,	和	其他	誓言	.

杰克厉声说道，又骂了一句。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] , ['bentli] ? " [sez] [aɪ] ['sɒftli] .

"	**Make**	**it**	**a**	**hundred**	**and**	**fifty**	**,**	**Bentley**	**?**	**"**	**says**	**I**	**softly**	**.**
"	制作	它	一个	百	和	五十	,	宾利	?	"	说道	我	轻轻	.

“宾利，一百五十怎么样？”我轻声说道。

" [ə'griːd] ! " [sez] ['bentli] .

"	**Agreed**	**!**	**"**	**says**	**Bentley**	**.**
"	同意	!	"	说道	宾利	.

“同意！”本特利说道。

" [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sez] [dʒæk] [ə'gen] , " [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɑːnsɪŋ] ['pʌpi] - [dɒg] ,

"	**To**	**think**	**,**	**"**	**says**	**Jack**	**again**	**,**	**"**	**of**	**a**	**prancing**	**puppy**	**-**	**dog**	**,**
"	到	思考	,	"	说道	杰克	再次	,	"	的	一个	轻快地跳跃	小狗	-	狗	,

“想想，”杰克又说，“一只欢快跳跃的小狗，

[ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [kləʊðz] - [pəʊl] [laɪk] [hɪm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] , [sɜː(r)] ! "

a	**walking**	**clothes**	**-**	**pole**	**like**	**him**	**—**	**and**	**she**	**loves**	**him**	**,**	**sir**	**!**	**"**
一个	步行	衣服	-	极	喜欢	他	—	和	她	爱	他	,	先生	!	"

他就像一根行走的晾衣杆——而她竟然爱上了他，先生！

" [ʃiː; ʃi] ? " [rɪ'piːtɪd] ['bentli] , [ænd; ənd] ['tʃʌkl] .

"	**She**	**?**	**"**	**repeated**	**Bentley**	**,**	**and**	**chuckled**	**.**
"	她	?	"	重复	宾利	,	和	轻笑	.

“她？”本特利重复道，然后轻笑了一声。

" [aɪ] , [ʃiː; ʃi] , [sɜː(r)] , " [rɔːd] [dʒæk] ; " [tuː; tə] [θɪŋk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt]

"	**Aye**	**,**	**she**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**roared**	**Jack**	**;**	**"**	**to**	**think**	**after**	**the**	**way**	**we**	**have**	**brought**
"	是的	,	她	,	先生	,	"	咆哮	杰克	;	"	到	思考	后	这	方式	我们	有	带来

[hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ,

her	**up**	**,**
她	向上	,

“是啊，先生，”杰克吼道，“想想我们是怎么把她养大的，真是不可思议。”

['ɑːftə(r)][ɔːl]['aʊə(r)][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]

after	all	our	care	of	her	,	that	she	should	go	and	fall	in	love	with	a
后	全部	我们的	关心	的	她	,	那	她	应该	去	和	落下	在	爱	和	一个

['dɑːnsɪŋ] ,

dancing	,
跳舞	,

我们如此悉心照料她，她竟然会去爱上一个跳舞的人。

['dændɪfaɪd] ['nɪŋkəmpuːp] , [ɔːl]['paʊdə(r)][ænd; ənd] ['pætʃɪz] .

dandified	nincompoop	,	all	powder	and	patches	.
精致的	笨蛋	,	全部	粉末	和	补丁	.

装腔作势的笨蛋，浑身都是粉末和补丁。

[waɪ] [dæm] !

Why	damme	!
为什么	达姆	!

该死的！

[ðə; ði] [wentʃ] [ɪz] [rʌn] [stɑːk] , ['steərɪŋ] [mæd] .

the	wench	is	run	stark	,	staring	mad	.
这	妖妇	是	跑步	斯塔克	,	凝视	疯狂的	.

那丫头神情恍惚，目光呆滞。

[iː'gæd] !

Egad	!
哎呀	!

哎呀！

[ə; eɪ] [naɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['fɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] ! "

a	nice	situation	for	a	loving	and	affectionate	father	to	be	placed	in	!	"
一个	好的	情况	为了	一个	爱	和	亲热	父亲	到	是	放置	在	!	"

对于一位慈爱的父亲来说，这真是一个理想的归宿！

" ['fɑːðə(r)] ? " [sez] [aɪ] .

"	Father	?	"	says	I	.
"	父亲	?	"	说道	我	.

“父亲？”我问道。

" [aɪ] , ['fɑːðə(r)] , [sɜː(r)] , " [rɔːrz] [dʒæk] [ə'gen] ,

"	Aye	,	father	,	sir	,	"	roars	Jack	again	,
"	是的	,	父亲	,	先生	,	"	咆哮	杰克	再次	,

“是的，父亲，先生，”杰克再次吼道。

" [ðəʊ] [aɪ] [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [pə'neləpi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [tuː; tə]['fɑːðə(r)][hɜː(r); hə(r)] —

"	though	I	would	to	heaven	Penelope	had	some	one	else	to	father	her	—
"	尽管	我	会	到	天堂	佩内洛普	有	一些	一	别的	到	父亲	她	—

[ðə; ði][dʒeɪd] ! "

the	jade	!	"
这	玉	!	"

“我真希望佩内洛普的父亲不是别人——那个翡翠！”

" [wɒt] ! " [sez] [aɪ] ,

"	What	!	"	says	I	,
"	什么	!	"	说道	我	,

“什么！”我说道。

[ʌn'hiːdɪŋ] ['bɛntliz] [liə] ['traɪʌmf] (['bentli] ['nevə(r)] [wɪnz] [bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [niːdz] [ʃəʊ]

unheeding	Bentley's	leering	triumph	(	Bentley	never	wins	but	he	must	needs	show
不理会	宾利的	色眯眯的	胜利	(	宾利	绝不	胜利	但	他	必须	需求	展示

[ˌaɪ 'tiː]) " [wɒt] ,

it	)	"	what	,
它	)	"	什么	,

完全无视宾利得意洋洋的胜利（宾利从不赢，但他总得装作赢的样子）“什么，

[ɪz] [pə'neləpi] — ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['sʌmbədi] ? "

is	Penelope	—	fallen	in	love	with	somebody	?	"
是	佩内洛普	—	倒下	在	爱	和	某人	?	"

佩内洛普是不是爱上别人了?

" [waɪ] [doʊnt][ai] [tel] [juː; jʊ] ? " [kraɪz] [dʒæk] ,

"	Why	don't	I	tell	you	?	"	cries	Jack	,
"	为什么	不	我	告诉	你	?	"	哭泣	杰克	,

“我为什么不告诉你呢?”杰克喊道。

" [doʊnt][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['vɜːrsəz] — ['æktʃuəli] ['pəʊətri] ,

"	don't	I	tell	you	that	I	found	a	set	of	verses	—	actually	poetry	,
"	不	我	告诉	你	那	我	成立	一个	放	的	诗句	—	实际上	诗	,

“难道我没告诉你我找到了一组诗句——实际上是诗歌吗?”

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒækəneɪps] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ? "

that	the	jackanapes	had	written	her	?	"
那	这	杰克纳佩斯	有	书面	她	?	"

那些蠢货给她写信了?

" [dɪd] [juː; jʊ] [tæks] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ? " [sez] [ai] .

"	Did	you	tax	her	with	the	discovery	?	"	says	I	.
"	做过	你	税	她	和	这	发现	?	"	说道	我	.

“你有没有因为发现这件事而向她征税?”我问道。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ai] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪŋks] [əʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [vau]

"	To	be	sure	I	did	,	and	the	minx	owned	her	love	for	him	—	vowed
"	到	是	当然	我	做过	,	和	这	minx	拥有	她	爱	为了	他	—	发誓

[ʃɪd] ['nevə(r)] [wed] [ə'nʌðə(r)] ,

she'd	never	wed	another	,
棚	绝不	结婚	其他	,

“我当然这么做了,而且那个小妖精也承认了她对他的爱——发誓她永远不会嫁给别人,

[ænd; ənd] ['pɒzətɪvli] [təʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['pəʊətri] [stʌf] .

and	positively	told	me	she	liked	the	poetry	stuff	.
和	积极地	讲述	我	她	喜欢	这	诗	东西	.

她还明确地告诉我她喜欢诗歌之类的东西。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] , [ai] [keɪm] [ə'weɪ] ;

After	that	,	as	you	may	suppose	,	I	came	away	;
后	那	,	作为	你	可能	认为	,	我	来了	离开	;

之后,正如你可能猜到的那样,我离开了;

[hæd; həd] [ai] [steɪd] [ai] [woʊnt] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] [bɒkst] [ðə; ði]

had	I	stayed	I	won't	answer	for	it	but	that	I	might	have	boxed	the
有	我	入住	我	惯于	回答	为了	它	但	那	我	可能	有	盒装	这

[dʒeɪdz] [ɪəz] .

jade's	ears	.
玉的	耳朵	.

如果我留下来,我不会为此负责,但我可能会揍那只玉耳。

[əʊ] , [iː'gæd] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['bɪznəs] ! "

Oh	,	egad	,	a	pretty	business	!	"
哦	,	哎呀	,	一个	漂亮的	商业	!	"

哦,天哪,真是个漂亮的生意!

" [ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['mæri] ['bɛntliz] ['nefjuː] ['hɒrəs]

"	And	I	thought	we	had	settled	she	was	to	marry	Bentley's	nephew	Horace
"	和	我	想法	我们	有	定居	她	曾是	到	结婚	宾利的	侄子	贺拉斯

[sʌm; səm] [deɪ] ,

some	day	,
一些	天	,

“我还以为我们已经商定好,她将来会嫁给本特利的侄子霍勒斯呢。”

" [sez] [ai] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [striːt] .
" says I , as we turned into the High Street .
" 说道 我 , 作为 我们 转向 进入 这 高的 街道 .

“我说着，我们拐进了商业街。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'tɜːmɪnd] ['ʌðəwaɪz] — [ðə; ði]['vɪksn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪkli] [læd] , [tuː]
" It seems she has determined otherwise — the vixen ; and a likely lad , too
" 它 似乎 她 有 决定 否则 — 这 泼妇 ; 和 一个 可能 小伙子 , 也
, [æz; əz][ai] [rɪ'membə(r)] [hɪm] ,
, as I remember him ,
, 作为 我 记住 他 ,

“看来她另有打算——那只狐狸精；还有，我记得他也是个体面的小伙子。”

" [sez] [dʒæk] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" says Jack , shaking his head .
" 说道 杰克 , 摇晃 他的 头 .

杰克摇着头说。

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] , ['bentli] ? " [sez] [ai] .
" Where is he now , Bentley ? " says I .
" 在哪里 是 他 现在 , 宾利 ? " 说道 我 .

“本特利，他现在在哪儿？”我问道。

" [həmf] ! " [sez] ['bentli] , ['θɔːtfəli] .
" Humph ! " says Bentley , thoughtfully .
" 哼 ! " 说道 宾利 , 深思熟虑 .

“哼！”本特利若有所思地说。

" [hɪz; ɪz][lɑːst]['letə(r)][wɒz; wəz] [rɪt] [frɒm; frəm] ['venɪs] . "
" His last letter was writ from Venice . "
" 他的 最后的 信 曾是 写 从 威尼斯 . "

“他的最后一封信是从威尼斯寄出的。”

" [aɪ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [dʒæk] , " [waɪl] [hiːz] ['gædɪŋ] [ə'brɔːd] , [ðɪs] ['mɪnsɪŋ] , ['læŋgwɪd][æs] ,
" Aye , that's it , " says Jack , " while he's gadding abroad , this mincing , languid ass ,
" 是的 , 那就是 它 , " 说道 杰克 , " 尽管 他是 加丁 国外 , 这 绞碎 , 慵懒的 屁股 ,
[ðɪs] — "
this — "
这 — "

“没错，就是这样，”杰克说，“当他到处闲逛的时候，这个扭捏作态、懒散的家伙，这个——”

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɛloʊz] [neɪm] ? " [sez] [ai] .
" What did you say was the fellow's name ? " says I .
" 什么 做过 你 说 曾是 这 同伴们 姓名 ? " 说道 我 .

“你刚才说那家伙叫什么名字？”我问道。

" - ! " [sez] [dʒæk] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [hə'reɪʃiəʊ]
" Tawnish ! " says Jack , making a wry face over it , " the Honourable Horatio
" - ! " 说道 杰克 , 制作 一个 讽刺 脸 超过 它 , " 这 尊敬的 霍雷肖
- .
Tawnish .
- .

“托尼什！”杰克说着，脸上露出一丝嘲讽的表情，“尊敬的霍雷肖·托尼什。”

[kʌm] , [dɪk] [ænd; ənd] ['bentli] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ? "
Come , Dick and Bentley , what shall we do in the matter ? "
来 , 迪克 和 宾利 , 什么 将 我们 做 在 这 事情 ? "

来吧，迪克和本特利，我们该如何处理这件事？

" ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , " [ai] [rɪ'tɜːnd] , " [ɪts] ['devəlɪʃ] [hɑːd][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] . "
" Speaking for myself , " I returned , " it's devilish hard to determine . "
" 请讲 为了 我 , " 我 返回 , " 它是 恶魔般的 难的 到 决定 . "

“就我个人而言，”我回答说，“这很难确定。”

" [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] , " [sez] ['bentli] ,

"	And	speaking	for	us	all	,	"	says	Bentley	,
"	和	请讲	为了	我们	全部	,	"	说道	宾利	,

“我代表我们所有人说，”本特利说道，

" [sə'pəʊz] [wiː; wi] [θræʃ] [aʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [waɪn] ?

"	suppose	we	thrash	out	the	question	over	a	bottle	of	wine	?
"	认为	我们	鞭挞	出去	这	问题	超过	一个	瓶子	的	葡萄酒	?

“不如我们一边喝着葡萄酒一边讨论这个问题？”

" [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['tʃekəz] " [hɑːd][baɪ] ,

"	and	swinging	into	the	yard	of	"	The	Chequers	"	hard	by	,
"	和	摇摆	进入	这	院子	的	"	这	跳棋	"	难的	经过	,

然后径直走进“棋盘”的院子，

[hiː; hi] [ˌdis'maʊnt] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['sændɪd] ['pɑːlə(r)] .

he	dismounted	and	led	the	way	to	the	sanded	parlour	.
他	下马	和	引领	这	方式	到	这	打磨	客厅	.

他下了马，带头走向铺着沙子的客厅。

[wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)]) [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

We	found	it	empty	(	as	it	usually	is	at	this	hour	)	save	for	a
我们	成立	它	空的	(	作为	它	通常	是	在	这	小时	)	节省	为了	一个

['sɒlətri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [laundʒ] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['set(ə)lz] ,

solitary	individual	who	lounged	upon	one	of	the	settles	,
孤	个人	WHO	休闲	之上	一	的	这	定居点	,

我们发现这里空无一人（像往常这个时候一样），只有一个人独自躺在其中一张长椅上。

['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

staring	into	the	fire	.
凝视	进入	这	火	.

凝视着火焰。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['mɪdlɪŋ] [haɪt] [ænd; ənd] ['veri] ['slendərli] [bɪlt] ,

He	was	a	gentleman	of	middling	height	and	very	slenderly	built	,
他	曾是	一个	绅士	的	中等	高度	和	非常	纤细地	建造	,

他是一位中等身高、身材非常纤瘦的绅士。

[wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['driːmi] [bluː] [aɪz] [set][ɪn][ðə; ði]['əʊv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [huːz] ['pælə(r)]

with	a	pair	of	dreamy	blue	eyes	set	in	the	oval	of	a	face	whose	pallor
和	一个	一对	的	梦幻般的	蓝色的	眼睛	放	在	这	椭圆形	的	一个	脸	谁	苍白

[wɒz; wəz] ['rendəd] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [baɪ][ə; eɪ] [pætʃ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

was	rendered	more	effective	by	a	patch	at	the	corner	of	his	mouth	.
曾是	渲染	更多的	有效的	经过	一个	修补	在	这	角落	的	他的	嘴	.

他有一双梦幻般的蓝色眼睛，镶嵌在椭圆形的脸上，脸色苍白，嘴角贴着一块眼罩，更显憔悴。

[hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [bluː] ['sætɪn] [leɪst] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ,

His	coat	,	of	a	fine	blue	satin	laced	with	silver	,
他的	外套	,	的	一个	美好的	蓝色的	缎	系带	和	银	,

他那件外套，是用精细的蓝色缎子制成，上面饰有银丝花边。

[sæt] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [skeəs] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] ([ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪ'speʃəli] [ˌrekə'mendɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌem 'iː]

sat	upon	him	with	scarce	a	wrinkle	(	the	which	especially	recommended	itself	to	me
卫星	之上	他	和	稀少	一个	皱纹	(	这	哪个	尤其	受到推崇的	本身	到	我

) ;

)	;
)	;

他面无表情地坐在上面（这一点尤其让我印象深刻）；

[waɪt] ['sætɪn] [smɔːl] - [kləʊðz] [ænd; ənd] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [hjuː] , [wɪð] ['sɪlvə(r)] -

white	satin	small	-	clothes	and	silk	stockings	of	the	same	hue	,	with	silver	-
白色的	缎	小的	-	衣服	和	丝绸	长筒袜	的	这	相同的	色调	,	和	银	-

['bʌk(ə)ld] , [red] - [hiːld] ['ʃuːz] ,

buckled	,	red	-	heeled	shoes	,
弯曲	,	红色的	-	高跟鞋	鞋	,

白色缎面小内衣和同色丝袜，搭配银扣红跟鞋。

[kəm'plɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] [æn; ən] ['elɪgəns] ['seldəm] [siːn] [aʊt] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

completed	a	costume	of	an	elegance	seldom	seen	out	of	London	.
完全的	一个	戏服	的	一个	优雅	很少	已见	出去	的	伦敦	.

完成了一套优雅的服装，这种优雅在伦敦以外的地方都很少见。

[aɪ] ['nəʊtɪst] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪg] , ['keəfəli] ['paʊdəd] [ænd; ənd] ['aiən] ,

I	noticed	also	that	his	wig	,	carefully	powdered	and	ironed	,
我	注意到	还	那	他的	假发	,	小心	粉末状	和	熨烫过的	,

我还注意到，他的假发经过精心扑粉和熨烫，

[wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [frentʃ] [məʊd] (['vɑːstli] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rʌf] [skrætʃ] [wɪgz]

was	of	the	very	latest	French	mode	(	vastly	different	to	the	rough	scratch	wigs
曾是	的	这	非常	最新的	法语	模式	(	非常	不同的	到	这	粗糙的	划痕	假发

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒentri] [ˌhɪərə'baʊts]) ,

usually	affected	by	the	gentry	hereabouts	)	,
通常	做作的	经过	这	绅	附近	)	,

是当时法国最流行的款式（与附近绅士阶层通常佩戴的粗糙假发截然不同），

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] - ['kɔːnəd] [hæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [wɒz; wəz] [edʒd] [wɪð] [ðə; ði]

while	the	three	-	cornered	hat	upon	the	table	at	his	elbow	was	edged	with	the
尽管	这	三	-	被逼到绝境	帽子	之上	这	桌子	在	他的	弯头	曾是	边缘	和	这

['veri] ['faɪnɪst] [pɔɪnt] .

very	finest	point	.
非常	最好的	观点	.

而他手边桌上的三角帽，帽檐尖锐无比。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['delɪkət] [eə(r)] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [maɪ]

Altogether	,	there	was	about	him	a	certain	delicate	air	that	reminded	me	of	my
共	,	那里	曾是	关于	他	一个	肯定	精美的	空气	那	提醒	我	的	我的

[əʊn] ['vænɪʃd] [juːθ] ,

own	vanished	youth	,
自己的	消失了	青年	,

总而言之，他身上有一种淡淡的忧伤，让我想起了自己逝去的青春。

[ænd; ənd] [aɪ] [saɪd] .

and	I	sighed	.
和	我	叹了口气	.

我叹了口气。

[æz; əz] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] , [jet] ['wʌndərɪŋ] [huː] [ðɪs] [faɪn] ['dʒentlmən] [maɪt] [biː; bi] ,

As	I	took	my	seat	,	yet	wondering	who	this	fine	gentleman	might	be	,
作为	我	采取	我的	座位	,	然而	好奇	WHO	这	美好的	绅士	可能	是	,

我落座后，心中仍疑惑这位风度翩翩的绅士究竟是谁。

[dʒæk] [siːzd] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] .

Jack	seized	me	suddenly	by	the	arm	.
杰克	查获	我	突然	经过	这	手臂	.

杰克突然抓住我的胳膊。

" [lʊk] ! " [sez] [hiː; hi] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] , " [dæm] , [ðeə(r)] [sɪts] [ðə; ði] ['feləʊ] !

"	Look	!	"	says	he	in	my	ear	,	"	damme	,	there	sits	the	fellow	!
"	看	!	"	说道	他	在	我的	耳朵	,	"	达姆	,	那里	坐着	这	同伴	!

“看！”他在我耳边说，“该死，那家伙就坐在那儿！”

" ['tɜːnɪŋ] [maɪ] [hed] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [trɪpt]

"	Turning	my	head	,	I	saw	that	the	gentleman	had	risen	,	and	he	now	tripped
"	转弯	我的	头	,	我	锯	那	这	绅士	有	升起	,	和	他	现在	绊倒了

[tə'wɔːdz] [juː 'es] ,

towards	us	,
向	我们	,

“我转过头，看到那位先生已经站了起来，然后踉跄着朝我们走来。”

[hɪz; ɪz] [təʊz] ['keəfəli] ['pɔɪntɪd] , [waɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] , [gəʊld] - ['maʊntɪd] ['wɔːkɪŋ] [keɪn] ['dæŋgld]

his	toes	carefully	pointed	,	while	a	small	,	gold	-	mounted	walking	cane	dangled
他的	脚趾	小心	尖	,	尽管	一个	小的	,	金子	-	安装	步行	甘蔗	悬挂着

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪbənd] .

from	his	wrist	by	a	riband	.
从	他的	手腕	经过	一个	丝带	.

他小心翼翼地绷直脚尖，一根镶着金边的拐杖用丝带挂在他的手腕上。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sez] [hiː; hi] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] , [ə'fektɪd] [vɔɪs] ,

"	I	believe	,	"	says	he	,	speaking	in	a	soft	,	affected	voice	,
"	我	相信	,	"	说道	他	,	请讲	在	一个	柔软的	,	做作的	嗓音	,

“我相信，”他用一种柔和而做作的声音说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [sɜː(r)][dʒɒn] ['tʃestə(r)] ? "

"	I	believe	I	have	the	felicity	of	addressing	Sir	John	Chester	?	"
"	我	相信	我	有	这	费利西蒂	的	解决	先生	约翰	切斯特	?	"

“我想我有幸能向约翰·切斯特爵士致意吧？”

" [ðə; ðɪ] [seɪm] , [sɜː(r)] , " [sed] [dʒæk] , ['raɪzɪŋ] , " [ænd; ənd] , [sɜː(r)] , [aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	The	same	,	sir	,	"	said	Jack	,	rising	,	"	and	,	sir	,	I	wish	a	word	with	you	.
"	这	相同的	,	先生	,	"	说	杰克	,	上升	,	"	和	,	先生	,	我	希望	一个	单词	和	你	.

“我也是，先生，”杰克站起身来说道，“先生，我想和您说几句话。”

" [hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd] ['bentli] , [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [juː 'es] — [ðəʊ] [ɪn]

"	Here	,	however	,	remembering	myself	and	Bentley	,	he	introduced	us	—	though	in
"	这里	,	然而	,	记住	我	和	宾利	,	他	介绍	我们	—	尽管	在

[ə; eɪ] ['veri] [pə'fʌŋktəri] ['fæʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

a	very	perfunctory	fashion	,	to	be	sure	.
一个	非常	敷衍了事	时尚	,	到	是	当然	.

“然而，他认出了我和宾利，于是向我们介绍了一下——当然，介绍的方式非常敷衍。”

" [sɜː(r)][dʒɒn] , " [sez] ['mɪstə(r)] . - , " [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [ə'biːdiənt] ['hʌmb(ə)l] ; ['dʒentlmən] — [jɔːz]

"	Sir	John	,	"	says	Mr	.	Tawnish	,	"	your	very	obedient	humble	;	gentlemen	—	yours
"	先生	约翰	,	"	说道	先生	.	-	,	"	你的	非常	听话	谦逊的	;	先生们	—	你的

,

,
,

“约翰爵士，”托尼什先生说，“您最顺从的谦卑的；先生们——您的，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] ['diːpli] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][ɪn] [tɜːn] ,

"	and	he	bowed	deeply	to	each	of	us	in	turn	,
"	和	他	鞠躬	深	到	每个	的	我们	在	转动	,

他依次向我们每个人深深鞠躬。

[wɪð] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪst] [hæt] .

with	a	prodigious	flourish	of	the	laced	hat	.
和	一个	惊人	繁荣	的	这	系带	帽子	.

帽子上的蕾丝装饰夸张地飘扬着。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ]

"	I	believe	I	have	the	felicity	of	addressing
"	我	相信	我	有	这	费利西蒂	的	解决

我相信我有幸能够胜任这个角色

[sɜː(r)][dʒɒn] ['tʃestə(r)] ?
Sir John Chester ?
先生 约翰 切斯特 ?

约翰·切斯特爵士?

" [peɪdʒ] - .
" Page 12 .
" 页 - .

第 12 页。

" [aɪ] [rɪ'piːt] , [sɜː(r)] , " [sez] [dʒæk] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] , ['veri] [stɪf] [ɪn][ðə; ði] [bæk] , " [aɪ]
" I repeat , Sir , " says Jack , returning his bow , very stiff in the back , " I
" 我 重复 , 先生 , " 说道 杰克 , 返回 他的 弓 , 非常 僵硬的 在 这 后退 , " 我
[rɪ'piːt] ,
repeat ,
重复 ,

“我再说一遍，先生，”杰克说着，回礼，背部僵硬，“我再说一遍，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] . "
I would have a word with you . "
我 会 有 一个 单词 和 你 . "

我会跟你谈谈。

" [ɒn] [maɪ] [səʊl] , [aɪ]['prəʊtest][juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] !
" On my soul , I protest you do me too much honour !
" 在 我的 灵魂 , 我 反对 你 做 我 也 很多 荣誉 !

“我以我的灵魂起誓，你对我的荣誉太高了！”

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] — " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][sɪt] ?
" he murmured — " shall we sit ?
" 他 低声说道 — " 将 我们 坐 ?

他低声说道：“我们坐下吧？”

" [dʒæk] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd]
" Jack nodded , and Mr . Tawnish sank into a chair between myself and
" 杰克 点头 , 和 先生 . - 沉没 进入 一个 椅子 之间 我 和
['bentli] .
Bentley .
宾利 .

杰克点了点头，托尼什先生便坐到了我和本特利之间的一把椅子上。

" [dɪ'laɪtf(ə)l] ['weðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] , " [sez] [hiː; hi] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt]
" Delightful weather we are having , " says he , breaking in upon a somewhat
" 愉快 天气 我们 是 拥有 , " 说道 他 , 打破 在 之上 一个 有些
['ɔːkwəd] [pɔːz] ,
awkward pause ,
尴尬的 暂停 ,

“今天天气真好，”他打破了略显尴尬的沉默说道。

" [ðəʊ] [ðeɪ] [duː; də] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kʌntri] [niːdz] [reɪn][məʊst] ['dæmnəbli] ! "
" though they do tell me the country needs rain most damnably ! "
" 尽管 他们 做 告诉 我 这 国家 需求 雨 最多 该死的 ! "

“不过他们确实告诉我，这个国家急需下雨！”

" ['mɪstə(r)] . - , " [sez] [dʒæk] , ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θʌmp] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] ,
" Mr . Tawnish , " says Jack , giving himself a sudden thump in the chest ,
" 先生 . - , " 说道 杰克 , 给予 他自己 一个 突然 扑通 在 这 胸部 ,

“托尼什先生，”杰克说着，突然捶了一下自己的胸口。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][maɪnd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] . "
" I have no mind to talk to you of the weather . "
" 我 有 不 头脑 到 讲话 到 你 的 这 天气 . "

我不想跟你谈论天气。

" [nəʊ] ? " [sez] ['mɪstə(r)] . - , [wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , " [waɪ]
" No ? " says Mr . Tawnish , with a tinge of surprise in his gentle voice , " why
" 不 ? " 说道 先生 . - , 和 一个 色调 的 惊喜 在 他的 温和的 嗓音 , " 为什么
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“不？”托尼什先生温和地问道，语气中带着一丝惊讶，“那么，为什么……”

[aɪm] [nɒt] [pə'tɪkjələ(r)] [maɪ'self] , [sɜː(r)][dʒɒn] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['mætəz] — ['hɔːsɪz]
I'm not particular myself , Sir John — there are a host of other matters — horses
我是 不是 特别的 我 , 先生 约翰 — 那里 是 一个 主持人 的 其他 事情 — 马匹
[ænd; ənd][dɒgz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . "
and dogs , for instance . "
和 狗 , 为了 实例 . "

我本人并不特别在意这些，约翰爵士——还有很多其他的事情——比如马和狗。”

" [ðə; ði]['devə)l] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][dɒgz] , [sɜː(r)] ! " [kraɪz][dʒæk] .
" The devil take your horses and dogs , sir ! " cries Jack .
" 这 魔鬼 拿 你的 马匹 和 狗 , 先生 ! " 哭泣 杰克 .

“先生，愿魔鬼带走您的马和狗！”杰克喊道。

" ['wɪlɪŋli] , " [sez] ['mɪstə(r)] . - , " [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ] [grəʊ] ['sʌmθɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv]
" Willingly , " says Mr . Tawnish , " to speak the truth I grow something tired of
" 心甘情愿 , " 说道 先生 . - , " 到 说话 这 真相 我 生长 某物 疲劳的 的
[ðem; ðəm][maɪ'self] ;
them myself ;
他们 我 ;

“坦白说，”托尼什先生说，“我自己也对他们感到厌倦了；

[ðeə(r)] [siːm] ['veri] ['lɪt(ə)l] [els] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ˌhɪərə'baʊts] . "
there seems very little else talked of hereabouts . "
那里 似乎 非常 小的 别的 谈话 的 附近 . "

这里似乎很少有人谈论其他事情了。

" ['mɪstə(r)] . - , " [sez] [dʒæk] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] [dɪ'spaɪt] [maɪ] [əd'mɒnɪtri]
" Mr . Tawnish , " says Jack , beginning to lose his temper despite my admonitory
" 先生 . - , " 说道 杰克 , 开始 到 失去 他的 脾气 尽管 我的 告诫性的
[fraʊn] ,
frown ,
皱眉 ,

“托尼什先生，”杰克说道，尽管我皱着眉头告诫他，他还是开始发脾气了。

" [ðə; ði]['mætə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['leɪdi]
" the matter on which I would speak to you is my daughter , sir , the Lady
" 这 事情 在 哪个 我 会 说话 到 你 是 我的 女儿 , 先生 , 这 女士
[pə'neləpi] . "
Penelope . "
佩内洛普 . "

“先生，我要跟您谈的是我的女儿，佩内洛普小姐。”

" [wɒt] — [hɪə(r)] , [sɜː(r)][dʒɒn] ? " [kraɪz] ['mɪstə(r)] . - , [ɪn][ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] [təʊn] , " [ɪn][ðə; ði][tæp]
" What — here , Sir John ? " cries Mr . Tawnish , in a horrified tone , " in the tap
" 什么 — 这里 , 先生 约翰 ? " 哭泣 先生 . - , 在 一个 惊恐万分 语气 , " 在 这 轻敲
[ɒv; əv][æn; ən] [ɪn] ,
of an inn ,
的 一个 客栈 ,

“什么？这里，约翰爵士？”托尼什先生惊恐地喊道，“在一家客栈的水龙头里。”

[wɪð] [ə; eɪ] — [pɪŋk] [maɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] ! — [ə; eɪ] ['sændɪd] [flɔː(r)] ,
with a — pink my immortal soul ! — a sanded floor ,
和 一个 — 粉色的 我的 不朽 灵魂 ! — 一个 打磨 地面 ,

带着——粉红色的，我的不朽灵魂！——打磨过的地板，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [eə(r)] ['nɔːziəs] [wɪð] [ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv] ['fɪlθi] [tə'bækəʊ] ?

and	the	very	air	nauseous	with	the	reek	of	filthy	tobacco	?
和	这	非常	空气	恶心	和	这	臭	的	污秽	烟草	?

空气中弥漫着令人作呕的劣质烟草味?

[nəʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)][dʒɒn] , [ɪn'diːd] , [kiːp] [tuː; tə] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][dɒgz] , [aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] ;

No	,	no	,	Sir	John	,	indeed	,	keep	to	horses	and	dogs	,	I	beg	of	you	;
不	,	不	,	先生	约翰	,	的确	,	保持	到	马匹	和	狗	,	我	求	的	你	;

不，不，约翰爵士，我求求您，还是养马和狗吧;

- [tɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][mɔː(r)][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] . "

'	tis	a	subject	more	in	harmony	with	such	surroundings	.	"
-	的	一个	主题	更多的	在	和谐	和	这样的	周围环境	.	"

“这是一个与这种环境更为和谐的主题。”

" [naʊ] [lʊk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sez] [dʒæk] , ['bləʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

"	Now	look	you	,	sir	,	"	says	Jack	,	blowing	out	his	cheeks	,
"	现在	看	你	,	先生	,	"	说道	杰克	,	吹	出去	他的	脸颊	,

“瞧瞧你，先生，”杰克说着，鼓起了腮帮子。

" - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['sændɪd] [flɔː(r)]

"	'	tis	a	good	enough	place	for	what	I	have	to	say	to	you	,	sanded	floor
"	-	的	一个	好的	足够的	地方	为了	什么	我	有	到	说	到	你	,	打磨	地面

[ɔː(r)][nəʊ] ,

or	no	,
或者	不	,

“不管地板是否打磨过，这里都是个适合我跟你说这些话的好地方。”

[ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪs] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [lɒŋ] .

and	I	promise	it	shall	not	detain	you	long	.
和	我	承诺	它	将	不是	扣留	你	长的	.

我保证不会耽误您太久。

" [ˌhɪərə'pɒn] [dʒæk] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]

"	Hereupon	Jack	rose	with	a	snort	of	anger	,	and	began	pacing	to	and	fro
"	于是	杰克	玫瑰	和	一个	哼哼	的	愤怒	,	和	开始	踱步	到	和	弗

,

,

,

杰克闻言怒哼一声站了起来，开始来回踱步。

['straɪkɪŋ] [hɪm'self] [məʊst] [sɪ'vɪəli] ['sevrəl] [taɪmz] , [waɪl] ['mɪstə(r)] . - , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri]

striking	himself	most	severely	several	times	,	while	Mr	.	Tawnish	,	drawing	out	a	very
引人注目	他自己	最多	严重	一些	时代	,	尽管	先生	.	-	,	绘画	出去	一个	非常

['delɪkət] , [ɪ'næmld] [snʌf] - [bɒks] ,

delicate	,	enamelled	snuff	-	box	,
精美的	,	珐琅	鼻烟	-	盒子	,

他狠狠地打了自己好几下，而托尼什先生则掏出一个非常精致的珐琅鼻烟盒，

[helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leʒəli] [pɪntʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][maɪld] [ə'stɒnɪʃmənt]

helped	himself	to	a	leisurely	pinch	,	and	regarded	him	with	a	mild	astonishment
帮助	他自己	到	一个	悠闲	捏	,	和	认为	他	和	一个	温和的	惊讶

.

:
.

他悠闲地捏了一把，带着一丝惊讶的神情看着他。

" [sɜː(r)] , " [sez] [dʒæk] , ['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪk] [ɒv; əv] [spɜːd] [hiːlz] ,

"	Sir	,	"	says	Jack	,	turning	suddenly	with	a	click	of	spurred	heels	,
"	先生	,	"	说道	杰克	,	转弯	突然	和	一个	点击	的	受到刺激	高跟鞋	,

“先生，”杰克说着，突然转身，马刺敲击地面发出清脆的响声。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['pəʊətri] ?

"	you	are	in	the	habit	of	writing	poetry	?
"	你	是	在	这	习惯	的	写作	诗	?

你平时有写诗的习惯吗?

" [ðə; ði] [pætʃ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [hɔː'reɪʃioʊz] [maʊθ] ['kwivəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	The	patch	at	the	corner	of	the	Honourable	Horatio's	mouth	quivered	for	a
"	这	修补	在	这	角落	的	这	尊敬的	霍雷肖的	嘴	颤抖	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“尊敬的霍雷肖先生嘴角的那块皮肤颤抖了一下。”

" ['riːəli] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)][dʒɒn] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	Really	,	my	dear	Sir	John	—	"	he	began	.
"	真的	,	我的	亲爱的	先生	约翰	—	"	他	开始	.

“真的吗，我亲爱的约翰爵士——”他开口说道。

" [juː; jʊ] [sent] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv]['vɜːrsəz][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [sɜː(r)] , " [dʒæk] [brəʊk] [ɪn] , " [wel] ,

"	You	sent	a	set	of	verses	to	my	daughter	,	sir	,	"	Jack	broke	in	,	"	well	,
"	你	发送	一个	放	的	诗句	到	我的	女儿	,	先生	,	"	杰克	打破	在	,	"	出色地	,

“先生，您寄了一组诗给我女儿，”杰克插嘴道，“嗯，

[dæm] , [sɜː(r)] , [aɪ][doʊnt] [laɪk] ['pəʊətri] ! "

damme	,	sir	,	I	don't	like	poetry	!	"
达姆	,	先生	,	我	不	喜欢	诗	!	"

该死，先生，我不喜欢诗!

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [sɜː(r)] , " [sez] ['mɪstə(r)] . - , " [bʌt; bət]

"	I	do	not	doubt	it	for	a	moment	,	sir	,	"	says	Mr	.	Tawnish	,	"	but
"	我	做	不是	怀疑	它	为了	一个	片刻	,	先生	,	"	说道	先生	.	-	,	"	但

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] ,

these	were	written	,
这些	是	书面	,

“我对此毫不怀疑，先生，”托尼什先生说，“但这些确实是写出来的，

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [tuː; tə] — [ðə; ði]['leɪdi] . "

if	you	remember	,	to	—	the	lady	.	"
如果	你	记住	,	到	—	这	女士	.	"

如果你还记得的话，给——那位女士。

" [ɪg'zæktli] , " [kraɪz] [dʒæk] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] , [sɜː(r)] , [ðæt] [aɪ] [fə'bɪd] ['pəʊətri] ,

"	Exactly	,	"	cries	Jack	,	"	and	you	will	understand	,	sir	,	that	I	forbid	poetry	,
"	确切地	,	"	哭泣	杰克	,	"	和	你	将要	理解	,	先生	,	那	我	禁止	诗	,

“没错，”杰克喊道，“先生，您应该明白，我禁止诗歌。”

[wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] — [kɜːs] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [aɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ! "

once	and	for	all	—	curse	me	,	sir	,	I'll	not	permit	it	!	"
一次	和	为了	全部	—	诅咒	我	,	先生	,	患病的	不是	允许	它	!	"

一劳永逸——先生，你诅咒我吧，我绝不允许!

" [ðɪs] [njuː] [frentʃ] [sɔːs] [ðæt] ['lʌndən] [ɪz] [gɒn] [mæd]['əʊvə(r)][ɪz][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː] [strɒŋ] [ɒv; əv]

"	This	new	French	sauce	that	London	is	gone	mad	over	is	a	thought	too	strong	of
"	这	新的	法语	酱	那	伦敦	是	已消失	疯狂的	超过	是	一个	想法	也	强的	的

['gɑːlɪk] ,

garlic	,
蒜	,

“伦敦人为之疯狂的这种新型法式酱料，其实是蒜味太浓了。”

[tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , " [sez] ['mɪstə(r)] . - , ['flɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [snʌf] [frɒm; frəm]

to	my	thinking	,	"	says	Mr	.	Tawnish	,	flicking	a	stray	grain	of	snuff	from
到	我的	思维	,	"	说道	先生	.	-	,	轻弹	一个	流浪	粮食	的	鼻烟	从

[hɪz; ɪz][krə'væt] .

his	cravat	.
他的	领结	.

“依我之见，”托尼什先生说着，从领带上抖落了一粒散落的鼻烟。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [ai] [θɪŋk] , [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)][dʒɒn] , [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['delɪkət] ['pælət] — "

"	You	will	,	I	think	,	agree	with	me	,	Sir	John	,	that	to	a	delicate	palate	—	"
"	你	将要	,	我	思考	,	同意	和	我	,	先生	约翰	,	那	到	一个	精美的	味蕾	—	"

“我想您会同意我的看法，约翰爵士，对于挑剔的味蕾来说——”

" [ðə; ði]['devə)l] [ə'nɔɪnt] [jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] [sɔːs] , [sɜː(r)] , " [kraɪz] [dʒæk] , [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] ,

"	The	devil	anoint	your	French	sauce	,	sir	,	"	cries	Jack	,	in	a	fury	,
"	这	魔鬼	涂油	你的	法语	酱	,	先生	,	"	哭泣	杰克	,	在	一个	愤怒	,

“魔鬼诅咒你的法式酱汁，先生！”杰克愤怒地喊道。

" [huz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [frentʃ] ['sɔːsɪz] ? "

"	who's	talking	of	French	sauces	?	"
"	谁是	说	的	法语	酱汁	?	"

谁在谈论法式酱汁?

" [maɪ] ['veri] [dɪə(r)][sɜː(r)][dʒɒn] , " [sez] ['mɪstə(r)] . - , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] ,

"	My	very	dear	Sir	John	,	"	says	Mr	.	Tawnish	,	with	an	engaging	smile	,
"	我的	非常	亲爱的	先生	约翰	,	"	说道	先生	.	-	,	和	一个	引人入胜	微笑	,

“我亲爱的约翰爵士，”托尼什先生带着迷人的微笑说道。

" [wen] [wʌn]['tɒpɪk] [bɪ'kʌmz] [æt; ət][ɔːl] — [streɪnd] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ?

"	when	one	topic	becomes	at	all	—	strained	,	shall	we	say	?
"	什么时候	一	话题	变成	在	全部	—	紧张	,	将	我们	说	?

“当一个话题变得——我们不妨说——紧张的时候？”

— [ai] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['waɪzə(r)] [kɔːs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

—	I	esteem	it	the	wiser	course	to	change	the	subject	,
—	我	尊重	它	这	更明智	课程	到	改变	这	主题	,

我认为更明智的做法是转移话题。

['hævɪŋ] ['friːkwəntli] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] ['sɜːt(ə)n] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['kaːmɪŋ] [ɪ'fekts] —

having	frequently	proved	it	to	have	certain	soothing	and	calming	effects	—
拥有	频繁地	已证实	它	到	有	肯定	舒缓	和	平静	效果	—

[hens] [maɪ] [sɔːs] .

hence	my	sauce	.
因此	我的	酱	.

经多次验证，它具有一定的舒缓和镇静作用——这就是我的酱汁的由来。

" [hɪə(r)] ['bentli] [sniːzd] [ænd; ənd] [kɔːf] [bəuθ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [keɪm] [naɪ] ['tʃəʊkɪŋ] ['aʊtraɪt]

"	Here	Bentley	sneezed	and	coughed	both	together	and	came	nigh	choking	outright
"	这里	宾利	打喷嚏	和	咳嗽	两个都	一起	和	来了	夜	窒息	直接

([ə; eɪ] ['haɪli] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt]) ,

(	a	highly	dangerous	thing	in	one	of	his	weight	)	,
(	一个	高度	危险的	事物	在	一	的	他的	重量	)	,

“本特利打了个喷嚏，又咳嗽了一声，差点儿就被呛死了（对他这种体重的人来说，这是非常危险的），”

[wɪtʃ] [ni'sesi,teit, nə-][maɪ] ['luːsnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stiːnkəːk] [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [hɪm] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði]

which	necessitated	my	loosening	his	steenkirk	and	thumping	him	betwixt	the
哪个	必要	我的	松动	他的	斯廷柯克	和	怦	他	中间	这

['ʃəʊldə(r)] - [bleɪdz] ,

shoulder	-	blades	,
肩膀	-	刀片	,

因此我不得不解开他的紧身衣，狠狠地抽打他的肩胛骨之间。

[waɪl] [dʒæk] [strəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['sweərɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
while **Jack** **strode** **up** **and** **down** **,** **swearing** **under** **his** **breath** **,**
尽管 杰克 大步走 向上 和 向下 , 咒骂 在下面 他的 气息 ,

杰克来回踱步，嘴里低声咒骂着。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . - [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] .
and **Mr** **.** **Tawnish** **took** **another** **pinch** **of** **snuff** **.**
和 先生 . - 采取 其他 捏 的 鼻烟 .

托尼什先生又捏了一小撮鼻烟。

" [frentʃ] [sɔːs] , [baɪ] ['hev(ə)n] ! " [kraɪz] [dʒæk] ['sʌd(ə)nli] , " [dɪd] ['eni] [mæn] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ðə; ði] [laɪk]
" **French** **sauce** **,** **by** **heaven** **!** **"** **cries** **Jack** **suddenly** **,** **"** **did** **any** **man** **ever** **hear** **the** **like**
" 法语 酱 , 经过 天堂 ! " 哭泣 杰克 突然 , " 做过 任何 男人 曾经 听到 这 喜欢
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
of **it** **?**
的 它 ?

“天哪，这简直是法式酱汁！”杰克突然喊道，“有人听过这么美妙的酱汁吗？”

— [frentʃ] [sɔːs] !
— **French** **sauce** **!**
— 法语 酱 !

—法式酱汁！

" [ænd; ənd] [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] [hiː; hi] [snætʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [wɪg] [ænd; ənd] ['træmp(ə)ld] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
" **and** **herewith** **he** **snatched** **off** **his** **wig** **and** **trampled** **upon** **it** **,** **and**
" 和 此附 他 抢夺 离开 他的 假发 和 践踏 之上 它 , 和
['bentli] [tʃəʊkt] [hɪm'self] ['pɜːp(ə)l] [ə'gen] .
Bentley **choked** **himself** **purple** **again** **.**
宾利 窒息 他自己 紫色的 再次 .

“说着，他一把扯下假发，踩在脚下，本特利又一次被勒得喘不过气来，脸色发紫。”

[aɪ] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [dʒæks] [raʊnd] ['bʊlɪt] [hed] , [wɪð] [ɪts] [kləʊz] - [krɒpt] , ['grɪzld] [heə(r)] ['stændɪŋ]
I **will** **admit** **that** **Jack's** **round** **bullet** **head** **,** **with** **its** **close** **-** **cropped** **,** **grizzled** **hair** **standing**
我 将要 承认 那 杰克的 圆形的 子弹 头 , 和 它是 关闭 - 裁剪 , 斑白 头发 常设
[ɒn] [end] ,
on **end** **,**
在 结尾 ,

我承认，杰克那颗圆圆的子弹头脑袋，加上他那短短的、灰白的、竖立着的头发，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ,
would **have** **been** **a** **whimsical** **,**
会 有 到过 一个 异想天开 ,

将会是一场异想天开的……

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['lɑːfəbl] [saɪt] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] (['bentli] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns]) — [bʌt; bət] [dʒæk] [ɪn]
not **to** **say** **laughable** **sight** **in** **any** **other** **(** **Bentley** **for** **instance** **)** **—** **but** **Jack** **in**
不是 到 说 可笑 视线 在 任何 其他 (宾利 为了 实例) — 但 杰克 在
[ə; eɪ] [reɪdʒ] [ɪz] [nəʊ] ['lɑːfəbl] ['mætə(r)] .
a **rage** **is** **no** **laughable** **matter** **.**
一个 愤怒 是 不 可笑 事情 .

不说在其他任何情况下（比如宾利）这都是滑稽可笑的景象——但杰克发怒可不是什么滑稽的事。

" [baɪ] [ðə; ði] [lɔːd] , [sɜː(r)] , " [kraɪz] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . - , [huː] [sæt] [krɒs] -
" **By** **the** **Lord** **,** **sir** **,** **"** **cries** **he** **,** **turning** **upon** **Mr** **.** **Tawnish** **,** **who** **sat** **cross** **-**
" 经过 这 主 , 先生 , " 哭泣 他 , 转弯 之上 先生 . - , WHO 卫星 叉 -
[legd] ,
legged **,**
腿 ,

“我的天哪，先生！”他喊道，转身看向盘腿坐着的托尼什先生。

[rɪ'gɑːdɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [maɪld] ['wʌndəmənt] — " [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] !

regarding	everything	with	the	same	mild	wonderment	—	"	by	the	Lord	!
关于	一切	和	这	相同的	温和的	惊奇	—	"	经过	这	主	!

对一切都抱有同样的淡淡惊奇——“我的天哪！

[aɪd] [kɔːl] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [frentʃ] [sɔːs] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn]

I'd	call	you	out	for	that	French	sauce	if	I	thought	you	were	a	fighting	man
ID	称呼	你	出去	为了	那	法语	酱	如果	我	想法	你	是	一个	斗争	男人

. "
: "
. "

如果我认为你是个好斗的人，我肯定会因为你用的那份法国酱汁而跟你理论一番。

" ['hev(ə)n] [fɔː'fend] !

"	Heaven	forfend	!
"	天堂	禁止	!

天哪！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . - , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]['hɒrə(r)] , " ['vaɪələns] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɪz]

"	exclaimed	Mr	.	Tawnish	,	with	a	gesture	of	horror	,	"	violence	of	all	kinds	is
"	惊呼	先生	.	-	,	和	一个	手势	的	恐怖	,	"	暴力	的	全部	种类	是

[əb'hɒrənt] [tuː; tə][maɪ]['neɪtʃə(r)] ,

abhorrent	to	my	nature	,
令人憎恶的	到	我的	自然	,

“托尼什先生惊恐地喊道：‘一切形式的暴力都令我感到厌恶。’”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['djuː'eləʊ][æz; əz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['klʌmzi] [ænd; ənd]

and	I	have	always	regarded	the	duello	as	a	particularly	clumsy	and
和	我	有	总是	认为	这	决斗	作为	一个	特别	笨拙	和

[ɪ'lɒdʒɪkl] ['meθəd] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] .

illogical	method	of	settling	a	dispute	.
不合逻辑	方法	的	安顿	一个	争议	.

我一直认为决斗是一种特别笨拙且不合逻辑的解决争端的方法。

" [ˌhɪərə'pɒn] [dʒæk] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [wel]

"	Hereupon	Jack	looked	about	him	in	a	helpless	sort	of	fashion	,	as	indeed	well
"	于是	杰克	看起来	关于	他	在	一个	无助	种类	的	时尚	,	作为	的确	出色地

[hiː; hi] [mait] ,

he	might	,
他	可能	,

“杰克见状，无助地环顾四周，这其实也情有可原。”

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɪg] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] ,

and	catching	sight	of	his	wig	lying	in	the	middle	of	the	floor	,
和	捕捉	视线	的	他的	假发	说谎	在	这	中间	的	这	地面	,

他瞥见自己的假发掉在地板中央，

['prɒmptli] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm] ['sʌmwɒt] ,

promptly	kicked	it	into	a	corner	,	which	seemed	to	relieve	him	somewhat	,
及时	踢	它	进入	一个	角落	,	哪个	似乎	到	缓解	他	有些	,

他迅速把它踢到角落里，这似乎让他松了口气。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] , [nɒkt] [aʊt] [ðə; ði] [dʌst] [ə'pɒn]

for	he	went	to	it	and	,	picking	it	up	again	,	knocked	out	the	dust	upon
为了	他	去	到	它	和	,	挑选	它	向上	再次	,	敲门	出去	这	灰尘	之上

[hɪz; ɪz] [niː] ,

his	knee	,
他的	膝盖	,

因为他走过去，又把它捡起来，抖落膝盖上的灰尘。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['veri] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)][wʌn] [aɪ] , [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ə'gen] , [flʌʃt]

and	setting	it	on	very	much	over	one	eye	,	sat	himself	down	again	,	flushed
和	环境	它	在	非常	很多	超过	一	眼睛	,	卫星	他自己	向下	再次	,	酡

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,

and	panting	,
和	喘息	,

他把眼镜遮住一只眼睛，然后又坐了下来，满脸通红，气喘吁吁。

[bʌt; bət][kɑːm] .

but	calm	.
但	冷静的	.

但保持冷静。

" ['mɪstə(r)] . - , " [sez] [hiː; hi] , " [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,

"	Mr	.	Tawnish	,	"	says	he	,	"	as	regards	my	daughter	,
"	先生	.	-	,	"	说道	他	,	"	作为	问候	我的	女儿	,

“托尼什先生，”他说，“关于我的女儿，

[aɪ][mʌst; məst][ɑːsk] — [neɪ] [dɪ'mɑːnd] — [ðæt] [juː; jʊ] [siːs] [jɔː(r); jə(r)] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wʌns]

I	must	ask	—	nay	demand	—	that	you	cease	your	persecution	of	her	once
我	必须	问	—	不	要求	—	那	你	停止	你的	迫害	的	她	一次

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] . "

and	for	all	.	"
和	为了	全部	.	"

我必须请求——不，是要求——你彻底停止对她的迫害。

" [sɜː(r)][dʒɒn] , " [sez] ['mɪstə(r)] . - , ['bəʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	Sir	John	,	"	says	Mr	.	Tawnish	,	bowing	across	the	table	,
"	先生	约翰	,	"	说道	先生	.	-	,	鞠躬	穿过	这	桌子	,

“约翰爵士，”托尼什先生说着，越过桌子鞠了一躬。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'dʒest] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ['mænə(r)] ,

"	allow	me	to	suggest	in	the	most	humble	and	submissive	manner	,
"	允许	我	到	建议	在	这	最多	谦逊的	和	顺从者	方式	,

请允许我以最谦卑和恭敬的态度提出以下建议：

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] - [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] - [ɪz] [pə'hæps] [ə; eɪ]['treɪf(ə)l] — [aɪ] [seɪ] [dʒʌst][ə; eɪ]['treɪf(ə)l] —

that	the	word	'	persecution	'	is	perhaps	a	trifle	—	I	say	just	a	trifle	—
那	这	单词	-	迫害	-	是	也许	一个	琐事	—	我	说	只是	一个	琐事	—

[ʌn'wɒrəntɪd] . "

unwarranted	.	"
毫无根据的	.	"

“‘迫害’这个词或许有点——我说只是有点——不恰当。”

" [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌnevəðə'les] , " [sez] [dʒæk] ,

"	Be	that	as	it	may	,	sir	,	I	repeat	it	,	nevertheless	,	"	says	Jack	,
"	是	那	作为	它	可能	,	先生	,	我	重复	它	,	尽管如此	,	"	说道	杰克	,

“即便如此，先生，我还是要再说一遍，”杰克说道。

" [ænd; ənd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdi]

"	and	furthermore	I	must	insist	that	you	communicate	no	more	with	the	Lady
"	和	此外	我	必须	坚持	那	你	交流	不	更多的	和	这	女士

[pə'neləpi] ['aɪðə(r)][baɪ]['pəʊətri][ɔː(r)] — [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [miːnz] . "

Penelope	either	by	poetry	or	—	or	any	other	means	.	"
佩内洛普	任何一个	经过	诗	或者	—	或者	任何	其他	方法	.	"

“此外，我必须坚持，你不得再以任何方式与佩内洛普夫人联系，无论是通过诗歌还是——或者任何其他方式。”

" [ə'læs] ! " [saɪz] ['mɪstə(r)] . - , " [tʃiːt] [maɪ'self][æz; əz][aɪ] [meɪ] ,

"	Alas	!	"	sighs	Mr	.	Tawnish	,	"	cheat	myself	as	I	may	,
"	唉	!	"	叹息	先生	.	-	,	"	欺骗	我	作为	我	可能	,

“唉！”托尼什先生叹了口气，“无论我怎么欺骗自己，

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [wɪl] [əb'truːd] [ɪt'self] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [lʊk] [ə'pɒn] [maɪ] [suːt] [wɪð] [kwaɪt] [ðə; ði]

the	possibility	will	obtrude	itself	that	you	do	not	look	upon	my	suit	with	quite	the
这	可能性	将要	突兀	本身	那	你	做	不是	看	之上	我的	套装	和	相当	这

[dɪ'griː] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] .

degree	of	warmth	I	had	hoped	.
程度	的	温暖	我	有	希望	.

我担心你可能不会像我期望的那样热情地看待我的西装。

[sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['pɜːfɪkt] , [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] ,

Sir	,	I	am	not	perfect	,	few	of	us	are	,
先生	,	我	是	不是	完美的	,	很少	的	我们	是	,

先生，我并不完美，我们当中很少有人完美。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [grɑːnt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ?

but	even	you	will	grant	that	I	am	not	altogether	a	savage	?
但	甚至	你	将要	授予	那	我	是	不是	共	一个	野蛮的	?

但即使是你也会承认，我并非完全是个野蛮人吧?

" [æz; əz][hiː; hi] [endid] , [hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ,

"	As	he	ended	,	he	helped	himself	to	another	pinch	of	snuff	with	a	pretty	,
"	作为	他	结束	,	他	帮助	他自己	到	其他	捏	的	鼻烟	和	一个	漂亮的	,

“说完，他又给自己捏了一小撮鼻烟，看起来挺漂亮的，

['delɪkət] [eə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] [wʊd] [juːz][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmfɪt] ; [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

delicate	air	such	as	a	lady	would	use	in	taking	a	comfit	;	indeed	his	hand	,
精美的	空气	这样的	作为	一个	女士	会	使用	在	采取	一个	舒适	;	的确	他的	手	,

轻柔的气息，如同淑女品尝甜点时的手；的确，他的手，

[smɔːl] [ænd; ənd] ['elɪgəntlɪ] [ʃeɪpt] , [huːz] ['waɪtnəs] [wɒz; wəz][ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

small	and	elegantly	shaped	,	whose	whiteness	was	accentuated	by	the
小的	和	优雅地	形状	,	谁	白人	曾是	强调	经过	这

['emərəld] [ænd; ənd]['ruːbi] [rɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ,

emerald	and	ruby	ring	upon	his	finger	,
翠	和	红宝石	戒指	之上	他的	手指	,

小巧精致的戒指，洁白的戒托衬得它更加洁白，与他手指上佩戴的祖母绿和红宝石戒指相得益彰。

['niːdɪd] [nəʊ] ['veri] [strɒŋ] ['efət] [ɒv; əv] ['fænsi] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['aʊtraɪt] .

needed	no	very	strong	effort	of	fancy	to	be	taken	for	a	woman's	outright	.
需要	不	非常	强的	努力	的	想要	到	是	已采取	为了	一个	女性的	直接	.

无需刻意装腔作势，就能被人误认为是女性。

[aɪ] [sɔː] [dʒæks][lɪp] [kɜːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][daɪ'leɪt][æt; ət][ɪts] ['veri] ['prɪtɪnəs] .

I	saw	Jack's	lip	curl	and	his	nostrils	dilate	at	its	very	prettiness	.
我	锯	杰克的	唇	卷曲	和	他的	鼻孔	扩张	在	它是	非常	美丽	.

我看到杰克的嘴唇微微翘起，鼻孔也因它的漂亮而扩张。

" [ðeə(r)] [biː; bi] [wɜːs] [θɪŋz] [ðæn; ðən]['sævɪdʒɪz] , [sɜː(r)] , " [sez] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪdli] .

"	There	be	worse	things	than	savages	,	sir	,	"	says	he	,	pointedly	.
"	那里	是	更糟	事物	比	野蛮人	,	先生	,	"	说道	他	,	尖锐地	.

“先生，还有比野蛮人更糟糕的事情，”他意味深长地说。

" [ɪn'diːd] , [sɜː(r)][dʒɒn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [raɪt] — [duː; də][bʌt; bət] ['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði] [bruːts] , "

"	Indeed	,	Sir	John	,	you	are	very	right	—	do	but	hearken	to	the	brutes	,	"
"	的确	,	先生	约翰	,	你	是	非常	正确的	—	做	但	倾听	到	这	野蛮人	,	"

[sez] ['mɪstə(r)] . - ,

says	Mr	.	Tawnish	,
说道	先生	.	-	,

“约翰爵士，您说得对——只要听从这些畜生的话就行了，”托尼什先生说道。

[wɪð] ['lɪftɪd] ['fɪŋgə(r)] , [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'bʌv] [keɪm] [ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]

with	lifted	finger	,	as	from	the	floor	above	came	a	roar	of	voices	singing	a
和	抬起	手指	,	作为	从	这	地面	多于	来了	一个	吼	的	声音	歌唱	一个

['meri] ['drɪŋkɪŋ] - [kætʃ] ,

merry	drinking	-	catch	,
欢乐	喝	-	抓住	,

他抬起一根手指，仿佛楼上传来一阵欢快的歌声，唱着一首饮酒歌。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ɒv; əv] [spɜːd] [hiːlz] .

with	the	ring	of	glasses	and	the	stamping	of	spurred	heels	.
和	这	戒指	的	眼镜	和	这	冲压	的	受到刺激	高跟鞋	.

伴随着玻璃杯碰撞的叮当声和高跟鞋踩踏的脚步声。

" [hɑːk] [tuː; tə] - [ɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [dɪs'gʌst] ; " [ðiːz]

"	Hark	to	'	em	,	"	he	repeated	,	with	a	gesture	of	infinite	disgust	;	"	these
"	听着	到	-	呃	,	"	他	重复	,	和	一个	手势	的	无限	厌恶	;	"	这些

[ɑː(r); ə(r)] ['kriːtʃəz] [ðə; ði] [wɪtʃ] ,

are	creatures	the	which	,
是	生物	这	哪个	,

“听听它们怎么说，”他重复道，脸上带着无比厌恶的表情；“这些都是些……的生物，

['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['aʊtwəd] [fɔːm] [ænd; ənd] ['sembləns] [ɒv; əv][mæn] , [jet] ,

having	all	the	outward	form	and	semblance	of	man	,	yet	,
拥有	全部	这	向外	形式	和	外表	的	男人	,	然而	,

虽然外表和样貌都与人类无异，然而，

['biːɪŋ] ['ʌtəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ɔːl] [mænz] [faɪnə] ['kwɒlətiz] ,

being	utterly	devoid	of	all	man's	finer	qualities	,
存在	完全地	缺乏	的	全部	男人的	更精细	品质	,

完全缺乏人类一切美好的品质，

[lɪv; laɪv][bʌt; bət][tuː; tə] ['kwɒrəl] [ænd; ənd] [faɪt] — [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [bɪ'get] [ðeə(r)]

live	but	to	quarrel	and	fight	—	to	eat	and	drink	and	beget	their
居住	但	到	争吵	和	斗争	—	到	吃	和	喝	和	产生	他们的

[kaɪnd] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [biː; bi]['vɑːstli] [prə'lɪfɪk] ,

kind	—	in	which	they	be	vastly	prolific	,
种类	—	在	哪个	他们	是	非常	多产的	,

它们活着就是为了争吵和打斗——吃喝繁衍——而且它们在这方面极其繁盛。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] .

for	the	world	is	full	of	such	.
为了	这	世界	是	满的	的	这样的	.

因为世界上到处都是这样的例子。

[tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

To	-	night	it	would	seem	they	are	in	a	high	good	humour	,
到	-	夜晚	它	会	似乎	他们	是	在	一个	高的	好的	幽默	,

今晚他们似乎心情很好。

['weəfɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)] ['bɔɪstərəs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn]

wherefore	they	are	a	trifle	more	boisterous	than	usual	,	indulging	themselves	in
因此	他们	是	一个	琐事	更多的	喧闹的	比	通常	,	沉溺于	他们自己	在

[ðiːz] [haʊlɪŋz] [ænd; ənd] [ʃaʊtɪŋz] ,

these	howlings	and	shoutings	,
这些	嚎叫	和	喊叫声	,

因此，他们比平时更加喧闹，大声叫喊，尽情喧闹。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli] [drɪŋk] [ðəm'selvz] [aʊt][ɒv; əv] [wɒt] ['lɪt(ə)l][wɪt] [deɪm] ['neɪtʃə(r)][hæθ]
and **shall** **presently** **drink** **themselves** **out** **of** **what** **little** **wit** **Dame** **Nature** **hath**
和 将 目前 喝 他们自己 出去 的 什么 小的 有 贵妇人 自然 有
[bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] - [ɪm] ,
bestowed **upon** **'** **em** **,**
授予 之上 - 呃 ,

他们很快就会把大自然赋予他们的那点可怜的智慧喝个精光。

[ænd; ənd][biː; bi] [kɑːt] [həʊm] [tuː; tə] [bed] [baɪ] [ðeə(r)] ['læki] — [pɑː] ! "
and **be** **carted** **home** **to** **bed** **by** **their** **lackeys** **—** **pah** **!** **"**
和 是 推车 家 到 床 经过 他们的 喽啰 — 帕 ! "

然后被他们的走狗抬回家睡觉——呸!

" [haʊ] — [wɒt] ? " [gɑːsps][dʒæk] ,
" **How** **—** **what** **?** **"** **gasps** **Jack** **,**
" 如何 — 什么 ? " 喘息 杰克 ,

"怎么……什么?"杰克喘着气问道。

[waɪl] [aɪ][sæt] ['steərɪŋ] (['veri] ['nɪəli] ['əʊpən] - [maʊðd]) [æt; ət][ðə; ði] [kuːl] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]
while **I** **sat** **staring** **(** **very** **nearly** **open** **-** **mouthed** **)** **at** **the** **cool** **audacity** **of** **the**
尽管 我 卫星 凝视 (非常 几乎 打开 - 嘴巴) 在 这 凉爽的 大胆 的 这
['feləʊ] .
fellow **.**
同伴 .

我呆呆地坐在那里（几乎目瞪口呆），看着这家伙冷静而大胆的举动。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)] , [sɜː(r)] , " [kraɪz][dʒæk] , [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz]
" **Are** **you** **aware** **,** **sir** **,** **"** **cries** **Jack** **,** **when** **at** **last** **he** **had** **regained** **his**
" 是 你 意识到的 , 先生 , " 哭泣 杰克 , 什么时候 在 最后的 他 有 恢复 他的
[breθ] ,
breath **,**
气息 ,

"先生，您知道吗?"杰克终于喘过气来，喊道。

" [ðæt] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [di'krai] [ɑː(r); ə(r)] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] , ['gælənt]
" **that** **the** **persons** **you** **have** **been** **decrying** **are** **friends** **of** **mine** **,** **gallant**
" 那 这 人 你 有 到过 谴责 是 朋友们 的 矿 , 英勇
['dʒentlmən] [ɔːl] — [aɪ] , [sɜː(r)] ,
gentlemen **all** **—** **aye** **,** **sir** **,**
先生们 全部 — 是的 , 先生 ,

"你们一直谴责的那些人都是我的朋友，都是英勇的绅士——是的，先生，

[dæm] , [ænd; ənd] [men] [tuː; tə] [buːt] ! — [hɑːd] - ['faɪtɪŋ] , [hɑːd] - ['raɪdɪŋ] , [hɑːd] - ['drɪŋkɪŋ] , [sɪks] -
damme **,** **and** **men** **to** **boot** **!** **—** **hard** **-** **fighting** **,** **hard** **-** **riding** **,** **hard** **-** **drinking** **,** **six** **-**
达姆 , 和 男人 到 启动 ! — 难的 - 斗争 , 难的 - 骑术 , 难的 - 喝 , 六 -
['bɒt(ə)l] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] ? "
bottle **gentlemen** **,** **sir** **?** **"**
瓶子 先生们 , 先生 ? "

妈呀，而且都是些男人！——是那种能打能骑、能喝、能一口气喝六瓶的豪客吗，先生?

" [aɪ][fɪə(r)][ˌem 'iː][maɪ] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] ['kʌntri] [weɪz] [hæθ] [led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪv] ['erə(r)] ,
" **I** **fear** **me** **my** **ignorance** **of** **country** **ways** **hath** **led** **me** **into** **a** **grave** **error** **,**
" 我 害怕 我 我的 无知 的 国家 方式 有 引领 我 进入 一个 严重 错误 ,

"我担心我对乡村习俗的无知让我犯下严重的错误，

" [sez] ['mɪstə(r)] . - , [wɪð] [ə; eɪ] [skeəs] [pə'septəb(ə)l] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ;
" **says** **Mr** **.** **Tawnish** **,** **with** **a** **scarce** **perceptible** **shrug** **of** **the** **shoulders** **;**
" 说道 先生 . - , 和 一个 稀少 可感知的 耸肩 的 这 肩膀 ;

"托尼什先生说道，同时几乎难以察觉地耸了耸肩；

" [ə'pɒn] ['sekənd] [θɔ:ts] [ai][grɑ:nt][ðeə(r)][ɪz][ə'baʊt][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kæn; kən][pʊt] [daʊn] [wʌn] [θrəʊt]
" upon second thoughts I grant there is about a man who can put down one throat
" 之上 第二 想法 我 授予 那里 是 关于 一个 男人 WHO 能 放 向下 一 喉
[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [sə'faɪs] [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] ,
what should suffice for six ,
什么 应该 足够了 为了 六 ,

“仔细想想，我承认确实有一个人能一口气吃下足够六个人吃的东西。”

['sʌmθɪŋ] [greɪt] . "
something great . "
某物 伟大的 . "

很棒的事情。

" [ɔ:(r)]['ru:mi; 'rʊmi] !
" Or roomy !
" 或者 宽敞 !

或者说，很宽敞！

" [ædz] ['bentli] , [ɪn][ə; eɪ]['stræŋg(ə)lɪŋ] [vɔɪs] .
" adds Bentley , in a strangling voice .
" 添加 宾利 , 在 一个 勒死 嗓音 .

“本特利用一种令人窒息的声音补充道。”

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][saɪd] ['ɪʃu:z] , " [sez] [dʒæk] , ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , " [ðə; ði] [pɔɪnt] ['bi:ɪŋ] ,
" We are at side issues , " says Jack , very red in the face , " the point being ,
" 我们 是 在 边 问题 , " 说道 杰克 , 非常 红色的 在 这 脸 , " 这 观点 存在 ,

“我们跑题了，”杰克说着，脸涨得通红，“重点是，

[ðæt] [ai] [fə'bɪd] [ju:; jʊ][maɪ] ['dɔ:tə(r)] [wʌns][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] . "
that I forbid you my daughter once and for all . "
那 我 禁止 你 我的 女儿 一次 和 为了 全部 . "

我在此郑重禁止你接近我的女儿。

" [mait] [ai][ɪn'kwaɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['veri] ['eksələnt] ['ri:z(ə)nz] ? "
" Might I enquire your very excellent reasons ? "
" 可能 我 查询 你的 非常 出色的 原因 ? "

“请问我能否了解一下您如此充分的理由？”

" ['pleɪnli] , [ðen] , " [rɪ'tɜ:nz] [dʒæk] , ['hɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ə'gen] ,
" Plainly , then , " returns Jack , hitting himself in the chest again ,
" 显然 , 然后 , " 返回 杰克 , 击中 他自己 在 这 胸部 再次 ,

“显然如此，”杰克说着，又捶了一下自己的胸口。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [pə'neləpi] ['tʃestə(r)] [mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] , [sɜ:(r)] . "
" the Lady Penelope Chester must and shall marry a man , sir . "
" 这 女士 佩内洛普 切斯特 必须 和 将 结婚 一个 男人 , 先生 . "

“佩内洛普·切斯特小姐必须也必将嫁给一位男士，先生。”

" [jes] , " [n'ɒdɪd] ['mɪstə(r)] . - , " [ə; eɪ][mæn][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [ai]
" Yes , " nodded Mr . Tawnish , " a man is generally essential in such cases , I
" 是的 , " 点头 先生 . - , " 一个 男人 是 一般来说 基本的 在 这样的 案例 , 我
[bɪ'li:v] . "
believe . "
相信 . "

“是的，”托尼什先生点点头，“我认为，在这种情况下，男人通常是必不可少的。”

" [ai] [seɪ] [ə; eɪ][mæn] , [sɜ:(r)] , " [rɔ:d] [dʒæk] , " [ænd; ənd] , [dæm] , [ai] [mi:n] [ə; eɪ][mæn] ,
" I say a man , sir , " roared Jack , " and , damme , I mean a man ,
" 我 说 一个 男人 , 先生 , " 咆哮 杰克 , " 和 , 达姆 , 我 意思是 一个 男人 ,

“我说的是男人，先生，”杰克吼道，“该死的，我说的就是男人！”

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [kləʊðz] - [hɔːs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] ['mɑːstə(r)] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)] [ə; eɪ] [frentʃ] [sɔːs] ,

and	not	a	clothes	-	horse	or	a	dancing	master	,	or	—	or	a	French	sauce	,
和	不是	一个	衣服	-	马	或者	一个	跳舞	掌握	,	或者	—	或者	一个	法语	酱	,

[sɜːː(r)] .

sir	.
先生	.

不是衣架子，也不是舞蹈老师，更不是——也不是法国酱料，先生。

[wʌn] [huː] [wɪl] [nɒt] [feɪnt] [ɪf] [ə; eɪ] [dɒg] [bɑːk] [tuː] ['laʊdli] ,

One	who	will	not	faint	if	a	dog	bark	too	loudly	,
一	WHO	将要	不是	头晕的	如果	一个	狗	吠	也	高声	,

即使狗叫声太大也不会晕倒的人

[nɔː(r)] ['ʃɪvə(r)] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] , [nɔː(r)] [pɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['evə(r)] [baɪ] [smuːð] [rəʊdz] .

nor	shiver	at	sight	of	a	pistol	,	nor	pick	his	way	ever	by	smooth	roads	.
也不	颤抖	在	视线	的	一个	手枪	,	也不	挑选	他的	方式	曾经	经过	光滑的	道路	.

看到手枪也不会发抖，也从不走平坦的道路。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] , [aɪ] [seɪ] , ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [smɔːl] - [spːd] ['kredɪtəbli] ,

He	must	be	a	man	,	I	say	,	able	to	use	a	small	-	sword	creditably	,
他	必须	是	一个	男人	,	我	说	,	有能力的	到	使用	一个	小的	-	剑	值得称赞地	,

我认为，他一定是个能熟练使用短剑的人。

[huː] [nəʊz] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] , [huː] [kæn; kən] [wɪn] [wel] [bʌt; bət] [luːz]

who	knows	one	end	of	a	horse	from	another	,	who	can	win	well	but	lose
WHO	知道	一	结尾	的	一个	马	从	其他	,	WHO	能	赢	出色地	但	失去

['betə(r)] ,

better	,
更好的	,

谁能分辨马的头尾，谁能赢球但输得更好，

[huː] [kæn; kən] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [haʊndz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rʌfɪst] ['kʌntri] [ænd; ənd] [nɒt] [fɔːl] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)]

who	can	follow	the	hounds	over	the	roughest	country	and	not	fall	sick	for
WHO	能	跟随	这	猎犬	超过	这	最粗糙	国家	和	不是	落下	生病的	为了

[ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɒv; əv] [mʌd] ,

a	trifle	of	mud	,
一个	琐事	的	泥	,

谁能跟随猎犬穿越最崎岖的地形，而不因沾染一点泥泞而生病?

[nɔː(r)] [fret] [ə; eɪ] [wiːk] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [splæʃt] [kəʊt] — [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn]

nor	fret	a	week	over	a	splashed	coat	—	in	a	word	,	he	must	be	a	man
也不	烦恼	一个	星期	超过	一个	溅起	外套	—	在	一个	单词	,	他	必须	是	一个	男人

, [sɜːː(r)] . "

,	sir	.	"
,	先生	.	"

也不会为一件溅了水的外套烦恼一个星期——总之，他一定是个男子汉，先生。

" [ə'læs] , [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['kriːtʃə(r)] [ɪz] [mæn] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] !

"	Alas	,	what	a	divine	creature	is	man	,	after	all	!
"	唉	,	什么	一个	神圣的	生物	是	男人	,	后	全部	!

“唉，人类真是神圣的生物啊！”

" [saɪz] ['mɪstə(r)] . - , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] ,

"	sighs	Mr	.	Tawnish	,	with	a	shake	of	the	head	,
"	叹息	先生	.	-	,	和	一个	摇	的	这	头	,

托尼什先生叹了口气，摇了摇头。

" [smɔːl] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ] ['kænɒt] [ə'teɪn] ['ʌntə; 'ʌntu] [səʊ] [haɪ] [æn; ən] [ɪ'steɪt] ;

"	small	matter	of	wonder	if	I	cannot	attain	unto	so	high	an	estate	;
"	小的	事情	的	想知道	如果	我	不能	达到	到	所以	高的	一个	财产	;

“如果我不能达到如此高的地位，那也算不上什么稀奇事；

[fɔː(r); fə(r)][ai][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðæt] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈtɒlərəbli] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]

for	I	beg	you	to	observe	that	though	I	am	tolerably	efficient	in	the	use	of
为了	我	求	你	到	观察	那	尽管	我	是	勉强可以接受	高效的	在	这	使用	的

[maɪ] [ˈwepən] " ([hɪə(r)][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [ˈlaɪtli] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈsɪlvə(r)][hɪlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] -

my	weapon	"	(	here	he	laid	his	hand	lightly	upon	the	silver	hilt	of	his	small	-
我的	武器	"	(	这里	他	铺设	他的	手	轻轻	之上	这	银	剑柄	的	他的	小的	-

[spɔːd]) ,

sword	)	,
剑	)	,

因为我请你注意，虽然我使用武器还算熟练"(说着，他轻轻地把手放在短剑的银色剑柄上)，

" [ðəʊ] [ai][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] [ˈspævɪnd] [hɔːs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌn] ,

"	though	I	can	tell	a	spavined	horse	from	a	sound	one	,
"	尽管	我	能	告诉	一个	斯帕文德	马	从	一个	声音	一	,

"虽然我能分辨出患有蹄骨炎的马和健康的马，

[ænd; ənd][kæn; kən] [luːz] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ˈpɒzətɪv] [tɪəz] ,

and	can	lose	a	trifle	without	positive	tears	,
和	能	失去	一个	琐事	没有	积极的	眼泪	,

即使没有欣慰的泪水，也可能失去一些东西。

[jet] — [ænd; ənd][ai] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [ɪkˈstriːm] [ʌnˈwɜːðinəs] — [ai][hæv; həv]

yet	—	and	I	say	it	with	a	sense	of	my	extreme	unworthiness	—	I	have
然而	—	和	我	说	它	和	一个	感觉	的	我的	极端	不配	—	我	有

[æn; ən] [ɪkˈsesɪv] [ænd; ənd] [əˈbaɪdɪŋ] [ˈhɒrə(r)][ɒv; əv] [mʌd] ,

an	excessive	and	abiding	horror	of	mud	,
一个	过多的	和	遵守	恐怖	的	泥	,

然而——我怀着极度自卑的心情说——我对泥泞有着一种难以抑制的恐惧。

[ɔː(r)][dɜːt][ɪn] ['eni] [ʃeɪp] [ɔː(r)] [fɔːm] .

or	dirt	in	any	shape	or	form	.
或者	污垢	在	任何	形状	或者	形式	.

或者任何形状或形式的污垢。

[bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] , [sɜː(r)][dʒɒn] ?

But	is	there	no	other	way	,	Sir	John	?
但	是	那里	不	其他	方式	,	先生	约翰	?

难道就没有其他办法了吗，约翰爵士?

[ɪn] [rɪˈməʊt] [taɪmz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz][tuː; tə][set][ðə; ði]['lʌvə(r)][sʌm; səm]

In	remote	times	it	was	the	custom	in	such	cases	to	set	the	lover	some
在	偏僻的	时代	它	曾是	这	风俗	在	这样的	案例	到	放	这	情人	一些

['ɑːdʒuəs] [tɑːsk] — [sʌm; səm] ['entəpraɪz] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [wɜːθ] .

arduous	task	—	some	enterprise	to	try	his	worth	.
艰巨	任务	—	一些	企业	到	尝试	他的	值得	.

在遥远的过去，遇到这种情况，人们通常会给恋人布置一些艰巨的任务——一些考验他价值的事业。

[kʌm] [naʊ] , [ɪn]['dʒʌstɪs][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][ˌem ˈiː] , [ai][beg] ,

Come	now	,	in	justice	do	the	same	by	me	,	I	beg	,
来	现在	,	在	正义	做	这	相同的	经过	我	,	我	求	,

来吧，请你秉公对待我，我恳求你。

[ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ðə; ði] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [faɪnd]

and	no	matter	how	difficult	the	undertaking	,	I	promise	you	shall	at	least	find
和	不	事情	如何	难的	这	承诺	,	我	承诺	你	将	在	至少	寻找

[ˌem ˈiː] ['zeləs] . "

me	zealous	.	"
我	热心	.	"

无论任务多么艰巨，我保证你至少会发现我充满热情。

" [kʌm] , [dʒæk] , " [kraɪz] ['bentli] , ['sʌd(ə)nli] , " [smaɪt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðæts] ['veri] [feə(r)][ænd; ənd]

"	Come	,	Jack	,	"	cries	Bentley	,	suddenly	,	"	smite	me	,	but	that's	very	fair	and
"	来	,	杰克	,	"	哭泣	宾利	,	突然	,	"	惩击	我	,	但	那就是	非常	公平的	和

['spɔːtsmənlaɪk] !

sportsmanlike	!
体育精神	!

“来吧，杰克，”本特利突然喊道，“打我吧，但这很公平，很有体育精神！”

[haʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [dɪk] ? "

How	think	you	,	Dick	?	"
如何	思考	你	,	迪克	?	"

你觉得怎么样，迪克?

" [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [aɪ] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , ['bentli] , " [sez] [aɪ] ,

"	Why	,	for	once	I	agree	with	you	,	Bentley	,	"	says	I	,
"	为什么	,	为了	一次	我	同意	和	你	,	宾利	,	"	说道	我	,

“哎呀，难得我同意你的看法，本特利，”我说。

" - [tɪz] [æn; ən] ['ɒfə(r)] [nɒt] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] .

"	'	tis	an	offer	not	devoid	of	spirit	,	and	should	be	accepted	as	such	.
"	-	的	一个	提供	不是	缺乏	的	精神	,	和	应该	是	公认	作为	这样的	.

“这是一个并非毫无诚意的提议，应该接受它。”

" [dʒæk] [sæt] [daʊn] , [tʊk] [tuː] [gʌlp] [ɒv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [rəʊz] [ə'gen] .

"	Jack	sat	down	,	took	two	gulps	of	wine	,	and	rose	again	.
"	杰克	卫星	向下	,	采取	二	咕咚咕咚	的	葡萄酒	,	和	玫瑰	再次	.

杰克坐了下来，喝了两口酒，然后又站了起来。

" ['mɪstə(r)] . - , " [sez] [hiː; hi] , " [sɪns] [ðiːz] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['juːnɪs(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði]

"	Mr	.	Tawnish	,	"	says	he	,	"	since	these	gentlemen	are	in	unison	upon	the
"	先生	.	-	,	"	说道	他	,	"	自从	这些	先生们	是	在	齐声	之上	这

['mætə(r)] , [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] ,

matter	,	and	further	,
事情	,	和	更远	,

“托尼什先生，”他说，“既然这些先生们在这件事上意见一致，而且，

['nəʊɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [pə'neləpi] [æt; ət] [hɑːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] ,

knowing	they	have	the	good	of	the	Lady	Penelope	at	heart	as	much	as	I	,
会心	他们	有	这	好的	的	这	女士	佩内洛普	在	心	作为	很多	作为	我	,

我知道他们和我一样，都真心为佩内洛普小姐着想。

[aɪ] [wɪl] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] , [iːtʃ] [ɒv; əv] [juː 'es] , [set] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tɑːsk]

I	will	accept	your	proposition	,	and	we	will	,	each	of	us	,	set	you	a	task
我	将要	接受	你的	主张	,	和	我们	将要	,	每个	的	我们	,	放	你	一个	任务

.

:

.

我接受你的提议，我们每个人都会给你布置一项任务。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] , [duː; də] [nɒt] [dɪ'luːd] [jɔː'self] [wɪð] [fɔːls] [həʊps] ;

But	,	sir	,	I	warn	you	,	do	not	delude	yourself	with	false	hopes	;
但	,	先生	,	我	警告	你	,	做	不是	妄想	你自己	和	错误的	希望	;

但是，先生，我警告您，不要抱有不切实际的希望；

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] - ['iːzi] , [aɪl] ['wɒrənt] .

you	shall	not	find	them	over	-	easy	,	I'll	warrant	.
你	将	不是	寻找	他们	超过	-	简单的	,	患病的	保证	.

我敢保证，你不会觉得它们很容易对付。

" ['mɪstə(r)] . - [baʊd] , [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['slaɪtɪst] [ʃrʌg] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Mr	.	Tawnish	bowed	,	with	the	very	slightest	shrug	of	his	shoulders	.
"	先生	.	-	鞠躬	,	和	这	非常	丝毫	耸肩	的	他的	肩膀	.

托尼什先生微微耸了耸肩，鞠了一躬。

" ['fɜːstli] , [ðen] , " [dʒæk][bɪ'gæn] ,
" **Firstly , then , " Jack began ,**
" 首先 , 然后 , " 杰克 开始 ,

“那么，首先，”杰克开口说道，

" [juː; jʊ][mʌst; məst] — [ɜː(r)] — [mʌst; məst] — " [hɪə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][rʌb][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd]
" **you must — er — must — " Here he paused to rub his chin and**
" 你 必须 — 呃 — 必须 — " 这里 他 暂停 到 擦 他的 下巴 和
[steə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [buːts] .
stare at his boots .
盯 在 他的 靴子 .

“你必须——呃——必须——”说到这里，他停顿了一下，揉了揉下巴，盯着自己的靴子。

" ['fɜːstli] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] ,
" **Firstly , " he began again ,**
" 首先 , " 他 开始 再次 ,

“首先，”他再次开口说道，“

" [ɪf] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [ɪn] ['duːɪŋ] — " [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] ['sləʊli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːftəz]
" **if you shall succeed in doing — " Here his eyes wandered slowly up to the rafters**
" 如果 你 将 成功 在 正在做 — " 这里 他的 眼睛 漫步 缓慢地 向上 到 这 椽子
,
,
,

“如果你能成功做到——”说到这里，他的目光缓缓向上移向屋顶的椽子，

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and down again to me .
和 向下 再次 到 我 .

然后又回到了我这里。

" [kɜːs] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪk] !
" **Curse it , Dick !**
" 诅咒 它 , 迪克 !

“该死的，迪克！”

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , " [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][mʌst; məst][hiː; hi][duː; də] ? "
" **he broke off , " what the devil must he do ? "**
" 他 打破 离开 , " 什么 这 魔鬼 必须 他 做 ? "

他突然停了下来，“他到底要做什么？”

" ['fɜːstli] , " [aɪ][pʊt][ɪn] ,
" **Firstly , " I put in ,**
" 首先 , " 我 放 在 ,

“首先，”我写道，“

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'kʌmplɪʃ] [sʌm; səm] [fiːt] [ðə; ði] [wɪtʃ] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [θriː] [ʃæl; ʃəl] [ə'vaʊ]
" **you must accomplish some feat the which each one of us three shall avow**
" 你 必须 完成 一些 特技 这 哪个 每个 一 的 我们 三 将 承认
[tuː; tə][biː; bi] [bɪ'jɒnd] [hɪm] . "
to be beyond him . "
到 是 超过 他 . "

“你必须完成一项我们三人都自认无法企及的壮举。”

" [gʊd] ! " [kraɪz][dʒæk] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , " ['eksələnt] — [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] .
" **Good ! " cries Jack , rubbing his hands , " excellent — so much for the first .**
" 好的 ! " 哭泣 杰克 , 擦 他的 双手 , " 出色的 — 所以 很多 为了 这 第一的 .

“好！”杰克一边搓着手一边喊道，“太棒了——第一部分到此结束。”

['sekəndli] — [ai] [seɪ] ['sekəndli] — [ɜː(r)] — [hɑː] , [jes] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['lɑːfɪŋ]

Secondly	—	I	say	secondly	—	er	—	ha	,	yes	—	you	must	make	a	public	laughing
第二	—	我	说	第二	—	呃	—	哈	,	是的	—	你	必须	制作	一个	民众	笑

[stɒk] [ɒv; əv] [ðæt] ['kwɒrəlsəm] ['pʌpi] , [sɜː(r)] ['hæri] [raɪks] .

stock	of	that	quarrelsome	puppy	,	Sir	Harry	Raikes	.
库存	的	那	爱争吵的	小狗	,	先生	哈里	雷克斯	.

其次——我说第二点——呃——哈，是的——你必须让那个爱吵架的家伙哈里·雷克斯爵士成为公众的笑柄。

[raɪks] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['feləʊ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [pɪŋks] [hɪz; ɪz][mæn] , [sɜː(r)] . "

Raikes	is	a	dangerous	fellow	and	generally	pinks	his	man	,	sir	.	"
雷克斯	是	一个	危险的	同伴	和	一般来说	粉色	他的	男人	,	先生	.	"

雷克斯是个危险人物，他通常会把他的手下打得落花流水，先生。

" [səʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , " [nˈɒdɪd] ['mɪstə(r)] . - , ['dʒɒtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	So	they	tell	me	,	"	nodded	Mr	.	Tawnish	,	jotting	down	a	few	lines	in	his
"	所以	他们	告诉	我	,	"	点头	先生	.	-	,	随笔	向下	一个	很少	线条	在	他的

[ˌmeməˈrændəm] .

memorandum	.
备忘录	.

“他们是这么告诉我的，”托尼什先生点点头，在备忘录上记下了几行字。

" ['θɜːdli] , " [endid] ['bentli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [səkˈsiːd] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] —

"	Thirdly	,	"	ended	Bentley	,	"	you	must	succeed	in	placing	all	three	of	us	—
"	第三	,	"	结束	宾利	,	"	你	必须	成功	在	放置	全部	三	的	我们	—

['neɪmli] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['iːdn] ,

namely	,	Sir	Richard	Eden	,
即	,	先生	理查德	伊甸园	,

“第三，”本特利最后说道，“你必须成功地安排我们三个人——即理查德·伊登爵士、

[sɜː(r)][dʒɒn] ['tʃestə(r)] , [ænd; ənd][maɪˈself] — [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æt; ət][ə; eɪ]

Sir	John	Chester	,	and	myself	—	together	and	at	the	same	time	,	at	a
先生	约翰	切斯特	,	和	我	—	一起	和	在	这	相同的	时间	,	在	一个

[ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] . "

disadvantage	.	"
劣势	.	"

约翰·切斯特爵士和我——我们三人同时处于劣势。”

" [naʊ] , [sɜː(r)] , " [sez] [dʒæk] , [kəmˈpleɪsntli] , " [pruːv] [jɔː(r); jə(r)] ['mænhʊd] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðiːz]

"	Now	,	sir	,	"	says	Jack	,	complacently	,	"	prove	your	manhood	equal	to	these
"	现在	,	先生	,	"	说道	杰克	,	自满地	,	"	证明	你的	男子气概	平等的	到	这些

[θriː] [tɑːsks] ,

three	tasks	,
三	任务	,

“现在，先生，”杰克得意洋洋地说，“证明你有能力完成这三项任务吧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [wuː] [ænd; ənd] [wed] [ðə; ði] ['leɪdi] [pəˈneləpi] [wenˈevə(r)] [juː; jʊ]

and	you	shall	be	free	to	woo	and	wed	the	Lady	Penelope	whenever	you
和	你	将	是	自由的	到	哇	和	结婚	这	女士	佩内洛普	每当	你

[wɪl] .

will	.
将要	.

你随时都可以自由地追求并迎娶佩内洛普小姐。

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] , [dɪk] [ænd; ənd] ['bentli] ? "

How	say	you	,	Dick	and	Bentley	?	"
如何	说	你	,	迪克	和	宾利	?	"

迪克和本特利，你们觉得怎么样？

" [əˈgriːd] , " [wiː; wi] [rɪˈplaɪd] .

"	Agreed	,	"	we	replied	.
"	同意	,	"	我们	回复	.

“同意，”我们回答道。

" [ɪn'di:d] , ['dʒentlmən] , " [sez] ['mɪstə(r)] . - , ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌmemə'rændə] [wɪð] [ə; eɪ]

"	**Indeed**	**,**	**gentlemen**	**,**	**"**	**says**	**Mr**	**.**	**Tawnish**	**,**	**glancing**	**at**	**his**	**memoranda**	**with**	**a**
"	的确	,	先生们	,	"	说道	先生	.	-	,	瞥了一眼	在	他的	备忘录	和	一个

[slaɪt] [fraʊn] ,

slight	**frown**	**,**
轻微	皱眉	,

“的确如此，先生们，”托尼什先生说着，微微皱着眉头瞥了一眼他的备忘录。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['hɜ:kjəli:z] [wɜ:(r); wə(r)] [skeəs] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'peəd] [tu:; tə] [ði:z] ,

"	**I**	**think**	**the**	**labours**	**of**	**Hercules**	**were**	**scarce**	**to**	**be**	**compared**	**to**	**these**	**,**
"	我	思考	这	劳动	的	赫拉克勒斯	是	稀少	到	是	比较的	到	这些	,

我认为赫拉克勒斯的十二项功绩与这些相比简直微不足道。

[jet] [aɪ][du:; də][nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd][tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ][maɪ] ['redɪnəs] [ɪn][ðə; ði]

yet	**I**	**do**	**not**	**altogether**	**despair**	**,**	**and**	**to**	**prove**	**to**	**you**	**my**	**readiness**	**in**	**the**
然而	我	做	不是	共	绝望	,	和	到	证明	到	你	我的	准备就绪	在	这

['mætə(r)] ,

matter	**,**
事情	,

但我并未完全绝望，为了向你们证明我已做好应对此事的准备，

[aɪ] [wɪl] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [gəʊ][ænd; ənd][set] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	**will**	**,**	**with**	**your**	**permission**	**,**	**go**	**and**	**set**	**about**	**the**	**doing**	**of**	**them**	**.**
我	将要	,	和	你的	允许	,	去	和	放	关于	这	正在做	的	他们	.

如果得到您的允许，我将着手去做这些事。

" [wɪð] [ði:z] [wɜ:dz] [hi:; hi][rəʊz] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] ,

"	**With**	**these**	**words**	**he**	**rose**	**,**	**took**	**up**	**his**	**hat**	**,**
"	和	这些	字	他	玫瑰	,	采取	向上	他的	帽子	,

说完这些话，他站起身，拿起帽子，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [prə'faʊnd] [əʊ'beɪs(ə)ns] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .

and	**with**	**a**	**most**	**profound**	**obeisance**	**turned**	**to**	**the**	**door**	**.**
和	和	一个	最多	深刻的	服从	转向	到	这	门	.

然后，他以最崇敬的姿态转向门口。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] [fi:t] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] ,

At	**this**	**moment**	**,**	**however**	**,**	**there**	**came**	**a**	**trampling**	**of**	**feet**	**upon**	**the**	**stairs**	**,**
在	这	片刻	,	然而	,	那里	来了	一个	践踏	的	脚	之上	这	楼梯	,

就在这时，楼梯上传来一阵急促的脚步声。

[ə'nʌðə(r)] [dɔ:(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔ:kt] [sɜ:(r)] ['hæri] [raɪks] [hɪm'self] , ['fɒləʊd]

another	**door**	**was**	**thrown**	**open**	**,**	**and**	**in**	**walked**	**Sir**	**Harry**	**Raikes**	**himself**	**,**	**followed**
其他	门	曾是	抛掷	打开	,	和	在	步行	先生	哈里	雷克斯	他自己	,	随后

[baɪ][dɑ:r'si:][ænd; ənd] ['hæmərzli] ,

by	**D'Arcy**	**and**	**Hammersley**	**,**
经过	达西	和	哈默斯利	,

另一扇门猛地打开，哈里·雷克斯爵士本人走了进来，达西和哈默斯利跟在后面。

[wɪð] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ['ʌðə(r)z] [hu:z] ['feɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)] .

with	**three**	**or**	**four**	**others**	**whose**	**faces**	**were**	**familiar**	**.**
和	三	或者	四	其他的	谁	面孔	是	熟悉的	.

还有三四个人，他们的面孔都很眼熟。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɪn] ['bɔɪstərəs] ['spɪrɪt] , [sɜ:(r)] ['hæriz] ['flɒrɪd] [feɪs] ['bi:ɪŋ] [flʌʃt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]

They	**were**	**all**	**in**	**boisterous**	**spirits**	**,**	**Sir**	**Harry's**	**florid**	**face**	**being**	**flushed**	**more**	**than**
他们	是	全部	在	喧闹的	烈酒	,	先生	哈利的	佛罗里达	脸	存在	酡	更多的	比

['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [wɪð] ['drɪŋkɪŋ] ,

ordinary	**with**	**drinking**	**,**
普通的	和	喝	,

他们个个兴高采烈，哈里爵士的脸因饮酒而比平时更加红润。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ʌgli] [lait] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪnənt] [bluː] [aɪz] .

and	there	was	an	ugly	light	in	his	prominent	blue	eyes	.
和	那里	曾是	一个	丑陋的	光	在	他的	著名的	蓝色的	眼睛	.

他那双显眼的蓝眼睛里闪过一丝丑陋的光芒。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [striːt] , ['mɪstə(r)] . - [mʌst; məst] [pɑːs] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

Now	,	it	so	happened	that	to	reach	the	street	,	Mr	.	Tawnish	must	pass	close	beside	him	,
现在	,	它	所以	发生	那	到	抵达	这	街道	,	先生	.	-	必须	经过	关闭	旁	他	,

恰巧，托尼什先生要到街上，就必须从他旁边经过。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ] [ðɪs] , [sɜː(r)] ['hæri] ['veri] ['evɪdəntli] [pleɪst] [hɪm'self] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ,

and	noting	this	,	Sir	Harry	very	evidently	placed	himself	full	in	the	way	,
和	注意到	这	,	先生	哈里	非常	显然	放置	他自己	满的	在	这	方式	,

注意到这一点后，哈里爵士非常明显地挡在了前面。

[səʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [step] [ə'saɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] ; [jet] ['iːv(ə)n] [ðen] ,

so	that	Mr	.	Tawnish	was	obliged	to	step	aside	to	avoid	a	collision	;	yet	even	then	,
所以	那	先生	.	-	曾是	有义务	到	步	旁边	到	避免	一个	碰撞	;	然而	甚至	然后	,

因此，托尼什先生不得不让开以避免碰撞；然而即便如此，

[raɪks] [θrʌst] [aʊt] [æn; ən] ['elbəʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] ['dʒɒs(ə)l] [hɪm] ['veri] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] .

Raikes	thrust	out	an	elbow	in	such	a	fashion	as	to	jostle	him	very	unceremoniously	.
雷克斯	推力	出去	一个	弯头	在	这样的	一个	时尚	作为	到	推搡	他	非常	不体面地	.

雷克斯猛地伸出手肘，很不礼貌地撞了他一下。

['nevə(r)] [hæv; həv] [ai] [siːn] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [mɔː(r)] ['wɒntən] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnprə'vəʊkt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

Never	have	I	seen	an	insult	more	wanton	and	altogether	unprovoked	,	and	we	all	of	us	,
绝不	有	我	已见	一个	侮辱	更多的	放肆	和	共	无端挑衅	,	和	我们	全部	的	我们	,

我从未见过如此肆无忌惮、毫无缘由的侮辱，我们所有人，

[ai] [θɪŋk] , [siːst] [tuː; tə] [briːð] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

I	think	,	ceased	to	breathe	,	waiting	for	the	inevitable	to	follow	.
我	思考	,	停止	到	呼吸	,	等待	为了	这	不可避免的	到	跟随	.

我想，我停止了呼吸，等待着不可避免的事情发生。

['mɪstə(r)] . - [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] .

Mr	.	Tawnish	stopped	and	turned	.
先生	.	-	停止	和	转向	.

托尼什先生停下脚步，转过身来。

[ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [braʊz] [twɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [tə'geðə(r)] ,

I	saw	his	delicate	brows	twitch	suddenly	together	,
我	锯	他的	精美的	眉毛	抽搐	突然	一起	,

我看到他精致的眉毛突然抽动了一下，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [siːmd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['prɒmɪnənt] —

and	for	a	moment	his	chin	seemed	more	than	usually	prominent	—
和	为了	一个	片刻	他的	下巴	似乎	更多的	比	通常	著名的	—

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [smaɪld] — ['pɒzətɪvli] [smaɪld] ,

then	all	at	once	he	smiled	—	positively	smiled	,
然后	全部	在	一次	他	微笑	—	积极地	微笑	,

那一刻，他的下巴似乎比平时更加突出——然后他突然笑了——是那种真切的笑容。

[ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['læŋgwɪd][eə(r)] .

and	shrugged	his	shoulders	with	his	languid	air	.
和	耸了耸肩	他的	肩膀	和	他的	慵懒的	空气	.

他懒洋洋地耸了耸肩。

" [sɜː(r)] , " [sez] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ,

"	Sir	,	"	says	he	,	with	a	flash	of	his	white	teeth	,
"	先生	,	"	说道	他	,	和	一个	闪光	的	他的	白色的	牙齿	,

“先生，”他说道，露出一口洁白的牙齿。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeɪ] [meɪk] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] [ʌn'kɒmən] [smɔːl] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ,

"	it	seems	they	make	these	rooms	uncommon	small	and	narrow	,
"	它	似乎	他们	制作	这些	房间	罕见	小的	和	狭窄的	,

“他们似乎把这些房间建得又小又窄，很不寻常。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] — [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

for	the	likes	of	you	and	me	—	your	pardon	.
为了	这	点赞	的	你	和	我	—	你的	赦免	.

对于像你我这样的人——请原谅。

" [ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] [ə; eɪ][tæp] , [tæp] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] , [red] - [hiːld] ['ʃuːz] , [hiː; hi] [krɒst]

"	And	so	,	with	a	tap	,	tap	,	of	his	high	,	red	-	heeled	shoes	,	he	crossed
"	和	所以	,	和	一个	轻敲	,	轻敲	,	的	他的	高的	,	红色的	-	高跟鞋	鞋	,	他	交叉

[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

to	the	door	,
到	这	门	,

于是，他穿着高跟红鞋，轻快地敲了敲门，走向门口。

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði][steps] , [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

descended	the	steps	,	turned	up	the	street	,	and	was	gone	.
下降	这	步骤	,	转向	向上	这	街道	,	和	曾是	已消失	.

他走下台阶，拐进街道，消失不见了。

" [hiː; hi] — [hiː; hi] [begd] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['pɑːd(ə)n] ! " ['splʌtəd] [dʒæk] , ['pɜːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	He	—	he	begged	the	fellow's	pardon	!	"	spluttered	Jack	,	purple	in	the	face	.
"	他	—	他	乞求	这	同伴们	赦免	!	"	喷溅	杰克	,	紫色的	在	这	脸	.

“他——他向那家伙求饶了！”杰克结结巴巴地说，脸涨得通红。

" [ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪs'greɪsfl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] , " [sez] [aɪ] , " [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ə; eɪ][ræŋk]

"	A	more	disgraceful	exhibition	was	never	seen	,	"	says	I	,	"	the	fellow's	a	rank
"	一个	更多的	可耻	展览	曾是	绝不	已见	,	"	说道	我	,	"	这	同伴们	一个	秩

['kaʊəd] !

coward	!
懦夫	!

“从未见过如此丢人现眼的表演，”我说，“这家伙是个彻头彻尾的懦夫！”

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['bentli] , [hiː; hi]['əʊnli]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪn] - [glɑːs] [ænd; ənd] [grʌnt] .

"	As	for	Bentley	,	he	only	fumbled	with	his	wine	-	glass	and	grunted	.
"	作为	为了	宾利	,	他	仅有的	笨手笨脚	和	他的	葡萄酒	-	玻璃	和	哼哼	.

至于本特利，他只是笨拙地摆弄着酒杯，哼了一声。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːst]

The	departure	of	Mr	.	Tawnish	had	been	the	signal	for	a	great	burst
这	离开	的	先生	.	-	有	到过	这	信号	为了	一个	伟大的	爆裂

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

of	laughter	from	the	others	,
的	笑声	从	这	其他的	,

托尼什先生的离开引得其他人爆发出一阵哄堂大笑。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [sɜː(r)] ['hæri] [strəul] [ʌp][tuː; tə]['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] ,

in	the	middle	of	which	Sir	Harry	strolled	up	to	our	table	,
在	这	中间	的	哪个	先生	哈里	漫步	向上	到	我们的	桌子	,

就在这时，哈里爵士踱步走到我们桌前。

['nɒdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['mænə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][hɪm] .

nodding	in	the	insolent	manner	peculiar	to	him	.
点头	在	这	傲慢的	方式	奇特	到	他	.

他以他特有的那种傲慢姿态点头。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , [liə] [raʊnd] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ,

"	They	tell	me	,	"	said	he	,	leering	round	upon	us	,
"	他们	告诉	我	,	"	说	他	,	色眯眯的	圆形的	之上	我们	,

“他们告诉我，”他边说边斜睨着我们。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [pə'neləpi] [teɪks] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒmən]

"	they	tell	me	your	pretty	Penelope	takes	something	more	than	a	common
"	他们	告诉	我	你的	漂亮的	佩内洛普	需要	某物	更多的	比	一个	常见的

['ɪntrəst] [ɪn]['jɒndə(r)] [fɒp] ;

interest	in	yonder	fop	;
兴趣	在	远处	纨绔子弟	;

“他们告诉我，你漂亮的佩内洛普对那个纨绔子弟不仅仅是普通的兴趣；

[hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] , [sɜː(r)][dʒɒn] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['pleɪgi] ['skɪtɪʃ] ['fɪli] [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

have	a	care	,	Sir	John	,	she's	a	plaguey	skittish	filly	by	the	looks	of	her	,
有	一个	关心	,	先生	约翰	,	她是	一个	瘟疫	胆怯的	小母马	经过	这	看起来	的	她	,

约翰爵士，您得小心点，看样子她是一匹胆小又怕人的小母马。

[hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] , [ɔː(r)] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] —

have	a	care	,	or	like	as	not	—
有	一个	关心	,	或者	喜欢	作为	不是	—

关心，或者不喜欢——

" [bʌt; bət][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [θriː] [tʃeəz] , [æz; əz]

"	But	here	his	voice	was	drowned	by	the	noise	of	our	three	chairs	,	as
"	但	这里	他的	嗓音	曾是	溺水	经过	这	噪音	的	我们的	三	椅子	,	作为

[wiː; wi] [rəʊz] .

we	rose	.
我们	玫瑰	.

“但是，当我们起身时，我们三把椅子发出的噪音淹没了他的声音。”

" [sɜː(r)] ['hæri] [raɪks] , " [sez] [ai] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'fʊt] , " [biː; bi][juː; jʊ] [drʌŋk] [ɔː(r)][nəʊ] ,

"	Sir	Harry	Raikes	,	"	says	I	,	being	the	first	afoot	,	"	be	you	drunk	or	no	,
"	先生	哈里	雷克斯	,	"	说道	我	,	存在	这	第一的	步行	,	"	是	你	醉	或者	不	,

“哈里·雷克斯爵士，”我走在最前面说道，“不管你喝醉了没喝醉，

[ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['pɜːsən(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] — [-] [teɪk]

I	must	ask	you	to	be	a	little	less	personal	in	your	remarks	—	d'ye	take
我	必须	问	你	到	是	一个	小的	较少的	个人的	在	你的	评论	—	染料	拿

[ˌem 'iː] ? "

me	?	"
我	?	"

我希望你的言辞不要那么人身攻击——你觉得我怎么样?

" [wɒt] ? " [kraɪz] [raɪks] , ['stepɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	What	?	"	cries	Raikes	,	stepping	up	to	me	,
"	什么	?	"	哭泣	雷克斯	,	步进	向上	到	我	,

“什么？”雷克斯走上前来，大声问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [jɔː'self] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['mænəz] ? "

"	do	you	take	it	upon	yourself	to	teach	me	a	lesson	in	manners	?	"
"	做	你	拿	它	之上	你自己	到	教	我	一个	课	在	礼仪	?	"

“你竟敢自作主张地教我礼仪吗？”

" [aɪ] , " [sez] ['bentli] , ['edʒɪŋ] [hɪz; ɪz][vɑːst] [bʌlk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , " [ə; eɪ][hɑːd][tɑːsk] , [sɜː(r)] ['hæri]

"	Aye	,	"	says	Bentley	,	edging	his	vast	bulk	between	us	,	"	a	hard	task	,	Sir	Harry
"	是的	,	"	说道	宾利	,	边缘	他的	广阔的	大部分	之间	我们	,	"	一个	难的	任务	,	先生	哈里

,

,

“是的，”本特利说着，用他庞大的身躯挤到我们中间，“这是一项艰巨的任务，哈里爵士。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][biː; bi][ɪn][sæd] [niːd] [ɒv; əv][wʌn] . "

but	you	be	in	sad	need	of	one	.	"
但	你	是	在	伤心	需要	的	一	.	"

但你可能非常需要一个。

" [baɪ][gɒd] ! " [kraɪz] [raɪks] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [smɔːl] - [spːd] ,

"	By	God	!	"	cries	Raikes	,	clapping	his	hand	to	his	small	-	sword	,
"	经过	上帝	!	"	哭泣	雷克斯	,	鼓掌	他的	手	到	他的	小的	-	剑	,

“我的天哪！”雷克斯喊道，同时拍了拍他的小剑。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)] ?

"	is	it	a	quarrel	you	are	after	?
"	是	它	一个	争吵	你	是	后	?

“你是想挑起争端吗？”

[aɪ] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wentʃ] —

I	say	again	that	the	wench	—
我	说	再次	那	这	妖妇	—

我再说一遍，那个贱人——

" [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [went] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] [raɪks] [liːpt] [ə'saɪd]['əʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,

"	The	table	went	over	with	a	crash	,	and	Raikes	leaped	aside	only	just	in	time	,
"	这	桌子	去	超过	和	一个	碰撞	,	和	雷克斯	跳跃	旁边	仅有的	只是	在	时间	,

桌子“砰”的一声翻倒在地，雷克斯险险地跳到一边。

[səʊ] [ðæt] [dʒæks] [fɪst] [ʃɒt] ['hɑːmləsli] [pɑːst][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .

so	that	Jack's	fist	shot	harmlessly	past	his	temple	.
所以	那	杰克的	拳头	射击	无害地	过去的	他的	寺庙	.

所以杰克的拳头只是擦着他的太阳穴飞过，没有造成任何伤害。

[jet] [səʊ] [fɪəs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [bləʊ] , [ðæt] [dʒæk] , ['kærid] [baɪ][ɪts] ['veri] ['ɪmpɪtəs] , [trɪpt] ,

Yet	so	fierce	had	been	the	blow	,	that	Jack	,	carried	by	its	very	impetus	,	tripped	,
然而	所以	凶猛的	有	到过	这	吹	,	那	杰克	,	携带	经过	它是	非常	动力	,	绊倒了	,

然而，这一击如此猛烈，以至于杰克被冲击力推着绊倒了。

['stægəd] , [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

staggered	,	and	fell	heavily	to	the	floor	.
交错	,	和	跌倒	重度	到	这	地面	.

他踉跄了一下，重重地摔倒在地。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [maɪ'self][ænd; ənd] ['bentli] [wɜ:(r); wə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]
In an instant myself and Bentley were bending over him , and presently
在 一个 立即的 我 和 宾利 是 弯曲 超过 他 , 和 目前
[gɒt] [hɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
got him to his feet ,
得到 他 到 他的 脚 ,

我和本特利立刻弯下腰，很快就把他扶了起来。

[bʌt; bət] ['evri] ['efət] [tu:; tə][stænd] [sɜ:vd] ['əʊnli][tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [wɪns] [wɪð] [peɪn] ;
but every effort to stand served only to make him wince with pain ;
但 每一个 努力 到 站立 服务 仅有的 到 制作 他 畏缩 和 疼痛 ;

但他每次试图站起来，都只会让他疼痛难忍；

[jet] ['bæləns ɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [wʌn] [leg] , [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ]['aʊə(r)] ['ʃəuldəz] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'pɒn]
yet balancing himself upon one leg , supported by our shoulders , he turned upon
然而 平衡 他自己 之上 一 腿 , 有 经过 我们的 肩膀 , 他 转向 之上
[raɪks] [wɪð] [ə; eɪ] [snɑ:l] .
Raikes with a snarl .
雷克斯 和 一个 咆哮 .

然而，他用一条腿支撑着自己，靠着我们的肩膀，转身对着雷克斯咆哮。

" [hɑ:] ! " [sez] [hi:; hi] ,
" Ha ! " says he ,
" 哈 ! " 说道 他 ,

“哈！”他说道。

" [aɪv] [lɒŋ] [nəʊn] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['rɑ:skl] — ['fɪtə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [stɒks] [ðæn; ðən]
" I've long known you for a drunken rascal — fitter for the stocks than
" 我已经 长的 已知 你 为了 一个 醉 恶棍 — 钳工 为了 这 股票 比
[ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['dʒentlmən] ,
the society of honest gentlemen ,
这 社会 的 诚实的 先生们 ,

“我早就知道你是个醉醺醺的无赖——你更适合被关进枷锁，而不是成为正直绅士的社交圈。”

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['laɪə(r)] [bɪ'saɪdz] ; [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][stænd] ,
now I know you for a liar besides ; could I but stand ,
现在 我 知道 你 为了 一个 说谎者 除了 ; 可以 我 但 站立 ,

现在我知道你也是个骗子；我真想站在这里，

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] . "
you should answer to me this very moment . "
你 应该 回答 到 我 这 非常 片刻 . "

你现在就应该向我交代清楚。

" [sɜ:(r)][dʒɒn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] , " [sez] [aɪ] ,
" Sir John , if you would indulge me with the pleasure , " says I ,
" 先生 约翰 , 如果 你 会 放纵 我 和 这 乐趣 , " 说道 我 ,

“约翰爵士，如果您不嫌麻烦，”我说，

['pʊtɪŋ] [bæk] [ðə; ði][skɜ:t][ɒv; əv][maɪ] [kəʊt] [frɒm; frəm][maɪ] [sɒ:d] - [hɪlt] , " [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌem 'i:]
putting back the skirt of my coat from my sword - hilt , " you should find me
推杆 后退 这 裙子 的 我的 外套 从 我的 剑 - 剑柄 , " 你 应该 寻找 我
[nəʊ] [ʌn'wɜ:ðɪ] ['sʌbstɪtju:t] ,
no unworthy substitute ,
不 不配 代替 ,

我把外套下摆从剑柄上拉开，“你不会觉得我不是一个合格的替代品。”

[aɪ] ['prɒmɪs] . "
I promise . "
我 承诺 . "

我保证。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sez] ['bentli] , " ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] , [ai] [kleɪm] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [maɪ'self] . "
" No , no , " says Bentley , " being the younger man , I claim this privilege myself . "
" 不 , 不 , " 说道 宾利 , " 存在 这 年轻 男人 , 我 宣称 这 特权 我 . "

“不，不，”本特利说，“作为年轻人，我理应享有这项特权。”

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] [bəuθ] , " [sez] [dʒæk] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [grəʊn] ,
" I thank you both , " says Jack , stifling a groan ,
" 我 感谢 你 两个都 , " 说道 杰克 , 令人窒息 一个 呻吟 ,

“谢谢你们俩，”杰克说着，压抑住一声呻吟。

" [bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] [nʌn] ['ʌðə(r)] [kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] .
" but in this affair none other can take my place .
" 但 在 这 事务 没有任何 其他 能 拿 我的 地方 .

“但在这件事上，没有人能取代我。”

" [raɪks] [lɑːft] ['nɔɪzɪli] , [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [fel] [tuː; tə] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd]
" Raikes laughed noisily , and crossing the room , fell to picking his teeth and
" 雷克斯 笑了 喧闹地 , 和 过境 这 房间 , 跌倒 到 挑选 他的 牙齿 和
['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] ,
talking with his friend ,
说 和 他的 朋友 ,

雷克斯大笑起来，然后走到房间另一边，一边剔着牙一边和他的朋友聊天。

['kæptɪn] ['hæmərzli] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [stʊd] [ə'pɑːt] , ['pleɪnli] [mʌtʃ] [pə'tɜːbd] ,
Captain Hammersley , while the others stood apart , plainly much perturbed ,
队长 哈默斯利 , 尽管 这 其他的 站立 除 , 显然 很多 忐忑 ,

哈默斯利上尉独自站在一旁，显然十分不安，而其他人则远远地站在那里。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['dʒestʃəz] [ænd; ənd] ['spləm] ['feɪsɪz] .
to judge from their gestures and solemn faces .
到 法官 从 他们的 手势 和 庄严 面孔 .

从他们的举止和严肃的表情来判断。

['prez(ə)ntli] ['hæmərzli] [rəʊz] , [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [dʒæk] [sæt] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] ,
Presently Hammersley rose , and came over to where Jack sat betwixt us ,
目前 哈默斯利 玫瑰 , 和 来了 超过 到 在哪里 杰克 卫星 中间 我们 ,

这时，哈默斯利站了起来，走到杰克坐在我们中间的地方。

['sweərɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] .
swearing and groaning under his breath .
咒骂 和 呻吟 在下面 他的 气息 .

他低声咒骂着，呻吟着。

" [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] [dʒɒn] , " [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['bəʊɪŋ] , " [ɪn] [ðɪs] [mʌtʃ] - [tuː; tə] - [biː; bi] -
" My dear Sir John , " says the Captain , bowing , " in this much - to - be -
" 我的 亲爱的 先生 约翰 , " 说道 这 队长 , 鞠躬 , " 在 这 很多 - 到 - 是 -
[rɪ'gretɪd] , ['devəlɪʃ] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
regretted , devilish unpleasant situation ,
后悔 , 恶魔般的 令人不快的 情况 ,

“我亲爱的约翰爵士，”船长鞠躬说道，“在这种令人非常遗憾、极其糟糕且令人不快的处境中，

[juː; jʊ] [spəʊk] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] —
you spoke certain words in the heat of the moment which were a trifle —
你 辐 肯定 字 在 这 热 的 这 片刻 哪个 是 一个 琐事 —
['heɪsti] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] ?
hasty , shall we say ?
仓促 , 将 我们 说 ?

你在冲动之下说了一些话，这些话有点——或者说，有点草率？

[sɜː(r)] ['hæri] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'senst] , [stɪl] ,
Sir Harry is naturally a little incensed , still ,
先生 哈里 是 自然 一个 小的 愤怒 , 仍然 ,

哈里爵士自然还有些恼火。

[ɪf] [əˈpɒn] [ˈkɑːmə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [rɪˈtrækt] , [aɪ] [həʊp] — "

if	upon	calmer	consideration	you	can	see	your	way	to	retract	,	I	hope	—	"
如果	之上	更平静	考虑	你	能	看	你的	方式	到	缩回	,	我	希望	—	"

如果你冷静下来仔细考虑后能找到收回决定的方法，我希望——”

" [rɪˈtrækt] !

"	Retract	!
"	缩回	!

撤回!

" [rɔːrz] [dʒæk] , " [rɪˈtrækt] — [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [nɒt] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] ; [aɪ] [rɪˈpiːt] ,

"	roars	Jack	,	"	retract	—	not	a	word	,	not	a	syllable	;	I	repeat	,
"	咆哮	杰克	,	"	缩回	—	不是	一个	单词	,	不是	一个	音节	;	我	重复	,

“杰克咆哮道，收回——一个字，一个音节；我再说一遍，

[sɜːr] [ˈhæri] [raɪks] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlaɪə(r)] — "

Sir	Harry	Raikes	is	a	scoundrel	and	a	liar	—	"
先生	哈里	雷克斯	是	一个	恶棍	和	一个	说谎者	—	"

哈里·雷克斯爵士是个无赖和骗子——

" [ˈveri] [gʊd] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] [dʒɒn] , " [sez] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [baʊ; bəʊ] ; " [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl]

"	Very	good	,	my	dear	Sir	John	,	"	says	the	Captain	,	with	another	bow	;	"	it	will
"	非常	好的	,	我的	亲爱的	先生	约翰	,	"	说道	这	队长	,	和	其他	弓	;	"	它	将要

[biː; bi] [smɔːl] - [sɔːrdz] ,

be	small	-	swords	,
是	小的	-	剑	,

“很好，我亲爱的约翰爵士，”船长再次鞠躬说道；“我们将使用短剑，

[aɪ] [prɪˈzjuːm] ? "

I	presume	?	"
我	怙	?	"

我猜是这样吧?

" [ðeɪ] [wɪl] [sɜːv] , " [sez] [dʒæk] .

"	They	will	serve	,	"	says	Jack	.
"	他们	将要	服务	,	"	说道	杰克	.

“他们会服役的，”杰克说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ? "

"	And	the	time	and	place	?	"
"	和	这	时间	和	地方	?	"

“时间和地点呢？”

" [dʒʌst] [səʊ] [suːn] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [juːz] [ðɪs] [leg] [ɒv; əv] [maɪn] , " [sez] [dʒæk] ,

"	Just	so	soon	as	I	can	use	this	leg	of	mine	,	"	says	Jack	,
"	只是	所以	很快	作为	我	能	使用	这	腿	的	矿	,	"	说道	杰克	,

“只要我的这条腿能用就行了，”杰克说。

" [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [nəʊ] [ˈbetə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ruːm] .

"	and	I	know	of	no	better	place	than	this	room	.
"	和	我	知道	的	不	更好的	地方	比	这	房间	.

“而且我知道没有比这间房间更好的地方了。”

[ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] , [juː; jʊ] [wɪl] [əˈdres] [tuː; tə] [maɪ]

Any	further	communication	you	may	have	to	make	,	you	will	address	to	my
任何	更远	沟通	你	可能	有	到	制作	,	你	将要	地址	到	我的

[frend] [hɪə(r)] ,

friend	here	,
朋友	这里	,

任何后续的沟通，你都可以联系我这位朋友。

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['iːdn] , [huː] [wɪl] , [ai] [θɪŋk] , [ækt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

Sir	Richard	Eden	,	who	will	,	I	think	,	act	for	me	?	"
先生	理查德	伊甸园	,	WHO	将要	,	我	思考	,	行为	为了	我	?	"

我想，理查德·艾登爵士会是我的代理人吧?

" [ækt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

"	Act	for	you	?
"	行为	为了	你	?

“为你而演？”

" [ai] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , " [jes] , [jes] — [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] . "

"	I	repeated	,	in	great	distress	,	"	yes	,	yes	—	assuredly	.	"
"	我	重复	,	在	伟大的	痛苦	,	"	是的	,	是的	—	当然	.	"

“我非常痛苦地重复道：‘是的，是的——’我肯定地说。”

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [sɜː(r)][dʒɒn] , " [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	Then	we	will	leave	it	thus	for	the	present	,	Sir	John	,	"	says	the	Captain	,
"	然后	我们	将要	离开	它	因此	为了	这	展示	,	先生	约翰	,	"	说道	这	队长	,

“那么，约翰爵士，我们就暂时先这样吧。”船长说道。

['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , " [ænd; ənd][ai] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [wɪl] ['spiːdəli] [biː; bi] [wel] [ə'gen]

bowing	and	turning	away	,	"	and	I	trust	your	foot	will	speedily	be	well	again
鞠躬	和	转弯	离开	,	"	和	我	相信	你的	脚	将要	迅速地	是	出色地	再次

. "

.	"
.	"

他鞠躬转身离开，“我相信你的脚很快就会康复。”

" [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['spiːdəli] [ded] ! " [sez] [dʒæk] ,

"	Which	is	as	much	as	wishing	me	speedily	dead	!	"	says	Jack	,
"	哪个	是	作为	很多	作为	祝	我	迅速地	死的	!	"	说道	杰克	,

“这简直就是希望我早点死！”杰克说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

with	a	rueful	shake	of	the	head	.
和	一个	懊悔的	摇	的	这	头	.

他懊恼地摇了摇头。

" [raɪks] [ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [pɪŋks] [hɪz; ɪz][mæn] — [eɪ] , [dɪk]

"	Raikes	is	a	devil	of	a	fellow	and	generally	pinks	his	man	—	eh	,	Dick
"	雷克斯	是	一个	魔鬼	的	一个	同伴	和	一般来说	粉色	他的	男人	—	嗯	,	迪克

[ænd; ənd] ['bentli] ? "

and	Bentley	?	"
和	宾利	?	"

“雷克斯是个十足的坏家伙，他通常会狠狠教训他的手下——是吧，迪克和本特利？”

" [əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] ! " [saɪd] ['bentli] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] [ə'pɒn][sɜː(r)] ['hæri] ,

"	Oh	,	my	poor	Jack	!	"	sighed	Bentley	,	turning	his	broad	back	upon	Sir	Harry	,
"	哦	,	我的	贫穷的	杰克	!	"	叹了口气	宾利	,	转弯	他的	广阔	后退	之上	先生	哈里	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

“哦，可怜的杰克！”本特利叹了口气，转身背对着哈里爵士，哈里爵士.....

['hævɪŋ] [baʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['veri] ['fɔːməli] , ['swægə] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

having	bowed	to	us	very	formally	,	swaggered	off	with	the	others	at	his	heels	.
拥有	鞠躬	到	我们	非常	正式地	,	趾高气扬	离开	和	这	其他的	在	他的	高跟鞋	.

他非常正式地向我们鞠了一躬，然后趾高气扬地带着其他人跟在他身后离开了。

" [mæn] , [dʒæk] , " [sez] [ai] , " [jʊl] ['nevə(r)] [faɪt] — [juː; jʊ] ['kænɒt] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ! "

"	Man	,	Jack	,	"	says	I	,	"	you'll	never	fight	—	you	cannot	—	you	shall	not	!	"
"	男人	,	杰克	,	"	说道	我	,	"	你会	绝不	斗争	—	你	不能	—	你	将	不是	!	"

“伙计，杰克，”我说，“你永远不会打架——你不能——你不应该打架！”

" [aɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ! " [sez] [dʒæk] , ['grɪmlɪ] .
" Aye , but I shall ! " says Jack , grimly .
" 是的 , 但 我 将 ! " 说道 杰克 , 阴沉地 .

“是的，我一定会去！”杰克冷冷地说。

" - [twɪl] [biː; bi][pleɪn]['mɜːdə(r)] ! " [sez] ['bentlɪ] .
" ' Twill be plain murder ! " says Bentley .
" - 斜纹布 是 清楚的 谋杀 ! " 说道 宾利 .

“这简直就是谋杀！”本特利说道。

" [ænd; ənd] — [θɪŋk] [ɒv; əv][pen] ! " [sez] [aɪ] .
" And — think of Pen ! " says I .
" 和 — 思考 的 笔 ! " 说道 我 .

“想想潘吧！”我说。

" [aɪ] , [pen] ! " [saɪd] [dʒæk] .
" Aye , Pen ! " sighed Jack .
" 是的 , 笔 ! " 叹了口气 杰克 .

“是啊，潘！”杰克叹了口气。

" [maɪ] ['prɪtɪ] [pen] !
" My pretty Pen !
" 我的 漂亮的 笔 !

“我漂亮的笔！”

[ʃɪl] [biː; bi] ['ləʊnlɪ] [ə'waɪl] , [mɪ'θɪŋks] , [bʌt; bət] — [θæŋk] [gɒd] , [ʃɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd]
She'll be lonely awhile , methinks , but — thank God , she'll have you and
壳 是 孤独 一会儿 , 我觉得 , 但 — 感谢 上帝 , 壳 有 你 和
['bentlɪ] [stɪl] !
Bentley still !
宾利 仍然 !

我想她会有一段时间感到孤独，但是——谢天谢地，她还有你和宾利陪伴！

" [ænd; ənd][səʊ] , ['hævɪŋ] ['prez(ə)ntlɪ] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] ([fɔː(r); fə(r)][dʒæks] [fʊt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm]
" And so , having presently summoned a coach (for Jack's foot was become
" 和 所以 , 拥有 目前 被召唤 一个 教练 (为了 杰克的 脚 曾是 变得
[tuː] ['swəʊlən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɪrəp]) ,
too swollen for the stirrup) ,
也 肿 为了 这 镫) ,

于是，他们立刻叫来了一辆马车（因为杰克的脚肿得太厉害，无法踩马镫了），

[wiː; wi][ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es][gɒt][ɪn][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] .
we all three of us got in and were driven to the Manor .
我们 全部 三 的 我们 得到 在 和 是 驱动 到 这 庄园 .

我们三人上了车，然后被送到了庄园。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ] , [ə; eɪ] [gl'uːmɪe] ['triːəʊ]['nevə(r)] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv] ['tʌnbrɪdʒ] [taʊn] ,
And I must say , a gloomier trio never passed out of Tonbridge Town ,
和 我 必须 说 , 一个 更阴郁 三人组 绝不 通过了 出去 的 汤布里奇 镇 ,

我必须说，汤布里奇镇再也找不到比这更阴郁的三人组了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [saʊθ]
for it was well known to us that there was no man in all the South
为了 它 曾是 出色地 已知 到 我们 那 那里 曾是 不 男人 在 全部 这 南
['kʌntrɪ] [huː] [kʊd; kəd][stænd][ʌp][tuː; tə][sɜː(r)] ['hæri] [raɪks] ;
Country who could stand up to Sir Harry Raikes ;
国家 WHO 可以 站立 向上 到 先生 哈里 雷克斯 ;

因为我们都知道，在整个南方地区，没有人能与哈里·雷克斯爵士匹敌；

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [ən'les] [sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] [tʃɑːnst] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,
and moreover , that unless some miracle chanced to stop the meeting ,
和 而且 , 那 除非 一些 奇迹 偶然 到 停止 这 会议 ,

而且，除非发生某种奇迹阻止会议进行，

['aʊə(r)][əʊld] [frend] [wɒz; wəz][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] [ded] [mæn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

our	old	friend	was	as	surely	a	dead	man	as	if	he	already	lay	in	his
我们的	老的	朋友	曾是	作为	一定	一个	死的	男人	作为	如果	他	已经	躺	在	他的

['kɒfɪn] .

coffin	.
棺材	.

我们的老朋友肯定已经死了，就好像他已经躺在棺材里一样。

['tʃæptə(r)] [tuː]

Chapter	Two
章	二

第二章

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Of	the	further	astonishing	conduct	of	the
的	这	更远	惊人	执行	的	这

关于接下来令人震惊的行为

[sed] ['mɪstə(r)] . -

said	Mr	.	Tawnish
说	先生	.	-

托尼什先生说道

[maɪ'self][ænd; ənd] ['bentli] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['juːʒuəl] ['mɔːnɪŋ] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃes] ,

Myself	and	Bentley	were	engaged	upon	our	usual	morning	game	of	chess	,
我	和	宾利	是	已订婚的	之上	我们的	通常	早晨	游戏	的	棋	,

我和本特利像往常一样在早上下棋。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][maɪ][mæn] , ['piːtə(r)] , ['entəd] .

when	there	came	a	knocking	at	the	door	,	and	my	man	,	Peter	,	entered	.
什么时候	那里	来了	一个	敲门	在	这	门	,	和	我的	男人	,	彼得	,	进入	.

这时有人敲门，我的手下彼得走了进来。

" [ˌtʃek'meɪt; 'tʃekmeɪt] ! " [sez] [aɪ] .

"	Checkmate	!	"	says	I	.
"	将死	!	"	说道	我	.

“将军！”我说。

" [nəʊ] ! " [sez] ['bentli] , - .

"	No	!	"	says	Bentley	,	castelling	.
"	不	!	"	说道	宾利	,	-	.

“不！”本特利一边说着，一边摆出叠罗汉的姿势。

" ['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] , " [sez] ['piːtə(r)] , " [bʌt; bət] [hɪrz] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]

"	Begging	your	pardon	,	Sir	Richard	,	"	says	Peter	,	"	but	here's	a	man	with	a
"	乞讨	你的	赦免	,	先生	理查德	,	"	说道	彼得	,	"	但	这里是	一个	男人	和	一个

['mesɪdʒ] . "

message	.	"
信息	.	"

“恕我冒昧，理查德爵士，”彼得说，“这里有个人有话要说。”

" [əʊ] , ['dev(ə)l] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , ['piːtə(r)] ! — [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [maɪn] [ɪn][sɪks]

"	Oh	,	devil	take	your	man	with	a	message	,	Peter	!	—	the	game	is	mine	in	six
"	哦	,	魔鬼	拿	你的	男人	和	一个	信息	,	彼得	!	—	这	游戏	是	矿	在	六

[muːvz] ,

moves	,
移动	,

“哦，魔鬼啊，带上你的人去传个话吧，彼得！——六步之后我就赢了！”

" [sez] [aɪ] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp][maɪ] [kwiːnz] [naɪt] .

"	says	I	,	bringing	up	my	queen's	knight	.
"	说道	我	,	带来	向上	我的	女王的	骑士	.

“我说着，提起了我的女王的骑士。”

" [nəʊ] , " [sez] ['bentli] , " ['stedi] [ʌp][ðə; ði] ['bɪʃəp] . "
" No , " says Bentley , " steady up the bishop . "
" 不 , " 说道 宾利 , " 稳定的 向上 这 主教 . "

“不，”本特利说，“扶稳主教。”

" [frɒm; frəm][sɜː(r)][dʒɒn] ['tʃestə(r)] , " [sez] ['piːtə(r)] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] ['ʌndə(r)][maɪ] [nəʊz] .
" From Sir John Chester , " says Peter , holding the note under my nose .
" 从 先生 约翰 切斯特 , " 说道 彼得 , 保持 这 笔记 在下面 我的 鼻子 .

“是约翰·切斯特爵士寄来的，”彼得说着，把纸条举到我鼻子底下。

" [əʊ] ! [sɜː(r)][dʒɒn] ['tʃestə(r)] — [tʃek] ! "
" Oh ! Sir John Chester — check ! "
" 哦 ! 先生 约翰 切斯特 — 查看 ! "

“哦！约翰·切斯特爵士——找到了！”

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən][dʒæk] [wɒnt] ? " [sez] ['bentli] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɪg] .
" What in the world can Jack want ? " says Bentley , reaching for his wig .
" 什么 在 这 世界 能 杰克 想 ? " 说道 宾利 , 到达 为了 他的 假发 .

“杰克到底想要什么？”本特利说着，伸手去拿他的假发。

" [tʃek] ! " [sez] [aɪ] .
" Check ! " says I .
" 查看 ! " 说道 我 .

“检查完毕！”我说。

" [waɪ] , [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [pʊt] [hɪm] [aʊt] [ə'gen] ? " [sez] ['bentli] ,
" Why , what can have put him out again ? " says Bentley ,
" 为什么 , 什么 能 有 放 他 出去 再次 ? " 说道 宾利 ,

“为什么？是什么原因让他再次昏倒了？”本特利问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] — " [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [blɔt] .
pointing to the letter — " look at the blots .
指向 到 这 信 — " 看 在 这 印迹 .

指着信说：“看看这些污渍。”

" [dʒæk][ɪz][ə; eɪ][bæd] [ɪ'nʌf] [hænd] [wɪð] [ðə; ði][pen][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [bʌt; bət] [wen] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]
" Jack is a bad enough hand with the pen at all times , but when in a passion
" 杰克 是 一个 坏的 足够的 手 和 这 笔 在 全部 时代 , 但 什么时候 在 一个 热情
,
,
,

“杰克平时文笔就不好，但当他激情澎湃时，

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪ'ledʒəb(ə)l][baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] [blɔt] [ænd; ənd]
his writing is always more or less illegible by reason of the numerous blots and
他的 写作 是 总是 更多的 或者 较少的 无法辨认 经过 原因 的 这 很多的 印迹 和
['smʌdʒɪz] ;
smudges ;
污迹 ;

由于字迹上有很多污渍和污迹，他的字迹总是难以辨认；

[ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [pʊt] [aʊt] [ðæn; ðən]
on the present occasion it was very evident that he was more put out than
在 这 展示 场合 它 曾是 非常 明显 那 他 曾是 更多的 放 出去 比
['juːʒuəl] .
usual .
通常 .

这一次，他明显比平时更加恼火。

" [sʌm; səm] [nju:] ['vɪləni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feləʊ] [raɪks] , [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] , " [sez] [aɪ] , ['breɪkɪŋ]

"	Some	new	villainy	of	the	fellow	Raikes	,	you	may	depend	,	"	says	I	,	breaking
"	一些	新的	邪恶	的	这	同伴	雷克斯	,	你	可能	依赖	,	"	说道	我	,	打破

[ðə; ði] [si:l] .

the	seal	.
这	海豹	.

“你可以期待雷克斯兄弟又会犯下一些新的罪行，”我一边说着，一边打破了封条。

" [nəʊ] , " [sez] ['bentli] , " [aɪl] [leɪ] [ju:; jʊ] ['twenti] , [ˌaɪ 'ti:] [ri'fə:z] [tu:; tə] [jʌŋ] - . "

"	No	,	"	says	Bentley	,	"	I'll	lay	you	twenty	,	it	refers	to	young	Tawnish	.	"
"	不	,	"	说道	宾利	,	"	患病的	躺	你	二十	,	它	指	到	年轻的	-	.	"

“不，”本特利说，“我赌二十，指的是年轻的托尼什。”

" [dʌn] !

"	Done	!
"	完毕	!

“完毕！

" [ai] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ai] [ri:d] ([wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti]) [æz; əz]

"	I	nodded	,	and	spreading	out	the	paper	I	read	(	with	no	little	difficulty	)	as
"	我	点头	,	和	传播	出去	这	纸	我	读	(	和	不	小的	困难	)	作为

[f'ɒləʊz] :

follows	:
跟随	:

我点点头，摊开纸张，费力地读了起来，内容如下：

[dɪə(r)] [dɪk] [ænd; ənd] ['bentli] ,

Dear	Dick	and	Bentley	,
亲爱的	迪克	和	宾利	,

亲爱的迪克和本特利：

[kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:][æt; ət] [wʌns] ,

Come	round	and	see	me	at	once	,
来	圆形的	和	看	我	在	一次	,

请你立刻过来见我。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] [ə'nɔɪnt] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai]['evə(r)] [hɜ:d] [tel] [ðə; ði] [laɪk] [ˌɒnt] ,

for	the	devil	anoint	me	if	I	ever	heard	tell	the	like	on't	,
为了	这	魔鬼	涂油	我	如果	我	曾经	听到	告诉	这	喜欢	不	,

如果我听到类似的话，就让魔鬼膏抹我吧。

[ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] .

and	more	especially	after	the	exhibition	of	a	week	ago	.
和	更多的	尤其	后	这	展览	的	一个	星期	前	.

尤其是在一周前的展览之后。

[tu:; tə][maɪ][maɪnd] , - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kləʊk] [tu:; tə][mɑ:sk][hɪz; ɪz] ['kaʊədɪs] ,

To	my	mind	,	'	tis	but	a	cloak	to	mask	his	cowardice	,
到	我的	头脑	,	-	的	但	一个	披风	到	面具	他的	怯懦	,

在我看来，这不过是掩盖他懦弱的伪装罢了。

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [bəuθ] ['daʊtləs] [ə'gri:] [wen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ri:d] [ðɪs] [nəʊt] .

as	you	will	both	doubtless	agree	when	you	shall	have	read	this	note	.
作为	你	将要	两个都	毫无疑问	同意	什么时候	你	将	有	读	这	笔记	.

想必你们读完这篇说明后都会同意这一点。

[jɔ:z] ,

Yours	,
此致	,

此致，

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

" [wel] , [bʌt; bət] [wɛrz] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ?
" Well , but where's his meaning ?
" 出色地 , 但 在哪里? 他的 意义 ?

“但是，他的意思是什么呢？”

- [tɪz] ['evə(r)][dʒæks] [weɪ] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['veri] ['kɜːn(ə)l][ɒv; əv] [njuːz] , " ['grʌmbld] ['bentli] .
' Tis ever Jack's way to forget the very kernel of news , " grumbled Bentley .
- 的 曾经 杰克的 方式 到 忘记 这 非常 核心 的 消息 , " 咕哝 宾利 .

“杰克总是会忘记最核心的消息，”本特利抱怨道。

" [puː] ! - [tɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , " [sez] [aɪ] , " [hiː; hi] [miːnz] [raɪks] ; ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [wʊd]
" Pooh ! ' tis plain enough , " says I , " he means Raikes ; any but a fool would
" 呸 ! - 的 清楚的 足够的 , " 说道 我 , " 他 方法 雷克斯 ; 任何 但 一个 傻子 会
[nəʊ] [ðæt] . "
know that . "
知道 那 . "

“呸！这不是很明显吗？”我说，“他指的是雷克斯；除了傻瓜以外，任何人都知道这一点。”

" [leɪ] [juː; jʊ] ['fɪfti] [ɪts] - , " [sez] ['bentli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌbən] [weɪ] .
" Lay you fifty it's Tawnish , " says Bentley , in his stubborn way .
" 莱 你 五十 它是 - , " 说道 宾利 , 在 他的 固执的 方式 .

“我赌五十块，是黄褐色的，”本特利固执地说。

" [dʌn] ! " [sez] [aɪ] .
" Done ! " says I .
" 完毕 ! " 说道 我 .

“完成了！”我说。

" [steɪ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [dɪk] , " [sez] ['bentli] , [æz; əz][aɪ] [rəʊz] , " [wɒt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pen] ,
" Stay a moment , Dick , " says Bentley , as I rose , " what of our Pen ,
" 停留 一个 片刻 , 迪克 , " 说道 宾利 , 作为 我 玫瑰 , " 什么 的 我们的 笔 ,

“迪克，等一下，”本特利在我起身时说道，“我们的笔怎么样了？”

— [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ɑːskt] [juː; jʊ] [jet] [haʊ] [dʒæk] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ? "
— she hasn't asked you yet how Jack hurt his foot , has she ? "
— 她 还没有 问 你 然而 如何 杰克 伤害 他的 脚 , 有 她 ? "

她还没问过你杰克的脚是怎么受伤的，对吧?

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] . "
" Not a word . "
" 不是 一个 单词 . "

“一句话也没说。”

" [hɑː] ! " [sez] ['bentli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒndərəs] [nɒd] ,
" Ha ! " says Bentley , with a ponderous nod ,
" 哈 ! " 说道 宾利 , 和 一个 沉重的 点头 ,

“哈！”本特利沉吟着点了点头说道。

" [wɪtʃ] [gəʊz] [tuː; tə] [pruːv] [ʃiː; ʃi] [dʌθ] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðə; ði][mɔː(r)] ,
" which goes to prove she doth but think the more ,
" 哪个 去 到 证明 她 确实 但 思考 这 更多的 ,

“这正好证明她确实如此，只是她想得更多。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ['hæzədz] , [dɪk] — [ʃɪl]

and	we	must	keep	the	truth	from	her	at	all	hazards	,	Dick	—	she'll
和	我们	必须	保持	这	真相	从	她	在	全部	危险	,	迪克	—	壳

[nəʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] ,

know	soon	enough	,
知道	很快	足够的	,

我们必须不惜一切代价瞒着她，迪克——她很快就会知道的。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] [læs] .

poor	,	dear	lass	.
贫穷的	,	亲爱的	小姐	.

可怜的姑娘。

[naʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][ɑːsk][ˌjuː 'es] — [æz; əz][ɑːsk][ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi] [wɪl] ,

Now	,	should	she	ask	us	—	as	ask	us	she	will	,
现在	,	应该	她	问	我们	—	作为	问	我们	她	将要	,

现在，如果她问我们——她肯定会问的——

- [twɜː(r)] [best] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] — [lets] [seɪ] , [hiː; hi] [slɪpt]

'	twere	best	to	have	something	to	tell	her	—	let's	say	,	he	slipped
-	是	最好的	到	有	某物	到	告诉	她	—	我们来吧	说	,	他	滑倒了

['sʌmweə(r)] ! "

somewhere	!	"
某处	!	"

最好事先编个理由告诉她——比如说，他溜到某个地方去了！

" [aɪ] , " [ai] [n'ɒdɪd] ,

"	Aye	,	"	I	nodded	,
"	是的	,	"	我	点头	,

“是的，”我点点头。

" [wiːl; wil] [tel] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][step][æt; ət] - [ðə; ði]

"	we'll	tell	her	he	twisted	his	ankle	coming	down	the	step	at	'	The
"	出色地	告诉	她	他	扭曲	他的	踝	未来	向下	这	步	在	-	这

['tʃekəz] - — [wʊd] [tuː; tə][gɒd][hiː; hi][hæd; həd] !

Chequers	'	—	would	to	God	he	had	!
跳棋	-	—	会	到	上帝	他	有	!

“我们会告诉她，他是在‘棋盘酒店’下台阶时扭伤了脚踝——但愿真是这样！”

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [wiː; wi] [klæpt] [ɒn]['aʊə(r)][hæts][ænd; ənd][英 ['sæli] 美 ['sæli]][aʊt] [tə'geðə(r)] [ɑːm][ɪn][ɑːm] .

"	So	saying	,	we	clapped	on	our	hats	and	sallied	out	together	arm	in	arm	.
"	所以	说	,	我们	鼓掌	在	我们的	帽子	和	突袭	出去	一起	手臂	在	手臂	.

说完，我们拍拍帽子，手挽着手一起走了出去。

[dʒæk][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

Jack	and	I	are	near	neighbours	,
杰克	和	我	是	靠近	邻居	,

杰克和我住在很近的邻居。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] ,

so	that	a	walk	of	some	fifteen	minutes	brought	us	to	the	Manor	,
所以	那	一个	走	的	一些	十五	分钟	带来	我们	到	这	庄园	,

于是，步行大约十五分钟后，我们就到达了庄园。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

and	proceeding	at	once	to	the	library	,
和	进行中	在	一次	到	这	图书馆	,

然后立即前往图书馆，

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [leg] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbɒt(ə)l] [ɒv; əv] [əˈpɔːtəʊ] [æt; ət]

we	**found**	**him**	**with**	**his**	**leg**	**upon**	**a**	**cushion**	**and**	**a**	**bottle**	**of**	**Oporto**	**at**
我们	成立	他	和	他的	腿	之上	一个	软垫	和	一个	瓶子	的	波尔图	在

[hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] — [ə; eɪ] - [kɜːrs] [məʊst] [ˈlʌstɪli] .

his	**elbow**	**—**	**a**	**-**	**cursing**	**most**	**lustily**	**.**
他的	弯头	—	一个	-	咒骂	最多	热情地	.

我们发现他一条腿搭在垫子上，胳膊肘边放着一瓶波尔图葡萄酒——正放声咒骂。

" [wel] , [dʒæk] , " [sez] [ˈbentli] , [æz; əz] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðə; ði]

"	**Well**	**,**	**Jack**	**,**	**"**	**says**	**Bentley**	**,**	**as**	**he**	**paused**	**for**	**breath**	**,**	**"**	**and**	**how**	**is**	**the**
"	出色地	,	杰克	,	"	说道	宾利	,	作为	他	暂停	为了	气息	,	"	和	如何	是	这

[leg] ? "

leg	**?**	**"**
腿	?	"

“杰克，”本特利喘了口气，说道，“腿怎么样了？”

" [leg] ! " [rɔːrz] [dʒæk] , " [leg] , [sɜː(r)] — [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈjuːsləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɒg] — [æz; əz] [ə; eɪ]

"	**Leg**	**!**	**"**	**roars**	**Jack**	**,**	**"**	**leg**	**,**	**sir**	**—**	**look**	**at**	**it**	**—**	**useless**	**as**	**a**	**log**	**—**	**as**	**a**
"	腿	!	"	咆哮	杰克	,	"	腿	,	先生	—	看	在	它	—	无用	作为	一个	日志	—	作为	一个

[kɜːst; ˈkɜːsɪd] [lɒg] [ɒv; əv] [wʊd] ,

cursed	**log**	**of**	**wood**	**,**
被诅咒的	日志	的	木头	,

“腿！”杰克吼道，“先生，腿——瞧瞧它——跟木头一样没用——跟一根该死的木头一样没用！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尊敬的托尼什先生(The Honourable Mr. Tawnish)
第2/4页

[sɜː(r)] — [snæpt] [ə; eɪ] ['tendən] — [səʊ] ['pɜːrdi] [sez] , [bʌt; bət] ['pɜːrdiz] [ə; eɪ] [dæmd] [ˌpesɪ'mɪstɪk]
sir — snapped a tendon — so Purdy says , but Purdy's a damned pessimistic
先生 — 啪啪 一个 肌腱 — 所以 珀迪 说道 , 但 普迪的 一个 该死的 悲观
['feləʊ] — [ðə; ði]['devə)l] [ə'nɔɪnt] [ɔːl] ['dɑːktərz] ,
fellow — the devil anoint all doctors ,
同伴 — 这 魔鬼 涂油 全部 医生 ,

先生——肌腱断了——珀迪是这么说的，但珀迪是个十足的悲观主义者——魔鬼都喜欢给医生涂油。

[seɪ] [aɪ] ! "
say I ! "
说 我 ! "

我说!

" [ænd; ənd] [preɪ] , [wɒt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [nəʊt] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
" And pray , what might be the meaning of this note of yours ?
" 和 祈祷 , 什么 可能 是 这 意义 的 这 笔记 的 你的 ?

“那么，请问您这张纸条是什么意思呢？”

" [ænd; ənd][aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
" and I held it out towards him .
" 和 我 握住 它 出去 向 他 .

我把它递给了他。

" ['miːnɪŋ] , " [kraɪz] [dʒæk] , " [kænt] [juː; jʊ] [riːd] — [doʊnt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" Meaning , " cries Jack , " can't you read — don't I tell you ?
" 意义 , " 哭泣 杰克 , " 不能 你 读 — 不 我 告诉 你 ?

“意思是，”杰克喊道，“你难道看不懂吗——我没告诉你吗？”

[ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] ['ɪnsələns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feləʊ] . "
The insufferable insolence of the fellow . "
这 令人难以忍受的 傲慢 的 这 同伴 . "

这家伙真是傲慢无礼，令人无法忍受。

" [feɪθ] ! " [sez] [aɪ] , " [ɪf] [ɪts] [raɪks] [juː; jʊ] [miːn] , ['eniθɪŋ] [ɪz] [bɪ'liːvəb(ə)l] [ɒv; əv] [hɪm] — "
" Faith ! " says I , " if it's Raikes you mean , anything is believable of him — "
" 信仰 ! " 说道 我 , " 如果 它是 雷克斯 你 意思是 , 任何事物 是 可信的 的 他 — "

“信！”我说，“如果你说的是雷克斯，那他说的任何话都可信——”

" [raɪks] ! " [rɔːrz] [dʒæk] , [laʊdə] [ðæn; ðən]['evə(r)] , " ['fɪdl] - [diː] - [diː] , [sɜː(r)] !
" Raikes ! " roars Jack , louder than ever , " fiddle - de - dee , sir !
" 雷克斯 ! " 咆哮 杰克 , 更大声 比 曾经 , " 小提琴 - 德 - 迪 , 先生 !

“雷克斯！”杰克吼道，声音比以往任何时候都大，“胡说八道，先生！”

[huː] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['rɑːskl] — [juː; jʊ][gɒt][maɪ] [nəʊt] ? "
who mentioned that rascal — you got my note ? "
WHO 提及 那 恶棍 — 你 得到 我的 笔记 ? "

谁提到那个混蛋了——你收到我的纸条了吗?

" [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['keəfəli] [meɪd] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn] . "
" In which you carefully made mention of no one . "
" 在 哪个 你 小心 制成 提到 的 不 一 . "

“其中你刻意没有提及任何人。”

" [wel] , [aɪ] [ment] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] . "
" Well , I meant to , and that's all the difference . "
" 出色地 , 我 意思是 到 , 和 那就是 全部 这 不同之处 . "

“嗯，我本来就打算这么做，这就是区别所在。”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " ['ædɪd] ['bentli] , — " [ɪts] [jʌŋ] - ; ['enibɒdi] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl]
" To be sure , " added Bentley , — " it's young Tawnish ; anybody but a fool
" 到 是 当然 , " 额外 宾利 , — " 它是 年轻的 - ; 任何人 但 一个 傻子
[wʊd] [nəʊ] [ðæt] . "
would know that . "
会 知道 那 . "

“当然，”本特利补充道，“这是年轻的托尼什；除了傻瓜以外，任何人都知道这一点。”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [n'ɒdɪd] [dʒæk] .
" To be sure , " nodded Jack .
" 到 是 当然 , " 点头 杰克 .

“当然，”杰克点点头。

" [dɪk] , " [sez] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] , " [dɪk] ,
" Dick , " says he , turning upon me suddenly , " Dick ,
" 迪克 , " 说道 他 , 转弯 之上 我 突然 , " 迪克 ,

“迪克，”他突然转过身对我说，“迪克，

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [raɪks] [pʊt] [ə'pɒn]
could you have passed over such an insult as we saw Raikes put upon
可以 你 有 通过了 超过 这样的 一个 侮辱 作为 我们 锯 雷克斯 放 之上
[hɪm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ? "
him the other day ? "
他 这 其他 天 ? "

你能对雷克斯前几天对他的那种侮辱视而不见吗?

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['veri] [ʃɔːt] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I answered , very short , " and you know it .
" 我 回答 , 非常 短的 , " 和 你 知道 它 .

我简短地回答道：“你知道的。”

" [dʒæk] [tɜːnd] [tuː; tə] ['bentli] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .
" Jack turned to Bentley with a groan .
" 杰克 转向 到 宾利 和 一个 呻吟 .

杰克呻吟着转向本特利。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['bentli] , [kʌm] [naʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [eɪ] ! — [kʌm] [naʊ] ? "
" And you , Bentley , come now , " says he , " you could , eh ! — come now ? "
" 和 你 , 宾利 , 来 现在 , " 说道 他 , " 你 可以 , 嗯 ! — 来 现在 ? "

“还有你，本特利，过来，”他说，“你能过来吗？——过来？”

" [nɒt] [ən'les] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɔː(r)] [stəʊn] [blaɪnd] , [ɔː(r)] [def] , " [sez] ['bentli] .
" Not unless I was asleep or stone blind , or deaf , " says Bentley .
" 不是 除非 我 曾是 睡着了 或者 石头 瞎的 , 或者 聋 , " 说道 宾利 .

“除非我睡着了、瞎了眼或者聋了，”本特利说。

" [dæm] ! [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? " [kraɪz] [dʒæk] , [ænd; ənd] [ðen] [grəʊn] [ə'gen] .
" Damme ! and why not ? " cries Jack , and then groaned again .
" 达姆 ! 和 为什么 不是 ? " 哭泣 杰克 , 和 然后 呻吟 再次 .

“该死！为什么不行？”杰克喊道，然后又呻吟了一声。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][səʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][səʊ] . "
" I was afraid so , " says he , " I was afraid so . "
" 我 曾是 害怕的 所以 , " 说道 他 , " 我 曾是 害怕的 所以 . "

“我当时就害怕，”他说，“我当时就害怕。”

" [dʒæk] , [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" Jack , what the devil do you mean ?
" 杰克 , 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 ?

杰克，你到底是什么意思?

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:nsə(r)][hi:; hi] [tɒst] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [pi:s] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [ə'krɒs] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
For answer he tossed a crumpled piece of paper across to me .
为了 回答 他 抛掷 一个 皱巴巴的 片 的 纸 穿过 到 我 .

他没有回答，而是把一张揉成一团的纸扔给了我。

" [ri:d] [ðæt] , " [sez] [hi:; hi] , " [ai][gɒt][ˌaɪ 'ti:][nɒt][æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] — [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ə'laʊd] .
" Read that , " says he , " I got it not an hour since — read it aloud .
" 读 那 , " 说道 他 , " 我 得到 它 不是 一个 小时 自从 — 读 它 大声 .

“读一下，”他说，“我不到一个小时前才拿到——大声读出来。”

" [ˌhɪərə'pɒn] , ['smu:ðɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kri:sɪz] , [ai] [ri:d] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
" Hereupon , smoothing out the creases , I read the following :
" 于是 , 平滑 出去 这 褶皱 , 我 读 这 下列的 :

于是，我抚平了折痕，读了以下内容：

['tʌnbrɪdʒ] , [ɔ:k'tɜ:r] .
Tonbridge , Octr .
汤布里奇 , 十月 .

汤布里奇，十月

30th , - .
30th , 1740 .
30th , - .

1740年30日。

[maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)][dʒɒn] ,
My dear Sir John ,
我的 亲爱的 先生 约翰 ,

我亲爱的约翰爵士，

['fɔ:tʃu:n] , [ðæt] ['tʃɑ:mɪŋ] [ðəʊ] [mʌtʃ] ['vilifai] [deɪm] , [hæθ] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [pru:vd] [kaɪnd] ,
Fortune , that charming though much vilified dame , hath for once proved kind ,
财富 , 那 迷人 尽管 很多 被诋毁 贵妇人 , 有 为了 一次 已证实 种类 ,
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] ,
for the first ,
为了 这 第一的 ,

命运女神，这位迷人却又饱受诟病的女士，这一次却格外仁慈，这还是第一次。

[ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:][baɪ][fɑ:(r)][ðə; ði][məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] [θri:] [tɑ:sks] , ['neɪmli] ,
and believe me by far the most formidable of my three tasks , namely ,
和 相信 我 经过 远的 这 最多 强大 的 我的 三 任务 , 即 ,

相信我，我三项任务中最艰巨的莫过于此，即：

[tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ðæt] [wɪtʃ] [i:tʃ] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'vaʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'jɒnd] [hɪm] , [ɪz]
to perform that which each one of you shall avow to be beyond him , is
到 履行 那 哪个 每个 一 的 你 将 承认 到 是 超过 他 , 是
[ɔ:l'redi] [ə'kʌmplɪʃt] ,
already accomplished ,
已经 完成 ,

你们每个人所宣称的超越自身能力的事情，实际上已经完成了。

[ænd; ənd][ai] [meɪk] [bəʊld][tuː; tə] [seɪ] , [sək'sesfəli] .

and	I	make	bold	to	say	,	successfully	.
和	我	制作	大胆的	到	说	,	成功地	.

我大胆地说，成功了。

[tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələ(r)] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['veri] [əb'dʒekʃənəbl] [kən'dʌkt] , [ai]

To	be	particular	,	you	could	not	but	notice	the	very	objectionable	conduct	,	I
到	是	特别的	,	你	可以	不是	但	注意	这	非常	令人反感的	执行	,	我

[mait] [seɪ] ,

might	say	,
可能	说	,

具体来说，你不可能不注意到这种非常令人反感的行为，我可以说是。

[ðə; ði] ['wɒntən] ['ɪnsələns] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['hæri] [raɪks] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɑːst] ['ɪntəvjuː]

the	wanton	insolence	of	Sir	Harry	Raikes	upon	the	occasion	of	our	last	interview
这	放肆	傲慢	的	先生	哈里	雷克斯	之上	这	场合	的	我们的	最后的	面试

.

:
.

哈里·雷克斯爵士在我们上次采访时表现出的肆意傲慢。

[naʊ] , [sɜː(r)][dʒɒn] , [juː; jʊ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['iːdn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bentli] ,

Now	,	Sir	John	,	you	,	together	with	Sir	Richard	Eden	and	Mr	.	Bentley	,
现在	,	先生	约翰	,	你	,	一起	和	先生	理查德	伊甸园	和	先生	.	宾利	,

现在，约翰爵士，您与理查德·伊登爵士和本特利先生一起，

[wɪl] [beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai] [nɒt] ['əʊnli] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'frʌnt] ,

will	bear	witness	to	the	fact	that	I	not	only	passed	over	the	affront	,
将要	熊	证人	到	这	事实	那	我	不是	仅有的	通过了	超过	这	冒犯	,

可以证明，我不仅没有对这种侮辱置之不理，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][hɪm][maɪ'self] ,

but	even	went	so	far	as	to	apologise	to	him	myself	,
但	甚至	去	所以	远的	作为	到	道歉	到	他	我	,

但我甚至亲自向他道了歉。

[weər'ɪn] [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə'tʃiːvd] [ðæt] [wɪtʃ] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ]

wherein	I	think	I	can	lay	claim	to	having	achieved	that	which	each	one	of	you
其中	我	思考	我	能	躺	宣称	到	拥有	已达成	那	哪个	每个	一	的	你

[wɪl] [əd'mɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] .

will	admit	to	have	been	beyond	his	powers	.
将要	承认	到	有	到过	超过	他的	权力	.

我认为我可以自豪地说，我已经取得了你们每个人都承认是自己无法取得的成就。

['hævɪŋ] [ðʌs] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ə'saɪnd] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)] [rɪ'meɪn] [bʌt; bət] [tuː] ,

Having	thus	fulfilled	the	first	undertaking	assigned	me	,	there	remain	but	two	,
拥有	因此	已完成	这	第一的	承诺	分配	我	,	那里	保持	但	二	,

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

完成分配给我的第一项任务后，只剩下两项任务，即：

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [stɒk] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['hæri] [raɪks] ([wɪtʃ] [ai] ['pɜːpəs] [tuː; tə][duː; də][æt; ət]

to	make	a	laughing	stock	of	Sir	Harry	Raikes	(	which	I	purpose	to	do	at
到	制作	一个	笑	库存	的	先生	哈里	雷克斯	(	哪个	我	目的	到	做	在

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti]) [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ] [θriː] ['dʒentlmən] [æt; ət][ə; eɪ]

the	very	first	opportunity	)	and	to	place	you	three	gentlemen	at	a
这	非常	第一的	机会	)	和	到	地方	你	三	先生们	在	一个

[ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .

disadvantage	.
劣势	.

我要让哈里·雷克斯爵士出丑（我打算在第一时间这样做），并让你们三位先生处于不利地位。

[səʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)][dʒɒn] , [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [suːn] ['geɪnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] (

So	,	my	dear	Sir	John	,	in	hopes	of	soon	gaining	your	esteem	and	blessing	(
所以	,	我的	亲爱的	先生	约翰	,	在	希望	的	很快	获得	你的	尊重	和	祝福	(

[ə'bʌv] [ɔːl]) ,

above	all	)	,
多于	全部	)	,

所以，我亲爱的约翰爵士，我衷心希望能够尽快赢得您的尊重和祝福（最重要的是），

[aɪ] [rest] [jɔː(r); jə(r)][məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] , ['hʌmb(ə)l] , [ə'biːdiənt] ,

I	rest	your	most	devoted	,	humble	,	obedient	,
我	休息	你的	最多	奉献	,	谦逊的	,	听话	,

我谨此致以我最忠诚、最谦卑、最顺从的问候。

[hə'reɪʃiəʊ] - .

Horatio	Tawnish	.
霍雷肖	-	.

霍雷肖·托尼什。

" [ðɪs] ['pɑːsɪz] [ɔːl] [baʊndz] , " [sez] [aɪ] , ['tɒsɪŋ] [ðə; ðɪ]['letə(r)] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ,

"	This	passes	all	bounds	,	"	says	I	,	tossing	the	letter	upon	the	table	,
"	这	通过	全部	界限	,	"	说道	我	,	抛掷	这	信	之上	这	桌子	,

“这太过分了，”我说着，把信扔到桌子上。

" [sʌtʃ] [ɔː'dæsəti] — [sʌtʃ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [bɪ'liːf] ; [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɪz] ,

"	such	audacity	—	such	presumption	is	beyond	all	belief	;	the	question	is	,
"	这样的	大胆	—	这样的	假定	是	超过	全部	信仰	;	这	问题	是	,

“如此胆大妄为——如此狂妄自大，简直令人难以置信；问题是，

['weðə(r)] [ðə; ðɪ] ['feləʊ] [ɪz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] . "

whether	the	fellow	is	right	in	his	head	.	"
无论	这	同伴	是	正确的	在	他的	头	.	"

“这人脑子是不是有问题？”

" [nəʊ] , [dɪk] , " [sez] ['bentlɪ] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ə'pɔːtəʊ] ,

"	No	,	Dick	,	"	says	Bentley	,	helping	himself	to	the	Oporto	,
"	不	,	迪克	,	"	说道	宾利	,	帮助	他自己	到	这	波尔图	,

“不，迪克，”本特利一边说着，一边给自己倒了杯波尔图葡萄酒。

" [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɪz]['rɑːðə(r)] — ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz] [rɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃ(ə)n] . "

"	the	question	is	rather	—	whether	he	is	wrong	in	his	assertion	.	"
"	这	问题	是	相当	—	无论	他	是	错误的	在	他的	断言	.	"

“问题在于——他的说法是否错误。”

" [waɪ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] — " [aɪ][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [pɔːzd] ,

"	Why	,	as	to	that	—	"	I	began	,	and	paused	,
"	为什么	,	作为	到	那	—	"	我	开始	,	和	暂停	,

“至于那个——”我开口，却又停顿了一下，

[fɔː(r); fə(r)] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [maɪt] - [twɒz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd]

for	look	at	it	as	I	might	'	twas	plain	enough	that	Mr	.	Tawnish	had
为了	看	在	它	作为	我	可能	-	那是	清楚的	足够的	那	先生	.	-	有

['sɜːt(ə)nli] [skɔːd] [hɪz; ɪz][fɜːst] [pɔɪnt] .

certainly	scored	his	first	point	.
当然	得分	他的	第一的	观点	.

如果从我的角度来看，很明显，托尼什先生肯定已经拿到了他的第一分。

" [wiː; wi][ɔːl] [ə'griː] , " [kən'tɪnjuːd] ['bentlɪ] , " [ðæt] [wiː; wi] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd][duː; də][ðə; ðɪ]

"	We	all	agree	,	"	continued	Bentley	,	"	that	we	none	of	us	could	do	the
"	我们	全部	同意	,	"	持续	宾利	,	"	那	我们	没有任何	的	我们	可以	做	这

[laɪk] ;

like	;
喜欢	;

“我们都一致认为，”本特利继续说道，“我们当中没有人能做到那样；

[ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)] [fˈɒləʊz] [ðæt] [ðɪs] - ['feləʊ] [wɪnz] [ðə; ði] [fɜːst] [hænd] . "

it	therefore	follows	that	this	Tawnish	fellow	wins	the	first	hand	.	"
它	所以	跟随	那	这	-	同伴	胜利	这	第一的	手	.	"

因此，这位黄皮肤的家伙赢得了第一局。

" [ʃɪə(r)] ['trɪkəri] ! " [kraɪz] [dʒæk] , ['hɜːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪg] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] — " [ʃɪə(r)] ['trɪkəri] —

"	Sheer	trickery	!	"	cries	Jack	,	hurling	his	wig	into	the	corner	—	"	sheer	trickery	—
"	透明	诡计	!	"	哭泣	杰克	,	投掷	他的	假发	进入	这	角落	—	"	透明	诡计	—

[dæm] ! "

damme	!	"
达姆	!	"

“真是骗人的！”杰克喊道，把假发扔到角落里——“真是骗人的——该死的！”

" [fɔː(r)] [gæd] !

"	Fore	gad	!
"	前	加德	!

“我的天哪！”

[dʒæk] , " [sez] [aɪ] , " [ðɪs] ['fɛloʊz] [nəʊ] [fuːl] ,

Jack	,	"	says	I	,	"	this	fellow's	no	fool	,
杰克	,	"	说道	我	,	"	这	同伴们	不	傻子	,

“杰克，”我说，“这家伙可不是傻瓜。”

[ɪf] [hiː; hi] - [kwɪts] [hɪm'self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [tuː] [tɑːsks] [æz; əz] ['fiːtlɪ] [æz; əz] [ðɪs] , [sɪŋk] [ˌem 'iː] !

if	he	'	quits	himself	of	his	other	two	tasks	as	featly	as	this	,	sink	me	!
如果	他	-	退出	他自己	的	他的	其他	二	任务	作为	特菲利	作为	这	,	下沉	我	!

如果他能像这样出色地放弃另外两项任务，那我就完了！

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [lʊk] [juː; jʊ] ,

but	I	must	needs	begin	to	love	him	,	for	look	you	,
但	我	必须	需求	开始	到	爱	他	,	为了	看	你	,

但我必须开始爱他，因为你看，

[feə(r)] [ɪz] [feə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)]

fair	is	fair	all	the	world	over
公平的	是	公平的	全部	这	世界	超过

公平在全世界都是公平的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ə'griː] [wɪð] ['bentlɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [wɪnz] [ðə; ði] [fɜːst] [hænd] .

and	I	agree	with	Bentley	,	for	once	,	that	Mr	.	Tawnish	wins	the	first	hand	.
和	我	同意	和	宾利	,	为了	一次	,	那	先生	.	-	胜利	这	第一的	手	.

"

"
"

我这次同意本特利的看法，托尼什先生赢得了第一局。

" [hɑː] ! " [kraɪz] [dʒæk] , " [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [rəʊg] [hæz; həz] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [ˌjuː 'es] [wʌns] ,

"	Ha	!	"	cries	Jack	,	"	and	because	the	rogue	has	tricked	us	once	,
"	哈	!	"	哭泣	杰克	,	"	和	因为	这	流氓	有	被骗了	我们	一次	,

“哈！”杰克喊道，“就因为那个无赖骗了我们一次，

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [sɪt] [baɪ] [ænd; ənd] [let] [pen] [θrəʊ] [hɜː'self] [ə'weɪ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['wɜːθləs] ,

would	you	have	us	sit	by	and	let	Pen	throw	herself	away	upon	a	worthless	,
会	你	有	我们	坐	经过	和	让	笔	扔	她自己	离开	之上	一个	毫无价值	,

['fɔːtʃuːn] - ['hʌntɪŋ] [fɒp] — "

fortune	-	hunting	fop	—	"
财富	-	打猎	纨绔子弟	—	"

难道你要让我们袖手旁观，眼睁睁地看着潘恩把自己的幸福浪费在一个毫无价值、一心想发财的纨绔子弟身上吗？

" [waɪ] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , [dʒæk] , " [sez] ['bentlɪ] , " [ə; eɪ] [-] [ə; eɪ] ['bɑːgən] — "

"	Why	,	as	to	that	,	Jack	,	"	says	Bentley	,	"	a	bargain's	a	bargain	—	"
"	为什么	,	作为	到	那	,	杰克	,	"	说道	宾利	,	"	一个	便宜货	一个	便宜货	—	"

“至于那件事，杰克，”本特利说，“便宜就是便宜——”

" [pɪʃ] ! " [rɔːd] [dʒæk] , ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
" Pish ! " roared Jack , fumbling in his pocket ,
" 啵 ! " 咆哮 杰克 , 笨拙 在 他的 口袋 ,

“呸！”杰克吼道，一边在口袋里摸索。

" [waɪ] ['əʊnli] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [keɪm] [ə'pɒn] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊətri] - [stʌf] !
" why only this very morning I came upon more of his poetry - stuff !
" 为什么 仅有的 这 非常 早晨 我 来了 之上 更多的 的 他的 诗 - 东西 !

“为什么今天早上我才偶然发现了他的更多诗歌作品！”

[hɪə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɒsɪŋ] [ə; eɪ]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['bentli] ,
Here , " he continued , tossing a folded paper on the table in front of Bentley ,
这里 , " 他 持续 , 抛掷 一个 折叠 纸 在 这 桌子 在 正面 的 宾利 ,

“给你，”他一边说着，一边把一张折叠好的纸扔到本特利面前的桌子上。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskəlz] [biːn] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [wɔːl] .
" it seems the young rascal's been meeting her — over the orchard wall .
" 它 似乎 这 年轻的 无赖的 到过 会议 她 — 超过 这 果园 墙 .

“看来这个小混混一直在和她见面——隔着果园的围墙。”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['bentli] — [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
Read it , Bentley — read it , and see for yourself .
读 它 , 宾利 — 读 它 , 和 看 为了 你自己 .

读读吧，本特利——读读看，你自己看看。

" [ə'biːdiəntli] ['bentli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [riːd] [æz; əz][hɪə(r)] ['fɒloʊəθ] :
" Obediently Bentley took up the paper and read as here followeth :
" 顺从地 宾利 采取 向上 这 纸 和 读 作为 这里 跟随 :

“本特利顺从地拿起报纸，读了如下内容：

" - [dɪə(r)] [hɑːt] — - "
" ' Dear Heart — ' "
" - 亲爱的 心 — - "

“‘亲爱的——’”

" [bɑː] ! " [snɔːt] [dʒæk] .
" Bah ! " snorted Jack .
" 呸 ! " 哼了一声 杰克 .

“呸！”杰克哼了一声。

" - [dɪə(r)] [hɑːt] ! - " [riːd] ['bentli] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ʌŋkʃn] :
" ' Dear Heart ! ' " read Bentley again and with a certain unction :
" - 亲爱的 心 ! - " 读 宾利 再次 和 和 一个 肯定 功能 :

“‘亲爱的！’”本特利再次念道，语气中带着某种感慨：

" - [dɪə(r)] [hɑːt] ,
" ' Dear Heart ,
" - 亲爱的 心 ,

“亲爱的，

[aɪ] [send] [juː; jʊ] [ðiːz] [fjuː] [laɪnz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ,
I send you these few lines , poor though they be ,
我 发送 你 这些 很少 线条 , 贫穷的 尽管 他们 是 ,

我把这几行字寄给你，虽然写得不太好。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [maɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ðæt] [ɒv; əv] [ɪt'self] ,
for since they were inspired by my great love for thee , that of itself ,
为了 自从 他们 是 灵感 经过 我的 伟大的 爱 为了 你 , 那 的 本身 ,
[mɪ'θɪŋks] ,
methinks ,
我觉得 ,

因为既然它们是受到我对你的深爱的启发，那么，我认为，这本身就是.....

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðem; ðəm][mɔː(r)] ['wɜːðɪ] ,
should make them more worthy ,
应该 制作 他们 更多的 值得 ,

应该让他们更有价值，

[ðaɪn] , [æz; əz]['evə(r)] ,
Thine , as ever ,
瘦 , 作为 曾经 ,

一如既往，你的

[hə'reɪʃiəʊ] . - "
Horatio . ' "
霍雷肖 . - "

霍雷肖。

" [juː; jʊ] [mɑːk] [ðæt] ? " [kraɪz] [dʒæk] , [ɪk'saɪtɪdli] , " - [hɜːz] [æz; əz]['evə(r)] , - [ænd; ənd] - [hə'reɪʃiəʊ] ! -
" You mark that ? " cries Jack , excitedly , " ' hers as ever , ' and ' Horatio ! '
" 你 标记 那 ? " 哭泣 杰克 , 兴奋地 , " - 她的 作为 曾经 , - 和 - 霍雷肖 ! -

“你记下来了吗？”杰克兴奋地喊道，“‘一如既往是她的！’还有‘霍雷肖！’”

[hə'reɪʃiəʊ] — [fɔː] !
Horatio — faugh !
霍雷肖 — 福格 !

霍雷肖——哈哈！

[aɪ][kʊd; kəd][hɑː] - ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['kɪndə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [tɒm] , [ɔː(r)] [wɪl] , [ɔː(r)] [dʒɔːdʒ] ,
I could ha ' taken it kinder had he called himself Tom , or Will , or George ,
我 可以 哈 - 已采取 它 幼儿园 有 他 称为 他自己 汤姆 , 或者 将要 , 或者 乔治 ,

如果他自称汤姆、威尔或乔治，我或许会更宽容一些。

[bʌt; bət] - [hə'reɪʃiəʊ] - — [əʊ] , [dæm] !
but ' Horatio ' — oh , damme !
但 - 霍雷肖 - — 哦 , 达姆 !

但是“霍雷肖”——哦，该死！

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði]['pəʊətri] - [stʌf] .
And now comes the poetry - stuff .
和 现在 来 这 诗 - 东西 .

接下来是诗歌部分。

" [ˌhɪərə'pɒn] ['bentli] [hʌmd] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [riːd] [ðɪs] :
" Hereupon Bentley hummed and ha'd , and clearing his throat , read this :
" 于是 宾利 哼唱 和 - , 和 清理 他的 喉 , 读 这 :

于是本特利哼了一声，清了清嗓子，念道：

" - [wen] ['draʊzi] [naɪt] [wɪð] ['sɒmbə(r)] [wɪŋz]
" ' When drowsy night with sombre wings
" - 什么时候 昏昏欲睡 夜晚 和 阴沉 翅膀

“当昏昏欲睡的夜晚，带着忧郁的翅膀。”

['ɔr] [ðɪs] [wɜːld] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [fliŋ]
O'er this world his shadow flings
超过 这 世界 他的 阴影 投掷

他的影子投射到这世间

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [dɪə(r)] [lʌv] , [dʌθ] [sliːp] ,
And thou , dear love , doth sleep ,
和 你 , 亲爱的 爱 , 确实 睡觉 ,

而你，亲爱的，已然长眠。

[ðen] [duː; də][aɪ] [send] [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [ðiː]
Then do I send my soul to thee
然后 做 我 发送 我的 灵魂 到 你

那么，我将我的灵魂献给你。

[ðaɪ] ['gɑːdiən] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːn] [tuː; tə][biː; bi]

Thy	guardian	till	the	dawn	to	be
你的	监护人	直到	这	黎明	到	是

你的守护者，直到黎明到来

[ænd; ənd][ðaɪ] [swiːt] ['slʌmbə] [kiːp] . - "

And	thy	sweet	slumbers	keep	.	'	"
和	你的	甜的	睡眠	保持	.	-	"

愿你安然入睡。

" - ['slʌmbə] [kiːp] , - " [snɔːt] [dʒæk] , " [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feləʊ] !

"	'	Slumbers	keep	,	'	"	snorted	Jack	,	"	the	insolence	of	the	fellow	!
"	-	睡眠	保持	,	-	"	哼了一声	杰克	,	"	这	傲慢	的	这	同伴	!

“‘睡梦中，’”杰克哼了一声，“‘那家伙的傲慢无礼！’”

[naʊ] [lʊk] [ɒn] ['tʌðər] [saɪd] . "

Now	look	on	t'other	side	.	"
现在	看	在	另一个	边	.	"

现在看看另一边。

" - [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)] ,

"	'	I	shall	be	in	the	orchard	to	-	morrow	at	the	usual	hour	,
"	-	我	将	是	在	这	果园	到	-	明天	在	这	通常	小时	,

“我明天会在老时间到果园来。”

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . -

in	the	hope	of	a	word	or	a	look	from	you	.	'
在	这	希望	的	一个	单词	或者	一个	看	从	你	.	-

希望能得到你的一句话或一个眼神。

" ['bentli] [riːd] , [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

"	Bentley	read	,	and	laid	down	the	paper	.
"	宾利	读	,	和	铺设	向下	这	纸	.

“本特利读完后，放下了报纸。”

" [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)] — [-] [mɑːk] [ðæt] ! " [kraɪz][dʒæk] ,

"	At	the	usual	hour	—	d'ye	mark	that	!	"	cries	Jack	,
"	在	这	通常	小时	—	染料	标记	那	!	"	哭泣	杰克	,

“老时间——你们记住了！”杰克喊道。

['θʌmpɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] — " - [tɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪð] - [ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] —

thumping	himself	in	the	chest	—	"	'	tis	become	a	habit	with	'	em	,	it	seems	—
怦	他自己	在	这	胸部	—	"	-	的	变得	一个	习惯	和	-	呃	,	它	似乎	—

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] ,

and	there's	for	ye	,
和	有	为了	是的	,

他捶打着自己的胸口——“这似乎成了他们的习惯了——还有，给你看看，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] ['ket(ə)l] [əʊ] - [fɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "

and	a	nice	kettle	o	'	fish	it	is	!	"
和	一个	好的	壶	o	-	鱼	它	是	!	"

真是个棘手的问题！

" [ɑː] , ['bentli] , " [sez] [aɪ] , " [ɪf] ['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['vaɪkaʊnt] , [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)]

"	Ah	,	Bentley	,	"	says	I	,	"	if	only	your	nephew	,	the	young	Viscount	,	were	here
"	啊	,	宾利	,	"	说道	我	,	"	如果	仅有的	你的	侄子	,	这	年轻的	子爵	,	是	这里

— "

—	"
—	"

“啊，本特利，”我说，“要是你侄子，那位年轻的子爵，能在这里就好了——”

" [tuː; tə][ðə; ði] [djuːs] [wɪð] ['bɛntliz] ['nefjuː] ! " [rɔːrz] [dʒæk] .

"	To	the	deuce	with	Bentley's	nephew	!	"	roars	Jack	.
"	到	这	二	和	宾利的	侄子	!	"	咆哮	杰克	.

“跟本特利的侄子一起冲啊！”杰克咆哮道。

" [aɪ] [seɪ] [hiː; hi] ['ʃudnt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [nəʊ] — [nɒt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['bɛntliz] ['nefjuː] ,

"	I	say	he	shouldn't	marry	her	now	,	no	—	not	if	he	were	ten	thousand	times	Bentley's	nephew	,
"	我	说	他	不应该	结婚	她	现在	,	不	—	不是	如果	他	是	十	千	时代	宾利的	侄子	,

“我说他现在不应该娶她，绝对不应该——就算他是本特利的侄子一万倍也不行。”

[sɜː(r)] — [djuːs] [teɪk] [hɪm] ! "

sir	—	deuce	take	him	!	"
先生	—	二	拿	他	!	"

先生——带走他！

" [səʊ] [ðen] , " [sez] [aɪ] , " [ɔːl]['aʊə(r)][plænz][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [ə'streɪ] ,

"	So	then	,	"	says	I	,	"	all	our	plans	are	gone	astray	,
"	所以	然后	,	"	说道	我	,	"	全部	我们的	计划	是	已消失	误入歧途	,

“那么，”我说，“我们所有的计划都泡汤了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ænd; ənd][wed] [ðɪs] [əd'ventʃərə(r)] - , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

and	she	will	have	her	way	and	wed	this	adventurer	Tawnish	,	I	suppose	?	"
和	她	将要	有	她	方式	和	结婚	这	冒险家	-	,	我	认为	?	"

她大概会如愿以偿，嫁给那个冒险家托尼什吧?

" [nəʊ] , [nəʊ] , [dɪk] ! " [kraɪz][dʒæk] ; " [kɜːs] [ˌem 'iː] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ? "

"	No	,	no	,	Dick	!	"	cries	Jack	;	"	curse	me	,	am	I	not	her	father	?	"
"	不	,	不	,	迪克	!	"	哭泣	杰克	;	"	诅咒	我	,	是	我	不是	她	父亲	?	"

“不，不，迪克！”杰克喊道，“该死的，难道我不是她父亲吗？”

" [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt] — [hɜː'self] ? " [sez] [aɪ] .

"	And	is	she	not	—	herself	?	"	says	I	.
"	和	是	她	不是	—	她自己	?	"	说道	我	.

“难道她不就是她自己吗？”我问道。

" [truː] !

"	True	!
"	真的	!

“真的！

" [dʒæk] [n'ɒdɪd] , " [ænd; ənd][æz; əz] ['stʌbən] [æz; əz] — [æz; əz] — "

"	Jack	nodded	,	"	and	as	stubborn	as	—	as	—	"
"	杰克	点头	,	"	和	作为	固执的	作为	—	作为	—	"

杰克点了点头，“而且像——像——”

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ! " ['ædɪd] ['bentli] .

"	Her	father	!	"	added	Bentley	.
"	她	父亲	!	"	额外	宾利	.

“她父亲！”本特利补充道。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[dʒæk] — [dɪk] — [ai] [tel] [juː; jʊ] [ʃiːz] [ruːld] [ˌjuː 'es][ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ][rɒd][ɒv; əv]['aɪən]['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [juːst]

Jack	—	Dick	—	I	tell	you	she's	ruled	us	all	with	a	rod	of	iron	ever	since	she	used
杰克	—	迪克	—	我	告诉	你	她是	裁决	我们	全部	和	一个	杆	的	铁	曾经	自从	她	用过的

[tuː; tə] [klaɪm] [ʌp]['aʊə(r)] [niːz] [tuː; tə] [pʊl] [æt; ət]['aʊə(r)] [wɪgz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ,

to	climb	up	our	knees	to	pull	at	our	wigs	with	her	little	,
到	爬	向上	我们的	膝盖	到	拉	在	我们的	假发	和	她	小的	,

杰克——迪克——我告诉你，自从她爬到我们膝盖上，用她的小……拽我们的假发以来，她就一直用铁腕统治着我们所有人。

['mɪstʃɪvəs] ['fɪŋgəz] ! "

mischievous	fingers	!	"
恶作剧	手指	!	"

调皮的小手！

" [sʌtʃ] ['veri] [smɔːl] , [pɪŋk] ['fɪŋgəz] ! " [sez] [ai] , ['saɪɪŋ] .

"	Such	very	small	,	pink	fingers	!	"	says	I	,	sighing	.
"	这样的	非常	小的	,	粉色的	手指	!	"	说道	我	,	叹息	.

“好小好粉嫩的手指啊！”我叹了口气说。

" [ɪn'diːd] [wɪv] [spɔɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['woʊfəli] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] . "

"	Indeed	we've	spoiled	her	wofully	betwixt	us	.	"
"	的确	我们已经	被宠坏了	她	可怜地	中间	我们	.	"

“我们俩确实把她宠坏了。”

" [hɑː] ! " [snɔːt] [dʒæk] , " [ænd; ənd] [huz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] , [ai] [seɪ] ; [huz] ['petɪd]

"	Ha	!	"	snorted	Jack	,	"	and	who's	responsible	for	all	this	,	I	say	;	who's	petted
"	哈	!	"	哼了一声	杰克	,	"	和	谁是	负责任的	为了	全部	这	,	我	说	;	谁是	被宠爱

[ænd; ənd] ['pæmpəd] ,

and	pampered	,
和	娇惯	,

“哈！”杰克哼了一声，“我说，这一切是谁造成的？是谁被宠爱和娇惯的？”

[ænd; ənd] ['kɔdl] [ænd; ənd] [kən'dəʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [fɔːlt] ?

and	coddled	and	condoned	her	every	fault	?
和	娇惯	和	默许	她	每一个	过错	?

并且纵容、纵容她的所有过错?

[waɪ] — [juː; jʊ] , [dɪk] [ænd; ənd] ['bentli] .

Why	—	you	,	Dick	and	Bentley	.
为什么	—	你	,	迪克	和	宾利	.

为什么——是你，迪克和本特利。

[wen] [ai][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][skəʊld][ɔː(r)] [kə'rekt] [hɜː(r); hə(r)] ,

When	I	had	occasion	to	scold	or	correct	her	,
什么时候	我	有	场合	到	骂	或者	正确的	她	,

当我需要责骂或纠正她的时候，

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [sniːk] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] [wɪð] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð] [keɪks]

who	was	it	used	to	sneak	behind	my	back	with	their	pockets	bulging	with	cakes
WHO	曾是	它	用过的	到	潜行	在后面	我的	后退	和	他们的	口袋	凸起	和	蛋糕

[ænd; ənd] ['stɪki] ['mesɪz] ?

and	sticky	messes	?
和	黏	混乱	?

是谁偷偷摸摸地从我背后拿东西，口袋里塞满了蛋糕和黏糊糊的东西?

[waɪ] , [juː; jʊ] , [dɪk] [ænd; ənd] ['bentli] ! "

Why	,	you	,	Dick	and	Bentley	!	"
为什么	,	你	,	迪克	和	宾利	!	"

你们俩，迪克和本特利！

" [juː; jʊ][skəʊld][hɜː(r); hə(r)] , [dʒæk] ? " [sez] ['bentli] , " [jes] , [iː'gæd] !

"	You	scold	her	,	Jack	?	"	says	Bentley	,	"	yes	,	egad	!
"	你	骂	她	,	杰克	?	"	说道	宾利	,	"	是的	,	哎呀	!

“你训斥她了，杰克？”本特利说，“是的，天哪！”

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][maɪld][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] [dʌv] !

in	a	voice	as	mild	as	a	sucking	dove	!
在	一个	嗓音	作为	温和的	作为	一个	吸吮	鸽子	!

声音像鸽子吸吮汁液一样温柔！

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wept] , [jʊd] [fraʊn] [trə'mendəsli] [tuː; tə] [haɪd] [ðaɪn] [əʊn] [tɪəz] , [mæn] ,

And	when	she	wept	,	you'd	frown	tremendously	to	hide	thine	own	tears	,	man	,
和	什么时候	她	哭泣	,	你会	皱眉	非常	到	隐藏	你的	自己的	眼泪	,	男人	,

当她哭泣时，你会紧紧皱起眉头，努力掩饰自己的眼泪，伙计。

[ænd; ənd][end][baɪ] ['smʌðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪsɪz] .

and	end	by	smothering	her	with	your	kisses	.
和	结尾	经过	窒息	她	和	你的	吻	.

最后用你的吻将她淹没。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ded] ['mʌðərz] [seɪk] ! "

And	thus	it	has	ever	been	—	for	her	dead	mother's	sake	!	"
和	因此	它	有	曾经	到过	—	为了	她	死的	母亲的	清酒	!	"

一直以来都是如此——看在她死去的母亲的份上！

" [bʌt; bət] [naʊ] , " [sez] [aɪ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , " [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['rezəluːt] ,

"	But	now	,	"	says	I	after	a	while	,	"	the	time	is	come	to	be	resolute	,
"	但	现在	,	"	说道	我	后	一个	尽管	,	"	这	时间	是	来	到	是	坚决	,

“但是现在，”过了一会儿我说，“是时候做出决定了。”

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] . "

for	her	sake	—	and	her	mother's	.	"
为了	她	清酒	—	和	她	母亲的	.	"

为了她自己，也为了她母亲。

" [aɪ] , " [kraɪz][dʒæk] , " [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][fɜːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]

"	Aye	,	"	cries	Jack	,	"	we	must	be	firm	with	her	,	we	must	be
"	是的	,	"	哭泣	杰克	,	"	我们	必须	是	公司	和	她	,	我们	必须	是

['rezəluːt] !

resolute	!
坚决	!

“是啊，”杰克喊道，“我们必须对她态度坚决，我们必须果断！”

[pə'nɛləˌpiːz] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ə'beɪ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][wʌns] ,

Penelope's	my	daughter	and	shall	obey	us	for	once	,
佩内洛普的	我的	女儿	和	将	服从	我们	为了	一次	,

佩内洛普是我女儿，她这次应该听我们的话。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [lɒk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

if	we	have	to	lock	her	up	for	a	week	.
如果	我们	有	到	锁	她	向上	为了	一个	星期	.

如果我们必须把她关起来一个星期。

[aɪl] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [wɪl] [ɪz] [lɔː] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] ! "

I'll	teach	her	that	our	will	is	law	,	for	once	!	"
患病的	教	她	那	我们的	将要	是	法律	,	为了	一次	!	"

我一定要让她明白，我们的意志就是法律，这一次！

" [jʊr; jər] [ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [ɒn] - [tiː] , [dʒæk] , " [sez] [aɪ] ,

"	You're	in	the	right	on	'	t	,	Jack	,	"	says	I	,
"	你是	在	这	正确的	在	-	t	,	杰克	,	"	说道	我	,

“杰克，你在这件事上是对的，”我说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kænt] [raɪd] [rʌf] - [ʃɒd] ['əʊvə(r)][juː 'es] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

"	we	must	show	her	that	she	can't	ride	rough	-	shod	over	us	any	longer	.
"	我们	必须	展示	她	那	她	不能	骑	粗糙的	-	鞋子	超过	我们	任何	更长	.

“我们必须让她明白，她不能再对我们横行无忌了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [stɜːn] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] . "

We	must	be	stern	to	be	kind	.	"
我们	必须	是	船尾	到	是	种类	.	"

我们必须严厉才能仁慈。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['ædəmənt] ! " [sez] ['bentli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .

"	We	must	be	adamant	!	"	says	Bentley	,	his	eyes	twinkling	.
"	我们	必须	是	坚定不移	!	"	说道	宾利	,	他的	眼睛	闪烁	.

“我们必须坚定不移！”本特利说着，眼睛闪闪发光。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [hɑːʃ] , " [sez] [aɪ] , " [ɪf] [niːd] [biː; bi][ænd; ənd] —

"	We	must	be	harsh	,	"	says	I	,	"	if	need	be	and	—
"	我们	必须	是	残酷的	,	"	说道	我	,	"	如果	需要	是	和	—

“如有必要，我们必须严厉一些，”我说，“而且——”

" [bʌt; bət][hɪə(r)] , [pə'siːvɪŋ] ['bɛntliz] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [skruːd] [ʌp] ['wɔːrnɪŋli] , [əb'zɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	But	here	,	perceiving	Bentley's	face	to	be	screwed	up	warningly	,	observing	his
"	但	这里	,	感知	宾利的	脸	到	是	螺丝	向上	警告	,	观察	他的

['pɒndərəs] [wɪŋk] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [θʌm] ,

ponderous	wink	and	eloquent	thumb	,
沉重的	眨眼	和	雄辩	拇指	,

“但在这里，他注意到本特利的脸皱成一团，带着警告的意味，还眨了眨眼，竖起了大拇指，

[ai][glɑːns, glæns][ʌp][ænd; ənd] [bɪ'held] [pə'neləpi] [hɜː'self] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

I	glanced	up	and	beheld	Penelope	herself	regarding	us	from	the	doorway	.
我	瞥了一眼	向上	和	观看	佩内洛普	她自己	关于	我们	从	这	门口	.

我抬头一看，只见佩内洛普正站在门口看着我们。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['pʌkə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [braʊ] ,

And	indeed	,	despite	the	pucker	at	her	pretty	brow	,
和	的确	,	尽管	这	撅嘴	在	她	漂亮的	眉头	,

的确，尽管她漂亮的眉毛微微皱起，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd][feə(r)][æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

she	looked	as	sweet	and	fresh	and	fair	as	an	English	summer	morning	.
她	看起来	作为	甜的	和	新鲜的	和	公平的	作为	一个	英语	夏天	早晨	.

她看起来甜美、清新、白皙，就像英国夏日清晨的阳光一样。

[bʌt; bət][dʒæk] , [ɔːl] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːd] [frɒm; frəm]

But	Jack	,	all	innocent	of	her	presence	,	had	caught	the	word	from
但	杰克	,	全部	清白的	的	她	在场	,	有	捕捉	这	单词	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但杰克对她的存在毫不知情，是从我这里听到了这个消息。

" [hɑːʃ] ! " [kraɪz] [hiː; hi] , ['θʌmpɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

"	Harsh	!	"	cries	he	,	thumping	the	table	at	his	elbow	,
"	残酷的	!	"	哭泣	他	,	怦	这	桌子	在	他的	弯头	,

“太狠了！”他喊道，同时用手肘猛击桌子。

" [aɪl] ['wɒrənt] [ˌem 'iː] [aɪl] [biː; bi] [hɑːʃ] [ɪ'nʌf] — [ɪf] - [twɒz] ['əʊnli][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz]

"	I'll	warrant	me	I'll	be	harsh	enough	—	if	'	twas	only	on	account	of	the	fellow's
"	患病的	保证	我	患病的	是	残酷的	足够的	—	如果	-	那是	仅有的	在	帐户	的	这	同伴们

['pəʊətri] - [stʌf] — [ðə; ði][dʒeɪd] !

poetry	-	stuff	—	the	jade	!
诗	-	东西	—	这	玉	!

“我敢保证，如果仅仅是因为这家伙的诗歌作品——玉！——我也会毫不留情地批评他！”

[wiːl; wil] [lɒk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] — [aɪ] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [wiːl; wil] [stɑːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [bred] [ænd; ənd]

We'll	lock	her	up	—	aye	,	if	need	be	,	we'll	starve	her	on	bread	and
出色地	锁	她	向上	—	是的	,	如果	需要	是	,	出色地	饿死	她	在	面包	和

['wɔːtə(r)] , [wiːl; wil] —

water	,	we'll	—
水	,	出色地	—

我们会把她关起来——是的，如果需要的话，我们会让她只吃面包和水挨饿，我们会——

" [bʌt; bət][hiː; hi][gɒt][nəʊ]['fɜːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [pə'neləpi] [hæd; həd]['stəʊlən][ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] ,

"	But	he	got	no	further	,	for	Penelope	had	stolen	up	behind	him	and	,
"	但	他	得到	不	更远	,	为了	佩内洛普	有	被盗	向上	在后面	他	和	,

但他没能再往前走，因为佩内洛普已经悄悄地从他身后追了上来，

['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [kɪst] [hɪm]['ɪntuː] ['steərɪŋ] ['saɪləns] .

throwing	her	arms	round	his	neck	,	kissed	him	into	staring	silence	.
投掷	她	武器	圆形的	他的	脖子	,	亲吻	他	进入	凝视	沉默	.

她双臂环住他的脖子，吻得他目瞪口呆，鸦雀无声。

" ['ʌŋk(ə)l] ['bentli] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['gɪvɪŋ] [hɪm] [wʌn] [waɪt] [hænd][tuː; tə] [kɪs] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] , [dɪə(r)]

"	Uncle	Bentley	!	"	says	she	,	giving	him	one	white	hand	to	kiss	,	"	and	you	,	dear
"	叔叔	宾利	!	"	说道	她	,	给予	他	一	白色的	手	到	吻	,	"	和	你	,	亲爱的

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] !

uncle	Dick	!
叔叔	迪克	!

“本特利叔叔！”她说着，递给他一只白皙的手让他亲吻，“还有你，亲爱的迪克叔叔！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

"	and	she	gave	me	the	other	.
"	和	她	给予	我	这	其他	.

她把另一个给了我。

" [wɒt] , [maɪ] ['prɪti] [læs] ! " [kraɪz] ['bentli] , ['raɪzɪŋ] ,

"	What	,	my	pretty	lass	!	"	cries	Bentley	,	rising	,
"	什么	,	我的	漂亮的	小姐	!	"	哭泣	宾利	,	上升	,

“什么，我的漂亮姑娘！”本特利站起身来喊道。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [ðə; ðɪ] [red] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] ,

and	would	have	kissed	the	red	curve	of	her	smiling	lips	,
和	会	有	亲吻	这	红色的	曲线	的	她	微笑	嘴唇	,

他会吻她微笑时那红润的唇角，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [steɪd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɔː'θɒrətətɪv] ['fɪŋgə(r)] .

but	she	stayed	him	with	an	authoritative	finger	.
但	她	入住	他	和	一个	权威性	手指	.

但她用一根手指威严地制止了他。

" [neɪ] , [sɜː(r)] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['maɪti] [dɪ'mjʊə(r)] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [njuː] [ruːl] ,

"	Nay	,	sir	,	"	says	she	,	mighty	demure	,	"	you	know	my	new	rule	,
"	不	,	先生	,	"	说道	她	,	强大的	端庄	,	"	你	知道	我的	新的	规则	,

“不，先生，”她故作矜持地说，“您知道我的新规矩。”

— [frɒm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə] ['wenzdeɪ] [maɪ][hænd] ; [frɒm; frəm] ['wenzdeɪ] [tuː; tə] ['sætədeɪ] ,

—	from	Monday	to	Wednesday	my	hand	;	from	Wednesday	to	Saturday	,
—	从	周一	到	周三	我的	手	;	从	周三	到	周六	,

[maɪ] [tʃiːk] ; [ænd; ənd][ɒn] ['sʌndeɪ] ,

my	cheek	;	and	on	Sunday	,
我的	脸颊	;	和	在	星期日	,

——从星期一到星期三，我的手；从星期三到星期六，我的脸颊；而星期日，

[maɪ][lɪps] — [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['tjuːzdeɪ] , [sɜː(r)] ! "

my	lips	—	and	to	-	day	is	Tuesday	,	sir	!	"
我的	嘴唇	—	和	到	-	天	是	周二	,	先生	!	"

我的嘴唇——而且今天是星期二，先生！

" [dræt][maɪ] ['meməri] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [sez] ['bentli] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['fɪŋgəz]

"	Drat	my	memory	,	so	it	is	!	"	says	Bentley	,	and	kissed	her	slender	fingers
"	糟糕	我的	记忆	,	所以	它	是	!	"	说道	宾利	,	和	亲吻	她	苗条	手指

[əˈbiːdiəntli] ,

obediently	,
顺从地	,

“该死的，我的记忆力真差，果然如此！”本特利说着，顺从地吻了吻她纤细的手指。

[æz; əz][aɪ][dɪd] ['laɪkwaɪz] .

as	I	did	likewise	.
作为	我	做过	同样地	.

我也照做了。

[ˌhɪərəˈpɒn] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːnz] , ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] ['hɔːti] , [tuː; tə] [aɪ] [dʒæk] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə]

Hereupon	she	turns	,	very	high	and	haughty	,	to	eye	Jack	slowly	from	head	to
于是	她	转弯	,	非常	高的	和	傲慢	,	到	眼睛	杰克	缓慢地	从	头	到

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

于是她高傲地转过身，上下打量着杰克。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][hɪm][ɪn] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'bjuːk] .

and	to	shake	her	head	at	him	in	dignified	rebuke	.
和	到	摇	她	头	在	他	在	凝重	训斥	.

她还以庄重的语气摇头斥责他。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [stəʊl] [əˈweɪ] [maɪ]['letə(r)] , — [wɒz; wəz] [ðæt]

"	As	for	you	,	sir	,	"	says	she	,	"	you	stole	away	my	letter	,	—	was	that
"	作为	为了	你	,	先生	,	"	说道	她	,	"	你	偷窃	离开	我的	信	,	—	曾是	那

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

“至于你，先生，”她说，“你偷走了我的信——”她语气这么温柔吗？

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd] ?

was	it	loving	,	was	it	kind	?
曾是	它	爱	,	曾是	它	种类	?

那份爱意是否浓烈，那份善良是否美好？

['ʌŋk(ə)l] ['bentli] — [seɪ] - [nəʊ] - ! "

Uncle	Bentley	—	say	'	No	'	!	"
叔叔	宾利	—	说	-	不	-	!	"

本特利叔叔——说“不”！

" [waɪ] — [ɜː(r)] — [nəʊ] , " ['stæmə] ['bentli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [pen] — "

"	Why	—	er	—	no	,	"	stammered	Bentley	,	"	but	you	see	,	Pen	—	"
"	为什么	—	呃	—	不	,	"	结结巴巴	宾利	,	"	但	你	看	,	笔	—	"

“为什么——呃——不，”本特利结结巴巴地说，“但是你看，潘——”

" [ðen] , [sɜː(r)][dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kɑːm] ,

"	Then	,	Sir	John	,	"	she	continued	,	with	her	calm	,
"	然后	,	先生	约翰	,	"	她	持续	,	和	她	冷静的	,

“那么，约翰爵士，”她平静地继续说道。

[rɪˈpruːvɪŋ] [geɪz] [stɪl] [fɪkst] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [feɪs] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] ['fɪdʒɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

reproving	gaze	still	fixed	upon	her	father's	face	the	while	he	fidgetted	in	his
责备	目光	仍然	固定的	之上	她	父亲的	脸	这	尽管	他	坐立不安	在	他的

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

她责备的目光始终紧盯着父亲的脸，而父亲则在椅子上坐立不安。

" [ðen] ['jestədeɪ] , [sɜː(r)][dʒɒn] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [jʊd] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd]
" then yesterday , Sir John , when I found you'd taken it , and came to demand
" 然后 昨天 , 先生 约翰 , 什么时候 我 成立 你会 已采取 它 , 和 来了 到 要求
[ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ,
it back again ,
它 后退 再次 ,

“然后昨天，约翰爵士，我发现你拿走了它，就来要求你把它还回来，

[juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] — [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [hɪd] [jɔː'self]
you heard me coming and slipped out — through the window , and hid yourself
你 听到 我 未来 和 滑倒了 出去 — 通过 这 窗户 , 和 隐藏 你自己
— [ɪn] [ðə; ði] ['steɪblz] ,
— in the stables ,
— 在 这 马厩 ,

你听到我来了，就从窗户溜走了，躲进了马厩里。

[ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['raɪdɪŋ] - [buːts] , [ænd; ənd] —
and rode away without even stopping to put on your riding - boots , and —
和 骑 离开 没有 甚至 停止 到 放 在 你的 骑术 - 靴子 , 和 —
[ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [əʊld] [hæt] !
in that terrible old hat !
在 那 糟糕的 老的 帽子 !

然后就骑马走了，连穿马靴的时间都没有，而且——还戴着那顶难看的旧帽子！

[wɒz; wəz] [ðæt] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv]
Was that behaving like a dignified , middle - aged gentleman and Justice of
曾是 那 行为 喜欢 一个 凝重 , 中间 - 老年人 绅士 和 正义 的
[ðə; ði] [piːs] , [sɜː(r)] ?
the Peace , sir ?
这 和平 , 先生 ?

先生，您那样做才像一位举止得体的中年绅士和治安法官吗?

['ʌŋk(ə)l] ['rɪtʃəd] , [seɪ] - ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ! - "
Uncle Richard , say ' Certainly not ! ' "
叔叔 理查德 , 说 - 当然 不是 ! - "

理查德叔叔，说“当然不行！”

" [wel] , [aɪ] — [aɪ] [sə'pəʊz] - [twɒz] [nɒt] , " [sez] [aɪ] , " [bʌt; bət] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] — "
" Well , I — I suppose ' twas not , " says I , " but under the circumstances — "
" 出色地 , 我 — 我 认为 - 那是 不是 , " 说道 我 , " 但 在下面 这 情况 — "

“嗯，我——我想应该不是吧，”我说，“但在那种情况下——”

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] [ɔːl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] ['veri] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ,
" And now I find you all with your heads very close together ,
" 和 现在 我 寻找 你 全部 和 你的 头部 非常 关闭 一起 ,

“现在我发现你们的头都靠得很近，

['hætʃɪŋ] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [plɒts] [ænd; ənd] [kən'spɪrəsiz] [ə'genst] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [ˌem 'iː] — ['haɪˌhoʊ] ! "
hatching diabolical plots and conspiracies against poor little me — heigho ! "
孵化 邪恶的 图表 和 阴谋论 反对 贫穷的 小的 我 — 赫伊霍 ! "

他们竟然密谋陷害我这个可怜的小家伙——哎哟!

" [neɪ] , [pə'neləpi] , " [sez] [dʒæk] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['blʌstə(r)] , " [wiː; wi] — [aɪ] [seɪ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)]
" Nay , Penelope , " says Jack , beginning to bluster , " we — I say we are
" 不 , 佩内洛普 , " 说道 杰克 , 开始 到 虚张声势 , " 我们 — 我 说 我们 是
[dɪ'tɜːmɪnd] — "
determined — "
决定 — "

“不，佩内洛普，”杰克开始咆哮起来，“我们——我说我们决心——”

" [əʊ] , [sɜː(r)][dʒɒn] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , " [əʊ] , [sɜː(r)][dʒɒn] ['tʃestə(r)] ,

"	Oh	,	Sir	John	,	"	she	sighed	,	"	oh	,	Sir	John	Chester	,
"	哦	,	先生	约翰	,	"	她	叹了口气	,	"	哦	,	先生	约翰	切斯特	,

“哦，约翰爵士，”她叹了口气，“哦，约翰·切斯特爵士。”

- [tɪz][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ] [ænd; ənd][məʊst] [ʌn'gælənt] [ɪn][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz]

'	tis	a	shameful	thing	and	most	ungallant	in	a	father	to	run	off	with	his
-	的	一个	可耻	事物	和	最多	不绅士	在	一个	父亲	到	跑步	离开	和	他的

['dɔːtərz] [lʌv] - ['letə(r)] .

daughter's	love	-	letter	.
女儿的	爱	-	信	.

父亲带着女儿的情书逃跑，这是件可耻且极其不绅士的事。

['prɪðiː] , [weə(r)] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] - ['letə(r)] ?

Prithee	,	where	is	her	love	-	letter	?
普里西	,	在哪里	是	她	爱	-	信	?

普里西，她的情书在哪里?

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] - ['letə(r)] — [ðɪs] ['məʊmənt] !

Give	her	her	love	-	letter	—	this	moment	!
给	她	她	爱	-	信	—	这	片刻	!

把情书给她——就现在!

" [ˌhɪərə'pɒn] [dʒæk][mʌst; məst] [niːdz] [prə'djuːs] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ([weə(r)] [hiː; hi]

"	Hereupon	Jack	must	needs	produce	the	letter	from	his	pocket	(	where	he
"	于是	杰克	必须	需求	生产	这	信	从	他的	口袋	(	在哪里	他

[hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]) [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] (['nɔːti] ['bægɪdʒ]) ['veri] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [set] [ˌaɪ 'tiː] - [niːθ]

had	hidden	it	)	and	she	(	naughty	baggage	)	very	ostentatiously	set	it	'	neath
有	隐	它	)	和	她	(	淘气	行李	)	非常	炫耀地	放	它	-	下方

[ðə; ði] ['tʌkə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

the	tucker	at	her	bosom	.
这	塔克	在	她	怀	.

于是杰克不得不从口袋里掏出那封信（他把它藏在了那里），而她（淘气的行李）则非常炫耀地把它放在胸前的衣服下面。

[wɪtʃ] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [nɒdz] [æt; ət] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] [tɜːn] , ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [waɪl] .

Which	done	,	she	nods	at	each	one	of	us	in	turn	,	frowning	a	little	the	while	.
哪个	完毕	,	她	点头	在	每个	一	的	我们	在	转动	,	皱眉	一个	小的	这	尽管	.

做完这一切后，她依次向我们每个人点头，同时微微皱着眉头。

" [aɪ] [vaʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sætɪn] [ʃuː] ,

"	I	vow	,	"	says	she	,	tapping	the	floor	with	the	toe	of	her	satin	shoe	,
"	我	发誓	,	"	说道	她	,	窃听	这	地面	和	这	脚趾	的	她	缎	鞋	,

“我发誓，”她说着，用缎面鞋的鞋尖轻敲地板。

" [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] — [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

"	I	could	find	it	in	my	heart	to	be	very	angry	with	you	—	all	of	you	,
"	我	可以	寻找	它	在	我的	心	到	是	非常	生气的	和	你	—	全部	的	你	,

“我内心深处真的会非常生气——对你们所有人，

[ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] — [lʌv] [juː; jʊ] [kwaɪt] [səʊ] [wel] .

if	I	didn't	—	love	you	quite	so	well	.
如果	我	没有	—	爱	你	相当	所以	出色地	.

如果我没有——那么我非常爱你。

[səʊ] , [niːdz] [mʌst; məst][aɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

So	,	needs	must	I	forgive	you	.
所以	,	需求	必须	我	原谅	你	.

所以，我不得不原谅你。

[sɜː(r)][dʒɒn][dɪə(r)] , [stuːp] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] ['streɪtn] [jɔː(r); jə(r)] [wɪg] — [ðeə(r)] !

Sir	John	dear	,	stoop	down	and	let	me	straighten	your	wig	—	there	!
先生	约翰	亲爱的	,	哈腰	向下	和	让	我	拉直	你的	假发	—	那里	!

亲爱的约翰爵士，弯下腰，让我帮你把假发整理一下——好了！

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] — [æn; ən] - [juː; jʊ] [wɪʃ] .

Now	you	may	kiss	me	,	sir	—	an	-	you	wish	.
现在	你	可能	吻	我	,	先生	—	一个	-	你	希望	.

现在你可以吻我了，先生——随你便。

" [ˌhɪərə'pɒn] [dʒæk] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ˌðeər'ɑːftə(r)] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv]

"	Hereupon	Jack	kissed	her	,	of	course	,	and	thereafter	catching	sight	of
"	于是	杰克	亲吻	她	,	的	课程	,	和	此后	捕捉	视线	的

[ˌjuː 'es] , [fraʊnd] [tə'rɪfɪkli] .

us	,	frowned	terrifically	.
我们	,	皱眉	异常	.

于是杰克吻了她，当然，之后他看到了我们，眉头皱得厉害。

" [naʊ] , - [hɪə(r)] , [pen] — [pə'neləpi] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ] [seɪ] , - [hɪə(r)] ! "

"	Now	,	look'ee	here	,	Pen	—	Penelope	,	"	says	he	,	"	I	say	,	look'ee	here	!	"
"	现在	,	-	这里	,	笔	—	佩内洛普	,	"	说道	他	,	"	我	说	,	-	这里	!	"

“瞧瞧这儿，佩内洛普，”他说，“我说，瞧瞧这儿！”

" [jes] , [sɜː(r)][dʒɒn][dɪə(r)] . "

"	Yes	,	Sir	John	dear	.	"
"	是的	,	先生	约翰	亲爱的	.	"

“是的，约翰爵士。”

" [aɪ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [wiː; wi] , " [bɪ'gæn][dʒæk] , " [fɔː(r); fə(r)] [dɪk] [ænd; ənd] ['bentli] [ɑː(r); ə(r)]

"	I	—	that	is	to	say	—	we	,	"	began	Jack	,	"	for	Dick	and	Bentley	are
"	我	—	那	是	到	说	—	我们	,	"	开始	杰克	,	"	为了	迪克	和	宾利	是

[wʌn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

one	with	me	,
一	和	我	,

“我——也就是说——我们，”杰克开口说道，“因为迪克和本特利与我融为一体。”

[aɪ] [seɪ] [ðæt] — [ðæt] — [ɜː(r)] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] — [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː; də][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [dɪk] ?

I	say	that	—	that	—	er	,	I	say	that	—	what	the	devil	do	I	mean	to	say	,	Dick	?
我	说	那	—	那	—	呃	,	我	说	那	—	什么	这	魔鬼	做	我	意思是	到	说	,	迪克	?

"
"
"

我说——我说——呃，我说——我到底想说什么，迪克?

" [waɪ] , [pen] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , " - [tɪz] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] — [ðɪs] — [ɜː(r)] — "

"	Why	,	Pen	,	"	I	explained	,	"	'	tis	this	stranger	—	this	—	er	—	"
"	为什么	,	笔	,	"	我	解释	,	"	-	的	这	陌生人	—	这	—	呃	—	"

“为什么，潘，”我解释道，“是这个陌生人——这个——呃——”

" - ! " [sez] ['bentli] .

"	Tawnish	!	"	says	Bentley	.
"	-	!	"	说道	宾利	.

“黄褐色！”本特利说道。

" [aɪ] , - ! " [nˈɒdɪd] [dʒæk] .

"	Aye	,	Tawnish	!	"	nodded	Jack	.
"	是的	,	-	!	"	点头	杰克	.

“是的，托尼什！”杰克点了点头。

" [naʊ] - , [pen] , [aɪ] [rɪ'piːt] — [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [rɪ'piːt] — "

"	Now	heark'ee	,	Pen	,	I	repeat	—	I	say	,	I	repeat	—	"
"	现在	-	,	笔	,	我	重复	—	我	说	,	我	重复	—	"

“听着，彭，我再说一遍——我说，我再说一遍——”

" ['veri] ['friːkwəntli] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

"	Very	frequently	,	dear	,	"	she	sighed	.
"	非常	频繁地	,	亲爱的	,	"	她	叹了口气	.

“经常这样，亲爱的，”她叹了口气。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [aɪ] [seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒæk] , " [ðæt] [aɪ] — [wiː; wi] — ['ʌtəli] [fə'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)]

"	I	say	,	"	continued	Jack	,	"	that	I	—	we	—	utterly	forbid	you	to	see	or	hear
"	我	说	,	"	持续	杰克	,	"	那	我	—	我们	—	完全地	禁止	你	到	看	或者	听到

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['feləʊ] [ə'gen] . "

from	the	fellow	again	.	"
从	这	同伴	再次	.	"

“我郑重声明，”杰克继续说道，“我——我们——绝对禁止你再与那个人见面或联系。”

" [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'genst] [hɪm] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] ['spftli] ,

"	And	pray	,	sir	,	what	have	you	against	him	?	"	says	she	softly	,
"	和	祈祷	,	先生	,	什么	有	你	反对	他	?	"	说道	她	轻轻	,

“先生，请问您究竟对他有什么不满呢？”她轻声问道。

— ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [fʊt] [tæpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːstə(r)] .

—	only	her	slender	foot	tapped	a	little	faster	.
—	仅有的	她	苗条	脚	轻敲	一个	小的	快点	.

——只是她纤细的脚尖敲击得稍快了一些。

" ['evriθɪŋ] ! " [sez] [dʒæk] .

"	Everything	!	"	says	Jack	.
"	一切	!	"	说道	杰克	.

“一切！”杰克说。

" [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] — ['nʌθɪŋ] !

"	Which	is	as	much	as	to	say	—	nothing	!
"	哪个	是	作为	很多	作为	到	说	—	没有什么	!

“也就是说——什么也没说！”

" [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] .

"	she	retorted	.
"	她	反驳	.

她反驳道。

" [aɪ] [seɪ] , " [kraɪd] [dʒæk] ,

"	I	say	,	"	cried	Jack	,
"	我	说	,	"	哭	杰克	,

“我说，”杰克喊道，“

" [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['mæri] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['mɪnsɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt]

"	the	man	you	come	to	marry	shall	be	a	man	and	not	a	mincing	exquisite
"	这	男人	你	来	到	结婚	将	是	一个	男人	和	不是	一个	绞碎	精美的

[wɪð] [nəʊ][aɪ'diəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] . "

with	no	ideas	beyond	the	cut	of	his	coat	.	"
和	不	想法	超过	这	切	的	他的	外套	.	"

“你嫁的男人应该是一个真正的男人，而不是一个只会装腔作势、除了衣服款式之外一无所知的花花公子。”

" [ænd; ənd] , " [seɪ] [aɪ] , " [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nəʊ][led] - ['kæptɪn] [wɪð] [æn; ən] [aɪ]

"	And	,	"	says	I	,	"	a	man	of	position	,	and	no	led	-	captain	with	an	eye
"	和	,	"	说道	我	,	"	一个	男人	的	位置	,	和	不	引领	-	队长	和	一个	眼睛

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ,

to	your	money	,
到	你的	钱	,

“而且，”我说，“他是一个有地位的人，而不是一个只盯着你钱财的头目。”

[ɔː(r)] ['niːdi] [əd'ventʃərə(r)] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊri] , [pen] . "
or needy adventurer hunting a dowry , Pen . "
或者 贫困 冒险家 打猎 一个 嫁妆 , 笔 . "

或者，一个急于寻找嫁妆的穷困冒险家，彭。”

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] , " [haʊ] ['kruːəli] [juː; jʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [hɪm] !
" she sighed , " how cruelly you misjudge him !
" 她 叹了口气 , " 如何 残酷地 你 误判 他 !

她叹了口气，“你对他的误判真是太残酷了！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['bentli] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ? "
And you , Uncle Bentley , what have you to say ? "
和 你 , 叔叔 宾利 , 什么 有 你 到 说 ? "

宾利叔叔，您有什么要说的吗?

" [ðæt] ['huːsəʊ][hiː; hi][biː; bi] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðiː] , [pen] . "
" That whoso he be , we would have him in all things worthy of thee , Pen . "
" 那 谁 他 是 , 我们 会 有 他 在 全部 事物 值得 的 你 , 笔 . "

“无论他是谁，我们都希望他能做所有配得上你的事，彭。”

" [aɪ] ! " [nˈɒdɪd] [dʒæk] , " [səʊ][maɪ][læs] , [fɔː'gəʊ] [ðɪs] [wɪm] — [nəʊ][mɔː(r)][əʊ] - [ðɪs] -
" Aye ! " nodded Jack , " so my lass , forego this whim — no more o ' this Tawnish
" 是的 ! " 点头 杰克 , " 所以 我的 小姐 , 放弃 这 一时兴起 — 不 更多的 o - 这 -
['feləʊ] — [fə'get] [hɪm] . "
fellow — forget him . "
同伴 — 忘记 他 . "

“是啊！”杰克点点头，“所以，姑娘，放弃这个念头吧——别再理会那个黄褐色的家伙了——忘了他吧。”

" [fə'get] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [haʊ] ['laɪtli] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Forget ! " says she , " how lightly you say it !
" 忘记 ! " 说道 她 , " 如何 轻轻 你 说 它 !

“别忘了！”她说，“你说话的语气多么轻描淡写啊！”

[əʊ] , ['prɪðiː] [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][tʃaɪld][nəʊ][lɒŋgə(r)] — [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "
Oh , prithee don't you see that I am a child no longer — don't you understand ? "
哦 , 普里西 不 你 看 那 我 是 一个 孩子 不 更长 — 不 你 理解 ? "

哦，求求你，你难道看不出来我已经不再是孩子了吗？你难道不明白吗?

" [puː] ! " [kraɪz][dʒæk] .
" Pooh ! " cries Jack .
" 呸 ! " 哭泣 杰克 .

“噗！”杰克喊道。

" ['fɪdl] - [diː] - [diː] !
" Fiddle - de - dee !
" 小提琴 - 德 - 迪 !

“胡说！

[wɒt] - [ə; eɪ] - [pleɪg] !
What - a - plague !
什么 - 一个 - 瘟疫 !

真是场瘟疫！

[ðɪs] ['feləʊ] [ɪz][nəʊ][fɪt] [meit] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][pen] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [huːm] ['nəʊbədi] [nəʊz] !
This fellow is no fit mate for our Pen , a stranger whom nobody knows !
这 同伴 是 不 合身 伴侣 为了 我们的 笔 , 一个 陌生人 谁 无人 知道 !

这家伙和我们的 Pen 一点也不般配，他是个谁也不认识的陌生人！

[ə; eɪ]['læŋgwɪd] [fɒp] !
a **languid** **fop** **!**
一个 慵懒的 纨绔子弟 !

一个懒散的纨绔子弟!

[ə; eɪ] [præŋkt] - [aʊt] , [pætʃt] [ænd; ənd] ['paʊdəd] ['pʌpi] - [dɒg] !
a **pranked** **-** **out** **,** **patched** **and** **powdered** **puppy** **-** **dog** **!**
一个 恶作剧 - 出去 , 已修补 和 粉末状 小狗 - 狗 !

一只被恶作剧、打了补丁、扑了粉的小狗!

[səʊ] [pə'neləpi] , [let] [ðeə(r)] [biː; bi] [æn; ən] [end] [ˌɒnt] !
So **Penelope** **,** **let** **there** **be** **an** **end** **on't** **!**
所以 佩内洛普 , 让 那里 是 一个 结尾 不 !

所以佩内洛普，就让这一切结束吧!

" [pɛnz] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [hæd; həd] [siːst] [ɪts] [tə'tuː] ,
" **Pen's** **little** **foot** **had** **ceased** **its** **tattoo** **,**
" 笔的 小的 脚 有 停止 它是 纹身 ,

“潘的小脚停止了纹身，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [gləu] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk]
but **her** **eyes** **were** **bright** **and** **her** **cheeks** **glowed** **when** **she** **spoke**
但 她 眼睛 是 明亮的 和 她 脸颊 发光 什么时候 她 辐
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

但她再次开口说话时，双眼明亮，脸颊泛红。

" [əʊ] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['skɔːnfəli] .
" **Oh** **!** **"** **says** **she** **,** **scornfully** **.**
" 哦 ! " 说道 她 , 轻蔑地 .

“哦！”她轻蔑地说。

" [əʊ] , [məʊst]['nəʊb(ə)l] , [məʊst][feə(r)] - ['maɪndɪd] ['dʒentlmən] — [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə]
" **Oh** **,** **most** **noble** **,** **most** **fair** **-** **minded** **gentlemen** **—** **all** **three** **of** **you** **,** **to**
" 哦 , 最多 高贵 , 最多 公平的 - 有思想 先生们 — 全部 三 的 你 , 到
[kən'dem] [ðʌs] , [aʊt] [ɒv; əv][hænd] ,
condemn **thus** **,** **out** **of** **hand** **,**
谴责 因此 , 出去 的 手 ,

“哦，最尊贵、最公正的先生们——你们三位，竟如此草率地予以谴责，

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɪm] [wʌn] [wɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
one **of** **whom** **you** **know** **nothing** **,** **and** **without** **allowing** **him** **one** **word** **in** **his** **own**
一 的 谁 你 知道 没有什么 , 和 没有 允许 他 一 单词 在 他的 自己的
[bɪ'hɑːf] !
behalf **!**
代表 !

其中一人你一无所知，而且不给他任何为自己辩解的机会!

[aɪ] , [hæŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] !
Aye **,** **hang** **your** **heads** **!**
是的 , 悬挂 你的 头部 !

哎，都给我低下头!

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

- [tɪz][məʊst] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [huːm] [ai][hæv; həv]['evə(r)][held][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɔːl] [θɪŋz]

-	tis	most	unworthy	of	you	—	you	whom	I	have	ever	held	to	be	in	all	things
-	的	最多	不配	的	你	—	你	谁	我	有	曾经	握住	到	是	在	全部	事物

[məʊst][dʒʌst][ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] !

most	just	and	honourable	!
最多	只是	和	光荣的	!

这太不配你了——我一直认为你在各方面都是最公正、最正直的!

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['feəli] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði]

"	And	here	she	turned	her	back	fairly	upon	us	and	crossed	to	the
"	和	这里	她	转向	她	后退	相当	之上	我们	和	交叉	到	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

“然后她就背对着我们，走到窗边去了。”

[waɪl] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [bʌt; bət] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] ;

while	we	looked	at	one	another	but	with	never	a	word	betwixt	us	;
尽管	我们	看起来	在	一	其他	但	和	绝不	一个	单词	中间	我们	;

我们彼此对视，却一句话也没说；

['weəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [went] [ɒn] [ə'gen] .

wherefore	she	presently	went	on	again	.
因此	她	目前	去	在	再次	.

因此她随即又继续前行。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [grəʊn] ['wʌndəfəli] ['tendə(r)] ,

"	And	yet	,	"	says	she	,	and	now	her	voice	was	grown	wonderfully	tender	,
"	和	然而	,	"	说道	她	,	和	现在	她	嗓音	曾是	生长	太棒了	投标	,

“然而，”她说，此时她的声音变得异常温柔。

" [juː; jʊ][ɔːl] [lʌvd] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ai]['nevə(r)] [njuː] — [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːsɪŋ] [wel] , [ænd; ənd] ,

"	you	all	loved	the	mother	I	never	knew	—	loved	her	passing	well	,	and	,
"	你	全部	喜爱	这	母亲	我	绝不	知道	—	喜爱	她	通过	出色地	,	和	,

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,

for	her	sake	,
为了	她	清酒	,

“你们都深爱着我从未谋面的母亲——欣慰地接受了她的离世，并且，为了她，

[hæv; həv] [bɔːn] [wɪð] [maɪ] ['fuːlɪʃ] [wɪmz] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,

have	borne	with	my	foolish	whims	all	these	years	,
有	出生	和	我的	愚蠢	心血来潮	全部	这些	年	,

这些年来，你们一直包容我的愚蠢任性。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [diːp] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] .

and	given	me	a	place	deep	within	your	hearts	.
和	给定	我	一个	地方	深的	之内	你的	心	.

并让我深深地走进了你们的心中。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [jes] ,

And	because	of	this	,	"	says	she	,	turning	and	coming	back	to	us	,	"	yes	,
和	因为	的	这	,	"	说道	她	,	转弯	和	未来	后退	到	我们	,	"	是的	,

“正因为如此，”她转过身来对我们说，“是的，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [ai] [lʌv] [ðiː] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] !

because	of	this	I	love	thee	,	Uncle	Dick	!
因为	的	这	我	爱	你	,	叔叔	迪克	!

正因如此，我才爱你，迪克叔叔!

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ([gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)]) .

"	Here	she	stooped	and	kissed	me	(	God	bless	her	)	.
"	这里	她	弯腰	和	亲吻	我	(	上帝	保佑	她	)	.

她弯下腰吻了我（上帝保佑她）。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , ['ʌŋk(ə)l] ['bentli] !

"	And	you	too	,	Uncle	Bentley	!
"	和	你	也	,	叔叔	宾利	!

“还有你，本特利叔叔！”

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [kɪst] ['bentli] .

"	Here	she	kissed	Bentley	.
"	这里	她	亲吻	宾利	.

她在这里亲吻了本特利。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [dɪə(r)] , ['tendə(r)]['fɑːðə(r)] !

"	And	you	,	dear	,	tender	father	!
"	和	你	,	亲爱的	,	投标	父亲	!

“还有你，亲爱的、温柔的父亲！”

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [kɪst] [dʒæk] .

"	Here	she	kissed	Jack	.
"	这里	她	亲吻	杰克	.

“她在这里吻了杰克。”

" [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , " [mɪ'θɪŋks] [ai] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

"	Indeed	,	"	she	sighed	,	"	methinks	I	love	you	all	far	more	than	either	of	you	,
"	的确	,	"	她	叹了口气	,	"	我觉得	我	爱	你	全部	远的	更多的	比	任何一个	的	你	,

“的确，”她叹了口气，“我觉得我爱你们所有人远胜于爱你们中的任何一个。”

['biːɪŋ] ['əʊnli][men] , [kæn; kən]['evə(r)] [ˌʌndə'stænd] .

being	only	men	,	can	ever	understand	.
存在	仅有的	男人	,	能	曾经	理解	.

只有男人才能理解。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

But	because	I	am	a	woman	,
但	因为	我	是	一个	女士	,

但因为我是女性，

[niːdz] [mʌst; məst][ai][duː; də][æz; əz][maɪ] [hɑːt] [bɪdz][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [ɔː(r)] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self]

needs	must	I	do	as	my	heart	bids	me	in	this	matter	,	or	despise	myself
需求	必须	我	做	作为	我的	心	出价	我	在	这	事情	,	或者	鄙视	我

['ʌtəli] .

utterly	.
完全地	.

在这件事上，我必须遵从内心的指引，否则我将彻底鄙视自己。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒentlmən] , [əʊ] !

As	for	the	worth	of	this	gentleman	,	oh	!
作为	为了	这	值得	的	这	绅士	,	哦	!

至于这位先生的价值，哦！

[θɪŋk] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['lɪt(ə)l] ['kredɪt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [æz; əz][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['riːəl]

think	you	I	am	so	little	credit	to	your	upbringing	as	not	to	know	the	real
思考	你	我	是	所以	小的	信用	到	你的	教养	作为	不是	到	知道	这	真实的

[frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪs] ?

from	the	base	?
从	这	根据	?

你以为我教养如此之差，以至于分不清真假吗？

[ɑː] ! [trʌst] [ˌem 'iː] !

Ah	!	trust	me	!
啊	!	相信	我	!

啊！相信我！

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ai] [nəʊ] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['nəʊb(ə)l] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [wʌts] [mɔ:(r)] ,

And	indeed	I	know	this	for	a	very	noble	gentleman	,	and	what's	more	,
和	的确	我	知道	这	为了	一个	非常	高贵	绅士	,	和	是什么	更多的	,

而且，我知道他是一位非常高尚的绅士，不仅如此，

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] — ['nevə(r)] — [wed] ['eni] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ['dʒentlmən] !

I	will	never	—	never	—	wed	any	other	than	this	gentleman	!
我	将要	绝不	—	绝不	—	结婚	任何	其他	比	这	绅士	!

我永远——永远——只会嫁给这位先生！

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [sɔb] [wʌns] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [ə'baʊt] , [sped] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , ['bæŋɪŋ]

"	So	saying	,	she	sobbed	once	,	and	turning	about	,	sped	from	the	room	,	banging
"	所以	说	,	她	啜泣	一次	,	和	转弯	关于	,	加速	从	这	房间	,	砰砰作响

[ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .

the	door	behind	her	.
这	门	在后面	她	.

“说完，她抽泣了一声，然后转身冲出房间，砰地一声关上了门。”

[ˌhɪərə'pɒn] [dʒæk] [saɪd] [ænd; ənd] ['rʌfld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɪg] , [waɪl] ['bentli] , ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)]

Hereupon	Jack	sighed	and	ruffled	up	his	wig	,	while	Bentley	,	lying	back	in	his	chair
于是	杰克	叹了口气	和	褶皱的	向上	他的	假发	,	尽管	宾利	,	说谎	后退	在	他的	椅子

,

,

,

杰克叹了口气，揉了揉假发，而本特利则靠在椅子上。

[n'ɒdɪd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ'self] [ai] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔ:(r)]

nodded	up	at	the	ceiling	,	and	as	for	myself	I	stared	down	at	the	floor
点头	向上	在	这	天花板	,	和	作为	为了	我	我	凝视	向下	在	这	地面

,

,

,

我朝天花板点了点头，而我自己则低头盯着地板。

[lɒst] [ɪn] ['sɒmbə(r)] [θɔ:t] .

lost	in	sombre	thought	.
丢失的	在	阴沉	想法	.

陷入沉思。

" [wel] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] [æt; ət] [lɑ:st] , " [wɒt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [hedz]

"	Well	,	"	exclaimed	Jack	at	last	,	"	what	the	devil	are	you	shaking	your	heads
"	出色地	,	"	惊呼	杰克	在	最后的	,	"	什么	这	魔鬼	是	你	摇晃	你的	头部

['əʊvə(r)] ?

over	?
超过	?

“好吧，”杰克终于喊道，“你们到底在为什么摇头叹息呢？”

[hæd; həd][ju:; jʊ] ['eɪdɪd] [ˌem 'i:][dʒʌst] [naʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['mʌmtʃɑ:ns] [laɪk] [tu:] ['greɪv(ə)n]

Had	you	aided	me	just	now	instead	of	sitting	there	mumchance	like	two	graven
有	你	协助	我	只是	现在	反而	的	坐着	那里	机会	喜欢	二	雕刻

['ɪmɪdʒɪz] — [seɪ] [laɪk] [tu:] [ə'kɜ:sɪd] ['greɪv(ə)n] ['ɪmɪdʒɪz] — "

images	—	say	like	two	accursed	graven	images	—	"
图片	—	说	喜欢	二	被诅咒的	雕刻	图片	—	"

如果你刚才没有像两个雕像一样呆坐在那里——比如说像两个被诅咒的雕像一样——而是帮助了我，那该多好啊！

" [waɪ] , " [ri'tɔ:t] ['bentli] , " ['dɪd(ə)nt][ai] [seɪ] — "

"	Why	,	"	retorted	Bentley	,	"	didn't	I	say	—	"
"	为什么	,	"	反驳	宾利	,	"	没有	我	说	—	"

“为什么，”本特利反驳道，“我不是说过——”

" [seɪ] , " [kraɪz] [dʒæk] , " [nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][juː; jʊ][klæp] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] [ɪts] - [maɪ] [swiːt]
" Say , " cries Jack , " no sooner did you clap eyes on her than it's ' My sweet
" 说 , " 哭泣 杰克 , " 不 很快 做过 你 拍 眼睛 在 她 比 它是 - 我的 甜的
[læs] ! -
lass ! '
小姐 ! -

“哎呀，”杰克喊道，“你一看到她就喊‘我的甜心姑娘！’”

- [maɪ] ['prɪti] [meɪd] ! -
' My pretty maid ! '
- 我的 漂亮的 女佣 ! -

“我的漂亮女仆！”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [tɒɪz] !
and such toys !
和 这样的 玩具 !

还有这样的玩具！

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][tɔːk][ɒv; əv] ['biːɪŋ] - [hɑːʃ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ! - [əʊ] ,
And after all your talk of being ' harsh to be kind ! ' Oh ,
和 后 全部 你的 讲话 的 存在 - 残酷的 到 是 种类 ! - 哦 ,

你之前不是一直说要“严厉一点以示友善”吗？哦！

[ə; eɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd][naɪs] [mes] [juːv] [meɪd] [ˌɒnt] [bɪ'twɪkst] [juː; jʊ] .
a cursed nice mess you've made on't betwixt you .
一个 被诅咒的 好的 混乱 你已经 制成 不 中间 你 .

你和对方之间制造了一场该死的、美好的混乱。

[lɔːd] [nəʊz] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][maɪ] [best] — "
Lord knows I tried to do my best — "
主 知道 我 尝试 到 做 我的 最好的 — "

上帝知道我尽力了——”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [nˈɒdɪd] ['bentli] , " - [kʌm] [let][ˌem 'iː] ['streɪtn] [jɔː(r); jə(r)][wɪg] - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
" To be sure , " nodded Bentley , " ' Come let me straighten your wig ' says she ,
" 到 是 当然 , " 点头 宾利 , " - 来 让 我 拉直 你的 假发 - 说道 她 ,

“当然，”本特利点点头，“‘来，让我帮你把假发整理一下，’”她说。

[ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][sæt][laɪk] — [iː'gæd] , [laɪk][ə; eɪ]['fjʊəriəs] [læm] ! "
and there you sat like — egad , like a furious lamb ! "
和 那里 你 卫星 喜欢 — 哎呀 , 喜欢 一个 狂怒 羊肉 ! "

你就坐在那儿，就像——哎呀，就像一只愤怒的羔羊！

" [dʒæk][ænd; ənd] ['bentli] , " [sez] [aɪ] ,
" Jack and Bentley , " says I ,
" 杰克 和 宾利 , " 说道 我 ,

“杰克和本特利，”我说，

" - [tɪz] [taɪm] [wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['aʊə(r)] [pɛnz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [grəʊn] [ænd; ənd][wiː; wi] — [əʊld][men] ,
" ' tis time we realized that our Pen's a woman grown and we — old men ,
" - 的 时间 我们 已实现 那 我们的 笔的 一个 女士 生长 和 我们 — 老的 男人 ,

“我们是时候意识到，我们的笔是一个成年女性，而我们——老男人，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] [tə'geðə(r)] [æt; ət] ['tʃɑːtəhaʊs] .
though it seems but yesterday we were boys together at Charterhouse .
尽管 它 似乎 但 昨天 我们 是 男孩们 一起 在 查特豪斯 .

虽然感觉好像昨天我们还在查特豪斯一起上学呢。

[bʌt; bət][ðə; ði] [j'iəz] [hæv; həv] [slɪpt] [ə'weɪ] , [æz; əz] [j'iəz] [wɪl] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd]

But	the	years	have	slipped	away	,	as	years	will	,	and	everything	is	changed
但	这	年	有	滑倒了	离开	,	作为	年	将要	,	和	一切	是	已更改

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] .

but	our	friendship	.
但	我们的	友谊	.

但岁月如梭，一切都变了，唯独我们的友谊没有改变。

[æz; əz][wi:; wi] , [ɪn] [ðəʊz] ['ɜ:li] [deɪz] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [fɔ:t] , [ænd; ənd] [wɜ:kt] [tə'geðə(r)] , [səʊ]

As	we	,	in	those	early	days	lived	,	and	fought	,	and	worked	together	,	so
作为	我们	,	在	那些	早期的	天	居住地	,	和	战斗	,	和	工作	一起	,	所以

[wi:; wi] [lʌvd] [tə'geðə(r)] ,

we	loved	together	,
我们	喜爱	一起	,

在那些早期的日子里，我们一起生活、一起战斗、一起工作，也一起相爱。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] — [tʃəʊz] [dʒæk] .

and	she	—	chose	Jack	.
和	她	—	选择	杰克	.

她选择了杰克。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz]['aʊəz]['ɔ:lsəʊ] .

And	because	of	our	love	,	her	choice	was	ours	also	.
和	因为	的	我们的	爱	,	她	选择	曾是	我们的	还	.

因为我们相爱，她的选择也成了我们的选择。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃi:; ʃi][daɪd] , [bʌt; bət][left][ˌju: 'es][pen] — [tu:; tə] ['kʌmfət] [dʒæk] [ɪf] [sʌtʃ]

And	in	a	little	while	she	died	,	but	left	us	Pen	—	to	comfort	Jack	if	such
和	在	一个	小的	尽管	她	死亡	,	但	左边	我们	笔	—	到	舒适	杰克	如果	这样的

[mait] [bi:; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

不久之后她就去世了，但给我们留下了佩恩——如果杰克需要安慰的话。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [meɪd] .

and	to	be	our	little	maid	.
和	到	是	我们的	小的	女佣	.

做我们的小女仆。

[i:tʃ] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [grəʊn] [mɔ:(r)] [laɪk] [tu:; tə] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ,

Each	day	she	hath	grown	more	like	to	what	her	sweet	mother	was	,
每个	天	她	有	生长	更多的	喜欢	到	什么	她	甜的	母亲	曾是	,

她一天比一天更像她慈爱的母亲了。

[ænd; ənd][səʊ][wi:; wi][hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] — ['veri] ['dɪəli] [ʌn'tɪl] — [tu:; tə] - [deɪ] [wi:; wi][hæv; həv]

and	so	we	have	loved	her	—	very	dearly	until	—	to	-	day	we	have
和	所以	我们	有	喜爱	她	—	非常	亲爱的	直到	—	到	-	天	我们	有

[weɪkt] [tu:; tə][faɪnd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [grəʊn] — [tu:; tə] [θɪŋk] ,

waked	to	find	our	little	maid	a	woman	grown	—	to	think	,
醒来	到	寻找	我们的	小的	女佣	一个	女士	生长	—	到	思考	,

所以，我们一直深爱着她，直到今天，我们醒来发现我们的小女仆已经长大成人——想想看，

[ænd; ənd][ækt] , [ænd; ənd] [tʃu:z] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] , [ænd; ənd][wi:; wi] — [əʊld][men] .

and	act	,	and	choose	for	herself	,	and	we	—	old	men	.
和	行为	,	和	选择	为了	她自己	,	和	我们	—	老的	男人	.

她要行动，要为自己做选择，而我们——老家伙们——也要为自己做选择。

" [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [saɪd] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)]
" And so I sighed , and rising crossed to the window and stood there
" 和 所以 我 叹了口气 , 和 上升 交叉 到 这 窗户 和 站立 那里
[ə'waɪl] .
awhile .
一会儿 .

于是我叹了口气，起身走到窗边，在那里站了一会儿。

" [lɔːd] ! " [sez] ['bentlɪ] [æt; ət][lɑːst] , " [haʊ] [ðə; ðɪ] [j'iəz] [duː; də]['gæləp] [ə'pɒn][ə; eɪ][mæn] ! "
" Lord ! " says Bentley at last , " how the years do gallop upon a man ! "
" 主 ! " 说道 宾利 在 最后的 , " 如何 这 年 做 驰骋 之上 一个 男人 ! "

“老天爷啊！”本特利最后说道，“岁月在人身上飞逝啊！”

" [aɪ] ! " [saɪd] [dʒæk] , " [aɪ]['nevə(r)] [felt] [maɪ][eɪdʒ] [tɪl] [naʊ] . "
" Aye ! " sighed Jack , " I never felt my age till now . "
" 是的 ! " 叹了口气 杰克 , " 我 绝不 毛毡 我的 年龄 直到 现在 . "

“唉！”杰克叹了口气，“直到现在我才真正感受到自己的年龄。”

" [nɔː(r)][aɪ] ! " ['ædɪd] ['bentlɪ] .
" Nor I ! " added Bentley .
" 也不 我 ! " 额外 宾利 .

“我也是！”本特利补充道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sez] [dʒæk] , " [wɒt] [ɒv; əv] [raɪks] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ɔːt] [ɒv; əv][hɪm] ['leɪtlɪ]
" And now , " says Jack , " what of Raikes ; have you seen aught of him lately
" 和 现在 , " 说道 杰克 , " 什么 的 雷克斯 ; 有 你 已见 零 的 他 最近
? "
? "
? "

“那么，”杰克说，“雷克斯怎么样了？你最近见过他吗？”

" [nəʊ] , [dʒæk] . "
" No , Jack . "
" 不 , 杰克 . "

“不，杰克。”

" [bʌt; bət][aɪ][met] ['hæmərzlɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [sez] ['bentlɪ] , " [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs]
" But I met Hammersley this morning , " says Bentley , " and he was anxious
" 但 我 遇见 哈默斯利 这 早晨 , " 说道 宾利 , " 和 他 曾是 焦虑的
[tuː; tə] [nəʊ] [wen] [ðə; ðɪ] — [ðə; ðɪ] — "
to know when the — the — "
到 知道 什么时候 这 — 这 — "

“但我今天早上遇到了哈默斯利，”本特利说，“他很想知道什么时候——什么时候——”

" ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['laɪklɪ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ? " [pʊt] [ɪn][dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] ;
" Meeting was likely to take place ? " put in Jack , as he paused ;
" 会议 曾是 可能 到 拿 地方 ? " 放 在 杰克 , 作为 他 暂停 ;

“会议可能会举行吗？”杰克停顿了一下，问道；

" ['pɜːrdɪ] [telz] [ˌem 'iː][aɪ] [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz] [ðɪs] [fʊt] [ɒv; əv][maɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ]
" Purdy tells me I shan't be able to use this foot of mine for a month
" 珀迪 讲述 我 我 不会 是 有能力的 到 使用 这 脚 的 矿 为了 一个 月
[ɔː(r)][mɔː(r)] . "
or more . "
或者 更多的 . "

“珀迪告诉我，我的这只脚至少一个月都不能用了。”

" [ðæt] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][nɪə(r)] ['krɪsməs] , " ['ædɪd] ['bentlɪ] .
" That will put it near Christmas , " added Bentley .
" 那 将要 放 它 靠近 圣诞节 , " 额外 宾利 .

“那差不多就是圣诞节前后了，”本特利补充道。

" [jes] , " [nˈɒdɪd] [dʒæk] , " [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] ['krɪsməs] [deɪ] . "

"	Yes	,	"	nodded	Jack	,	"	I	think	we	could	do	no	better	than	Christmas	Day	.	"
"	是的	,	"	点头	杰克	,	"	我	思考	我们	可以	做	不	更好的	比	圣诞节	天	.	"

“是的，”杰克点点头，“我想不出比圣诞节更好的选择了。”

" [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [streɪndʒ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['djuːəl] , " [sez] ['bentli] , " [piːs] [ɒn] [ɜːθ] ,

"	A	devilish	strange	time	for	a	duel	,	"	says	Bentley	,	"	peace	on	earth	,
"	一个	恶魔般的	奇怪的	时间	为了	一个	决斗	,	"	说道	宾利	,	"	和平	在	地球	,

“决斗的时机真是诡异又邪恶，”本特利说，“愿世界和平。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

and	all	that	sort	of	thing	,	you	know	.	"
和	全部	那	种类	的	事物	,	你	知道	.	"

诸如此类的事情，你知道的。

" [waɪ] , [ɪts] [pen] , " [sez] [dʒæk] , ['steərɪŋ] [hɑːd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ,

"	Why	,	it's	Pen	,	"	says	Jack	,	staring	hard	into	the	fire	,
"	为什么	,	它是	笔	,	"	说道	杰克	,	凝视	难的	进入	这	火	,

“哦，是潘，”杰克说着，目光紧紧盯着火堆。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [sə'fiːəz] [ðen] , [wɪtʃ] [ɪz] ['fɔːtʃənət] [ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] .

"	she	will	be	at	her	Aunt	Sophia's	then	,	which	is	fortunate	on	the	whole	.
"	她	将要	是	在	她	阿姨	索菲亚的	然后	,	哪个	是	幸运	在	这	所有的	.

“到时候她会在她姑姑索菲亚家，总的来说这是件好事。”

[ai] ['ʃʊdnt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [wen] [ðeɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [həʊm] .

I	shouldn't	care	for	her	to	see	me	—	when	they	bring	me	home	.
我	不应该	关心	为了	她	到	看	我	—	什么时候	他们	带来	我	家	.

我不应该让她看到我——当他们把我带回家的时候。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [spəʊk] .

"	For	a	long	time	it	seemed	to	me	none	of	us	spoke	.
"	为了	一个	长的	时间	它	似乎	到	我	没有任何	的	我们	辐	.

“很长一段时间里，我觉得我们谁也没说话。”

[ai]['fʌmb(ə)ld] [θruː] [ɔːl][maɪ] [pˈɒkɪts] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [snʌf] - [bɒks] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ([wɪtʃ]

I	fumbled	through	all	my	pockets	for	my	snuff	-	box	without	finding	it	(	which
我	笨手笨脚	通过	全部	我的	口袋	为了	我的	鼻烟	-	盒子	没有	寻找	它	(	哪个

[wɒz; wəz] [streɪndʒ]) ,

was	strange	)	,
曾是	奇怪的	)	,

我摸遍了所有口袋都没找到我的鼻烟盒（这很奇怪），

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['prez(ə)ntli] , [ai] [sɔː] [ðæt] ['bentli] [hæd; həd] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] [waɪn] ,

and	looking	up	presently	,	I	saw	that	Bentley	had	upset	his	wine	,
和	寻找	向上	目前	,	我	锯	那	宾利	有	沮丧的	他的	葡萄酒	,

抬头一看，我发现本特利打翻了他的酒杯。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['sætɪn] ['weɪskəʊt] [ɔːl] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

which	was	trickling	down	his	satin	waistcoat	all	unnoticed	.
哪个	曾是	涓涓细流	向下	他的	缎	马甲	全部	未被察觉	.

液体顺着他的缎面背心缓缓流下，却无人察觉。

" [dʒæk] , " [sez] [ai][æt; ət][lɑːst] , " [ə; eɪ] [gædz] [neɪm] , [lend] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [snʌf] - [bɒks] ! "

"	Jack	,	"	says	I	at	last	,	"	a	Gad's	name	,	lend	me	your	snuff	-	box	!	"
"	杰克	,	"	说道	我	在	最后的	,	"	一个	天哪	姓名	,	借	我	你的	鼻烟	-	盒子	!	"

“杰克，”我终于开口说道，“看在上帝的份上，把你的鼻烟盒借给我！”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [sə'pəʊz] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][æt; ət] ['pɪkɪt] .

"	And	now	,	"	says	he	,	"	suppose	we	have	a	hand	at	picquet	.
"	和	现在	,	"	说道	他	,	"	认为	我们	有	一个	手	在	哨兵	.

“现在，”他说，“假设我们参与了哨兵行动。”

" ['tʃæptə(r)] [θri:]
" **Chapter Three**
" 章 三

第三章

[ɒv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] , [ə; eɪ] ['stɪrəp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stəʊn]
Of a Flight of Steps , a Stirrup , and a Stone
的 一个 航班 的 步骤 , 一个 镫 , 和 一个 石头

一段台阶、一个马镫和一块石头

['ɔ:təm] , [wɪð] [ɪts] ['daɪɪŋ] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [li:vz] , [ɪz] , [tu:; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ]
Autumn , with its dying flowers and falling leaves , is , to my thinking , a
秋天 , 和 它是 垂死 花朵 和 坠落 树叶 , 是 , 到 我的 思维 , 一个
['mɔ:nf(ə)l] ['si:z(ə)n] ,
mournful season ,
悲哀 季节 ,

在我看来，秋天，花朵凋零，落叶飘零，是一个令人伤感的季节。

[ænd; ənd] [hæθ] ['evə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪŋ] ['meləŋkəli] ,
and hath ever about it a haunting melancholy ,
和 有 曾经 关于 它 一个 令人难忘 忧郁 ,

而且始终萦绕着一种挥之不去的忧郁感。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['sædnəs] [ðæt] [sɔ:rts] ['veri] [ɪl] [wɪð] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [tju:n] [ɒv; əv] " - ,
a gentle sadness that sorts very ill with this confounded tune of " Lillibuleero ,
一个 温和的 悲伤 那 排序 非常 患病的 和 这 令人困惑 调 的 " - ,

一种淡淡的悲伤，与这首令人困惑的《莉莉布莱罗》的曲调非常不搭调。

" [mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [wen] ['hwisl] [ɪn] [gʌst] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ki:] .
" more especially when whistled in gusts and somewhat out of key .
" 更多的 尤其 什么时候 吹口哨 在 阵风 和 有些 出去 的 钥匙 .

“尤其是在阵阵吹口哨，而且有点跑调的时候。”

['ðeəfɔ:(r)] , [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒn] [ðɪs] [nəʊ'vembə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,
Therefore , as we walked along towards the Manor on this November afternoon ,
所以 , 作为 我们 步行 沿着 向 这 庄园 在 这 十一月 下午 ,

因此，在这个十一月的下午，当我们沿着小路走向庄园时，

[aɪ] [dru:] [maɪ] [ɑ:m] [frɒm; frəm] ['bɛntliz] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] :
I drew my arm from Bentley's and turned upon him with a frown :
我 画 我的 手臂 从 宾利的 和 转向 之上 他 和 一个 皱眉 :

我把胳膊从本特利的胳膊上抽回来，皱着眉头转过身看着他：

" [waɪ] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [mʌst; məst][ju:; jʊ] ['wɪs(ə)l] ?
" Why in heaven's name must you whistle ?
" 为什么 在 天 姓名 必须 你 哨 ?

你究竟为什么非要吹口哨?

" [aɪ][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [dɪd][aɪ][səʊ] , [dɪk] ?
" Did I so , Dick ?
" 做过 我 所以 , 迪克 ?

“我真的这么做了吗，迪克？”

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . "
I was thinking . "
我 曾是 思维 . "

我在思考。

" [ɒv; əv] [wɒt] , [preɪ] ? "
" Of what , pray ? "
" 的 什么 , 祈祷 ? "

“请问是什么？”

" [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [mæn] [dɪk] , [bʌt; bət][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv][maɪ] ['nefjuː] . "
" Of many things , man Dick , but more particularly of my nephew . "
" 的 许多 事物 , 男人 迪克 , 但 更多的 特别 的 我的 侄子 . "

“迪克，有很多事，但尤其关于我的侄子。”

" [ɑː] ! " [sez] [aɪ] ['skɔːnfəli] , " ['aʊə(r)] ['gælənt] [jʌŋ] ['vaɪkaʊnt] !
" Ah ! " says I scornfully , " our gallant young Viscount !
" 啊 ! " 说道 我 轻蔑地 , " 我们的 英勇 年轻的 子爵 !

“啊！”我轻蔑地说，“我们英勇的年轻子爵！”

['aʊə(r)] ['braɪdgruːm] [ɪ'lekt] [huː] — [ræn] [ə'weɪ] ! "
our bridegroom elect who — ran away ! "
我们的 新郎 选 WHO — 跑 离开 ! "

我们选定的新郎竟然逃跑了！

" [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] , " ['ædɪd] ['bentli] , ['staʊtli] , " [ə; eɪ] ['prɪti] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [leg]
" But none the less , " added Bentley , stoutly , " a pretty fellow with a good leg
" 但 没有任何 这 较少的 , " 额外 宾利 , 坚定地 , " 一个 漂亮的 同伴 和 一个 好的 腿
,
,
,

“但即便如此，”本特利坚定地补充道，“他是个长相俊美、腿脚利索的小伙子。”

[ə; eɪ] [kwɪk] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [aɪ] ,
a quick hand and a true eye ,
一个 快的 手 和 一个 真的 眼睛 ,

手脚麻利，眼光敏锐。

[dɪk] — [wʌn] [huː] [kæn; kən] [tel] - [ə; eɪ] [hɔːk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [həːn] - [ʃɔː] - [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] . "
Dick — one who can tell ' a hawk from a hern - shaw ' as the saying is . "
迪克 — 一 WHO 能 告诉 - 一个 鹰 从 一个 赫恩 - 肖 - 作为 这 说 是 . "

迪克——正如俗语所说，他能分辨出“鹰和赫恩肖”。

" [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [liːv] [tuː; tə] [daʊt] , " [sez] [aɪ] , ['saʊəli] ,
" Which I take leave to doubt , " says I , sourly ,
" 哪个 我 拿 离开 到 怀疑 , " 说道 我 , 酸涩地 ,

“对此我表示怀疑，”我冷冷地说。

" [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [wɪð] ['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['mærid] [pen] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ,
" or he would have fallen in with our wishes and married Pen a year ago ,
" 或者 他 会 有 倒下 在 和 我们的 愿望 和 已婚 笔 一个 年 前 ,

“否则他一年前就会顺从我们的意愿，娶了潘。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] [fuːl] ! "
instead of running away like a craven fool ! "
反而 的 跑步 离开 喜欢 一个 懦夫 傻子 ! "

而不是像个懦弱的傻瓜一样逃跑！

" [bʌt; bət] [bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] , [dɪk] , " [sez] ['bentli] ['flʌʃɪŋ] , " [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ]
" But bethink you , Dick , " says Bentley flushing , " he had never so much
" 但 思考 你 , 迪克 , " 说道 宾利 冲洗 , " 他 有 绝不 所以 很多
[æz; əz] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ,
as seen her and ,
作为 已见 她 和 ,

“但是你想想，迪克，”本特利脸红了，“他甚至都没见过她，而且……”

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ][set][ɒn] ['hævɪŋ] [hɪm] ['mærid] ,

when	he	heard	we	were	all	so	set	on	having	him	married	,
什么时候	他	听到	我们	是	全部	所以	放	在	拥有	他	已婚	,

当他听说我们都一心想让他结婚时，

[hiː; hi] [rɪt] [ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] - [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃuːzɪŋ] - [ænd; ənd] [ðen] —

he	writ	me	saying	he	'	preferred	a	wife	of	his	own	choosing	'	and	then	—
他	写	我	说	他	-	首选	一个	妻子	的	他的	自己的	选择	-	和	然后	—

[wel] , [hiː; hi]['bəʊltɪd] ! "

well	,	he	bolted	!	"
出色地	,	他	螺栓连接	!	"

他写信告诉我他“更喜欢自己选择的妻子”，然后——他就跑了！

" [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ! "

"	Like	a	fool	!	"
"	喜欢	一个	傻子	!	"

“像个傻瓜一样！”

" - [twɒz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , " [snɔːt] ['bentli] , [redə(r)] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

"	'	Twas	very	natural	,	"	snorted	Bentley	,	redder	in	the	face	than	ever	.
"	-	那是	非常	自然的	,	"	哼了一声	宾利	,	更红	在	这	脸	比	曾经	.

“这很自然，”本特利哼了一声，脸涨得通红。

" [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [læd] , [ə; eɪ] ['lʌvəbl] [læd] ,

"	And	what's	more	,	he's	a	fine	lad	,	a	lovable	lad	,
"	和	是什么	更多的	,	他是	一个	美好的	小伙子	,	一个	可爱的	小伙子	,

而且，他还是个很棒的小伙子，一个很讨人喜欢的小伙子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['dʒentlmən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] ,

and	a	very	fine	gentleman	into	the	bargain	,
和	一个	非常	美好的	绅士	进入	这	便宜货	,

而且他还是个非常优秀的绅士。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][əd'mɪt] [wen] — " [bʌt; bət][hɪə(r)] ['bentli] [brəʊk] [ɒf] [tuː; tə]

as	you	will	be	the	first	to	admit	when	—	"	but	here	Bentley	broke	off	to
作为	你	将要	是	这	第一的	到	承认	什么时候	—	"	但	这里	宾利	打破	离开	到

[tɜːn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ['maɪti] ['spləm] [ɔːl][æt; ət][wʌns] :

turn	and	look	at	me	mighty	solemn	all	at	once	:
转动	和	看	在	我	强大的	庄严	全部	在	一次	:

正如你第一个承认的那样——”但宾利说到这里停了下来，转过身来，神情无比严肃地看着我：

" [dɪk] , " [sez] [hiː; hi] , " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʌŋ] [raɪks] [ɪz][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['sɔːdzmən] [æz; əz]

"	Dick	,	"	says	he	,	"	do	you	think	young	Raikes	is	so	great	a	swordsman	as
"	迪克	,	"	说道	他	,	"	做	你	思考	年轻的	雷克斯	是	所以	伟大的	一个	剑客	作为

[ðeɪ] [seɪ] ? "

they	say	?	"
他们	说	?	"

“迪克，”他说，“你认为年轻的雷克斯真的像人们说的那样是个伟大的剑客吗？”

" [jes] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['bɪtəli] , " [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [griːv] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk]

"	Yes	,	"	I	answered	bitterly	,	"	and	that's	why	I	grieve	for	our	poor	Jack
"	是的	,	"	我	回答	苦涩地	,	"	和	那就是	为什么	我	悲伤	为了	我们的	贫穷的	杰克

. "

:	"
.	"

“是的，”我痛苦地回答，“这就是我为可怜的杰克感到悲伤的原因。”

" [dʒæk] ? " [sez] ['bentli] , ['steərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , " [dʒæk] — [ɑː] [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] — [tuː; tə]
" Jack ? " says Bentley , staring like a fool , " Jack — ah yes , to be sure — to
" 杰克 ? " 说道 宾利 , 凝视 喜欢 一个 傻子 , " 杰克 — 啊 是的 , 到 是 当然 — 到
[biː; bi][ʃʊə(r)] . "
be sure . "
是 当然 . "

“杰克？”本特利傻傻地盯着他，“杰克——啊，是的，当然——当然。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['bentli] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [ɪm'presɪvli] , " [səʊ][ʃʊə(r)][æz; əz][hiː; hi] [krɔːsɪz] [sɔːrdz]
" I tell you , Bentley , " I continued , impressively , " so sure as he crosses swords
" 我 告诉 你 , 宾利 , " 我 持续 , 令人印象深刻 , " 所以 当然 作为 他 十字架 剑
[wɪð] [ðə; ði] ['feləʊ] ,
with the fellow ,
和 这 同伴 ,

“我告诉你，本特利，”我继续说道，语气颇为得意，“他就像和那家伙交锋一样自信。”

[dʒæk][ɪz][ə; eɪ] [ded] [mæn] . "
Jack is a dead man . "
杰克 是 一个 死的 男人 . "

杰克死定了。

" [həmf] ! " [sez] ['bentli] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɪn] ['saɪləns] .
" Humph ! " says Bentley , after we had gone some little way in silence .
" 哼 ! " 说道 宾利 , 后 我们 有 已消失 一些 小的 方式 在 沉默 .

“哼！”我们沉默地走了一小段路后，本特利说道。

" [mæn] [dɪk] , [aɪm] ['greɪtli] ['maɪndɪd][tuː; tə] [tel] [ðiː] [ə; eɪ]['mætə(r)] . "
" Man Dick , I'm greatly minded to tell thee a matter . "
" 男人 迪克 , 我是 非常 有思想 到 告诉 你 一个 事情 . "

“迪克先生，我非常想告诉你一件事。”

" [wel] ? " [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] , ['lɪstləsli] .
" Well ? " I enquired , listlessly .
" 出色地 ? " 我 询问 , 百无聊赖地 .

“怎么样？”我无精打采地问道。

" [bʌt; bət][ɒn] ['sekənd] [θɔːts] , [aɪ][woʊnt] , [dɪk] , " [sez] [hiː; hi] , " [fɔː(r); fə(r)] - ['saɪləns] [ɪz]['gəʊldən] ,
" But on second thoughts , I won't , Dick , " says he , " for ' silence is golden ,
" 但 在 第二 想法 , 我 惯于 , 迪克 , " 说道 他 , " 为了 - 沉默 是 金的 ,

“但是转念一想，我还是不说了，迪克，”他说，“因为‘沉默是金’。”

- [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ! "
' as the saying is ! "
- 作为 这 说 是 ! "

正如俗语所说！

" [waɪ] [ðen] , " [sez] [aɪ] , " [gəʊ][juː; jʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;
" Why then , " says I , " go you on to the house ;
" 为什么 然后 , " 说道 我 , " 去 你 在 到 这 房子 ;

“那么，”我说，“你继续往房子里去吧；

[aɪm]['maɪndɪd][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] [ə'waɪl] ,
I'm minded to walk in the rose - garden awhile ,
我是 有思想 到 走 在 这 玫瑰 - 花园 一会儿 ,

我想去玫瑰园里散散步。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [pɛnz] [kləʊk] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]
" for I had caught the flutter of Pen's cloak at the end of one of
" 为了 我 有 捕捉 这 扑 的 笔的 披风 在 这 结尾 的 一 的
[ðə; ði] [wɔːks] .
the walks .
这 散步 .

因为在一次散步的终点，我瞥见了彭的斗篷飘动。

" [wɔːk] ? " [rɪˈpiːtɪd] ['bentli] , ['steərɪŋ] .
" Walk ? " repeated Bentley , staring .
" 走 ? " 重复 宾利 , 凝视 .

“走？”本特利盯着他，重复道。

" [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] ?
" Rose - garden ?
" 玫瑰 - 花园 ?

玫瑰园?

[bʌt; bət][dʒæk] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['pɪkɪt] — "
But Jack will be for a game of picquet — "
但 杰克 将要 是 为了 一个 游戏 的 哨兵 — "

但杰克会去玩一场短棍游戏——”

" [aɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][ə'nɒn] , " [sez] [aɪ] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .
" I'll be with you anon , " says I , turning away .
" 患病的 是 和 你 匿名 , " 说道 我 , 转弯 离开 .

“我马上就来，”我说着，转身离开。

" [hʌm] ! " [sez] ['bentli] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sets] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
" Hum ! " says Bentley , scratching his chin , and presently sets off towards the
" 哼 ! " 说道 宾利 , 抓挠 他的 下巴 , 和 目前 套 离开 向 这
[haʊs] , ['wɪslɪŋ] ['lʌstɪli] .
house , whistling lustily .
房子 , 吹口哨 热情地 .

“哼！”本特利挠了挠下巴，随即吹着口哨，朝着房子走去。

[aɪ] [faʊnd] [pə'neləpi] [ɪn][ðə; ði] [juː] - [wɔːk] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ]['sætə(r)] .
I found Penelope in the yew - walk , leaning against the statue of a satyr .
我 成立 佩内洛普 在 这 紫杉 - 走 , 倾斜 反对 这 雕像 的 一个 色狼 .

我在紫杉树荫下发现了佩内洛普，她正倚靠在一尊萨提尔雕像上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [grəʊ'tesk] ['fiːtʃəz] [ə'bʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [bɪ'ləʊ] ,
And looking from the grotesque features above to the lovely face below ,
和 寻找 从 这 怪诞 特征 多于 到 这 迷人的 脸 以下 ,

从上面那怪诞的五官到下面那张美丽的脸庞，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ][əʊld] [hɑːt] [ə; eɪ] - ['θʌmpɪŋ] ['streɪndʒli] — [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['veri]
I suddenly found my old heart a - thumping strangely — for beside this very
我 突然 成立 我的 老的 心 一个 - 怦 奇怪的 — 为了 旁 这 非常
['stætʃuː] , [ɪn]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtjuːd] ,
statue , in almost the same attitude ,
雕像 , 在 几乎 这 相同的 态度 ,

我突然发现自己的心脏以一种奇怪的方式怦怦直跳——因为就在这座雕像旁边，几乎以同样的姿态，

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [wʌns] [stʊd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][maɪ]
her mother had once stood long ago to listen to the tale of my
她 母亲 有 一次 站立 长的 前 到 听 到 这 故事 的 我的
['həʊpləs] [lʌv] .
hopeless love .
绝望 爱 .

很久以前，她的母亲曾站在那里，倾听我那段无望的爱情故事。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [rəʊld] ['bækwəd] ,
For a moment it almost seemed that the years had rolled backward ,
为了 一个 片刻 它 几乎 似乎 那 这 年 有 滚动 落后 ,

那一刻，仿佛岁月倒流了一般。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪn] [greɪ] [heə(r)] [bɪˈniːθ] [maɪ] [wɪg] [maɪt] [biː; bi] [blæk] [wʌns] [mɔː(r)]

it	almost	seemed	that	the	thin	grey	hair	beneath	my	wig	might	be	black	once	more
它	几乎	似乎	那	这	薄的	灰色的	头发	下面	我的	假发	可能	是	黑色的	一次	更多的

，

，

，

我假发下稀疏的灰发似乎又要变回黑色了。

[maɪ] [step] [laɪt] [ænd; ənd] [ɪˈlæstɪk] [wɪð] [juːθ] .

my	step	light	and	elastic	with	youth	.
我的	步	光	和	松紧带	和	青年	.

我的步伐轻盈灵活，充满青春活力。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] , [aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [swɪft] [step] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [grɑːs] , [ðen]

Instinctively	,	I	reached	out	my	hands	and	took	a	swift	step	across	the	grass	,	then
本能地	，	我	达到	出去	我的	双手	和	采取	一个	迅速	步	穿过	这	草	，	然后

，

，

，

我本能地伸出手，迅速迈过草地，然后，

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [smaɪld] .

all	at	once	she	looked	up	,	and	seeing	me	,	smiled	.
全部	在	一次	她	看起来	向上	,	和	看到	我	,	微笑	.

她突然抬起头，看到我，笑了。

[maɪ] [hændz] [drɒpt] .

My	hands	dropped	.
我的	双手	掉落	.

我的双手垂了下来。

" [pəˈneləpi] , " [aɪ] [sed] .

"	Penelope	,	"	I	said	.
"	佩内洛普	,	"	我	说	.

“佩内洛普，”我说。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ['feɪdɪŋ] , " [waɪ] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Uncle	Dick	,	"	says	she	,	her	smile	fading	,	"	why	,	what	is	it	?	"
"	叔叔	迪克	,	"	说道	她	,	她	微笑	褪色	,	"	为什么	,	什么	是	它	?	"

“迪克叔叔，”她说着，笑容渐渐消失，“怎么了？”

" [nɔːt] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [sez] [aɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] , " [əʊld] [men] [hæv; həv] [streɪndʒ] ['fænsiz] [æt; ət]

"	Naught	,	my	dear	,	"	says	I	,	trying	to	smile	,	"	old	men	have	strange	fancies	at
"	零	,	我的	亲爱的	,	"	说道	我	,	尝试	到	微笑	,	"	老的	男人	有	奇怪的	幻想	在

[taɪmz] — "

times	—	"
时代	—	"

“没什么，亲爱的，”我努力挤出一个笑容说，“老人家有时候会有些奇怪的念头——”

" [neɪ] , [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Nay	,	but	what	was	it	?
"	不	,	但	什么	曾是	它	?

“不，那到底是什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , ['kætʃɪŋ] [maɪ] [hændz] [ɪn] [hɜːz] .

"	she	repeated	,	catching	my	hands	in	hers	.
"	她	重复	,	捕捉	我的	双手	在	她的	.

“她重复道，同时抓住了我的手。”

" [tʃaɪld] , " [sez] [ai] , " [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] [laɪk] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)]
" Child , " says I , " child , you are greatly like what your mother was before
" 孩子 , " 说道 我 , " 孩子 , 你 是 非常 喜欢 什么 你的 母亲 曾是 前
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

“孩子，”我说，“孩子，你和你母亲非常像。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] ['veri] [ləʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Am I ? " says she very low , looking at me with a new light in her eyes .
" 是 我 ? " 说道 她 非常 低的 , 寻找 在 我 和 一个 新的 光 在 她 眼睛 .

“是吗？”她低声问道，眼神中闪过一丝异样的光芒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] .
Then she leaned suddenly forward and kissed me .
然后 她 倾斜 突然 向前 和 亲吻 我 .

然后她突然向前倾身吻了我。

" [waɪ] , [pen] ! " [sez] [ai] , [ɔːl]['teɪkən] [ə'bæk] .
" Why , Pen ! " says I , all taken aback .
" 为什么 , 笔 ! " 说道 我 , 全部 已采取 背 .

“哎呀，潘！”我惊呼道，完全被吓了一跳。

" [ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] , " [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][maɪ][hænd] , [ɒn] ['wenzdeɪ] [maɪ] [tʃiːk] ,
" I know , " she nodded , " on Monday my hand , on Wednesday my cheek ,
" 我 知道 , " 她 点头 , " 在 周一 我的 手 , 在 周三 我的 脸颊 ,

“我知道，”她点点头，“星期一我的手，星期三我的脸颊，

[ænd; ənd][ɒn] ['sʌndeɪ] [maɪ][lɪps] — "
and on Sunday my lips — "
和 在 星期日 我的 嘴唇 — "

星期天我的嘴唇——”

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz]['fraɪdeɪ] ! "
" And to - day is Friday ! "
" 和 到 - 天 是 星期五 ! "

“今天是星期五！”

" [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜː(r)] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
" What if it is , sir , " says she , tossing her head ,
" 什么 如果 它 是 , 先生 , " 说道 她 , 抛掷 她 头 ,

“如果真是那样呢，先生？”她甩了甩头说道。

" [aɪ] [meɪd] [ðæt] [ruːl] ['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [seɪk] ;
" I made that rule simply for peace and quietness sake ;
" 我 制成 那 规则 简单地 为了 和平 和 寂静 清酒 ;

“我制定这条规则只是为了和平与安宁；

[juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['bentli] [wɜː(r); wə(r)][fər'evə(r)] ['pestə] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ]
you and Uncle Bentley were forever pestering me to death , you know you
你 和 叔叔 宾利 是 永远 纠缠 我 到 死亡 , 你 知道 你
[wɜː(r); wə(r)] . "
were . "
是 . "

你和本特利叔叔总是烦死我，你知道的。

" [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ? " [sez] [ai] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] , " [wel] , [aɪm][wʌn] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] - [deɪ] ,
" Were we ? " says I , chuckling , " well , I'm one ahead of him to - day ,
" 是 我们 ? " 说道 我 , 轻笑 , " 出色地 , 我是 一 前方 的 他 到 - 天 ,
['enihaʊ] , [pen] .
anyhow , Pen .
无论如何 , 笔 .

“是吗？”我笑着说，“好吧，无论如何，今天我比他领先一步，彭。”

" ['tɔːkɪŋ] [ðʌs] ,
" **Talking thus ,**
" 说 因此 ,

如此说道，

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] ([pɛnz] ['speʃ(ə)l][keə(r)]) [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][mʌst; məst]
we came to the rose - garden (Pen's special care) and here we must
我们 来了 到 这 玫瑰 - 花园 (笔的 特别的 关心) 和 这里 我们 必须
[niːdz] [fɔːl][ə; eɪ] - ['spɒrəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] ['flaʊəz] .
needs fall a - sorrowing over the dead flowers .
需求 落下 一个 - 悲伤 超过 这 死的 花朵 .

我们来到了玫瑰园（潘恩的特别照料），在这里我们不得不为枯萎的花朵感到悲伤。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sez] [pen] , ['pɔːzɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [bʊʃ] [weər'ɒn] [hʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['feɪdɪd] [bluːmz] ,
" **And yet , " says Pen , pausing beside a bush whereon hung a few faded blooms ,**
" 和 然而 , " 说道 笔 , 暂停 旁 一个 衬套 其中 悬挂 一个 很少 褪色 花朵 ,

“然而，”潘恩说着，停在一丛挂着几朵枯萎花朵的灌木旁，

" [ɔːl] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [swiːt] , [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ə'gen] [nekst][jɪə(r)] . "
" **all will be as sweet , and fresh , and glorious again next year . "**
" 全部 将要 是 作为 甜的 , 和 新鲜的 , 和 辉煌 再次 下一个 年 . "

“明年一切都会像往年一样美好、清新、精彩。”

" [jes] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['hevɪli] , " [nekst][jɪə(r)] .
" **Yes , " I answered , heavily , " next year .**
" 是的 , " 我 回答 , 重度 , " 下一个 年 .

“是的，”我沉重地回答道，“明年。”

" [ænd; ənd][aɪ] [saɪd] [ə'gen] ,
" **And I sighed again ,**
" 和 我 叹了口气 再次 ,

我又叹了口气。

[bi'θɪŋk] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [ðɪs] [nekst][jɪə(r)][mʌst; məst] [brɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
bethinking me of the changes this next year must bring to all of us .
思考 我 的 这 变化 这 下一个 年 必须 带来 到 全部 的 我们 .

我一直在思考明年我们所有人将要经历的变化。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['sʌd(ə)nli] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn]['aɪðə(r)][ɒv; əv][maɪ]
" **Tell me , Uncle Dick , " says she , suddenly , laying a hand on either of my**
" 告诉 我 , 叔叔 迪克 , " 说道 她 , 突然 , 躺下 一个 手 在 任何一个 的 我的
['ʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

“告诉我，迪克叔叔，”她突然说道，同时将一只手放在我的肩膀上。

" [haʊ] [dɪd]['fɑːðə(r)] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ? "
" **how did father hurt his foot ? "**
" 如何 做过 父亲 伤害 他的 脚 ? "

“父亲的脚是怎么受伤的？”

" [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [sez] [aɪ] , ['redɪli] , " - [twɒz] [æn; ən]['æksɪdənt] .
" **Why , to be sure , " says I , readily , " ' twas an accident .**
" 为什么 , 到 是 当然 , " 说道 我 , 容易 , " - 那是 一个 事故 .

“当然，”我爽快地说，“那是一场意外。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] - [twɒz] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [æt; ət] - [ðə; ði] ['tʃekəz] - , [pen]
You must know ' twas as we came down the steps at ' The Chequers ' , Pen
你 必须 知道 - 那是 作为 我们 来了 向下 这 步骤 在 - 这 跳棋 - , 笔
; ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ,
; talking and laughing ,
; 说 和 笑 ,

你必须知道，当时我们正走下“棋盘酒店”的台阶，彭；我们边走边聊，边笑，

[-] [siː] , [hiː; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] — [kɔːt] [hɪz; ɪz][spɜː(r)] , [ai]['fænsi] . "

d'ye	see	,	he	tripped	and	fell	—	caught	his	spur	,	I	fancy	.	"
染料	看	,	他	绊倒了	和	跌倒	—	捕捉	他的	刺	,	我	想要	.	"

你看，他绊倒了——我猜是被马刺绊住了。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɔː(r)][nəʊ] [spɜːz] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['maɪti] [dɪ'mjʊə(r)] .

"	But	he	wore	no	spurs	,	Uncle	Dick	,	"	says	she	,	mighty	demure	.
"	但	他	穿着	不	马刺	,	叔叔	迪克	,	"	说道	她	,	强大的	端庄	.

“但是迪克叔叔没有穿马刺，”她非常矜持地说。

" [əʊ] — [waɪ] — ['dɪd(ə)nt][hiː; hi][səʊ] , [pen] ? " [sez] [ai] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪpt] .

"	Oh	—	why	—	didn't	he	so	,	Pen	?	"	says	I	,	a	little	hipped	.
"	哦	—	为什么	—	没有	他	所以	,	笔	?	"	说道	我	,	一个	小的	臀部	.

“哦——为什么——他没有那样做，彭？”我有点兴奋地说。

" [wel] , [ðen] [hiː; hi] — [ɜː(r)] — [dʒʌst] — [trɪpt] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [fel] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] . "

"	Well	,	then	he	—	er	—	just	—	tripped	,	you	know	—	fell	,	you	understand	.	"
"	出色地	,	然后	他	—	呃	—	只是	—	绊倒了	,	你	知道	—	跌倒	,	你	理解	.	"

“嗯，然后他就——呃——绊倒了，你知道——摔倒了，你明白的。”

" [pn] [ðə; ði] [steps] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

"	On	the	steps	,	Uncle	Dick	?	"
"	在	这	步骤	,	叔叔	迪克	?	"

“迪克叔叔，你在台阶上吗？”

" [aɪ] , [pn][ðə; ði] [steps] , " [ai] [n'ɒdɪd] .

"	Aye	,	on	the	steps	,	"	I	nodded	.
"	是的	,	在	这	步骤	,	"	我	点头	.

“是的，在台阶上，”我点点头。

" ['prɪðiː] [dɪd][hiː; hi][fɔːl] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ? "

"	Prithee	did	he	fall	up	the	steps	or	down	the	steps	,	Uncle	Dick	?	"
"	普里西	做过	他	落下	向上	这	步骤	或者	向下	这	步骤	,	叔叔	迪克	?	"

“请问，迪克叔叔，他是上台阶摔倒的还是下台阶摔倒的？”

" [daʊn] , [pen] , [daʊn] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] [trɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ]

"	Down	,	Pen	,	down	;	he	simply	tripped	down	the	steps	and	—	and	there	you
"	向下	,	笔	,	向下	;	他	简单地	绊倒了	向下	这	步骤	和	—	和	那里	你

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

have	it	.	"
有	它	.	"

“潘，快下来，快下来；他只是从台阶上绊倒了——事情就是这样。”

" [bʌt; bət] ['prɪðiː] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] — "

"	But	prithee	Uncle	Dick	—	"
"	但	普里西	叔叔	迪克	—	"

“但是，迪克叔叔——”

" [neɪ] , [neɪ] , " [sez] [ai] , " [ðə; ði] [geɪm] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [pen] — [ai][mʌst; məst][gəʊ] .

"	Nay	,	nay	,	"	says	I	,	"	the	game	waits	for	me	,	Pen	—	I	must	go	.
"	不	,	不	,	"	说道	我	,	"	这	游戏	等待	为了	我	,	笔	—	我	必须	去	.

“不，不，”我说，“游戏还在等着我，潘——我必须走了。”

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['bentli] [ˌriːə'piə] ,

"	But	at	this	moment	,	as	luck	would	have	it	,	Bentley	reappeared	,
"	但	在	这	片刻	,	作为	运气	会	有	它	,	宾利	再次出现	,

但就在这时，幸运的是，宾利再次出现了。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ai]['evə(r)][mɔː(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] .

nor	was	I	ever	more	glad	to	see	him	.
也不	曾是	我	曾经	更多的	高兴的	到	看	他	.

我从未像现在这样高兴见到他。

" [ɑːˈhɑː] , [mæn] [dɪk] , " [kraɪz] [hiː; hi] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	Aha	,	man	Dick	,	"	cries	he	,	wagging	his	finger	at	me	.
"	啊哈	,	男人	迪克	,	"	哭泣	他	,	摇尾巴	他的	手指	在	我	.

“啊哈，迪克，”他一边喊着，一边朝我摇着手指。

" [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Walk	in	the	rose	-	garden	,	was	it	?
"	走	在	这	玫瑰	-	花园	,	曾是	它	?

“是在玫瑰园里散步吗？”

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [tuː; tə] [səʊ] [ə'bjuːs] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] — [dɪk] , [aɪ] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ;

Oh	,	for	shame	,	to	so	abuse	my	confidence	—	Dick	,	I	blush	for	thee	;
哦	,	为了	耻辱	,	到	所以	虐待	我的	信心	—	迪克	,	我	脸红	为了	你	;

哦，真丢脸，竟辜负了我的信任——迪克，我替你感到羞愧；

[ænd; ənd] [dʒæks] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪm] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ; [ɪn] [ə; eɪ]

and	Jack's	a	roaring	for	thee	,	and	the	game	waits	for	thee	;	in	a
和	杰克的	一个	咆哮	为了	你	,	和	这	游戏	等待	为了	你	;	在	一个

[wɜːd] — [bɪ'gɒn] !

word	—	begone	!
单词	—	走开	!

杰克正为你咆哮，游戏正等着你；总之——快走！

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] , [pen] , " [sez] [hiː; hi] , [æz; əz] [aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] , " [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['fraɪdeɪ] !

And	to	-	day	,	Pen	,	"	says	he	,	as	I	turned	away	,	"	to	-	day	is	Friday	!
和	到	-	天	,	笔	,	"	说道	他	,	作为	我	转向	离开	,	"	到	-	天	是	星期五	!

“今天，潘，”他边说边等我转过身去，“今天是星期五！”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [tʃiːk] .

"	and	he	stooped	and	kissed	her	pretty	cheek	.
"	和	他	弯腰	和	亲吻	她	漂亮的	脸颊	.

他弯下腰，亲吻了她漂亮的脸颊。

[aɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['terəs] [wen] [aɪ] [stɒpt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] , [muːvd] [baɪ] [ə; eɪ]

I	had	reached	the	terrace	when	I	stopped	all	at	once	and	,	moved	by	a
我	有	达到	这	阳台	什么时候	我	停止	全部	在	一次	和	,	已搬	经过	一个

['sʌd(ə)n] [θɔːt] ,

sudden	thought	,
突然	想法	,

我走到露台上时，突然停了下来，一个突如其来的念头促使我……

[aɪ] [tɜːnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [rɪ'treɪs, riː-, 'riːtreɪs] [maɪ] [steps] .

I	turned	about	and	hurriedly	retraced	my	steps	.
我	转向	关于	和	匆匆	重走	我的	步骤	.

我转身匆匆往回走。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [skriːnd] [frɒm; frəm] [saɪt] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [juː] ['hedʒɪz] ,

They	were	screened	from	sight	by	one	of	the	great	yew	hedges	,
他们	是	筛选	从	视线	经过	一	的	这	伟大的	紫杉	对冲	,

它们被一排高大的紫杉树篱遮挡住了视线。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['bɛntliz] [vɔɪs] :

but	as	I	approached	I	could	hear	Bentley's	voice	:
但	作为	我	接近	我	可以	听到	宾利的	嗓音	:

但我走近后，就听到了本特利的声音：

" [hɪz; ɪz] [hɔːs] ? " [sez] ['bentli] .

"	His	horse	?	"	says	Bentley	.
"	他的	马	?	"	说道	宾利	.

“他的马？”本特利问道。

" [jes] , " [sez] [pen] , " [ænd; ənd] ['sælədɪnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət][əʊld] [hɔːs] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ! "

"	Yes	,	"	says	Pen	,	"	and	Saladin's	such	a	quiet	old	horse	as	a	rule	!	"
"	是的	,	"	说道	笔	,	"	和	萨洛丁的	这样的	一个	安静的	老的	马	作为	一个	规则	!	"

“是的，”彭恩说，“萨拉丁通常是一匹很安静的老马！”

" [bʌt; bət] [wʌts] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sez] ['bentli] .

"	But	what's	his	horse	got	to	do	with	it	?	"	says	Bentley	.
"	但	是什么	他的	马	得到	到	做	和	它	?	"	说道	宾利	.

“但这跟他的马有什么关系呢？”本特利说道。

" [waɪ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] ['bentli] .

"	Why	,	you	were	there	,	Uncle	Bentley	.
"	为什么	,	你	是	那里	,	叔叔	宾利	.

“为什么呢，本特利叔叔，你当时也在场。”

['sælədɪn] [dʒib] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] , [dʒʌst][æz; əz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] ['redi] [tuː; tə]

Saladin	jibbed	,	didn't	he	,	just	as	father	had	one	foot	in	the	stirrup	ready	to
萨拉丁	摇臂	,	没有	他	,	只是	作为	父亲	有	一	脚	在	这	镫	准备好	到

[maʊnt] ? "

mount	?	"
山	?	"

萨拉丁突然停了下来，不是吗？就在我父亲一只脚已经踏进马镫准备上马的时候？

" [əʊ] ! [hɑː] ! [hʌm] ! " [sez] ['bentli] .

"	Oh	!	Ha	!	Hum	!	"	says	Bentley	.
"	哦	!	哈	!	哼	!	"	说道	宾利	.

“哦！哈！哼！”本特利说道。

" [dɪd][dʒæk] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] , [pen] ? "

"	Did	Jack	tell	you	all	that	,	Pen	?	"
"	做过	杰克	告诉	你	全部	那	,	笔	?	"

“杰克都跟你说了吗，潘？”

" [huː] [els] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] , " - [twɒz] [juː; jʊ] [kɔːt] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Who	else	?	"	says	she	,	"	'	twas	you	caught	his	bridle	,	wasn't	it	?	"
"	WHO	别的	?	"	说道	她	,	"	-	那是	你	捕捉	他的	辔	,	不是	它	?	"

“还能是谁？”她问道，“是不是你抓住了他的缰绳？”

" [aɪ] ? [hʌm] !

"	I	?	Hum	!
"	我	?	哼	!

“我？嗯！”

[ðə; ði]['braɪd(ə)l] ? " [sez] ['bentli] , " [waɪ] — [iː'gæd] , [pen] — "

The	bridle	?	"	says	Bentley	,	"	why	—	egad	,	Pen	—	"
这	辔	?	"	说道	宾利	,	"	为什么	—	哎呀	,	笔	—	"

“缰绳？”本特利说，“哎呀，彭——”

" [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [kɔːt] ['fɑːðə(r)][æz; əz][hiː; hi] [fel] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	And	Uncle	Dick	caught	father	as	he	fell	,	"	she	continued	.
"	和	叔叔	迪克	捕捉	父亲	作为	他	跌倒	,	"	她	持续	.

“迪克叔叔接住了摔倒的父亲，”她继续说道。

" [dɪd][dʒæk] [tel] [ðiː] [ɔːl] [ðæt] ? " [sez] ['bentli] .

"	Did	Jack	tell	thee	all	that	?	"	says	Bentley	.
"	做过	杰克	告诉	你	全部	那	?	"	说道	宾利	.

“杰克都跟你说了吗？”本特利问道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [nəʊ] [els] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	How	should	I	know	else	?	"	says	she	.
"	如何	应该	我	知道	别的	?	"	说道	她	.

“我怎么会知道别的呢？”她说道。

" [lɔːd] ! " [sez] ['bentli] .

"	Lord	!	"	says	Bentley	.
"	主	!	"	说道	宾利	.

“老天爷！”本特利说道。

" [ænd; ənd] - [twɒz] [juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ðɪ]['braɪd(ə)l] , [naʊ] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sez] [ʃiː; ʃɪ] , ['keələsli] .

"	And	'	twas	you	caught	the	bridle	,	now	,	wasn't	it	?	"	says	she	,	carelessly	.
"	和	-	那是	你	捕捉	这	辔	,	现在	,	不是	它	?	"	说道	她	,	粗心大意	.

“是你抓住了缰绳，对吧？”她漫不经心地说道。

" [əʊ] ! [hɑː] ! [hʌm] ! " [sez] ['bentli] , " [dɪd][dʒæk] [tel] [juː; jʊ]

"	Oh	!	Ha	!	Hum	!	"	says	Bentley	,	"	did	Jack	tell	you
"	哦	!	哈	!	哼	!	"	说道	宾利	,	"	做过	杰克	告诉	你

“哦！哈！哼！”本特利说道，“杰克告诉过你吗？”

[ɔːl] [ðæt] , [pen] ? " [peɪdʒ] - .

all	that	,	Pen	?	"	Page	80	.
全部	那	,	笔	?	"	页	-	.

所有这些，Pen？“第 80 页。

" [waɪ] — [ɜː(r)] — [sɪns] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , — [jes] — [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , " ['mʌmbld] ['bentli] , "

"	Why	—	er	—	since	you	mention	it	,	—	yes	—	I	suppose	so	,	"	mumbled	Bentley	,	"
"	为什么	—	呃	—	自从	你	提到	它	,	—	是的	—	我	认为	所以	,	"	喃喃自语	宾利	,	"

[əʊ] , [jes] ,

oh	,	yes	,
哦	,	是的	,

“为什么——呃——既然你提到了，——是的——我想是这样，”本特利咕哝道，“哦，是的，

['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ]['braɪd(ə)l] — [sə'praɪzɪŋli] ['ædʒaɪl][ɪn][wʌn][əʊ] - [maɪ][saɪz] , [pen] , [eɪ] ?

certainly	I	caught	the	bridle	—	surprisingly	agile	in	one	o	'	my	size	,	Pen	,	eh	?
当然	我	捕捉	这	辔	—	出奇	敏捷	在	一	o	-	我的	尺寸	,	笔	,	嗯	?

当然，我抓住了缰绳——对于我这种体型的马来说，它的灵活性真是令人惊讶，Pen，是吧?

[bʌt; bət][iː'gæd] , [ðə; ðɪ] [geɪm] [weɪts] — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɪs] [fɜːst] — [fɔː(r); fə(r)]

But	egad	,	the	game	waits	—	I	must	be	off	,	but	a	kiss	first	—	for
但	哎呀	,	这	游戏	等待	—	我	必须	是	离开	,	但	一个	吻	第一的	—	为了

['seɪvɪŋ] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

saving	thy	father	for	thee	,
保存	你的	父亲	为了	你	,

但是，哎呀，游戏还在进行中——我必须走了，但先给我一个吻——为了救你的父亲，

[pen] .

Pen	.
笔	.

笔。

" ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , [aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd][set] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

"	Waiting	for	no	more	,	I	turned	and	set	off	towards	the	house	,
"	等待	为了	不	更多的	,	我	转向	和	放	离开	向	这	房子	,

“我不再等待，转身朝房子走去。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌns][mɔː(r)] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['terəs] , [ʌp] ['kɒmz] ['bentli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['wɪslɪŋ]

but	as	I	once	more	reached	the	terrace	,	up	comes	Bentley	behind	me	,	whistling
但	作为	我	一次	更多的	达到	这	阳台	,	向上	来	宾利	在后面	我	,	吹口哨

['lʌstɪli] [æz; əz]['juːʒuəl] .

lustily	as	usual	.
热情地	作为	通常	.

但当我再次走到露台上时，宾利从我身后出现，像往常一样大声吹着口哨。

" [waɪ] [dɪk] , " [sez] [hiː; hi] , " [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] ? "

"	Why	Dick	,	"	says	he	,	"	where	have	you	sprung	from	?	"
"	为什么	迪克	,	"	说道	他	,	"	在哪里	有	你	弹簧	从	?	"

“迪克，”他说，“你从哪儿冒出来的？”

" ['bentli] , " [sez] [ai] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] , " [ɪts] [ɪn][maɪ][maɪnd] [juːv] [biːn] [ə; eɪ]['vɑːsti] [fuːl] ! "

"	**Bentley**	**,**	**"**	**says**	**I**	**,**	**shaking**	**my**	**head**	**,**	**"**	**it's**	**in**	**my**	**mind**	**you've**	**been**	**a**	**vasty**	**fool**	**!**	**"**
"	宾利	,	"	说道	我	,	摇晃	我的	头	,	"	它是	在	我的	头脑	你已经	到过	一个	广阔	傻子	!	"

“本特利，”我摇着头说，“我觉得你真是个大傻瓜！”

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , [dɪk] ? "

"	**For**	**what**	**,**	**Dick**	**?**	**"**
"	为了	什么	,	迪克	?	"

“为什么，迪克？”

" [fɔː(r); fə(r)] ['kætʃɪŋ] [ðæt] ['braɪd(ə)l] !

"	**For**	**catching**	**that**	**bridle**	**!**
"	为了	捕捉	那	辔	!

“为了抓住那根缰绳！”

" [sez] [ai] . " [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][let] [hɪm] [trɪp] [daʊn] [ðə; ði] [steps]

"	**says**	**I**	**.**	**"**	**Why**	**on**	**earth**	**couldn't**	**you**	**be**	**content**	**to**	**let**	**him**	**trip**	**down**	**the**	**steps**
"	说道	我	.	"	为什么	在	地球	不能	你	是	内容	到	让	他	旅行	向下	这	步骤

[æz; əz][wiː; wi] [ə'griːd] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ? "

as	**we**	**agreed**	**a**	**week**	**ago**	**?**	**"**
作为	我们	同意	一个	星期	前	?	"

“我说，‘你为什么就不能像我们一周前约定的那样，让他从楼梯上摔下来呢？’”

" [waɪ] [ðen] , [wɒt] [ɒv; əv][dʒæks] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['sælədɪnz] [dʒib] — [ðəʊ] [streɪk] [ˌem 'iː]['pɜːp(ə)l] ,

"	**Why**	**then**	**,**	**what**	**of**	**Jack's**	**story**	**of**	**Saladin's**	**jibbing**	**—**	**though**	**strike**	**me**	**purple**	**,**
"	为什么	然后	,	什么	的	杰克的	故事	的	萨洛丁的	顺风航行	—	尽管	罢工	我	紫色的	,

[dɪk] ,

Dick	**,**
迪克	,

那么，杰克讲述的萨拉丁耍赖的故事又该怎么解释呢？——虽然我觉得这说法有点离谱，迪克，

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . "

if	**I**	**thought**	**he**	**had**	**enough**	**imagination**	**.**	**"**
如果	我	想法	他	有	足够的	想像力	.	"

如果我认为他有足够的想象力的话。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ? " [sez] [ai] .

"	**Do**	**you**	**think**	**he**	**did**	**tell**	**her**	**so**	**?**	**"**	**says**	**I**	**.**
"	做	你	思考	他	做过	告诉	她	所以	?	"	说道	我	.

“你觉得他真的告诉她了吗？”我问道。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi][dɪd] , [dɪk] , [ən'les] — "

"	**To**	**be**	**sure**	**he**	**did**	**,**	**Dick**	**,**	**unless**	**—**	**"**
"	到	是	当然	他	做过	,	迪克	,	除非	—	"

“迪克，除非——”

" [həmf] ! " [sez] [ai] , " [lets] [gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] .

"	**Humph**	**!**	**"**	**says**	**I**	**,**	**"**	**let's**	**go**	**and**	**ask**	**him**	**.**
"	哼	!	"	说道	我	,	"	我们来吧	去	和	问	他	.

“哼！”我说，“我们去问问他吧。”

" [saɪd][baɪ][saɪd][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

"	**Side**	**by**	**side**	**we**	**entered**	**the**	**great**	**hall**	**,**
"	边	经过	边	我们	进入	这	伟大的	大厅	,

我们并肩走进了大厅，

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] ; [naʊ] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]

and	**side**	**by**	**side**	**we**	**came**	**to**	**the**	**door**	**of**	**the**	**library**	**;**	**now**	**the**	**door**	**was**
和	边	经过	边	我们	来了	到	这	门	的	这	图书馆	;	现在	这	门	曾是

['əʊpən] ,

open	**,**
打开	,

我们并肩走到图书馆门口；这时门开着。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][dʒæks] [vɔɪs] .

and	from	within	came	the	sound	of	Jack's	voice	.
和	从	之内	来了	这	声音	的	杰克的	嗓音	.

从里面传出了杰克的声音。

" [aɪ] [tel] [ðiː] - [twɒz] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [stəʊn] , [pen] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [seɪ] ,

"	I	tell	thee	'	twas	nought	but	a	stone	,	Pen	,	"	he	was	saying	,	"	I	say	,
"	我	告诉	你	-	那是	零	但	一个	石头	,	笔	,	"	他	曾是	说	,	"	我	说	,

“我告诉你，那只不过是一块石头，彭，”他说，“我说，

[æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] , [luːs] ['kɒbl] - [stəʊn] !

an	ordinary	,	loose	cobble	-	stone	!
一个	普通的	,	松动的	鹅卵石	-	石头	!

一块普通的、松动的鹅卵石！

[gʊd] [gæd] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃudnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒbl] - [stəʊn] ?

Good	Gad	,	madam	,	and	why	shouldn't	it	be	a	cobble	-	stone	?
好的	加德	,	女士	,	和	为什么	不应该	它	是	一个	鹅卵石	-	石头	?

我的天哪，夫人，为什么不能是鹅卵石路呢?

['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)][fər'evə(r)] ['twɪstɪŋ] [ðeə(r)] ['æŋklz] [ɒn] ['kɒbl] - [stəʊnz] !

Gentlemen	are	forever	twisting	their	ankles	on	cobble	-	stones	!
先生们	是	永远	扭曲	他们的	脚踝	在	鹅卵石	-	石头	!

男士们总是会在鹅卵石路上崴脚!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] — " [ˌhɪərə'pɒn] ['bentli] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][aɪ] ['entəd] [fɜːst] .

I	tell	you	—	"	Hereupon	Bentley	threw	open	the	door	,	but	I	entered	first	.
我	告诉	你	—	"	于是	宾利	扔	打开	这	门	,	但	我	进入	第一的	.

我告诉你——”说着，本特利猛地推开了门，但我先走了进去。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [dʒæk] !

"	No	,	no	,	Jack	!
"	不	,	不	,	杰克	!

“不，不，杰克！”

" [aɪ] [kraɪd] , " - [twɒz] [daʊn] [ðə; ði] [steps] — [juː; jʊ] [trɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [æt; ət] - [ðə; ði] ['tʃekəz]

"	I	cried	,	"	'	twas	down	the	steps	—	you	tripped	down	the	steps	at	'	The	Chequers
"	我	哭	,	"	-	那是	向下	这	步骤	—	你	绊倒了	向下	这	步骤	在	-	这	跳棋

,

,

,

“我哭了，‘是从楼梯上摔下来的——你在“棋盘酒店”的楼梯上绊倒了，”’

- [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd] ! "

'	you	know	you	did	!	"
-	你	知道	你	做过	!	"

“你知道你做到了！”

" [neɪ] , - [twɒz]

"	Nay	,	'	twas
"	不	,	-	那是

“不，是的

['sælədɪn] [dʒib] , — [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? " [sez] ['bentli] .

Saladin	jibbed	,	—	don't	you	remember	?	"	says	Bentley	.
萨拉丁	摇臂	,	—	不	你	记住	?	"	说道	宾利	.

萨拉丁轻蔑地说：“你不记得了吗？”本特利说。

" [waɪ] , [dɪk] [ænd; ənd] ['bentli] ! " [kraɪz] [dʒæk] , ['steərɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv]

" Why , Dick and Bentley ! " cries Jack , staring from one to the other of

" 为什么 , 迪克 和 宾利 ! " 哭泣 杰克 , 凝视 从 一 到 这 其他 的

[ˌjuː 'es] ,

us ,

我们 ,

“迪克和本特利，你们俩！”杰克喊道，目光在我们俩之间来回游移。

" [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪgz] [ɔːl] [ðɪs] ?

" what a plague's all this ?

" 什么 一个 瘟疫的 全部 这 ?

这到底是什么瘟疫?

[doʊnt] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [hɜːt] [maɪ] [əʊn] [fʊt] ?

Don't I know how I hurt my own foot ?

不 我 知道 如何 我 伤害 我的 自己的 脚 ?

难道我不知道自己是怎么伤到脚的吗?

[aɪ] [seɪ] - [twɒz] [ə; eɪ] ['kɒbl] - [stəʊn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɒbl] - [stəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .

I say ' twas a cobble - stone , and a cobble - stone it shall be .

我 说 - 那是 一个 鹅卵石 - 石头 , 和 一个 鹅卵石 - 石头 它 将 是 .

我说它以前是鹅卵石路，它以后也仍将是鹅卵石路。

[lɔːd] !

Lord !

主 !

主!

[haʊ] [kʊd; kəd] [jiː; ji] [traɪ] [tuː; tə] [fɪl] ['aʊə(r)] [meɪdz] ['prɪti] [hed] [wɪð] [sʌtʃ] ['fɒli] ?

how could ye try to fill our maid's pretty head with such folly ?

如何 可以 是的 尝试 到 充满 我们的 女佣 漂亮的 头 和 这样的 蠢事 ?

你们怎能将如此愚蠢的想法灌输到我们美丽的少女的脑海中呢?

[ʃeɪm] [ɒn] [jiː; ji] [bəuθ] !

Shame on ye both !

耻辱 在 是的 两个都 !

你们俩真丢人!

[waɪ] [nɒt] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] — [ænd; ənd] [maɪ] ['kɒbl] - [stəʊn] ? "

Why not stick to the truth — and my cobble - stone ? "

为什么 不是 戳 到 这 真相 — 和 我的 鹅卵石 - 石头 ? "

为什么不坚持真理——以及我的鹅卵石路呢?

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪə(r)] [sɜː(r)] [dʒɒn] , " [sez] [pen] , ['veri] [sɒft] [ænd; ənd] [dɪ'mjʊə(r)] ,

" And now , dear Sir John , " says Pen , very soft and demure ,

" 和 现在 , 亲爱的 先生 约翰 , " 说道 笔 , 非常 柔软的 和 端庄 ,

“那么，亲爱的约翰爵士，”潘恩轻声说道，语气十分温柔而谦逊。

" [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] — [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] ? "

" pray tell me — how did you hurt your foot ? "

" 祈祷 告诉 我 — 如何 做过 你 伤害 你的 脚 ? "

“请告诉我——你的脚是怎么受伤的？”

" [heɪ] — [wɒt] ? " ['splʌtəd] [dʒæk] , " [doʊnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — "

" Hey — what ? " spluttered Jack , " don't I tell you — "

" 嘿 — 什么 ? " 喷溅 杰克 , " 不 我 告诉 你 — "

“嘿——什么？”杰克结结巴巴地说，“我难道没告诉你——”

" [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] , [ə; eɪ] ['stɪrəp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stəʊn] ! " [saɪd] [pen] ,

" A flight of steps , a stirrup , and a stone ! " sighed Pen ,

" 一个 航班 的 步骤 , 一个 镫 , 和 一个 石头 ! " 叹了口气 笔 ,

“一段台阶，一个马镫，还有一块石头！”彭叹了口气。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][juː 'es] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] .

shaking	**her**	**head**	**at**	**us**	**each**	**in**	**turn**	**.**
摇晃	她	头	在	我们	每个	在	转动	.

她依次对我们每个人摇头。

" [naʊ] - , [pen] , " [sez] [dʒæk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['blʌstə(r)] ,

"	**Now**	**look'ee**	**,**	**Pen**	**,**	**"**	**says**	**Jack**	**,**	**trying**	**to**	**bluster**	**,**
"	现在	-	,	笔	,	"	说道	杰克	,	尝试	到	虚张声势	,

“瞧瞧，潘，”杰克故作镇定地说。

" [aɪ] [seɪ] [aɪm] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [b'ædʒəd] [ænd; ənd] [braʊ] - ['biːt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] — [aɪ]

"	**I**	**say**	**I'm**	**not**	**to**	**be**	**badgered**	**and**	**brow**	**-**	**beaten**	**by**	**a**	**slip**	**of**	**a**	**girl**	**—**	**I**
"	我	说	我是	不是	到	是	骚扰	和	眉头	-	被打败	经过	一个	滑	的	一个	女孩	—	我

[seɪ] [aɪm] [nɒt] ,

say	**I'm**	**not**	**,**
说	我是	不是	,

“我说我不会被一个瘦弱的女孩纠缠和恐吓——我说我不会，

[baɪ] ['hev(ə)n] ! "

by	**heaven**	**!**	**"**
经过	天堂	!	"

天哪！

" [əʊ] , [maɪ] [dɪəz] , [maɪ] [dɪəz] ! " [saɪd] [pen] , [rɪ'pruːvɪŋli] ,

"	**Oh**	**,**	**my**	**dears**	**,**	**my**	**dears**	**!**	**"**	**sighed**	**Pen**	**,**	**reprovingly**	**,**
"	哦	,	我的	亲爱的们	,	我的	亲爱的们	!	"	叹了口气	笔	,	责备地	,

“哦，我的宝贝们，我的宝贝们！”潘叹了口气，责备道。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [fjuː] — ['veri] [fjuː] ['siːkrəts] [frɒm; frəm]

"	**Isn't**	**it**	**time**	**you**	**learned**	**that**	**you**	**can**	**keep**	**few**	**—**	**very**	**few**	**secrets**	**from**
"	不是	它	时间	你	学习	那	你	能	保持	很少	—	非常	很少	秘密	从

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

难道你不该明白，你瞒不过我几乎什么秘密都瞒不住吗?

[huː] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][ɔːl][səʊ] [wel] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl][səʊ] [wel] ?

who	**understand**	**you**	**all**	**so**	**well**	**because**	**I**	**love**	**you**	**all**	**so**	**well**	**?**
WHO	理解	你	全部	所以	出色地	因为	我	爱	你	全部	所以	出色地	?

谁能如此了解你们，是因为我如此深爱你们?

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] ['pleɪfeləʊ] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] , [mɪ'θɪŋks] ,

I	**have**	**been**	**your**	**playfellow**	**and**	**companion**	**so**	**long**	**that**	**,**	**methinks**	**,**
我	有	到过	你的	玩伴	和	伴侣	所以	长的	那	,	我觉得	,

我与你相伴多年，情同手足，我想，

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː'selvz] ; [aɪ] ,

I	**know**	**you**	**much**	**better**	**than**	**you**	**know**	**yourselves**	**;**	**I**	**,**
我	知道	你	很多	更好的	比	你	知道	你们自己	;	我	,

我比你们更了解你们自己；我，

[huː] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [wɜːd] [ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['kaunslz] ?

who	**have**	**had**	**my**	**word**	**in**	**all**	**your**	**councils**	**?**
WHO	有	有	我的	单词	在	全部	你的	议会	?

在你们所有的会议上，谁听过我的话?

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] [ɒf] [wɪð] [sʌtʃ] ['flɪmzi] ['stɔːriz] .

How	**foolish**	**then**	**to**	**think**	**to**	**put**	**me**	**off**	**with**	**such**	**flimsy**	**stories**	**.**
如何	愚蠢	然后	到	思考	到	放	我	离开	和	这样的	脆弱的	故事	.

真是愚蠢至极，竟然以为用这种站不住脚的故事就能吓退我。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [ai] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .

Of	**course**	**I**	**shall**	**find**	**out**	**all**	**about**	**it**	**,**	**sooner**	**or**	**later**	**,**	**I**	**always**	**do**	**.**
的	课程	我	将	寻找	出去	全部	关于	它	,	很快	或者	之后	,	我	总是	做	.

当然，我迟早会弄清楚所有的事情，我总是会弄清楚的。

[jes] , [ai][ʃæl; ʃəl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][mʌst; məst] [niːdz] [haɪd] [ɪn] ['kɔːnəs] [s'ɜːz] , [ænd; ənd] ['hɑːkən] [æt; ət]

Yes	**,**	**I**	**shall**	**,**	**even**	**if**	**I**	**must**	**needs**	**hide**	**in**	**corners**	**sirs**	**,**	**and**	**hearken**	**at**
是的	,	我	将	,	甚至	如果	我	必须	需求	隐藏	在	角落	先生们	,	和	倾听	在

['kiːhəul] ,

keyholes	**,**
钥匙孔	,

是的，我会的，即使我不得不躲在角落里，先生们，在钥匙孔里偷听。

[ænd; ənd] [piːp] [ænd; ənd][praɪ] — [səʊ][ai] [wɔːn] [juː; jʊ] .

and	**peep**	**and**	**pry**	**—**	**so**	**I**	**warn**	**you**	**.**
和	窥视	和	撬	—	所以	我	警告	你	.

小心窥探和偷看——所以我警告你们。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə][steə(r)] ['blæŋkli] [æt; ət]

"	**And**	**with**	**this**	**,**	**she**	**nodded**	**and**	**turned**	**and**	**left**	**us**	**to**	**stare**	**blankly**	**at**
"	和	和	这	,	她	点头	和	转向	和	左边	我们	到	盯	茫然地	在

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

one	**another**	**.**
一	其他	.

“说完，她点了点头，转身离开，留下我们茫然地互相凝视着。”

" [ðæt] ['set(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['bentli] , ['gluːmɪli] ,

"	**That**	**settles**	**it**	**!**	**"**	**said**	**Bentley**	**,**	**gloomily**	**,**
"	那	定居点	它	!	"	说	宾利	,	阴郁地	,

“那就这么定了！”本特利沮丧地说。

" [ʃɪl] [nəʊ][mɔː(r)] ['swɒləʊ] [ðaɪ] ['kɒbl] - [stəʊn] [ðæn; ðən] [dɪks] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] , [dʒæk] .

"	**she'll**	**no**	**more**	**swallow**	**thy**	**cobble**	**-**	**stone**	**than**	**Dick's**	**flight**	**of**	**steps**	**,**	**Jack**	**.**
"	壳	不	更多的	吞	你的	鹅卵石	-	石头	比	迪克的	航班	的	步骤	,	杰克	.

“她不会吞下你的鹅卵石，就像她不会吞下迪克的台阶一样，杰克。”

[ʃɪl] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [wiːk] [ɪz] [aʊt] ! "

She'll	**know**	**the**	**truth**	**before**	**the**	**week**	**is**	**out**	**!**	**"**
壳	知道	这	真相	前	这	星期	是	出去	!	"

她会在一周结束前知道真相!

" [ðə; ðɪ][mɪŋks] ! " [kraɪd] [dʒæk] , " [ðə; ðɪ][dʒeɪd] !

"	**The**	**minx**	**!**	**"**	**cried**	**Jack**	**,**	**"**	**the**	**jade**	**!**
"	这	minx	!	"	哭	杰克	,	"	这	玉	!

“那个小妖精！”杰克喊道，“那个碧玉！”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [snætʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [wɪg] [ænd; ənd] [həːl] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]

"	**And**	**with**	**the**	**word**	**he**	**snatched**	**off**	**his**	**wig**	**and**	**hurled**	**it**	**into**	**a**	**corner**
"	和	和	这	单词	他	抢夺	离开	他的	假发	和	投掷	它	进入	一个	角落

.

:
.

“说完，他一把扯下假发，扔到角落里。”

" [dʒæk] , " [sez] [ai] , " [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "

"	**Jack**	**,**	**"**	**says**	**I**	**,**	**"**	**what's**	**to**	**be**	**done**	**?**	**"**
"	杰克	,	"	说道	我	,	"	是什么	到	是	完毕	?	"

“杰克，”我说，“该怎么办？”

" [dʌn] ? " [hiː; hi] [rɔːd] , " [aɪl] [pæk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [sə'fiːə; sə'faɪə][tuː; tə] -

| | | |

[wen]	[rəʊgz]	[kæn; kən]	[səʊ]	[pʊt]	[ɒf]	[ə; eɪ]	[sɪk]	[dɒg]	[ə'pɒn]	[ðə; ðiː]	[ˌʌnsə'spektɪŋ]	.
when	**rogues**	**can**	**so**	**put**	**off**	**a**	**sick**	**dog**	**upon**	**the**	**unsuspecting**	**.**
什么时候	流氓	能	所以	放	离开	一个	生病的	狗	之上	这	毫无戒心的	.

当恶棍们如此轻易地将病狗安插到毫无防备的人面前时。

[mɪ'θɪŋks]	-	[tɪz]	[bɪ'kʌmɪŋ]	[ə; eɪ]	['veri]	['bruːt(ə)l]	,
Methinks	**'**	**tis**	**becoming**	**a**	**very**	**brutal**	**,**
我觉得	-	的	成为	一个	非常	野蛮	,

我觉得这变得非常残酷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尊敬的托尼什先生(The Honourable Mr. Tawnish)
第3/4页

[dɪ'greɪdɪŋ] ['præktɪs] — [hæv; həv] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [dɒg] - ['faɪtɪŋ] [wʌns]
degrading practice — have determined to have done with dog - fighting once
降级 实践 — 有 决定 到 有 完毕 和 狗 - 斗争 一次
[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] .
and for all .
和 为了 全部 .

这种有辱人格的行为——我们已决定彻底杜绝斗狗活动。

['bentli] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [gʊd] ['hju:mə(r)] ([æz; əz][wɒz; wəz][bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,
Bentley was in a high good humour (as was but to be expected ,
宾利 曾是 在 一个 高的 好的 幽默 (作为 曾是 但 到 是 预期的 ,

宾利心情非常好（这也在意料之中），

['si:ɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [naɪ] [ə'pɒn] [tu:] ['hʌndrəd] ['gini] [ɒv; əv][ˌem 'i:]) , [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz]
seeing he had won nigh upon two hundred guineas of me) , but then , as
看到 他 有 韩元 夜 之上 二 百 几内亚 的 我) , 但 然后 , 作为
[aɪ][hæv; həv] [sed] ,
I have said ,
我 有 说 ,

鉴于他从我这里赢得了近两百几尼，但是，正如我所说，

['bentli] ['nevə(r)] [wɪnz] [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [ni:dz] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
Bentley never wins but he must needs show it .
宾利 绝不 胜利 但 他 必须 需求 展示 它 .

本特利从来没赢过，但他必须证明自己。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] [hi:; hi] , ['breɪkɪŋ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]
" By the way , " said he , breaking off in the middle of the air he was
" 经过 这 方式 , " 说 他 , 打破 离开 在 这 中间 的 这 空气 他 曾是
['hʌmɪŋ] ,
humming ,
哼唱 ,

“对了，”他突然停下哼唱，说道。

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [faɪt] ? "
" did you see him at the fight ? "
" 做过 你 看 他 在 这 斗争 ? "

“你看到他打架了吗？”

" [hɪm] ? " [sez] [aɪ] .
" Him ? " says I .
" 他 ? " 说道 我 .

“他？”我问道。

" [raɪks] , " [nˈɒdɪd] ['bentli] .
" Raikes , " nodded Bentley .
" 雷克斯 , " 点头 宾利 .

“雷克斯，”本特利点点头。

" [mæn] [dɪk] , [aɪ]['nevə(r)] [si:] [ðə; ði] ['feləʊ] [bʌt; bət][maɪ] ['fɪŋgəz] [ɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" Man Dick , I never see the fellow but my fingers itch for his throat .
" 男人 迪克 , 我 绝不 看 这 同伴 但 我的 手指 痒 为了 他的 喉 .

“迪克，我虽然没见过他，但我心里却痒痒的，恨不得掐死他。”

[ai] [hɜːd] [sʌm; səm] [tɔːk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔː(r)][səʊ][frɒm; frəm] [jʌŋ] ['viːzi] ,

I	heard	some	talk	that	he	had	won	a	thousand	or	so	from	young	Vesey	,
我	听到	一些	讲话	那	他	有	韩元	一个	千	或者	所以	从	年轻的	维西	,

我听说他从年轻的维西那里赢了大约一千块钱。

[baɪ] [ðɪs] [wʌn] [baʊt] [ə'ləʊn] . "

by	this	one	bout	alone	.	"
经过	这	一	回合	独自的	.	"

仅凭这一场比赛就足以说明问题。

" [həmf] ! " [sez] [ai] .

"	Humph	!	"	says	I	.
"	哼	!	"	说道	我	.

“哼！”我说道。

" [kʌm] , [dɪk] , " [sez] ['bentli] , " [lets] [get] [ɒn] ; [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi][səʊ] ['veri] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd] ,

"	Come	,	Dick	,	"	says	Bentley	,	"	let's	get	on	;	he	cannot	be	so	very	far	behind	,
"	来	,	迪克	,	"	说道	宾利	,	"	我们来吧	得到	在	;	他	不能	是	所以	非常	远的	在后面	,

“来吧，迪克，”本特利说，“我们上车吧；他应该不会落后太多。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] ['stʌmək] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] — [aɪl] [reɪs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [krɒs]

and	I	have	no	stomach	for	his	society	—	I'll	race	you	to	the	cross
和	我	有	不	胃	为了	他的	社会	—	患病的	种族	你	到	这	叉

[rəʊdz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] . "

roads	for	fifty	.	"
道路	为了	五十	.	"

我实在受不了他的那一套——我跟你赛跑，五十分钟跑到十字路口去。”

" [aɪl] ['hʌri] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] ['feləʊ] [æz; əz] [raɪks] ! " [sez] [ai] .

"	I'll	hurry	myself	for	no	such	fellow	as	Raikes	!	"	says	I	.
"	患病的	匆忙	我	为了	不	这样的	同伴	作为	雷克斯	!	"	说道	我	.

“我可不想遇到雷克斯这种人！”我说。

" [nɔː(r)] ['fɪfti] ['gini] ? "

"	Nor	fifty	guineas	?	"
"	也不	五十	几内亚	?	"

“五十几尼也不要吗？”

" [nəʊ] , " [sez] [ai] , " [nɔː(r)] ['fɪfti] ['gini] !

"	No	,	"	says	I	,	"	nor	fifty	guineas	!
"	不	,	"	说道	我	,	"	也不	五十	几内亚	!

“不，”我说，“也不是五十几尼！”

" [ˌweərə'pɒn] , ['bentli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['hjuːmə(r)] , [wiː; wi] [rəʊd] [ɒn] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd]

"	Whereupon	,	Bentley	yielding	to	my	humour	,	we	rode	on	with	never	a	word
"	于是	,	宾利	屈服	到	我的	幽默	,	我们	骑	在	和	绝不	一个	单词

[bɪ'twɪkst] [juː 'es] .

betwixt	us	.
中间	我们	.

于是，本特利顺从了我的兴致，我们一路无言地继续前行。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] ['krɪsməs] ,

It	lacked	now	but	a	short	three	weeks	to	Christmas	,
它	缺乏	现在	但	一个	短的	三	周	到	圣诞节	,

距离圣诞节只剩短短三周了。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [sɜːvd] [bʌt; bət][tuː; tə] [brɪŋ] [dʒæk]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

and	every	day	served	but	to	bring	Jack	nearer	to	his	grave	,
和	每一个	天	服务	但	到	带来	杰克	更近	到	他的	严重	,

每一天都只是让杰克离坟墓更近一步而已。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ləʊd] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [prest] [ə'pɒn] [maɪ] [hɑːt] .

and	add	a	further	load	to	that	which	pressed	upon	my	heart	.
和	添加	一个	更远	加载	到	那	哪个	按下	之上	我的	心	.

这无疑加重了我心中的负担。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [pen] ,

At	such	times	the	thought	of	Pen	,
在	这样的	时代	这	想法	的	笔	,

在这样的时刻，我便会想起笔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ægəni] [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [səʊ] [suːn] , [drəʊv] [ˌem 'iː] [wel] - [naɪ] ['fræntɪk] .

and	the	agony	I	must	see	in	her	eyes	so	soon	,	drove	me	well	-	nigh	frantic	.
和	这	痛苦	我	必须	看	在	她	眼睛	所以	很快	,	驾驶	我	出色地	-	夜	疯狂的	.

想到我很快就要看到她眼中流露出的痛苦，我几乎要疯了。

[ɪn] [ðɪs] [rʌf] [wɜːld] [men] [mʌst; məst] [biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːrtʃənz] ['bʌfɪts] — [ænd; ənd] [ʃeɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [blentʃ] ,

In	this	rough	world	men	must	be	prepared	for	fortune's	buffets	—	and	shame	to	him	that	blenches	,
在	这	粗糙的	世界	男人	必须	是	准备	为了	命运的	自助餐	—	和	耻辱	到	他	那	漂白剂	,

在这个残酷的世界里，人必须做好迎接命运打击的准备——胆怯的人是可耻的。

[seɪ] [aɪ] — [bʌt; bət] [wen] [θruː] [ˌjuː 'es] [feɪt] [straɪks] [ðəʊz] [wiː; wi] [feɪn] [wʊd] ['ʃeltə(r)] , [mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .

say	I	—	but	when	through	us	Fate	strikes	those	we	fain	would	shelter	,	methinks	it	is	another	matter	.
说	我	—	但	什么时候	通过	我们	命运	罢工	那些	我们	欣然	会	庇护所	,	我觉得	它	是	其他	事情	.

我说——但是，当命运通过我们袭击那些我们想要庇护的人时，我认为情况就不同了。

[ðʌs] , [hæd; həd][dʒæk] [pruːvd] ['kaʊəd] , [aɪ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [riˈdʒɔis] [fɔː(r); fə(r)] [pɛnz] [seɪk] ,

Thus	,	had	Jack	proved	coward	,	I	for	one	should	have	rejoiced	for	Pen's	sake	,
因此	,	有	杰克	已证实	懦夫	,	我	为了	一	应该	有	欣喜若狂	为了	笔的	清酒	,

因此，如果杰克被证明是懦夫，我个人会为潘恩的遭遇感到高兴。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [nəʊ]['paʊə(r)][ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [steɪ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

but	as	it	was	,	no	power	on	earth	could	stay	the	meeting	,
但	作为	它	曾是	,	不	力量	在	地球	可以	停留	这	会议	,

但事实上，世上没有任何力量能够阻止这次会议。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['krɪsməs] [wʊd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['sɒrəʊ] .

and	this	Christmas	would	bring	her	but	anguish	,	and	a	great	sorrow	.
和	这	圣诞节	会	带来	她	但	痛苦	,	和	一个	伟大的	悲哀	.

这个圣诞节只会给她带来痛苦和巨大的悲伤。

[wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [ə'pɒn] [maɪ] [maɪnd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənt] — [ænd; ənd] [wɒt] ['wʌndə(r)] !

With	all	these	thoughts	upon	my	mind	I	was	very	silent	and	despondent	—	and	what	wonder	!
和	全部	这些	想法	之上	我的	头脑	我	曾是	非常	沉默的	和	沮丧的	—	和	什么	想知道	!

脑海中浮现出这些想法，我变得非常沉默和沮丧——这真是不可思议！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['bentli] , [hiː; hi] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['mænɪfestɪd] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl]

As	for	Bentley	,	he	,	on	the	contrary	,	manifested	an	indifference	out	of	all
作为	为了	宾利	,	他	,	在	这	相反	,	表现出来	一个	漠不关心	出去	的	全部

['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

keeping	with	his	character	,
保持	和	他的	特点	,

至于本特利，他却表现出与他性格完全不符的冷漠态度。

[æn; ən] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [ðæt] ['æŋgəd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [ˌem 'iː] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [sə'praɪzd]

an	insensibility	that	angered	and	disgusted	me	not	a	little	,	but	surprised
一个	麻木	那	愤怒	和	厌恶	我	不是	一个	小的	,	但	惊讶

[ænd; ənd] [peɪnd] [ˌem 'iː] ,

and	pained	me	,
和	痛苦	我	,

这种麻木不仁让我既愤怒又厌恶，同时也让我感到惊讶和痛苦。

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl] .

most	of	all	.
最多	的	全部	.

最重要的是。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['muːdi] ['saɪləns] [ðæt] [wiː; wi] [wɔːkt] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [weə(r)] [ðə; ði]

So	it	was	in	moody	silence	that	we	walked	our	horses	up	the	hill	where	the
所以	它	曾是	在	情绪化	沉默	那	我们	步行	我们的	马匹	向上	这	爬坡道	在哪里	这

['biːkən] [stændz] ,

beacon	stands	,
信标	站立	,

于是，我们默默地牵着马，沿着山坡走到烽火台所在的位置。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['beəli] [ɒn][tɒp] , [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ræpɪdlɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ]

and	were	barely	on	top	,	when	we	heard	the	sound	of	rapidly	approaching
和	是	仅仅	在	顶部	,	什么时候	我们	听到	这	声音	的	快速	接近

[huːf] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

hoofs	behind	us	,
蹄子	在后面	我们	,

我们刚登上山顶，就听到身后传来快速逼近的马蹄声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][sɜː(r)] ['hæri] [raɪks] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] , ['kæptɪn] ['hæmərzli] ,

and	a	few	minutes	later	Sir	Harry	Raikes	with	his	friend	,	Captain	Hammersley	,
和	一个	很少	分钟	之后	先生	哈里	雷克斯	和	他的	朋友	,	队长	哈默斯利	,

['gæləp] [ʌp] .

galloped	up	.
疾驰	向上	.

几分钟后，哈里·雷克斯爵士和他的朋友哈默斯利上尉策马疾驰而来。

[ˌhɪərə'pɒn] ['bentli] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['iːzi] , [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] , [fel] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

Hereupon	Bentley	,	in	his	usual	easy	,	inconsequent	fashion	,	fell	into	conversation	with
于是	宾利	,	在	他的	通常	简单的	,	不相关的	时尚	,	跌倒	进入	对话	和

[ðem; ðəm] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

them	,	but	as	for	me	,
他们	,	但	作为	为了	我	,

于是，本特利以他一贯轻松随意的风格与他们攀谈起来，至于我，

['hævɪŋ] [baʊd] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɔɪstərəs] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [rɪ'læpst] [wʌns] [mɔː(r)]

having	bowed	in	acknowledgment	of	their	boisterous	salutation	,	I	relapsed	once	more
拥有	鞠躬	在	致谢	的	他们的	喧闹的	问候	,	我	复发	一次	更多的

['ɪntuː] ['gluːmi] [θɔːt] .

into	gloomy	thought	.
进入	阴沉	想法	.

我鞠躬回应了他们热烈的问候，然后再次陷入了忧郁的思绪中。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊ'evə(r)] ,

Little	by	little	however	,
小的	经过	小的	然而	,

然而，一点一点地，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ai] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɑːk]

it	became	apparent	to	me	that	for	some	reason	I	had	become	a	mark
它	成为	明显	到	我	那	为了	一些	原因	我	有	变得	一个	标记

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ə'mjuːzmənt] ;

for	their	amusement	;
为了	他们的	娱乐	;

我渐渐意识到，不知何故，我成了他们取乐的对象；

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [ai] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [lʊks] ,

more	than	once	I	caught	them	exchanging	looks	,
更多的	比	一次	我	捕捉	他们	交换	看起来	,

我不止一次看到他们交换眼神，

[ɔː(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [aɪz] [ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [set] [maɪ] [ɪəz]

or	regarding	me	from	the	corners	of	their	eyes	in	such	fashion	as	set	my	ears
或者	关于	我	从	这	角落	的	他们的	眼睛	在	这样的	时尚	作为	放	我的	耳朵

[ə; eɪ] - ['tɪŋglɪŋ] .

a	-	tingling	.
一个	-	刺痛感	.

或者用眼角余光打量我，让我耳朵发麻。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [haɪ] - [pɪtʃt] , [fɔːl'setəʊ] [lɑːf] , [wɪtʃ] ,

The	Captain	was	possessed	of	a	peculiarly	high	-	pitched	,	falsetto	laugh	,	which	,
这	队长	曾是	拥有	的	一个	奇特地	高的	-	投球	,	假声	笑	,	哪个	,

船长有一种特别尖锐的假声笑声，

[rɪ'kɜːrɪŋ] [æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] ([ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [siː]) ,

recurring	at	frequent	intervals	(	and	for	no	reason	as	I	could	see	)	,
再次发生的	在	频繁	间隔	(	和	为了	不	原因	作为	我	可以	看	)	,

[ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] ['beərɪŋ] .

annoyed	me	almost	beyond	bearing	.
恼怒	我	几乎	超过	轴承	.

频繁地反复出现（而且在我看来没有任何原因），这让我几乎无法忍受。

[bʌt; bət] [ai] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] ,

But	I	paid	no	heed	,
但	我	有薪酬的	不	注意	,

但我并未在意。

['steərɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['medɪteɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

staring	straight	before	me	and	meditating	upon	a	course	of	action	which	had
凝视	直的	前	我	和	冥想	之上	一个	课程	的	行动	哪个	有

[biːn] [ɪn] [maɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [pɑːst] — [ə; eɪ] [plæn] [weə'baɪ] [dʒæks] ['djuːəl] [mait] [biː; bi] [prɪ'ventɪd]

been	in	my	head	for	days	past	—	a	plan	whereby	Jack's	duel	might	be	prevented
到过	在	我的	头	为了	天	过去的	—	一个	计划	由此	杰克的	决斗	可能	是	阻止

[ˌɔːltə'geðə(r)] ,

altogether	,
共	,

我直视前方，仔细思考着几天前在我脑海中酝酿已久的行动方案——一个可以彻底阻止杰克决斗的计划。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [swiːt] [meɪd] ['ʃiːldɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ðæt] [mʌst; məst] ['ʌðəwaɪz] [blaɪt]

and	our	sweet	maid	shielded	from	the	sorrow	that	must	otherwise	blight
和	我们的	甜的	女佣	屏蔽	从	这	悲哀	那	必须	否则	枯萎病

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [səʊ] ['veri] [suːn] .

her	life	so	very	soon	.
她	生活	所以	非常	很快	.

我们可爱的女仆免受悲伤的侵袭，否则悲伤很快就会降临到她的生活中。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

As	I	have	said	before	,	there	was	a	time	,	years	ago	,
作为	我	有	说	前	,	那里	曾是	一个	时间	,	年	前	,

正如我之前所说，很久以前，

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] - [sɒːd] ,

when	I	was	accounted	a	match	for	any	with	the	small	-	sword	,
什么时候	我	曾是	已记录	一个	匹配	为了	任何	和	这	小的	-	剑	,

当我被认为能与任何使用短剑的人匹敌时，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ][mæn] [grəuz] [əʊld][hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːnɪd]

and	though	a	man	grows	old	he	can	never	forget	what	he	has	learned
和	尽管	一个	男人	生长	老的	他	能	绝不	忘记	什么	他	有	学习

[ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] .

of	the	art	.
的	这	艺术	.

即使一个人老了，他也永远不会忘记他从这门艺术中学到的东西。

[ai][hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] , [siːn] [raɪks] [faɪt] [ɒn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ə'keɪʒnz] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] ,

I	had	,	besides	,	seen	Raikes	fight	on	two	or	three	occasions	,	and	believed	,
我	有	,	除了	,	已见	雷克斯	斗争	在	二	或者	三	场合	,	和	相信	,

此外，我还曾两三次亲眼目睹雷克斯的战斗，并且相信，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][dɪ'spærəti][ɒv; əv]['aʊə(r)] [j'iəz] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['mɑːstə(r)][hɪm] .

despite	the	disparity	of	our	years	,	that	I	could	master	him	.
尽管	这	差距	的	我们的	年	,	那	我	可以	掌握	他	.

尽管我们年龄相差悬殊，但我却能驾驭他。

[ɪf] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ɪf] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['blʌntli] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [ˌem 'iː]

If	on	the	other	hand	I	was	wrong	,	if	,	to	put	it	bluntly	,	he	should	kill	me
如果	在	这	其他	手	我	曾是	错误的	,	如果	,	到	放	它	直截了当地	,	他	应该	杀	我

,

,

,

另一方面，如果我错了，或者更直白地说，如果他杀了我，

[wel] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ləʊnli] [mæn] [wɪð] [nʌn] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [neɪ] ,

well	,	I	was	a	very	lonely	man	with	none	dependent	upon	me	,	nay	,
出色地	,	我	曾是	一个	非常	孤独	男人	和	没有任何	依赖	之上	我	,	不	,

嗯，我当时非常孤独，没有任何人需要依靠我，不，

[maɪ] ['mʌni] [wʊd] [bʌt; bət] ['benɪfɪt] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði]['suːnə(r)] ; [mɔːr'əʊvə(r)] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

my	money	would	but	benefit	others	the	sooner	;	moreover	,	I	was	a	man	of
我的	钱	会	但	益处	其他的	这	很快	;	而且	,	我	曾是	一个	男人	的

[sʌm; səm] ['stændɪŋ] ,

some	standing	,
一些	常设	,

我的钱只会让别人更快地受益；而且，我当时也算是一个有地位的人。

[ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] , [wɪð] ['meni] [frendz] [ɪn] [haɪ] [ɔː'θɒrəti] , [bəuθ][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd]

a	Justice	of	the	Peace	,	with	many	friends	in	high	authority	,	both	in	London	and
一个	正义	的	这	和平	,	和	许多	朋友们	在	高的	权威	,	两个都	在	伦敦	和

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

the	neighbourhood	,
这	邻里	,

一位太平绅士，在伦敦及其周边地区拥有众多权贵朋友。

[huː] [ai] [nəʊ] [wʊd] [reɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊtkraɪ] [æz; əz] [wʊd] [sɜːv] [tuː; tə] [rɪd] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ɒv; əv]

who	I	know	would	raise	such	an	outcry	as	would	serve	to	rid	the	county	of
WHO	我	知道	会	增加	这样的	一个	强烈抗议	作为	会	服务	到	摆脱	这	县	的

[raɪks] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .

Raikes	once	and	for	all	.
雷克斯	一次	和	为了	全部	.

我知道，如果有人这样做，将会引起轩然大波，从而彻底将雷克斯赶出这个县。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [ˈrɪd(ə)ns] [kʊd; kəd] [nɒt] [wel] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] .

And	a	better	riddance	could	not	well	be	imagined	.
和	一个	更好的	摆脱	可以	不是	出色地	是	想象	.

简直不能想象还有比这更好的摆脱方式了。

[ðʌs] , [ai] [ˈɑːgjuːd] , [ɪn] [ˈaɪðə(r)] [keɪs] [maɪ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] ,

Thus	,	I	argued	,	in	either	case	my	object	could	not	fail	,
因此	,	我	争论	,	在	任何一个	案件	我的	目的	可以	不是	失败	,

因此，我认为，无论哪种情况，我的目标都不会失败。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ai] [dɪˈtɜːmɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈfeɪvərəb(ə)l] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmætə(r)]

and	therefore	I	determined	on	the	first	favourable	opportunity	to	put	the	matter
和	所以	我	决定	在	这	第一的	有利	机会	到	放	这	事情

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪʃuː] .

to	a	sudden	issue	.
到	一个	突然	问题	.

因此，我决定在第一个合适的时机，立即提出此事。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [rəʊd] [ˈnærəud] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [raɪd] [tuː] [əˈbrest] ,

Presently	the	road	narrowed	so	that	we	were	forced	to	ride	two	abreast	,
目前	这	路	范围缩小	所以	那	我们	是	强制	到	骑	二	并排	,

道路逐渐变窄，我们不得不两人并排骑行。

[ænd; ənd] [ai] [ˈnəʊtɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [raɪks] [ˈpɜːpəsli] [rein] [ɪn] [səʊ]

and	I	noticed	with	a	feeling	of	satisfaction	that	Raikes	purposely	reined	in	so
和	我	注意到	和	一个	感觉	的	满意	那	雷克斯	故意	勒住	在	所以

[æz; əz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪmˈself] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .

as	to	bring	himself	beside	me	.
作为	到	带来	他自己	旁	我	.

我欣慰地注意到，雷克斯特意收敛了动作，走到我身边。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [sɜː(r)] [ˈrɪtʃəd] , " [sez] [hiː; hi] [ˈkeələsli] , " [wɒt] [ɒv; əv] [dʒæk] [ˈtʃestə(r)] ? "

"	By	the	way	,	Sir	Richard	,	"	says	he	carelessly	,	"	what	of	Jack	Chester	?	"
"	经过	这	方式	,	先生	理查德	,	"	说道	他	粗心大意	,	"	什么	的	杰克	切斯特	?	"

“对了，理查德爵士，”他漫不经心地说道，“杰克·切斯特怎么样了？”

" [juː; jʊ] [ˈpɒsəbli] [əˈluːd] [tuː; tə] [maɪ] [frend] [sɜː(r)] [dʒɒn] [ˈtʃestə(r)] , " [ai] [kəˈrektɪd] .

"	You	possibly	allude	to	my	friend	Sir	John	Chester	,	"	I	corrected	.
"	你	可能	暗示	到	我的	朋友	先生	约翰	切斯特	,	"	我	已更正	.

“您可能指的是我的朋友约翰·切斯特爵士，”我纠正道。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , ['steərɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] — " [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] — [dʒæk] ['tʃestə(r)] .

"	To	be	sure	,	"	he	answered	,	staring	me	in	the	eyes	—	"	to	be	sure	—	Jack	Chester	.
"	到	是	当然	,	"	他	回答	,	凝视	我	在	这	眼睛	—	"	到	是	当然	—	杰克	切斯特	.

“当然，”他回答道，直视着我的眼睛——“当然——杰克·切斯特。”

" [ˌhɪərəˈpɒn] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈgɪg(ə)ld] .

"	Hereupon	the	Captain	giggled	.
"	于是	这	队长	咯咯地笑	.

船长随即咯咯地笑了起来。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz][leg] [jet] ['trʌb(ə)lz] [hɪm] , " [kən'tɪnjuːd] [raɪks] , ['siːɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" They tell me his leg yet troubles him , " continued Raikes , seeing I was silent .
" 他们 告诉 我 他的 腿 然而 麻烦 他 , " 持续 雷克斯 , 看到 我 曾是 沉默的 .

“他们告诉我他的腿伤仍然困扰着他，”雷克斯见我沉默不语，继续说道。

" - [tɪz] ['nɪəli] [wel] , " [sez] ['bentli] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
" ' Tis nearly well , " says Bentley , over his shoulder ,
" - 的 几乎 出色地 , " 说道 宾利 , 超过 他的 肩膀 ,

“差不多好了，”本特利回头说道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [greɪt] [meə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [edʒ] ['kləuzə(r)][tuː; tə]
and at the same time I noticed his great mare began to edge closer to
和 在 这 相同的 时间 我 注意到 他的 伟大的 母马 开始 到 边缘 更近 到
[ðə; ði] ['kæptɪnz] [laɪt] [rəʊn] .
the Captain's light roan .
这 船长的 光 杂色 .

与此同时，我注意到他那匹高大的母马开始慢慢靠近船长的浅棕色马。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ? " [kraɪd] [raɪks] , [ɪn] [mɒk] [sə'praɪz] .
" Can it be possible ? " cried Raikes , in mock surprise .
" 能 它 是 可能的 ? " 哭 雷克斯 , 在 嘲笑 惊喜 .

“这有可能吗？”雷克斯假装惊讶地喊道。

" [ɒn] [maɪ] [səʊl] , [juː; jʊ] [ə'stɒnɪʃ] [ˌem 'iː] !
" On my soul , you astonish me !
" 在 我的 灵魂 , 你 震惊 我 !

“我的天哪，你让我惊叹不已！”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [skriːtʃt] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ə'gen] ,
" At this the Captain screeched with laughter again ,
" 在 这 这 队长 尖叫 和 笑声 再次 ,

“这时，船长又一次发出刺耳的笑声。”

[jet] [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [tuː; tə] [kɜːs] [ɪn'sted] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːs] ['flaundə] ['ɪntuː]
yet he broke off in the middle to curse instead , as his horse floundered into
然而 他 打破 离开 在 这 中间 到 诅咒 反而 , 作为 他的 马 挣扎 进入
[ðə; ði] [dɪtʃ] .
the ditch .
这 沟 .

然而，他却在途中停了下来，开始咒骂，因为他的马一头栽进了沟里。

" [pɪŋk][maɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] , [sɜː(r)] ! " [sez] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi][gɒt] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt]
" Pink my immortal soul , sir ! " says he , as he got down to pick up his hat
" 粉色的 我的 不朽 灵魂 , 先生 ! " 说道 他 , 作为 他 得到 向下 到 挑选 向上 他的 帽子
,
,
,

“我的天哪，先生！”他一边说着，一边弯腰捡起帽子。

" [bʌt; bət][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [greɪt] [biːst] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz] [gɒn] ['sʌd(ə)nli] [mæd] !
" but I verily believe that great beast of yours is gone suddenly mad !
" 但 我 确实 相信 那 伟大的 兽 的 你的 是 已消失 突然 疯狂的 !

“但我确信你那头大野兽突然疯了！”

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
" And indeed ,
" 和 的确 ,

“的确如此，

['bɛntliz] [meə(r)][wɒz; wəz] ['saɪdlɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [lend]

Bentley's	**mare**	**was**	**sidling**	**and**	**dancing**	**in**	**a**	**manner**	**that**	**would**	**seem**	**to**	**lend**
宾利的	母马	曾是	侧身	和	跳舞	在	一个	方式	那	会	似乎	到	借

[truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] .

truth	**to**	**the**	**words**	**.**
真相	到	这	字	.

宾利的母马侧身摇摆，舞动着身姿，似乎印证了这些话的真实性。

" [nəʊ] , " [sez] ['bentli] , ['veri] ['sɒləm] ,

"	**No**	**,**	**"**	**says**	**Bentley**	**,**	**very**	**solemn**	**,**
"	不	,	"	说道	宾利	,	非常	庄严	,

“不，”本特利非常严肃地说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['nɔɪzɪz] — - [twɒz] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːf] ['fraɪt(ə)nd]

"	**she**	**has**	**an**	**objection**	**to**	**sudden**	**noises**	**—**	**'**	**twas**	**your**	**laugh**	**frightened**
"	她	有	一个	异议	到	突然	噪音	—	-	那是	你的	笑	害怕

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'laɪk] .

her	**belike**	**.**
她	大概	.

“她讨厌突然的噪音——很可能是你的笑声吓到了她。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['mʌtə] [ə; eɪ] [kɜːs] [ɔː(r)] [tuː] , [waɪpt] [ðə; ði] [mʌd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz][hæt] ,

"	**The**	**Captain**	**muttered**	**a**	**curse**	**or**	**two**	**,**	**wiped**	**the**	**mud**	**from**	**his**	**hat**	**,**
"	这	队长	低声说道	一个	诅咒	或者	二	,	擦拭	这	泥	从	他的	帽子	,

船长低声咒骂了一两句，擦了擦帽子上的泥巴。

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [wiː; wi] [prə'siːdid] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [wei] .

and	**climbing**	**back**	**into**	**the**	**saddle**	**,**	**we**	**proceeded**	**upon**	**our**	**way**	**.**
和	攀登	后退	进入	这	鞍	,	我们	继续	之上	我们的	方式	.

我们重新骑上马鞍，继续上路。

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][dʒæk] ['tʃestə(r)] , " [bɪ'gæn] [raɪks] , [bʌt; bət][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]

"	**Speaking**	**of**	**Jack**	**Chester**	**,**	**"**	**began**	**Raikes**	**,**	**but**	**here**	**he**	**was**	**interrupted**	**by**
"	请讲	的	杰克	切斯特	,	"	开始	雷克斯	,	但	这里	他	曾是	中断	经过

['bentli] ,

Bentley	**,**
宾利	,

“说到杰克·切斯特，”雷克斯刚开口，就被本特利打断了。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [juː 'es][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [aɪ] .

who	**had**	**been**	**regarding**	**us**	**for**	**some**	**time**	**with**	**an**	**uneasy**	**eye**	**.**
WHO	有	到过	关于	我们	为了	一些	时间	和	一个	不安	眼睛	.

他们已经用不安的目光注视着我们一段时间了。

" ['dʒentlmən] , " [sez] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [pəʊst] [ə'hed] [ɒv; əv][juː 'es] ,

"	**Gentlemen**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**pointing**	**to**	**the**	**finger**	**-**	**post**	**ahead**	**of**	**us**	**,**
"	先生们	,	"	说道	他	,	指向	到	这	手指	-	邮政	前方	的	我们	,

“先生们，”他指着我们前面的路标说道。

" - [tɪz] [sed] [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [dɑːr'siː][wɒz; wəz] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [krɒs] [rəʊdz] ['jɒndə(r)][baɪ][ə; eɪ]

"	**'**	**tis**	**said**	**Sir**	**Charles**	**d'Arcy**	**was**	**stopped**	**at**	**the**	**cross**	**roads**	**yonder**	**by**	**a**
"	-	的	说	先生	查尔斯	达西	曾是	停止	在	这	叉	道路	远处	经过	一个

['haɪweɪmən] ,

highwayman	**,**
强盗	,

据说查尔斯·达西爵士在那边的十字路口被一个拦路强盗拦住了。

[nəʊ]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][lɑːst] [naɪt] ,

no	**later**	**than**	**last**	**night**	**,**
不	之后	比	最后的	夜晚	,

最迟不晚于昨晚

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɛə] [ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪməs] ['dʒeri] -

and	he	swears	the	fellow	was	none	other	than	the	famous	Jerry	Abershaw
和	他	发誓	这	同伴	曾是	没有任何	其他	比	这	著名的	杰瑞	-

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他发誓说，那人正是鼎鼎大名的杰里·阿伯肖本人。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] [jet] . "

and	he	is	said	to	be	in	these	parts	yet	.	"
和	他	是	说	到	是	在	这些	部分	然而	.	"

据说他现在还在这附近。

" [ðə; ði]['devə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['glɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [ˌæprɪ'hensɪvli] , [waɪl] [aɪ] [stɛərd]

"	The	devil	!	"	exclaimed	the	Captain	,	glancing	about	apprehensively	,	while	I	stared
"	这	魔鬼	!	"	惊呼	这	队长	,	瞥了一眼	关于	忧心忡忡地	,	尽管	我	凝视

[æt; ət] ['bentli] [ɪn] [sə'praɪz] ,

at	Bentley	in	surprise	,
在	宾利	在	惊喜	,

“该死！”船长惊呼道，不安地环顾四周，而我则惊讶地盯着本特利。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	this	was	the	first	I	had	heard	of	it	.
为了	这	曾是	这	第一的	我	有	听到	的	它	.

因为这是我第一次听说这件事。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['hæri] [raɪks] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [ʃrʌg] ,

As	for	Sir	Harry	Raikes	,	he	dismissed	the	subject	with	a	careless	shrug	,
作为	为了	先生	哈里	雷克斯	,	他	解雇	这	主题	和	一个	粗心	耸肩	,

至于哈里·雷克斯爵士，他漫不经心地耸了耸肩，不以为意地回避了这个问题。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] [mɔː(r)] .

and	turned	his	attention	to	me	once	more	.
和	转向	他的	注意力	到	我	一次	更多的	.

然后他又一次把注意力转向了我。

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][dʒæk] ['tʃestə(r)] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	Speaking	of	Jack	Chester	,	"	says	he	,
"	请讲	的	杰克	切斯特	,	"	说道	他	,

“说到杰克·切斯特，”他说，

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [leg][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ['nevə(r)] [mend] . "

"	I	begin	to	fear	that	leg	of	his	will	never	mend	.	"
"	我	开始	到	害怕	那	腿	的	他的	将要	绝不	修补	.	"

“我开始担心他的腿伤永远都好不了了。”

" [ɑː] ? " [sez] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , " [jes] ? "

"	Ah	?	"	says	I	,	looking	him	in	the	eyes	for	the	first	time	,	"	yes	?	"
"	啊	?	"	说道	我	,	寻找	他	在	这	眼睛	为了	这	第一的	时间	,	"	是的	?	"

“啊？”我第一次直视他的眼睛，说道，“是的？”

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , " [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .

"	Considering	the	circumstances	,	"	he	nodded	.
"	考虑	这	情况	,	"	他	点头	.

“考虑到目前的情况，”他点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪstɪd] [nʌn] [ðə; ði] [les] , [sɜː(r)] . "

"	It	would	seem	that	your	fears	were	wasted	none	the	less	,	sir	.	"
"	它	会	似乎	那	你的	恐惧	是	浪费	没有任何	这	较少的	,	先生	.	"

“看来您的担忧终究是多余的，先生。”

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [smaɪld] ,

"	My	dear	Sir	Richard	,	"	he	smiled	,
"	我的	亲爱的	先生	理查德	,	"	他	微笑	,

“我亲爱的理查德爵士，”他微笑着说。

" [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]['əʊnli][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

"	as	I	was	saying	to	some	one	only	the	other	day	,
"	作为	我	曾是	说	到	一些	一	仅有的	这	其他	天	,

正如我前几天跟某人说的那样，

[æn; ən] ['ɪndʒəd] [ɑːm] — [ɔː(r)][leg][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv]

an	injured	arm	—	or	leg	for	that	matter	,	has	often	supplied	a	lack	of
一个	受伤	手臂	—	或者	腿	为了	那	事情	,	有	经常	供应	一个	缺少	的

['kʌrɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] .

courage	before	now	.
勇气	前	现在	.

以前，手臂（或者腿）受伤往往会导致人们缺乏勇气。

" [æz; əz][hiː; hi] [endid] , [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [maɪ] [aɪ] ,

"	As	he	ended	,	the	Captain	began	to	laugh	again	,	but	meeting	my	eye	,
"	作为	他	结束	,	这	队长	开始	到	笑	再次	,	但	会议	我的	眼睛	,

[stɒpt] ,

stopped	,
停止	,

“说完，船长又开始笑了起来，但当他与我对视时，笑声戛然而止。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt][aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

for	the	moment	I	had	waited	for	had	arrived	,
为了	这	片刻	我	有	等待	为了	有	到达的	,

我等待已久的时刻终于到来了。

[ænd; ənd][aɪ] [rein] [raʊnd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][tuː; tə] [θrəʊ] [sɜː(r)] ['hæriz] [hɔːs] [bæk] [ə'pɒn] [ɪts]

and	I	reined	round	so	suddenly	as	to	throw	Sir	Harry's	horse	back	upon	its
和	我	勒住	圆形的	所以	突然	作为	到	扔	先生	哈利的	马	后退	之上	它是

[hɔːntʃ] .

haunches	.
臀部	.

我猛地勒马，把哈里爵士的马摔了个后腿着地。

" [dæm'neɪʃn] !

"	Damnation	!
"	诅咒	!

“诅咒！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] ? "

"	he	cried	,	struggling	with	the	plunging	animal	,	"	are	you	mad	?	"
"	他	哭	,	挣扎	和	这	骤降	动物	,	"	是	你	疯狂的	?	"

他一边与扑过来的动物搏斗，一边喊道：“你疯了吗？”

" [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , " [sez] [aɪ] , ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	Do	me	the	favour	to	dismount	,	"	says	I	,	suiting	the	action	to	the
"	做	我	这	偏爱	到	下马	,	"	说道	我	,	适合	这	行动	到	这

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

“请你下马，”我说道，言行一致。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [maɪ]['braɪd(ə)l][tuː; tə] ['bentli] .

and	throwing	my	bridle	to	Bentley	.
和	投掷	我的	辔	到	宾利	.

然后把我的缰绳扔给了宾利。

" [ænd; ənd] [wɒt] [naʊ] ? " [sez] [raɪks] , ['steərɪŋ] .
" And what now ? " says Raikes , staring .
" 和 什么 现在 ? " 说道 雷克斯 , 凝视 .

“然后呢？”雷克斯盯着她问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊd] [hɪə(r)] [ɪz] ['pɑːsəbli] ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [stɪl] ['feəli] [gʊd] ,
" You will perceive that the road here is passably even , and the light still fairly good ,
" 你 将要 感知 那 这 路 这里 是 勉强过关 甚至 , 和 这 光 仍然 相当 好的 ,

你会发现这里的路况还算平坦，光线也相当不错。

" [sez] [aɪ] .
" says I .
" 说道 我 .

“我说。”

" ['haɪli] [drə'mætɪk] , [ɒn] [maɪ] [səʊl] !
" Highly dramatic , on my soul !
" 高度 戏剧性 , 在 我的 灵魂 !

“太戏剧化了，我的灵魂啊！”

" [hiː; hi] [sniə] .
" he sneered .
" 他 冷笑 .

他冷笑道。

" [sɜː(r)] ['hæri] [raɪks] , " [sez] [aɪ] , ['stepɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stɪrəp] ,
" Sir Harry Raikes , " says I , stepping up to his stirrup ,
" 先生 哈里 雷克斯 , " 说道 我 , 步进 向上 到 他的 镫 ,

“哈里·雷克斯爵士，”我一边说着，一边走到他的马镫前。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nəʊtɪs] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [sɒːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪp] — [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
" you will notice that I have here a sword and a whip — which shall it be ?
" 你 将要 注意 那 我 有 这里 一个 剑 和 一个 鞭 — 哪个 将 它 是 ?

“你会注意到我这里有一把剑和一条鞭子——你选哪一个呢？”

" [ðə; ði] [snɪə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [red] ,
" The sneer left his lips on the instant , his face as suddenly grew red ,
" 这 冷笑 左边 他的 嘴唇 在 这 立即的 , 他的 脸 作为 突然 生长 红色的 ,

“他嘴角的冷笑瞬间消失，脸也突然涨得通红。”

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [veɪns] [stɑːt] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['templz] .
and I saw the veins start out on his temples .
和 我 锯 这 静脉 开始 出去 在 他的 寺庙 .

我看到他太阳穴上的青筋暴起。

" [wɒt] , " [kraɪz] [hiː; hi] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [faɪt] [jʊr; jər] ['ɑːftə(r)] ? "
" What , " cries he , " is it a fight you're after ? "
" 什么 , " 哭泣 他 , " 是 它 一个 斗争 你是 后 ? "

“什么？”他喊道，“你们是想打架吗？”

" [ɪg'zæktli] ! " [sez] [aɪ] , [ænd; ənd] [leɪd] [maɪ] [hænd] [ə'pɒn] [maɪ] [smɔːl] - [sɒːd] ;
" Exactly ! " says I , and laid my hand upon my small - sword ;
" 确切地 ! " 说道 我 , 和 铺设 我的 手 之上 我的 小的 - 剑 ;

“正是如此！”我说着，把手放在我的小剑上；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['bentli] [rəʊd] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] .

but	at	this	moment	Bentley	rode	betwixt	us	.
但	在	这	片刻	宾利	骑	中间	我们	.

但就在这时，宾利骑车从我们中间穿过。

" [baɪ][gɒd] , [juː; jʊ][doʊnt] , [dɪk] ! " [sez] [hiː; hi] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd][ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

"	By	God	,	you	don't	,	Dick	!	"	says	he	,	laying	his	great	hand	upon	my	shoulder	.
"	经过	上帝	,	你	不	,	迪克	!	"	说道	他	,	躺下	他的	伟大的	手	之上	我的	肩膀	.

“老天作证，你休想！”他一边说着，一边把大手搭在我的肩膀上。

" [baɪ][gɒd] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də] ! " [sez] [aɪ] , [ɪn'devə(r)] ['veɪnli] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz][grɑːsp] .

"	By	God	,	but	I	do	!	"	says	I	,	endeavouring	vainly	to	shake	off	his	grasp	.
"	经过	上帝	,	但	我	做	!	"	说道	我	,	努力	徒劳地	到	摇	离开	他的	抓牢	.

“天哪，我当然愿意！”我说着，徒劳地试图挣脱他的束缚。

" [mæn] , [dɪk] , " [kraɪz][hiː; hi] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['mædmən] — [ænd; ənd] [fʊl] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [ʃɔːtə]

"	Man	,	Dick	,	"	cries	he	,	"	you	are	a	madman	—	and	full	six	inches	shorter
"	男人	,	迪克	,	"	哭泣	他	,	"	你	是	一个	狂人	—	和	满的	六	英寸	较短

[ɪn][ðə; ði] [riːtʃ] !

in	the	reach	!
在	这	抵达	!

“老兄，迪克，”他喊道，“你真是个疯子——而且你的臂展还比我短了整整六英寸！”

[naʊ] [aɪ] — "

Now	I	—	"
现在	我	—	"

现在我——”

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

" [aɪ] [brəʊk] [ɪn] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['maʊntən] — [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['kwɒrəl] [ɪz][maɪn] — [kʌm] ,

"	I	broke	in	,	"	you	are	a	mountain	—	besides	,	the	quarrel	is	mine	—	come	,
"	我	打破	在	,	"	你	是	一个	山	—	除了	,	这	争吵	是	矿	—	来	,

[luːs] [ˌem 'iː] , ['bentli] — [luːs] [ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] . "

loose	me	,	Bentley	—	loose	me	,	I	say	.	"
松动的	我	,	宾利	—	松动的	我	,	我	说	.	"

我插嘴道：“你就像一座山——再说，争吵是我的——来，放开我，本特利——我说，放开我。”

" [nəʊ] ! ['dev(ə)l] [teɪk] [ˌem 'iː] — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ['məːdə] ? "

"	No	!	Devil	take	me	—	do	you	think	I'll	stand	by	and	see	you	murdered	?	"
"	不	!	魔鬼	拿	我	—	做	你	思考	患病的	站立	经过	和	看	你	被谋杀	?	"

“不！带我去吧——你以为我会袖手旁观，眼睁睁看着你被杀吗？”

" ['bentli] , " [aɪ] [kraɪd] ,

"	Bentley	,	"	I	cried	,
"	宾利	,	"	我	哭	,

“宾利！”我喊道。

" [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [juː; jʊ] [wɪl] [friː] [maɪ][ɑːm] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

"	if	ever	you	were	friend	of	mine	you	will	free	my	arm	this	instant	.
"	如果	曾经	你	是	朋友	的	矿	你	将要	自由的	我的	手臂	这	立即的	.

“如果你曾经是我的朋友，你现在就放开我的胳膊。”

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [raɪks] [sæt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['əʊpən] [ə'mjuːzmənt] [æz; əz]

"	All	this	time	Raikes	sat	regarding	us	with	a	look	of	such	open	amusement	as
"	全部	这	时间	雷克斯	卫星	关于	我们	和	一个	看	的	这样的	打开	娱乐	作为

[keɪm] [naɪ] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['fræntɪk] .

came	nigh	driving	me	frantic	.
来了	夜	驾驶	我	疯狂的	.

“在这段时间里，雷克斯一直坐在那里，用一种毫不掩饰的戏谑眼神看着我们，这种眼神几乎让我发疯。”

" ['mɪstə(r)] . ['bentli] , " [sez] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,

"	Mr	.	Bentley	,	"	says	he	,	with	a	flourish	of	his	hat	,
"	先生	.	宾利	,	"	说道	他	,	和	一个	繁荣	的	他的	帽子	,

“本特利先生，”他一边说着，一边潇洒地摘下帽子。

" [aɪ]['fænsi] - [twʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [wɜː(r); wə(r)][aɪ][ænd; ənd] ['kæptɪn]

"	I	fancy	'	twould	be	as	well	for	Sir	Richard	were	I	and	Captain
"	我	想要	-	特沃德	是	作为	出色地	为了	先生	理查德	是	我	和	队长

['hæmərzli] [tuː; tə][raɪd][ɒn][bɪ'fɔː(r)] ,

Hammersley	to	ride	on	before	,
哈默斯利	到	骑	在	前	,

“我想，如果我和汉默斯利上尉先行一步，对理查德爵士来说或许更好。”

[jet] [duː; də][nɒt] [luːs] [hɪm] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [aɪ][beg] . "

yet	do	not	loose	him	till	I	am	out	of	sight	,	I	beg	.	"
然而	做	不是	松动的	他	直到	我	是	出去	的	视线	,	我	求	.	"

但求求你，在我离开之前，不要让他走丢。”

" [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['bentli] ? " [sez] [aɪ] , [tremblɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

"	You	hear	,	Bentley	?	"	says	I	,	trembling	with	passion	.
"	你	听到	,	宾利	?	"	说道	我	,	发抖	和	热情	.

“你听到了吗，本特利？”我激动得浑身颤抖着问道。

" [kʌm] — [let][ˌjuː 'es][gəʊ] — [fuːl] , " [aɪ] ['wɪspəd] ['ʌndə(r)][maɪ] [breθ] , " [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk]

"	Come	—	let	us	go	—	fool	,	"	I	whispered	under	my	breath	,	"	for	her	sake
"	来	—	让	我们	去	—	傻子	,	"	我	低声说道	在下面	我的	气息	,	"	为了	她	清酒

!

!
!

“来吧——我们走吧——傻瓜，”我低声说道，“看在她份上！”

" ['bɛntliz] ['fɪŋgəz] [twɪtʃt] [ə'pɒn][maɪ][ɑːm] .

"	Bentley's	fingers	twitched	upon	my	arm	.
"	宾利的	手指	抽搐	之上	我的	手臂	.

“本特利的手指在我手臂上动了一下。”

" [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [səʊ] !

"	Ah	,	I	thought	so	!
"	啊	,	我	想法	所以	!

“啊，我就知道！”

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

"	he	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [ðen] [kwɪk] , [duː; də][æz; əz][aɪ][bɪd] , [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] . "

"	Then	quick	,	do	as	I	bid	,	and	get	it	over	.	"
"	然后	快的	,	做	作为	我	出价	,	和	得到	它	超过	.	"

“那就快点，按我说的做，赶紧完成。”

" [ɒn] [kənˈdɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ]['set(ə)l][ðə; ði][ə'feə(r)][ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] ['jɒndə(r)] — - [tɪz][ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs]

"	On	condition	that	you	settle	the	affair	in	the	meadow	yonder	—	'	tis	a	better	place
"	在	状况	那	你	定居	这	事务	在	这	草地	远处	—	-	的	一个	更好的	地方

[ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] ,

in	all	respects	,
在	全部	尊重	,

“但前提是你们要在对面那片草地上解决这件事——那里各方面都比这里好。”

" [sez] ['bentli] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	says	Bentley	,	under	his	breath	.
"	说道	宾利	,	在下面	他的	气息	.

“本特利低声说道。”

" [aɪ][keə(r)][nɒt] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , " [sez] [aɪ] .
" I care not where it be , " says I .
" 我 关心 不是 在哪里 它 是 , " 说道 我 .

“我不在乎它在哪里，”我说。

" [səʊ] , " [sniə] [raɪks] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bent] [ɒn] [ˈfaɪtɪŋ] , [ðen] ? "
" So , " sneered Raikes , " you are bent on fighting , then ? "
" 所以 , " 冷笑 雷克斯 , " 你 是 弯曲 在 斗争 , 然后 ? "

“所以，”雷克斯冷笑道，“你铁了心要打仗？”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmedəʊ] [ˈjɒndə(r)] , " [nˈɒdɪd] [ˈbentli] ,
" In the meadow yonder , " nodded Bentley ,
" 在 这 草地 远处 , " 点头 宾利 ,

“在那边的草地上，”本特利点点头说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːld] [ðæt] [leɪ] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [stəʊn] [brɪdʒ] ,
pointing with his whip to a field that lay beyond the narrow stone bridge ,
指向 和 他的 鞭 到 一个 场地 那 躺 超过 这 狭窄的 石头 桥 ,

他用鞭子指着狭窄石桥另一侧的田野，

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [əˈhed] .
some little distance ahead .
一些 小的 距离 前方 .

前方还有一小段路。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [sez] [raɪks] , [ˈʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ; " [bʌt; bət] [wɒtˈevə(r)] [ðə; ði]
" As you will , " says Raikes , shrugging his shoulders ; " but whatever the
" 作为 你 将要 , " 说道 雷克斯 , 耸肩 他的 肩膀 ; " 但 任何 这
[ˈkɒnsɪkwənsɪz] ,
consequences ,
结果 ,

“随你便吧，”雷克斯耸了耸肩说；“但无论后果如何，

[aɪ][kɔːl][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðæt][sɜː(r)] [ˈrɪtʃərdz] [əʊn] [ɪmˈpʌlsɪvnəs] [ɪz] [ɪnˈtaɪəli] [tuː; tə] [bleɪm] .
I call you all to witness that Sir Richard's own impulsiveness is entirely to blame .
我 称呼 你 全部 到 证人 那 先生 理查德的 自己的 冲动 是 完全 到 责备 .

我在此向各位证明，理查德爵士的冲动行事完全是罪魁祸首。

" [səʊ] , [ˈhævɪŋ] [ˌriːˈmaunt] , [wiː; wi][rəʊd] [ˈfɔːwəd] , [raɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈliːdɪŋ] [ðə; ði]
" So , having remounted , we rode forward , Raikes and the Captain leading the
" 所以 , 拥有 重新安装 , 我们 骑 向前 , 雷克斯 和 这 队长 领导 这
[weɪ] .
way .
方式 .

“于是，我们重新上马，继续前进，雷克斯和上尉在前开路。”

[naʊ] [æz; əz][wiː; wi] [druː] [ˈnɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
Now as we drew nearer to the bridge I have mentioned ,
现在 作为 我们 画 更近 到 这 桥 我 有 提及 ,

现在，当我们靠近我提到的那座桥时，

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [ˈfɪgə(r)] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔːrsmənz] [kləʊk] [huː] [sæt][əˈpɒn][ðə; ði][ˈkəʊpɪŋ] ,
I noticed a solitary figure wrapped in a horseman's cloak who sat upon the coping ,
我 注意到 一个 孤 数字 包装 在 一个 骑手的 披风 WHO 卫星 之上 这 应对 ,

我注意到一个身披骑兵斗篷的孤身身影坐在山脊护栏上。

[ˈsiːmɪŋli] [əbˈzɔːbd] [ɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [bɪˈniːθ] .
seemingly absorbed in watching the flow of the stream beneath .
似乎 吸收 在 观看 这 流动 的 这 溪流 下面 .

似乎全神贯注地观察着脚下溪流的流动。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ə'pɒn][hɪm] [wen] [hiː; hi] ['sləʊli] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

We	were	almost	upon	him	when	he	slowly	rose	to	his	feet	,
我们	是	几乎	之上	他	什么时候	他	缓慢地	玫瑰	到	他的	脚	,

我们几乎就要走到他跟前时，他缓缓站了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mɑːskt] , [ænd; ənd] ,

and	as	he	turned	his	head	I	saw	that	he	was	masked	,	and	,
和	作为	他	转向	他的	头	我	锯	那	他	曾是	戴面具	,	和	,

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,

furthermore	,
此外	,

他转过头来，我看到他戴着面具，而且，

[ðæt] [ɪn]['aɪðə(r)][hænd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['bærəld] ['pɪst(ə)l] .

that	in	either	hand	he	held	a	long	-	barrelled	pistol	.
那	在	任何一个	手	他	握住	一个	长的	-	桶装	手枪	.

他两只手各持一把长管手枪。

" - , [baɪ] [gɒd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['reɪnɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

"	Abershaw	,	by	God	!	"	exclaimed	the	Captain	,	reining	up	all	of	a	sudden	.
"	-	,	经过	上帝	!	"	惊呼	这	队长	,	缰绳	向上	全部	的	一个	突然	.

“阿伯肖，我的天哪！”船长突然勒紧缰绳，惊呼道。

" [stænd] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] , [ˌweərə'pɒn] [wiː; wi] [ɔːl] ['veri] ['prɒmptli] [əu'bei] [wɪð] [ðə; ði]

"	Stand	!	"	cried	a	harsh	voice	,	whereupon	we	all	very	promptly	obeyed	with	the
"	站立	!	"	哭	一个	残酷的	嗓音	,	于是	我们	全部	非常	及时	服从	和	这

[ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [raɪks] ,

exception	of	Raikes	,
例外	的	雷克斯	,

“站起来！”一个严厉的声音喊道，除了雷克斯之外，我们都立即服从了命令。

[huː] , ['straɪkɪŋ] [spɜːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [dæʃt] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði] ['feləʊ] [wɪð] [reɪzd] [wɪp] .

who	,	striking	spurs	to	his	horse	,	dashed	in	upon	the	fellow	with	raised	whip	.
WHO	,	引人注目	马刺	到	他的	马	,	虚线	在	之上	这	同伴	和	提高	鞭	.

他跺了跺马刺，挥舞着鞭子冲向那人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bləʊ] , [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [kɜːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [wɪp] ,

There	was	the	sound	of	a	blow	,	a	bitter	curse	,	and	the	heavy	whip	,
那里	曾是	这	声音	的	一个	吹	,	一个	苦的	诅咒	,	和	这	重的	鞭	,

传来击打声、一声恶狠狠的咒骂，以及鞭子的抽打声。

[hwɜːrl] ['hɑːmləsli] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] , [splæʃt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

whirling	harmlessly	through	the	air	,	splashed	down	into	the	stream	.
旋转	无害地	通过	这	空气	,	溅起	向下	进入	这	溪流	.

无害地在空中旋转，然后溅入溪流中。

" [ɑː] ! [wʊd] [juː; jʊ] [ðen] ? " [sez] [ðə; ði] ['feləʊ] ,

"	Ah	!	would	you	then	?	"	says	the	fellow	,
"	啊	!	会	你	然后	?	"	说道	这	同伴	,

“啊！那你愿意吗？”那人说道。

[wɪð] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pistlz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['hæriz] ['kaʊə(r)ɪŋ] ['bɒdi] .

with	the	muzzles	of	the	pistols	within	a	foot	of	Sir	Harry's	cowering	body	.
和	这	口套	的	这	手枪	之内	一个	脚	的	先生	哈利的	畏缩	身体	.

枪口离蜷缩着的哈里爵士不到一英尺。

" [ɑː] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	Ah	,	would	you	?
"	啊	,	会	你	?

“啊，你愿意吗？”

[kɜːs] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [bləʊ] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd]['lɪvə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] —
Curse me , but I've a mind to blow the heart and liver out of you —
诅咒 我 , 但 我已经 一个 头脑 到 吹 这 心 和 肝 出去 的 你 —
[-] [teɪk] [ˌem ˈiː] ? "
d'ye take me ? "
染料 拿 我 ? "

你诅咒我吧，但我真想把你的心和肝都挖出来——你愿意吗?

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , " [sed] [raɪks] , [bɪ'twɪkst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" I'll see you hanged for this , " said Raikes , betwixt his teeth .
" 患病的 看 你 绞刑 为了 这 , " 说 雷克斯 , 中间 他的 牙齿 .

“我会让你为此被绞死的，”雷克斯咬牙切齿地说。

" ['meɪbi] [aɪ] , ['meɪbi] [nəʊ] , " [sez] [ðə; ði] ['feləʊ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rʌf] [jet] [hɑːf] - ['dʒəʊviəl] [vɔɪs] ,
" Maybe aye , maybe no , " says the fellow , in the same rough yet half - jovial voice ,
" 或许 是的 , 或许 不 , " 说道 这 同伴 , 在 这 相同的 粗糙的 然而 一半 - 欢乐的 嗓音 ,

“也许是，也许不是，”那人用同样粗犷但又带着几分玩笑的语气说道。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kʌm] [daʊn] — [get] [daʊn] , [-] [hɪə(r)] ?
" but for the present come down — get down , d'ye hear ?
" 但 为了 这 展示 来 向下 — 得到 向下 , 染料 听到 ?

“但现在都下来——下来，听见了吗？”

" ['mʌtərɪŋ] [əʊθs] , [sɜː(r)] ['hæri] [pə'fɔːs] [ˌdis'maunt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [stɪl] ['nɪərə(r)][ðə; ði]
" Muttering oaths , Sir Harry perforce dismounted , and being by this still nearer the
" 喃喃自语 誓言 , 先生 哈里 强制 下马 , 和 存在 经过 这 仍然 更近 这
['θretnɪŋ] ['mʌzl] ,
threatening muzzles ,
威胁 口套 ,

“哈里爵士低声咒骂着，被迫下马，因此离那令人胆寒的马嘴更近了，

[ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ə; eɪ] ['hevi] [pɜːs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌlənli] [ɪk'stendɪd]
immediately proceeded to draw out a heavy purse , which he sullenly extended
立即地 继续 到 画 出去 一个 重的 钱包 , 哪个 他 闷闷不乐地 扩展
[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['haɪweɪmən] ,
toward the highwayman ,
朝向 这 强盗 ,

他随即掏出一个沉甸甸的钱袋，闷闷不乐地递向拦路强盗。

[huː] , ['ʃɪftɪŋ] [wʌn]['pɪst(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]
who , shifting one pistol to his pocket , took it , weighed it in his hand a
WHO , 转变 一 手枪 到 他的 口袋 , 采取 它 , 称重 它 在 他的 手 一个
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

他把其中一把手枪放进口袋，掏出来掂了掂，

[ænd; ənd] [ðen] ['kuːlli] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .
and then coolly tossed it over into the stream .
和 然后 冷静地 抛掷 它 超过 进入 这 溪流 .

然后他若无其事地把它扔进了溪流里。

" [wɒt] [ðə; ði]['devə)l] ! " [gɑːspt] [raɪks] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] ? "
" What the devil ! " gasped Raikes , " are you mad ? "
" 什么 这 魔鬼 ! " 倒吸一口气 雷克斯 , " 是 你 疯狂的 ? "

“我的天哪！”雷克斯倒吸一口凉气，“你疯了吗？”

" ['meɪbi] [aɪ] , ['meɪbi] [nəʊ] , " [sez] [ðə; ði] ['feləʊ] , ['grɪnɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][mɑːsk] ,
" Maybe aye , maybe no , " says the fellow , grinning beneath his mask ,
" 或许 是的 , 或许 不 , " 说道 这 同伴 , 咧嘴笑 下面 他的 面具 ,

“也许是，也许不是，”那人说着，面具下露出了笑容。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] , ['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'twɪkst][ˌjuː 'es] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
" but that's neither here nor there , master , the question betwixt us being a
" 但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 , 掌握 , 这 问题 中间 我们 存在 一个
[kəʊt] . "
coat . "
外套 . "

“但这无关紧要，主人，我们之间的问题是，我们之间是否像一件外套。”

" [wɒt] [kəʊt] ? " [kraɪz] [raɪks] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [steə(r)] .
" What coat ? " cries Raikes , with a bewildered stare .
" 什么 外套 ? " 哭泣 雷克斯 , 和 一个 困惑 盯 .

“什么外套？”雷克斯惊呼道，眼神茫然。

" [ðɪs] [kəʊt] , " [sez] [ðə; ði] ['feləʊ] , ['tæpɪŋ] [hɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][ɑːm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l]['bærəl] ,
" This coat , " says the fellow , tapping him upon the arm with his pistol barrel ,
" 这 外套 , " 说道 这 同伴 , 窃听 他 之上 这 手臂 和 他的 手枪 桶 ,

“这件外套，”那人说着，用手枪枪管敲了敲他的胳膊。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['pɑːsəbl] [kəʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [faɪn] ['velvɪt] , [ai][sweə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪm][ə; eɪ]
" and a very passable coat it is — fine velvet , I swear , and as I'm a
" 和 一个 非常 及格 外套 它 是 — 美好的 天鹅绒 , 我 发誓 , 和 作为 我是 一个
['lɪvɪŋ] ['sɪnə(r)] ,
living sinner ,
活的 罪人 ,

“而且这件外套确实很不错——我发誓，是上等的丝绒面料，虽然我是一个罪人，

[ə; eɪ] ['flaʊəd] ['weɪskəʊt] ! — [kʌm] , [teɪk] - [ɪm] [pf] , [-] [hɪə(r)] ?
a flowered waistcoat ! — come , take ' em off , d'ye hear ?
一个 开花的 马甲 ! — 来 , 拿 - 呃 离开 , 染料 听到 ?

一件花背心！——来，脱掉，听到了吗？

" ['veri] ['sləʊli] , [sɜː(r)] ['hæri] [əu'bei] , ['sweərɪŋ] ['fraɪtfəli] , [waɪl] [ðə; ði] ['feləʊ] , ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn]
" Very slowly , Sir Harry obeyed , swearing frightfully , while the fellow , sitting upon
" 非常 缓慢地 , 先生 哈里 服从 , 咒骂 可怕地 , 尽管 这 同伴 , 坐着 之上
[ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
the parapet of the bridge ,
这 栏杆 的 这 桥 ,

“哈里爵士非常缓慢地服从了命令，同时恶狠狠地咒骂着，而那家伙则坐在桥栏杆上，

[swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] .
swung his legs and watched him .
摇摆 他的 腿 和 观看 他 .

他晃了晃腿，看着他。

" [həmf] ! " [sez] [hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] , " ['bʌkskɪn] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [buːts] [brænd]
" Humph ! " says he , as if to himself , " buckskin breeches , and boots brand
" 哼 ! " 说道 他 , 作为 如果 到 他自己 , " 鹿皮 马裤 , 和 靴子 品牌
[njuː] — [bɜːn] [ˌem 'iː] !
new — burn me !
新的 — 烧伤 我 !

“哼！”他自言自语道，“鹿皮马裤，崭新的靴子——烧死我吧！”

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [təʊn] : " [pf] [wɪð] [ðem; ðəm] ! "
" and then suddenly in a louder tone : " Off with them ! "
" 和 然后 突然 在 一个 更大声 语气 : " 离开 和 他们 ! "

然后突然提高音量：“把他们打倒！”

" [wɒt] [-] [miːn] ? " [snɑːrld] [raɪks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['mɜːdərəs] .
" What d'ye mean ? " snarled Raikes , and his face was murderous .
" 什么 染料 意思是 ? " 纠缠 雷克斯 , 和 他的 脸 曾是 杀人犯 .

“你什么意思？”雷克斯咆哮道，脸上带着杀气。

" [wɒt] [ai] [sez] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈflʌrɪʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɪstlz] , " [sʌtʃ] [ˈbiːɪŋ]
" What I says , " returned the other , with a flourish of his pistols , " such being
" 什么 我 说道 , " 返回 这 其他 , 和 一个 繁荣 的 他的 手枪 , " 这样的 存在
[maɪ] [ˈnətʃə] - ,
my natur ' ,
我的 自然 - ,

“我所说的，”另一人说着，炫耀了一下手中的手枪，“这就是我的本性。”

[-] [teɪk] [ˌem ˈiː] ?
d'ye take me ?
染料 拿 我 ?

你们愿意带我走吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌdi] [hæt] [muːvz] [ə; eɪ][ˈfɪŋgə(r)][ˈnɪərə(r)][hɪz; ɪz] [ˈbɑːkə(r)] ,
And if the gentleman in the muddy hat moves a finger nearer his barkers ,
和 如果 这 绅士 在 这 浑 帽子 移动 一个 手指 更近 他的 叫卖者 ,

如果那位戴着泥泞帽子的先生把手指靠近他的叫卖者，

[aɪl] [bləʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒf] — [kɜːs] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][woʊnt] .
I'll blow his head off — curse me if I won't .
患病的 吹 他的 头 离开 — 诅咒 我 如果 我 惯于 .

我要崩了他——如果我没这么做，你们就诅咒我吧。

" [ˈseɪɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪmən] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈwɪs(ə)l] [ˈsɒftli] , [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn] [taɪm]
" Saying which the highwayman began to whistle softly , swinging his legs in time
" 说 哪个 这 强盗 开始 到 哨 轻轻 , 摇摆 他的 腿 在 时间
[tuː; tə] [hɪmˈself] .
to himself .
到 他自己 .

“说着，强盗开始轻轻吹口哨，双腿也随着自己的节奏摆动起来。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
As for the Captain ,
作为 为了 这 队长 ,

至于船长，

[ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] [ˈfɜːtɪvli] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [ˈpɪstlz] [drɒpt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]
the hand which had crept furtively towards his pistols dropped as if it
这 手 哪个 有 悄悄地爬 偷偷摸摸 向 他的 手枪 掉落 作为 如果 它
[hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] ,
had been shot ,
有 到过 射击 ,

那只偷偷摸摸伸向手枪的手突然像中弹了一样垂了下来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɪð] [ˈsteərɪŋ] [aɪz] .
and he sat watching the fellow with staring eyes .
和 他 卫星 观看 这 同伴 和 凝视 眼睛 .

他呆呆地坐在那里，目不转睛地盯着那个人。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [fænˈtæstɪk] [ˈfɪgə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] [hʌntʃt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]
And indeed he made a strange , fantastic figure sitting there hunched up in the
和 的确 他 制成 一个 奇怪的 , 极好的 数字 坐着 那里 弓着背 向上 在 这
[ˈfeɪdɪŋ] [laɪt] ,
fading light ,
褪色 光 ,

的确，他蜷缩着身子坐在昏暗的光线下，显得既怪异又奇特。

[wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] [gliːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['evə(r)] ['restləs] [aɪz] ['ʃəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][slɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

with	the	quick	gleam	of	his	ever	restless	eyes	showing	through	the	slits	of	his
和	这	快的	闪耀	的	他的	曾经	不安	眼睛	显示	通过	这	缝隙	的	他的

['hɪdiəs] [hɑːf] - [mɑːsk] ,

hideous	half	-	mask	,
可怕	一半	-	面具	,

他那双总是躁动不安的眼睛透过丑陋的半面具的缝隙闪过一丝光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [paʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] [lɪps] [bɪ'niːθ] ; [neɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] [həʊl]

and	the	pout	of	his	whistling	lips	beneath	;	nay	,	there	was	about	the	whole
和	这	噘	的	他的	吹口哨	嘴唇	下面	;	不	,	那里	曾是	关于	这	所有的

['fɪgə(r)] ,

figure	,
数字	,

还有他撅起的、吹着口哨的嘴唇；不，应该说整个身形都是如此。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌsti] [spɜːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bætəd] [hæt] ,

from	the	rusty	spurs	at	his	heels	to	the	crown	of	his	battered	hat	,
从	这	生锈的	马刺	在	他的	高跟鞋	到	这	王冠	的	他的	伤痕累累	帽子	,

['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['devəlɪʃ] ,

something	almost	devilish	,
某物	几乎	恶魔般的	,

从他脚后跟生锈的马刺到他那顶破旧帽子的帽顶，都透着一股近乎魔鬼般的气息。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['mɒkəri] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] .

with	an	indefinable	mockery	beyond	words	.
和	一个	无法定义的	嘲讽	超过	字	.

带着一种难以言喻的嘲讽。

" ['bentli] , " [aɪ] ['wɪspəd] , [æz; əz] [raɪks] ['sləʊli] [kɪkt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [buːts] [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]

"	Bentley	,	"	I	whispered	,	as	Raikes	slowly	kicked	off	his	boots	one	after	the	other
"	宾利	,	"	我	低声说道	,	作为	雷克斯	缓慢地	踢	离开	他的	靴子	一	后	这	其他

,

,
,

“本特利，”我低声说道，只见雷克斯缓缓地一只接一只地脱掉了他的靴子。

" [ðɪs] ['fɛloʊz] [ə; eɪ]['mædmən] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ɔː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['driːmɪŋ] .

"	this	fellow's	a	madman	beyond	a	doubt	,	or	we	are	dreaming	.
"	这	同伴们	一个	狂人	超过	一个	怀疑	,	或者	我们	是	做梦	.

“这家伙绝对是个疯子，否则我们就是在做梦。”

" ['bɛntliz] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twɪkst][ə; eɪ][grəʊn][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃəʊk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

"	Bentley's	reply	was	something	betwixt	a	groan	and	a	choke	,	and	looking
"	宾利的	回复	曾是	某物	中间	一个	呻吟	和	一个	呛	,	和	寻找

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

“本特利的回答介于呻吟和哽咽之间，他环顾四周，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['pɜːp(ə)l] .

I	saw	that	his	face	was	purple	.
我	锯	那	他的	脸	曾是	紫色的	.

我看到他的脸都紫了。

" [mæn] , [doʊnt][duː; də] [ðæt] , " [aɪ] [kraɪd] , " [jʊl] [bɜːst] [ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] ! "

"	Man	,	don't	do	that	,	"	I	cried	,	"	you'll	burst	a	blood	-	vessel	!	"
"	男人	,	不	做	那	,	"	我	哭	,	"	你会	爆裂	一个	血	-	血管	!	"

“老兄，别那样做！”我喊道，“你会血管爆裂的！”

" [kʌm] , " [sez] [ðə; ði] ['feləʊ] , ['breɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

"	Come	,	"	says	the	fellow	,	breaking	off	his	whistle	of	a	sudden	,
"	来	,	"	说道	这	同伴	,	打破	离开	他的	哨	的	一个	突然	,

“来吧，”那人突然停止吹口哨说道。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gɑːmənts] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] ,

and	turning	over	the	garments	at	his	feet	with	the	toe	of	his	boot	,
和	转弯	超过	这	服装	在	他的	脚	和	这	脚趾	的	他的	启动	,

他用靴尖将脚边的衣服翻了过来，

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [tʃiːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['brɪtʃɪz] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	you	wouldn't	go	for	to	cheat	me	out	of	your	breeches	,	would	you	?
"	你	不会	去	为了	到	欺骗	我	出去	的	你的	马裤	,	会	你	?

你不会想骗走我的裤子吧?

[kʌm] [naʊ] , ['mɑːstə(r)] , [ɒf] [wɪð] - [ɪm] , [aɪ] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [lʊk] [jiː; ji] ,

Come	now	,	master	,	off	with	'	em	,	I	say	,	for	look	ye	,
来	现在	,	掌握	,	离开	和	-	呃	,	我	说	,	为了	看	是的	,

来吧，主人，把他们带走，我说，因为你看，

[aɪ] [mɪs'laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ] ['wɒnts] — [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [maɪ] ['nətʃə]

I	mislike	to	be	kept	waiting	for	a	thing	as	I	wants	—	such	being	my	natur
我	不喜欢	到	是	保留	等待	为了	一个	事物	作为	我	想要	—	这样的	存在	我的	自然

- ,
' ,
- ,

我生性如此，不喜欢被人耽搁等待我想要的东西。

[-] [teɪk] [ˌem 'iː] ?

d'ye	take	me	?
染料	拿	我	?

你们愿意带我走吗?

" [sɜː(r)] ['hæri] [raɪks] [stʊd] ['rɪdʒɪd] ,

"	Sir	Harry	Raikes	stood	rigid	,
"	先生	哈里	雷克斯	站立	死板的	,

哈里·雷克斯爵士笔直地站着，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ded] [waɪt] — ['əʊnli][hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [maʊθ] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði]

his	face	dead	white	—	only	his	burning	eyes	and	twitching	mouth	told	of	the
他的	脸	死的	白色的	—	仅有的	他的	燃烧	眼睛	和	抽搐	嘴	讲述	的	这

['bæfld] ['fjʊəri] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [wɜːdz] .

baffled	fury	that	was	beyond	all	words	.
困惑	愤怒	那	曾是	超过	全部	字	.

他脸色惨白——只有他燃烧的双眼和抽搐的嘴角诉说着无法用言语表达的困惑愤怒。

[twaɪs] [hiː; hi]['esei, e'sei][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] — [wʌns][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

Twice	he	essayed	to	speak	and	could	not	—	once	he	turned	to	look	at
两次	他	尝试	到	说话	和	可以	不是	—	一次	他	转向	到	看	在

[ˌjuː 'es] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['həʊpləs] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [mjuːt] [ə'piːl] [æz; əz] [muːvd]

us	with	an	expression	of	such	hopeless	misery	and	mute	appeal	as	moved
我们	和	一个	表达	的	这样的	绝望	苦难	和	沉默的	上诉	作为	已搬

['iːv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] ['pɪti] .

even	me	to	pity	.
甚至	我	到	遗憾	.

他两次试图开口说话，但都失败了——有一次，他转过身看着我们，脸上带着绝望的痛苦和无声的恳求，甚至让我都感到怜悯。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haɪweɪmən] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [swɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [wʌns]

As	for	the	highwayman	,	he	began	to	whistle	and	swing	his	legs	once
作为	为了	这	强盗	,	他	开始	到	哨	和	摇摆	他的	腿	一次

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

至于那个拦路强盗，他又开始吹口哨、晃动双腿了。

" ['bentli] , " [sez] [aɪ] , " [ðɪs] [mʌst; məst][gəʊ][nəʊ]['fɑːðə(r)] . "

"	Bentley	,	"	says	I	,	"	this	must	go	no	farther	.	"
"	宾利	,	"	说道	我	,	"	这	必须	去	不	更远	.	"

“本特利，”我说，“这件事不能再继续下去了。”

" [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ? " [gɑːspt] ['bentli] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] ['hevi] [hænd][ə'pɒn][maɪ]

"	What	can	we	do	?	"	gasped	Bentley	,	and	laid	his	heavy	hand	upon	my
"	什么	能	我们	做	?	"	倒吸一口气	宾利	,	和	铺设	他的	重的	手	之上	我的

[ɑːm] .

arm	.
手臂	.

“我们能怎么办？”本特利喘着气说，并将他沉重的手放在我的胳膊上。

" [kʌm] , " [sez] [ðə; ði] ['feləʊ] [ə'gen] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Come	,	"	says	the	fellow	again	,	rising	to	his	feet	.
"	来	,	"	说道	这	同伴	再次	,	上升	到	他的	脚	.

“来吧，”那人说着，站了起来。

" [nəʊ] , " [kraɪz] [raɪks] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] , " [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][d'ɛvəlz][ɪn] [hel] ! "

"	No	,	"	cries	Raikes	,	in	a	choking	voice	,	"	not	for	all	the	devils	in	hell	!	"
"	不	,	"	哭泣	雷克斯	,	在	一个	窒息	嗓音	,	"	不是	为了	全部	这	魔鬼	在	地狱	!	"

“不！”雷克斯哽咽着喊道，“就算地狱里所有的魔鬼都来，我也不要！”

" [aɪl] [kaʊnt] [faɪv] , " [grɪnd] [ðə; ði] ['feləʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lev(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['pistlz] .

"	I'll	count	five	,	"	grinned	the	fellow	,	and	he	levelled	his	pistols	.
"	患病的	数数	五	,	"	咧嘴一笑	这	同伴	,	和	他	平整	他的	手枪	.

“我数到五，”那人咧嘴一笑，举起了双枪。

" [wʌn] ! " [sez] [hiː; hi] , [bʌt; bət] [raɪks] ['nevə(r)] [stɜːd] — " [tuː] , " [ðə; ði] [hɑːʃ] , [ɪn'eksərəb(ə)l] [vɔɪs]

"	One	!	"	says	he	,	but	Raikes	never	stirred	—	"	Two	,	"	the	harsh	,	inexorable	voice
"	一	!	"	说道	他	,	但	雷克斯	绝不	搅拌	—	"	二	,	"	这	残酷的	,	无情的	嗓音

[went] [ɒn] ,

went	on	,
去	在	,

“一！”他说道，但雷克斯纹丝不动——“二，”那严厉而无情的声音继续说道，

" [θriː] — [fɔː(r)] — " [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [waɪld][ˌes əʊ 'biː] ,

"	three	—	four	—	"	There	was	a	sudden	wild	sob	,
"	三	—	四	—	"	那里	曾是	一个	突然	荒野	哭泣	,

“三——四——”突然传来一阵狂野的抽泣声，

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['hæri] [raɪks] [wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ʃɜːt] .

and	Sir	Harry	Raikes	was	shivering	in	his	hat	and	shirt	.
和	先生	哈里	雷克斯	曾是	瑟瑟发抖	在	他的	帽子	和	衬衫	.

哈里·雷克斯爵士穿着帽子和衬衫，冷得直哆嗦。

[ðə; ði] ['haɪweɪmən] [naʊ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - [hɔːs] — [ðəʊ] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]

The	highwayman	now	turned	his	attention	to	Raikes's	horse	—	though	keeping	a
这	强盗	现在	转向	他的	注意力	到	-	马	—	尽管	保持	一个

['weərɪ] [aɪ] [ə'pɒn][juː 'es] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drɔːn] [bəuθ] ['pistlz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['həʊlstəz] ,

wary	eye	upon	us	—	and	having	drawn	both	pistols	from	their	holsters	,
警惕	眼睛	之上	我们	—	和	拥有	绘制	两个都	手枪	从	他们的	枪套	,

强盗随即把注意力转向了雷克斯的马——尽管他仍然警惕地注视着我们——并从枪套里拔出了两把手枪，

[m'əʊʃənd] [hɪm][tuː; tə] [ˌriː'maʊnt] .

motioned	him	to	remount	.
示意	他	到	重新安装	.

示意他重新上马。

[sɜː(r)] ['hæri] [əu'bei] [wɪð] ['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːd] ; [wɪtʃ] [dʌn] , [ðə; ði] ['feləʊ] [geɪv]

Sir	Harry	obeyed	with	never	so	much	as	a	word	;	which	done	,	the	fellow	gave
先生	哈里	服从	和	绝不	所以	很多	作为	一个	单词	;	哪个	完毕	,	这	同伴	给予

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ,

a	whistle	,
一个	哨	,

哈里爵士一言不发地服从了命令；随后，那人吹了声口哨。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hɔːs] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [bɪ'jɒnd] ,

upon	which	a	horse	appeared	from	the	shadow	of	the	hedge	beyond	,
之上	哪个	一个	马	出现	从	这	阴影	的	这	对冲	超过	,

这时，一匹马从篱笆后面的阴影中出现了。

[frɒm; frəm] [huːz] ['sæd(ə)l][hiː; hi] [tʊk] [tuː] [leŋθs] [ɒv; əv] [kɔːd] , [ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

from	whose	saddle	he	took	two	lengths	of	cord	,	and	beckoning	to	the
从	谁	鞍	他	采取	二	长度	的	绳索	,	和	招手	到	这

['kæptɪn] ,

Captain	,
队长	,

他从马鞍上取下两截绳子，向船长招了招手，

[set] [hɪm][tuː; tə][baɪnd] [raɪks] ['veri] [sɪ'kjʊəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪrəp] - ['leðəz] .

set	him	to	bind	Raikes	very	securely	to	the	stirrup	-	leathers	.
放	他	到	绑定	雷克斯	非常	安全地	到	这	镫	-	皮革	.

让他把雷克斯牢牢地绑在马镫皮带上。

[æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [prə'siːdid] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] (['bʌŋglɪŋ] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði]

As	one	in	a	dream	the	Captain	proceeded	about	it	(	bungling	somewhat	in	the
作为	一	在	一个	梦	这	队长	继续	关于	它	(	笨拙	有些	在	这

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]) ,

operation	)	,
手术	)	,

如同梦境一般，船长继续进行着这项工作（尽管在操作中有些笨拙），

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [æt; ət][lɑːst] .

but	it	was	done	at	last	.
但	它	曾是	完毕	在	最后的	.

但最终还是完成了。

" [naʊ] , [maɪ] ['mɑːstəz] , " [sez] [ðə; ði] ['feləʊ] ['brɪskli] ,

"	Now	,	my	masters	,	"	says	the	fellow	briskly	,
"	现在	,	我的	大师	,	"	说道	这	同伴	轻快地	,

“现在，我的主人，”那人干脆利落地说道。

" [aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɑːkə(r)] — [ænd; ənd][nəʊ] [trɪks] ,

"	I	must	trouble	each	one	of	you	for	his	barkers	—	and	no	tricks	,
"	我	必须	麻烦	每个	一	的	你	为了	他的	叫卖者	—	和	不	技巧	,

[mɑːk] [ˌem 'iː] , [nəʊ] [trɪks] !

mark	me	,	no	tricks	!
标记	我	,	不	技巧	!

“我必须麻烦你们每个人拿出你们的叫卖者——记住，不许耍花招，不许耍花招！”

" [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] [ˈbentli] , [huː] [ˈjiːldɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈwepənz] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ]

"	With	this	he	nodded	to	Bentley	,	who	yielded	up	his	weapons	after	a
"	和	这	他	点头	到	宾利	,	WHO	产生	向上	他的	武器	后	一个

[ˈməʊmənt(ə)ri] [ˌhezɪˈteɪʃn] ,

momentary	hesitation	,
瞬间	犹豫	,

“说着，他向本特利点了点头，本特利犹豫片刻后交出了武器。”

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [siːmd] [ˈpɒzətɪvli] [ˈiːgə(r)] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ,

while	the	Captain	seemed	positively	eager	to	part	with	his	,
尽管	这	队长	似乎	积极地	渴望的	到	部分	和	他的	,

而船长似乎非常乐意交出他的……

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn] [maɪ] [tɜːn] [wɒz; wəz] [niˈsesi,teit, nə-] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

and	I	in	my	turn	was	necessitated	to	do	the	same	.
和	我	在	我的	转动	曾是	必要	到	做	这	相同的	.

而我，也被迫做了同样的事情。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [ˈwʌndə(r)] [tuː; tə] [sʌm; səm] , [ðæt] [wʌn] [mæn] [kʊd; kəd] [səʊ] [ˈiːzəli]

It	may	be	a	matter	of	wonder	to	some	,	that	one	man	could	so	easily
它	可能	是	一个	事情	的	想知道	到	一些	,	那	一	男人	可以	所以	容易地

[dɪsˈɑːm] [fɔː(r)] ,

disarm	four	,
解除武装	四	,

有些人可能会感到惊讶，一个人竟然能如此轻易地解除四个人的武装。

[bʌt; bət] - [tɪz] [ˈredɪli] [ˌʌndəˈstʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈmʌzl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] -

but	'	tis	readily	understood	if	you	have	looked	into	the	muzzle	of	a	horse	-
但	-	的	容易	理解	如果	你	有	看起来	进入	这	枪口	的	一个	马	-

[ˈpɪst(ə)l] [held] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪntʃɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .

pistol	held	within	a	few	inches	of	your	head	.
手枪	握住	之内	一个	很少	英寸	的	你的	头	.

但如果你曾亲眼目睹过一把马枪的枪口抵在你的脑袋几英寸之外，那就很容易理解了。

[ðʌs] , [ɔːl] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈplitɪd] , [ðə; ðɪ] [ˈhaɪweɪmən] , [ˈhævɪŋ] [ˈmaʊntɪd] , [geɪv] [ˌjuː ˈes] [ðə; ðɪ] [wɜːd]

Thus	,	all	being	completed	,	the	highwayman	,	having	mounted	,	gave	us	the	word
因此	,	全部	存在	完全的	,	这	强盗	,	拥有	安装	,	给予	我们	这	单词

[tuː; tə] [prəˈsiːd] ,

to	proceed	,
到	继续	,

一切就绪后，强盗骑上马，示意我们出发。

[ˈbentli] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈraɪdɪŋ] [fɜːst] , [ðen] [raɪks] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd] [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl]

Bentley	and	I	riding	first	,	then	Raikes	and	the	Captain	,	and	last	of	all
宾利	和	我	骑术	第一的	,	然后	雷克斯	和	这	队长	,	和	最后的	的	全部

[ðə; ðɪ] [ˈfeləʊ] ,

the	fellow	,
这	同伴	,

我和本特利骑在最前面，然后是雷克斯和船长，最后是那个家伙。

[ˈpɪst(ə)l] [ɪn] [hænd] .

pistol	in	hand	.
手枪	在	手	.

手里拿着手枪。

[səʊ] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [dʌsk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈtʌnbrɪdʒ]

So	thus	it	was	,	in	the	dusk	of	the	evening	,	that	we	came	into	Tonbridge
所以	因此	它	曾是	,	在	这	黄昏	的	这	晚上	,	那	我们	来了	进入	汤布里奇

[taʊn] ,

Town	,
镇	,

于是，在傍晚的暮色中，我们来到了汤布里奇镇。

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] — [maɪ'self]['saɪlənt][frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði]

with	never	a	word	betwixt	us	—	myself	silent	from	sheer	amazement	,	the
和	绝不	一个	单词	中间	我们	—	我	沉默的	从	透明	惊愕	,	这

['kæptɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Captain	for	reasons	of	his	own	,
队长	为了	原因	的	他的	自己的	,

我们之间一句话也没说——我震惊得说不出话来，而船长则出于他自己的原因沉默不语。

[sɜː(r)] ['hæri] [raɪks] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['ɒbviəs] ['kɔːzɪz] ,

Sir	Harry	Raikes	for	very	obvious	causes	,
先生	哈里	雷克斯	为了	非常	明显的	原因	,

哈里·雷克斯爵士因显而易见的原因而去世。

[bʌt; bət]['məʊstli] ([æz; əz][aɪ][dʒʌdʒ]) [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] ,

but	mostly	(	as	I	judge	)	on	account	of	his	chattering	teeth	,
但	大多	(	作为	我	法官	)	在	帐户	的	他的	喋喋不休	牙齿	,

但主要原因（依我判断）是他牙齿打颤。

[ænd; ənd] ['bentli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] ['wɪs(ə)l] " - " [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ]

and	Bentley	because	a	man	cannot	whistle	"	Lillibuleero	"	beneath	his	breath
和	宾利	因为	一个	男人	不能	哨	"	-	"	下面	他的	气息

[ænd; ənd] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	talk	at	the	same	time	.
和	讲话	在	这	相同的	时间	.

还有宾利，因为一个人不可能一边小声吹着口哨“Lillibuleero”一边说话。

[laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gliːm] [æt; ət] ['wɪndəʊz] [æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,

Lights	were	beginning	to	gleam	at	windows	as	we	entered	the	High	Street	,
灯	是	开始	到	闪耀	在	视窗	作为	我们	进入	这	高的	街道	,

我们进入商业街时，窗户上开始亮起灯光。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [meɪd] [ʃʊə(r)][ðə; ði] ['haɪweɪmən] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es] — [bʌt; bət][nəʊ] , [ɒn]

and	here	I	made	sure	the	highwayman	would	have	left	us	—	but	no	,	on
和	这里	我	制成	当然	这	强盗	会	有	左边	我们	—	但	不	,	在

['tɜːnɪŋ] [maɪ] [hed] ,

turning	my	head	,
转弯	我的	头	,

我当时确信强盗会离开我们——但是没有，就在我转过头的那一刻，

[ðeə(r)] [hiː; hi] [rəʊd] , [kləʊz] [bɪ'haɪnd] — [hɪz; ɪz] ['bætəd] [hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l]

there	he	rode	,	close	behind	—	his	battered	hat	over	his	nose	,	and	his	pistol
那里	他	骑	,	关闭	在后面	—	他的	伤痕累累	帽子	超过	他的	鼻子	,	和	他的	手枪

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

in	his	hand	,
在	他的	手	,

他骑马紧随其后——破旧的帽子遮住了鼻子，手里拿着手枪。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən][rəʊd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

for	all	the	world	as	if	we	were	back	on	the	open	road	rather	than
为了	全部	这	世界	作为	如果	我们	是	后退	在	这	打开	路	相当	比

[ðə; ði] [meɪn] ['θʌrəfeə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [taʊn] .

the	main	thoroughfare	of	a	Christian	town	.
这	主要的	通道	的	一个	基督教	镇	.

感觉就像我们回到了开阔的公路上，而不是在基督教城镇的主要街道上。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [aɪz] ; ['piːp(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ]

By	this	time	we	were	become	a	mark	for	many	eyes	;	people	came	running
经过	这	时间	我们	是	变得	一个	标记	为了	许多	眼睛	;	人们	来了	跑步

[frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] ,

from	all	sides	,
从	全部	侧面	,

这时，我们成了众人瞩目的焦点；人们从四面八方赶来。

[ðə; ði][eə(r)] [hʌmd] [wɪð] ['vɔɪsɪz] ; [ʃaʊts] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] , ['mɪŋgld] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd]

the	air	hummed	with	voices	;	shouts	were	heard	,	mingled	with	laughter	and
这	空气	哼唱	和	声音	;	喊叫	是	听到	,	混合	和	笑声	和

[dʒɪəz] , [bʌt; bət][wiː; wi][rəʊd][ɒn] ,

jeers	,	but	we	rode	on	,
嘲笑	,	但	我们	骑	在	,

空气中弥漫着人声；喊叫声、笑声和嘲笑声混杂在一起，但我们继续前行。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] .

and	through	it	all	at	a	gallop	.
和	通过	它	全部	在	一个	驰骋	.

一路疾驰而过。

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] " [ðə; ði] ['tʃekəz] " [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [fʊl] [ɒv; əv]['feɪsɪz] ,

As	we	passed	"	The	Chequers	"	I	saw	the	windows	full	of	faces	,
作为	我们	通过了	"	这	跳棋	"	我	锯	这	视窗	满的	的	面孔	,

当我们经过“棋盘格”酒店时，我看到窗户里坐满了人脸。

[ænd; ənd] ['trʌskət] [ænd; ənd] [fɪntʃ] [wɪð] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks]['ʌðə(r)z] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt][tuː; tə][steə(r)]['ɑːftə(r)]

and	Truscott	and	Finch	with	five	or	six	others	came	running	out	to	stare	after
和	特拉斯科特	和	芬奇	和	五	或者	六	其他的	来了	跑步	出去	到	盯	后

[ˌjuː 'es]['əʊpən] [maʊðd] .

us	open	mouthed	.
我们	打开	嘴巴	.

特鲁斯科特和芬奇以及另外五六个人跑出来，张着嘴巴盯着我们。

[səʊ][wiː; wi] ['gæləp] [θruː] ['tʌnbrɪdʒ] [taʊn] ,

So	we	galloped	through	Tonbridge	Town	,
所以	我们	疾驰	通过	汤布里奇	镇	,

于是我们策马穿过汤布里奇镇，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [druː] [reɪn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊpən] [rəʊd] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	never	drew	rein	until	we	were	out	upon	the	open	road	once	more	.
和	绝不	画	缰绳	直到	我们	是	出去	之上	这	打开	路	一次	更多的	.

直到我们再次驶上开阔的道路，才松开了缰绳。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['feləʊ] [stɒpt] [ˌjuː 'es] .

There	the	fellow	stopped	us	.
那里	这	同伴	停止	我们	.

那家伙拦住了我们。

" ['mɑːstəz] [ɔːl] , " [sez] [hiː; hi] , " - [tɪz][hɪə(r)][wiː; wi] [pɑːt] — ['meɪbi] [jʊl] [fə'get] [ˌem 'iː] — ['meɪbi]

"	Masters	all	,	"	says	he	,	"	'	tis	here	we	part	—	maybe	you'll	forget	me	—	maybe
"	大师	全部	,	"	说道	他	,	"	-	的	这里	我们	部分	—	或许	你会	忘记	我	—	或许

[nɒt] — [ɪ'speʃəli] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] ;

not	—	especially	one	of	you	;
不是	—	尤其	一	的	你	;

“各位主人，”他说，“我们在此分别——也许你们会忘记我——也许不会——尤其是你们中的某个人；

[-] [teɪk] [ˌem 'iː] ? " [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [raɪks] .

d'ye	take	me	?	"	and	he	pointed	to	the	shivering	figure	of	Raikes	.
染料	拿	我	?	"	和	他	尖	到	这	瑟瑟发抖	数字	的	雷克斯	.

“你们带我走吗？”他指着瑟瑟发抖的雷克斯的身影。

" [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['pleɪgɪlɪ] [tʃɪl] [aɪl] [ə'laʊ] , [bʌt; bət] [bɜːn] [ˌem 'iː] !

"	The	wind	is	plaguily	chill	I'll	allow	,	but	burn	me	!
"	这	风	是	恶意地	寒意	患病的	允许	,	但	烧伤	我	!

“风冷得刺骨，我勉强接受，但请你烧死我吧！”

[kʊd; kəd][ai][biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [maɪ] ['mɑːstəz] — [wɒt] , [ɔːl]['saɪlənt] ?

could	I	be	blamed	for	that	,	my	masters	—	what	,	all	silent	?
可以	我	是	被指责	为了	那	,	我的	大师	—	什么	,	全部	沉默的	?

难道这事要怪到我头上吗？我的主人——什么？都沉默不语？

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ˌhaʊsəm'ɛvər] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['trɪŋkɪt] , ['mɑːstə(r)] — [dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ɪl] - ['fiːlɪŋ]
Howsomever , give me that trinket , Master — just to show there's no ill - feeling
然而 , 给 我 那 小饰品 , 掌握 — 只是 到 展示 有 不 患病的 - 感觉
, [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ;
, so to speak ;
, 所以 到 说话 ;

不过，主人，请把那件小饰品给我吧——就当是表示我并无恶意；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] [smɔːl] [gəʊld] ['lɒkɪt] [ðæt] [raɪks] [wɔː(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɒn][ə; eɪ]
and he indicated a small gold locket that Raikes wore round his neck on a
和 他 表明的 一个 小的 金子 吊坠 那 雷克斯 穿着 圆形的 他的 脖子 在 一个
['rɪbənd] ,
riband ,
丝带 ,

他指着雷克斯用丝带挂在脖子上的一枚小金吊坠。

[huː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
who , without a word , or even looking up ,
WHO , 没有 一个 单词 , 或者 甚至 寻找 向上 ,

他一言不发，甚至头也不抬，

[slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
slipped it off and laid it in the other's outstretched hand .
滑倒了 它 离开 和 铺设 它 在 这 其他的 伸展 手 .

他把它脱下来，放在对方伸出的手里。

" [wel] , [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] ['mɑːstəz] , [gʊd] - [naɪt] ! " [sez] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒəʊviəl] [vɔɪs] ; "
" Well , good - night , my masters , good - night ! " says he , in his jovial voice ; "
" 出色地 , 好的 - 夜晚 , 我的 大师 , 好的 - 夜晚 ! " 说道 他 , 在 他的 欢乐的 嗓音 ; "
['meɪbi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] ,
maybe we shall meet again ,
或许 我们 将 见面 再次 ,

“好了，晚安，我的主人，晚安！”他用欢快的语气说道；“也许我们还会再见面。”

[huː] [nəʊz] ?
who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[maɪ][best] [rɪ'spekts] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] — [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [rɪ'spektfl] [baɪ] ['nətʃə] - .
My best respects to you all — me being respectful by natur ' .
我的 最好的 尊重 到 你 全部 — 我 存在 尊重 经过 自然 - .

我向各位致以最诚挚的敬意——这是我的本性。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [səʊ] , [wɪð] [æn; ən] ['ɔːkwəd] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] , [hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd]

"	So	,	with	an	awkward	flourish	of	his	hat	,	he	wheeled	his	horse	and
"	所以	,	和	一个	尴尬的	繁荣	的	他的	帽子	,	他	带轮子的	他的	马	和

['gæləp] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] ['lʌndən] .

galloped	away	towards	London	.
疾驰	离开	向	伦敦	.

于是，他笨拙地甩了甩帽子，调转马头，朝着伦敦飞奔而去。

['tʃæptə(r)] [faɪv]

Chapter	Five
章	五

第五章

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [truː] [aɪ'dentətɪ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [haɪ] -

Concerning	the	true	Identity	of	our	High	-
有关	这	真的	身份	的	我们的	高的	-

关于我们高等生物的真实身份——

['weɪmən]

wayman
韦曼

韦曼

- [twɒz] [sʌm; səm][hɑːf] - ['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [dʒæk][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

'	Twas	some	half	-	hour	later	that	we	found	Jack	in	his	library	,	seated	before	the
-	那是	一些	一半	-	小时	之后	那	我们	成立	杰克	在	他的	图书馆	,	坐着	前	这

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

大约半小时后，我们在杰克的书房里找到了他，他正坐在壁炉前。

[hɪz; ɪz] [waɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [pen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] .

his	wine	at	his	elbow	and	Pen	at	his	feet	,	reading	aloud	from	Mr	.
他的	葡萄酒	在	他的	弯头	和	笔	在	他的	脚	,	阅读	大声	从	先生	.

[stiːlz] " ['tætlə(r)] .

Steele's	"	Tatler	.
斯蒂尔的	"	《Tatler》	.

他手边放着酒杯，脚边放着钢笔，正大声朗读斯蒂尔先生的《闲谈者》杂志。

" [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [pə'neləpi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [frɒm; frəm][maɪ'self][tuː; tə]

"	Upon	our	sudden	appearance	Penelope	rose	,	and	looked	from	myself	to
"	之上	我们的	突然	外貌	佩内洛普	玫瑰	,	和	看起来	从	我	到

['bentli] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['æŋkʃəsli] [aɪ] [θɔːt] .

Bentley	a	trifle	anxiously	I	thought	.
宾利	一个	琐事	焦虑地	我	想法	.

“我们突然出现，佩内洛普站了起来，她看着我和本特利，我觉得她有点焦虑。”

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ][baʊ; bəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [hɜːd] ['bentli] ['spɒftli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l]

Now	,	as	I	made	my	bow	to	her	,	I	heard	Bentley	softly	begin	to	whistle
现在	,	作为	我	制成	我的	弓	到	她	,	我	听到	宾利	轻轻	开始	到	哨

" - ,

"	Lillibuleero	,
"	-	,

正当我向她鞠躬时，我听到本特利轻轻地吹起了口哨“莉莉布莱罗”。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm][duː; də][səʊ] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	and	though	I	had	heard	him	do	so	many	times	before	,
"	和	尽管	我	有	听到	他	做	所以	许多	时代	前	,

尽管我以前已经听他这样做过很多次了，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [eə(r)] [ðə; ði] ['haɪweɪmən] ['feləʊ] [hæd; həd]

it	suddenly	struck	me	that	this	was	the	air	the	highwayman	fellow	had
它	突然	击	我	那	这	曾是	这	空气	这	强盗	同伴	有

['hwisl] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

whistled	as	he	sat	swinging	his	legs	upon	the	bridge	.
吹口哨	作为	他	卫星	摇摆	他的	腿	之上	这	桥	.

我突然意识到，这就是那个拦路强盗坐在桥上晃腿时吹的口哨声。

" ['bentli] , [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['wenzdeɪ] !

"	Bentley	,	to	-	day	is	Wednesday	!
"	宾利	,	到	-	天	是	周三	!

“宾利，今天是星期三！”

" [aɪ] [ɪk'spɔstjuleɪt] , [æz; əz] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɑː(r)] ,

"	I	expostulated	,	as	breaking	off	in	the	middle	of	a	bar	,
"	我	所宣称的	,	作为	打破	离开	在	这	中间	的	一个	酒吧	,

“我愤愤不平地说道，就像在酒吧里突然停下来一样，

[hiː; hi] [kɪst] [pen] [fʊl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɪps] .

he	kissed	Pen	full	upon	the	lips	.
他	亲吻	笔	满的	之上	这	嘴唇	.

他狠狠地吻了潘的嘴唇。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃiːk] .

"	To	be	sure	it	is	,	"	says	he	,	and	kissed	her	again	upon	the	cheek	.
"	到	是	当然	它	是	,	"	说道	他	,	和	亲吻	她	再次	之上	这	脸颊	.

“的确如此，”他说着，又在她脸颊上亲了一下。

" [ænd; ənd] [ten] [ə'klɑːk] , " ['ædɪd] [dʒæk] , " [ænd; ənd] [taɪm] [ɔːl] [meɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bed] . "

"	And	ten	o'clock	,	"	added	Jack	,	"	and	time	all	maids	were	abed	.	"
"	和	十	点钟	,	"	额外	杰克	,	"	和	时间	全部	女佣	是	阿贝德	.	"

“十点钟，”杰克补充道，“所有女仆都上床睡觉了。”

" [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['iːv(ə)n] ['mætəz] , " [sez] [aɪ] . " [aɪl] [gɪv] ['sekənd] [pleɪs] [tuː; tə] [nʌn] ,

"	Not	before	I	even	matters	,	"	says	I	.	"	I'll	give	second	place	to	none	,
"	不是	前	我	甚至	事情	,	"	说道	我	.	"	患病的	给	第二	地方	到	没有任何	,

“在我变得重要之前，绝不可能，”我说。“我不会把第二名让给任何人。”

[liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['bentli] !

least	of	all	Bentley	!
至少	的	全部	宾利	!

最不可能的是宾利！

" [ænd; ənd] [aɪ] ['hævɪŋ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] — [wʌns] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['wenzdeɪ] ,

"	And	I	having	kissed	her	twice	—	once	upon	the	cheek	for	Wednesday	,
"	和	我	拥有	亲吻	她	两次	—	一次	之上	这	脸颊	为了	周三	,

“我吻了她两次——一次是星期三吻了她的脸颊，

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɪps] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , — [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [juː 'es] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ['kɜːtəsi] ,

and	once	upon	the	lips	for	myself	,	—	she	dropped	us	a	laughing	courtesy	,
和	一次	之上	这	嘴唇	为了	我	,	—	她	掉落	我们	一个	笑	礼貌	,

她吻了我一下，然后笑着和我们道别。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)] [dʒæk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nɒd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv]

and	with	a	final	good	-	night	kiss	for	Jack	,	and	a	nod	to	each	of
和	和	一个	最终的	好的	-	夜晚	吻	为了	杰克	,	和	一个	点头	到	每个	的

[juː 'es] ,

us	,
我们	,

最后，她吻别杰克，道了晚安，并向我们每个人点头致意。

[ræn] [ʌp] [tuː; tə] [bed] .

ran	up	to	bed	.
跑	向上	到	床	.

跑上床睡觉。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] ['bentli] [mʌst; məst] [niːdz] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd]

But	even	then	Bentley	must	needs	follow	her	out	to	the	stairs	and
但	甚至	然后	宾利	必须	需求	跟随	她	出去	到	这	楼梯	和

[stænd] [ðeə(r)] ['wɪspərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɒns(ə)ns] — [wɪtʃ] [gəʊz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['neɪtʃə(r)]

stand	there	whispering	his	nonsense	—	which	goes	but	to	prove	the	jealous	nature
站立	那里	耳语	他的	废话	—	哪个	去	但	到	证明	这	嫉妒的	自然

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] !

of	the	man	!
的	这	男人	!

但即便如此，本特利还是非要跟着她走到楼梯上，站在那里低声说些胡话——这只能证明他是个爱嫉妒的人！

" [wʌts] [tuː; tə] [duː; də] ? " [sez] [dʒæk] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

"	What's	to	do	?	"	says	Jack	,	pushing	the	wine	towards	me	.
"	是什么	到	做	?	"	说道	杰克	,	推动	这	葡萄酒	向	我	.

"怎么办？"杰克说着，把酒推到我面前。

" [aɪv] [sæt] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːdz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['evə(r)] [sɪns] [eɪt] [ə'klɑːk] — [wʌts] [tuː; tə] [duː; də] ?

"	I've	sat	here	with	the	cards	beside	me	ever	since	eight	o'clock	—	what's	to	do	?
"	我已经	卫星	这里	和	这	牌	旁	我	曾经	自从	八	点钟	—	是什么	到	做	?

"

"
"

"我从八点钟就一直坐在这里，牌就放在身边——怎么办呢？"

" [waɪ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] , " [aɪ] [bɪ'gæn] ,

"	Why	,	you	must	know	,	"	I	began	,
"	为什么	,	你	必须	知道	,	"	我	开始	,

"为什么呢，你一定要知道，"我开口说道。

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [krɒs] [rəʊdz] [baɪ] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] — [maɪ'self] [ænd; ənd]

"	we	were	stopped	at	the	cross	roads	by	a	highwayman	—	myself	and
"	我们	是	停止	在	这	叉	道路	经过	一个	强盗	—	我	和

['bentli] ,

Bentley	,
宾利	,

"我和本特利在十字路口被一个拦路强盗拦住了，

[wɪð] ['kæptɪn] ['hæmərzli] [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['hæri] [raɪks] —

with	Captain	Hammersley	and	Sir	Harry	Raikes	—
和	队长	哈默斯利	和	先生	哈里	雷克斯	—

与哈默斯利上尉和哈里·雷克斯爵士一起——

" [hɪə(r)] ['bentli] , [rɪ'tɜːnɪŋ] , [mʌst; məst] [niːdz] [θrəʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd]

"	Here	Bentley	,	returning	,	must	needs	throw	himself	into	a	chair	,	laughing	and
"	这里	宾利	,	返回	,	必须	需求	扔	他自己	进入	一个	椅子	,	笑	和

['tʃəʊkɪŋ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

choking	all	at	once	.
窒息	全部	在	一次	.

"这时，本特利回来了，他肯定要一屁股坐在椅子上，又笑又喘。"

" [raɪks] — " [hiː; hi] [gɑːspt] , — " [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] — [baɪ] [ðə; ði] [lɔːd] !

"	Raikes	—	"	he	gasped	,	—	"	in	his	shirt	—	by	the	Lord	!
"	雷克斯	—	"	他	倒吸一口气	,	—	"	在	他的	衬衫	—	经过	这	主	!

"雷克斯——"他喘着气说，"——穿着衬衫——我的天哪！"

[əʊ] , [iː'gæd] , [dʒæk] ! ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] — "

Oh	,	egad	,	Jack	!	fluttering	in	the	wind	—	"
哦	,	哎呀	,	杰克	!	飘动	在	这	风	—	"

哦，天哪，杰克！在风中飘荡——”

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ! " [bɪ'gæn][dʒæk] , ['steərɪŋ] .

"	What	in	the	world	!	"	began	Jack	,	staring	.
"	什么	在	这	世界	!	"	开始	杰克	,	凝视	.

“这到底是怎么回事！”杰克瞪大了眼睛，开口说道。

" [ɪz][hiː; hi] [drʌŋk] [ɔː(r)][mæd] ? "

"	Is	he	drunk	or	mad	?	"
"	是	他	醉	或者	疯狂的	?	"

他是不是喝醉了？还是疯了？

" [æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] , " [sez] [ai] , ['luːsnɪŋ] ['bɛntliz] [krə'væt] ,

"	As	I	tell	you	,	"	says	I	,	loosening	Bentley's	cravat	,
"	作为	我	告诉	你	,	"	说道	我	,	松动	宾利的	领结	,

“正如我告诉你的，”我一边说着，一边松开了本特利的领带。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] — " [ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ai] [plʌndʒd] ['ɪntuː]

"	we	were	stopped	by	a	highwayman	—	"	and	forthwith	I	plunged	into
"	我们	是	停止	经过	一个	强盗	—	"	和	立即	我	暴跌	进入

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] .

an	account	of	the	whole	matter	.
一个	帐户	的	这	所有的	事情	.

“我们被一个拦路强盗拦住了——”于是我立刻开始讲述整个事件经过。

" [iː'gæd] ! " [kraɪz] ['bentli] [ə'gen] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][eə(r)][ai][wɒz; wəz][hɑːf] [dʌn] ,

"	Egad	!	"	cries	Bentley	again	,	breaking	in	ere	I	was	half	done	,
"	哎呀	!	"	哭泣	宾利	再次	,	打破	在	埃雷	我	曾是	一半	完毕	,

“哎呀！”本特利又喊了一声，在我还没说完一半的时候打断了我。

" [hɪə(r)][wɒz; wəz] [dɪk] ['ɒfərɪŋ] [raɪks] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twɪkst][hɪz; ɪz] ['hɔːswɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spːd]

"	here	was	Dick	offering	Raikes	a	choice	betwixt	his	horsewhip	and	his	sword
"	这里	曾是	迪克	提供	雷克斯	一个	选择	中间	他的	马鞭	和	他的	剑

— [ænd; ənd][hiː; hi] , [lʊk] [juː; jʊ] ,

—	and	he	,	look	you	,
—	和	他	,	看	你	,

“迪克让雷克斯在马鞭和剑之间做出选择——瞧瞧他，

[ə; eɪ] [fʊl] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [ʃɔːtə] [ɪn][ðə; ði] [riːtʃ] , [waɪl] [ai] — "

a	full	six	inches	shorter	in	the	reach	,	while	I	—	"
一个	满的	六	英寸	较短	在	这	抵达	,	尽管	我	—	"

臂展短了整整六英寸，而我——”

" [juː; jʊ] ! " [sez] [ai] , " [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [bʌt; bət] [pɪŋk] [juː; jʊ] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði]

"	You	!	"	says	I	,	"	he	couldn't	help	but	pink	you	somewhere	or	other	at	the
"	你	!	"	说道	我	,	"	他	不能	帮助	但	粉色的	你	某处	或者	其他	在	这

[fɜːst] [pɑːs] — "

first	pass	—	"
第一的	经过	—	"

“你！”我说，“他第一眼看到你的时候，就忍不住把你的某个地方染成了粉红色——”

" [wel] , [raɪks] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['snɪrɪŋ] [æz; əz][ai] [seɪ] , " [pə'sjuːd] ['bentli] ,

"	Well	,	Raikes	was	a	-	sneering	as	I	say	,	"	pursued	Bentley	,
"	出色地	,	雷克斯	曾是	一个	-	冷笑	作为	我	说	,	"	追击	宾利	,

“嗯，正如我所说，雷克斯当时是在冷嘲热讽，”本特利继续说道。

" [wen] [ʌp] ['kɒmz] ['aʊə(r)] ['haɪweɪmən] [ænd; ənd] ['kuːlli] [strɪps] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [ʃɜːt] ,

"	when	up	comes	our	highwayman	and	coolly	strips	him	to	his	very	shirt	,
"	什么时候向上		来	我们的	强盗	和	冷静地	条状物	他	到	他的	非常	衬衫	,

“这时，我们的强盗出现了，冷酷地把他扒得只剩一件衬衫。”

[dʒæk] — [taɪz] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [pə'reɪdz] [hɪm] [ɔːl] [θruː] ['tʌnbrɪdʒ] — [ræt] [ˌem 'iː] !

Jack	—	ties	him	to	his	horse	,	and	parades	him	all	through	Tonbridge	—	rat	me	!
杰克	—	领带	他	到	他的	马	,	和	游行	他	全部	通过	汤布里奇	—	鼠	我	!

— [ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [tel] [juː; jʊ] ,

—	and	as	I	tell	you	,
—	和	作为	我	告诉	你	,

杰克——把他绑在马上，在汤布里奇游街示众——告密者！——正如我告诉你的，

[ðə; ði] [wɪnd] , [dʒæk] — - [tiː] [wɒz; wəz] ['kɜːrsɪdli] [kəʊld] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [əʊ] ! [straɪk] [ˌem 'iː]

the	wind	,	Jack	—	'	t	was	cursedly	cold	,	and	—	and	—	oh	!	strike	me
这	风	,	杰克	—	-	t	曾是	可恶地	寒冷的	,	和	—	和	—	哦	!	罢工	我

['pɜːp(ə)l] !

purple	!
紫色的	!

杰克，这风——冷得要命，而且——而且——哦！冷得我脸色发紫！

" [hɪə(r)] ['bentli] [tʃəʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [waɪl] [ai] [θʌmp] [hɪz; ɪz] [bæk] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [dʒæk]

"	Here	Bentley	choked	again	,	and	while	I	thumped	his	back	,	he	and	Jack
"	这里	宾利	窒息	再次	,	和	尽管	我	猛击	他的	后退	,	他	和	杰克

[rəʊld] [ɪn] [ðeə(r)] [tʃeəz] ,

rolled	in	their	chairs	,
滚动	在	他们的	椅子	,

“本特利又一次被噎住了，我拍打着他的背，他和杰克在椅子上滚了起来。”

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['veri] ['keɪsmənt] [wɪð] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] .

and	shook	the	very	casements	with	their	laughter	.
和	摇晃	这	非常	窗户	和	他们的	笑声	.

他们的笑声震得窗户都摇晃起来。

" [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ? " [gɑːspt] [dʒæk] [æt; ət] [lɑːst] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	His	shirt	?	"	gasped	Jack	at	last	,	wiping	his	eyes	.
"	他的	衬衫	?	"	倒吸一口气	杰克	在	最后的	,	擦拭	他的	眼睛	.

“他的衬衫？”杰克终于喘着气问道，一边擦着眼睛。

" [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , " [grəʊn] ['bentli] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] .

"	His	shirt	,	"	groaned	Bentley	,	wiping	his	.
"	他的	衬衫	,	"	呻吟	宾利	,	擦拭	他的	.

“他的衬衫，”本特利一边擦拭着自己的衬衫一边呻吟道。

" [lɔːd] ! " [kraɪz] [dʒæk] , " [lɔːd] !

"	Lord	!	"	cries	Jack	,	"	Lord	!
"	主	!	"	哭泣	杰克	,	"	主	!

“主啊！”杰克喊道，“主啊！”

- [twɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , " [sez] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .

'	twill	be	the	talk	of	the	town	,	"	says	he	,	after	a	while	.
-	斜纹布	是	这	讲话	的	这	镇	,	"	说道	他	,	后	一个	尽管	.

“这将成为全城热议的话题，”过了一会儿，他说道。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [sez] ['bentli] , [ænd; ənd] [ˌhɪərə'pɒn] [ðeɪ] [fel] [ə; eɪ] - ['rɔːrɪŋ] [wɪð]

"	To	be	sure	it	will	,	"	says	Bentley	,	and	hereupon	they	fell	a	-	roaring	with
"	到	是	当然	它	将要	,	"	说道	宾利	,	和	于是	他们	跌倒	一个	-	咆哮	和

['lɑːftə(r)] [ə'gen] .

laughter	again	.
笑声	再次	.

“当然会，”本特利说道，说完，他们又哄堂大笑起来。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [wɒt] [bɪ'twɪkst] ['θʌmpɪŋ] ['bɛntliz] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]

For	my	part	,	what	betwixt	thumping	Bentley's	back	and	the	memory	of
为了	我的	部分	,	什么	中间	怦	宾利的	后退	和	这	记忆	的

['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [naʊ] [səʊ][nɪə(r)] ,

Christmas	morning	now	so	near	,
圣诞节	早晨	现在	所以	靠近	,

对我来说，在拍打宾利的背脊和即将到来的圣诞节早晨的回忆之间，还有什么比这更重要的呢?

[aɪ][wɒz; wəz]['səʊbə(r)] [ɪ'nʌf] .

I	was	sober	enough	.
我	曾是	清醒	足够的	.

我当时很清醒。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['haʊlɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] ['bɛntliz] [feɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'sjuːmd]

They	were	still	howling	with	laughter	,	and	Bentley's	face	had	already	assumed
他们	是	仍然	嚎叫	和	笑声	,	和	宾利的	脸	有	已经	假定

[ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [tɪndʒ] ,

a	bluish	tinge	,
一个	蓝蓝色	色调	,

他们还在放声大笑，本特利的脸已经泛起了青紫色。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ə'pɪəd] , [huː] ['hændɪd] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][dʒæk] .

when	the	door	opened	and	a	servant	appeared	,	who	handed	a	letter	to	Jack	.
什么时候	这	门	打开	和	一个	仆人	出现	,	WHO	递交	一个	信	到	杰克	.

门开了，一个仆人走了出来，递给杰克一封信。

[stɪl] ['lɑːfɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] ; [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] ,

Still	laughing	,	he	took	it	and	broke	the	seal	;	at	sight	of	the	first	words	,
仍然	笑	,	他	采取	它	和	打破	这	海豹	;	在	视线	的	这	第一的	字	,

他一边笑着一边接过信封，撕开了封条；看到上面的第一句话，

[haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] .

however	,	his	face	underwent	a	sudden	change	.
然而	,	他的	脸	经历了	一个	突然	改变	.

然而，他的脸色突然发生了变化。

" [ɪz][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [hɪə(r)] ? " [sez] [hiː; hi] , ['veri] [ʃɑːp] .

"	Is	the	messenger	here	?	"	says	he	,	very	sharp	.
"	是	这	信使	这里	?	"	说道	他	,	非常	锋利的	.

“信使到了吗？”他语气尖锐地问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)][dʒɒn] . "

"	No	,	Sir	John	.	"
"	不	,	先生	约翰	.	"

“不，约翰爵士。”

" [həmf] ! " [sez] [dʒæk] , " [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [ðen] ; " [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

"	Humph	!	"	says	Jack	,	"	you	may	go	then	;	"	and	he	began	to	read	.
"	哼	!	"	说道	杰克	,	"	你	可能	去	然后	;	"	和	他	开始	到	读	.

“哼！”杰克说，“那你可以走了；”然后他开始读书。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [riːd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːdz] [wen] [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri]

But	he	had	not	read	a	dozen	words	when	he	broke	out	into	his	customary
但	他	有	不是	读	一个	打	字	什么时候	他	打破	出去	进入	他的	习惯

[əʊθ] .

oath	.
誓言	.

但他还没读完十几个字，就又开始像往常一样发誓了。

" [meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ə'nɔɪnt] [ˌem 'iː] !

"	May	the	devil	anoint	me	!
"	可能	这	魔鬼	涂油	我	!

愿魔鬼膏抹我!

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ðæt] , [naʊ] ? "

Did	**you**	**ever**	**hear**	**the**	**like**	**of**	**that**	**,**	**now**	**?**	**"**
做过	你	曾经	听到	这	喜欢	的	那	,	现在	?	"

你以前听过这种话吗?

" [wɒt] ? " [sez] [ai] .

"	**What**	**?**	**"**	**says**	**I**	**.**
"	什么	?	"	说道	我	.

“什么？”我问道。

" [ai] [seɪ] , [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**I**	**say**	**,**	**did**	**you**	**ever**	**hear**	**the**	**like**	**of**	**it**	**?**
"	我	说	,	做过	你	曾经	听到	这	喜欢	的	它	?

“我说，你听说过这样的事吗？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	**he**	**repeated**	**.**
"	他	重复	.

他重复道。

" [dɪk] [ænd; ənd] ['bentli] , [ðɪs] ['feləʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] ! "

"	**Dick**	**and**	**Bentley**	**,**	**this**	**fellow**	**is**	**the**	**very**	**devil**	**!**	**"**
"	迪克	和	宾利	,	这	同伴	是	这	非常	魔鬼	!	"

“迪克和本特利，这家伙简直就是魔鬼！”

" [wɒt] ['feləʊ] ? " [sez] [ai] .

"	**What**	**fellow**	**?**	**"**	**says**	**I**	**.**
"	什么	同伴	?	"	说道	我	.

“哪个家伙？”我问道。

" [leɪ] [juː; jʊ] ['fɪfti] [ɪts] - , " ['gɜːg(ə)ld] ['bentli] .

"	**Lay**	**you**	**fifty**	**it's**	**Tawnish**	**,**	**"**	**gurgled**	**Bentley**	**.**
"	莱	你	五十	它是	-	,	"	咕噜咕噜	宾利	.

“给你五十块，这是黄褐色的，”本特利咕哝道。

" [dʌn] ! " [sez] [ai] .

"	**Done**	**!**	**"**	**says**	**I**	**.**
"	完毕	!	"	说道	我	.

“完成了！”我说。

" [ə; eɪ] ['djuːsɪd] ['prɪti] [kɔɪl] , [ɒn] [maɪ] [səʊl] ! " [sez] [dʒæk] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɪmp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

"	**A**	**deuced**	**pretty**	**coil**	**,**	**on**	**my**	**soul**	**!**	**"**	**says**	**Jack**	**,**	**beginning**	**to**	**limp**	**up**	**and**	**down**
"	一个	过度	漂亮的	线圈	,	在	我的	灵魂	!	"	说道	杰克	,	开始	到	跛行	向上	和	向下

,

,

,

“我的灵魂啊，真是个可怕的家伙！”杰克说着，开始一瘸一拐地走来走去。

" [əʊ] , [ə; eɪ] ['djuːsɪd] ['prɪti] [kɔɪl] — [dæm] [ðə; ði] ['feləʊ] ! "

"	**oh**	**,**	**a**	**deuced**	**pretty**	**coil**	**—**	**damn**	**the**	**fellow**	**!**	**"**
"	哦	,	一个	过度	漂亮的	线圈	—	该死	这	同伴	!	"

“哦，真是个漂亮的小家伙——该死的家伙！”

" [wɒt] ['feləʊ] ? " [sez] [ai] [ə'gen] .

"	**What**	**fellow**	**?**	**"**	**says**	**I**	**again**	**.**
"	什么	同伴	?	"	说道	我	再次	.

我又问：“哪个家伙？”

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ? " [sez] ['bentli] , [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] .

"	**Make**	**it**	**a**	**hundred**	**?**	**"**	**says**	**Bentley**	**,**	**in**	**my**	**ear**	**.**
"	制作	它	一个	百	?	"	说道	宾利	,	在	我的	耳朵	.

“一百个怎么样？”本特利在我耳边说道。

" [wɒt] ['feləʊ] ? " [kraɪz][dʒæk] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] ,
" What fellow ? " cries Jack , taking me up ,
" 什么 同伴 ? " 哭泣 杰克 , 采取 我 向上 ,

“什么家伙？”杰克喊道，一把抱起我。

" [-] [miːn] [tuː; tə][sɪt][ðeə(r)][ænd; ənd][ɑːsk] [wɒt] ['feləʊ] — [huːm] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "
" d'ye mean to sit there and ask what fellow — whom should it be ? "
" 染料 意思是 到 坐 那里 和 问 什么 同伴 — 谁 应该 它 是 ? "

“你是打算坐在那里问，应该选谁吗？”

" [aɪ] , [huː] [ɪn'diːd] ? " ['ædɪd] ['bentli] .
" Aye , who indeed ? " added Bentley .
" 是的 , WHO 的确 ? " 额外 宾利 .

“是啊，究竟是谁？”本特利补充道。

" [ɪf] [ɪts] [raɪks] — " [aɪ][bɪ'gæn] .
" If it's Raikes — " I began .
" 如果 它是 雷克斯 — " 我 开始 .

“如果是雷克斯——”我开口道。

" [raɪks] , " [rɔːrz] [dʒæk] , ['snætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪg] [ɒf] , " [raɪks] — [bɑː] ! "
" Raikes , " roars Jack , snatching his wig off , " Raikes — bah ! "
" 雷克斯 , " 咆哮 杰克 , 抢夺 他的 假发 离开 , " 雷克斯 — 呸 ! "

“雷克斯！”杰克咆哮着，一把扯下假发，“雷克斯——呸！”

" [ðen] [sə'pəʊzɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l]
" Then supposing you will be so very obliging as to tell us who the devil
" 然后 假如 你 将要 是 所以 非常 乐于助人 作为 到 告诉 我们 WHO 这 魔鬼
[juː; jʊ][duː; də] [miːn] ? "
you do mean ? "
你 做 意思是 ? "

“那么，假设您能好心告诉我们，您究竟指的是哪个魔鬼呢？”

" [waɪ] , [ɑːrnt] [ai] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ? " [kraɪz][dʒæk] , [ɪn'dɪgnəntli] ,
" Why , aren't I trying to ? " cries Jack , indignantly ,
" 为什么 , 不是 我 尝试 到 ? " 哭泣 杰克 , 愤慨地 ,

“为什么？难道我没在努力吗？”杰克愤愤不平地喊道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][nəʊ] [tʃɑːns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .
" but you give a man no chance between you .
" 但 你 给 一个 男人 不 机会 之间 你 .

但你根本不给男人任何机会。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] .
Listen to this .
听 到 这 .

听听这个。

" [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - ['set(ə)ld][hɪz; ɪz][wɪg] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['kænd(ə)ls]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm]
" And , having re - settled his wig , he drew the candles nearer to him
" 和 , 拥有 关于 - 定居 他的 假发 , 他 画 这 蜡烛 更近 到 他
[ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :
and read as follows :
和 读 作为 跟随 :

“然后，他重新戴好假发，把蜡烛拉近，念了起来：

" - [maɪ] ['veri] [dɪə(r)][sɜː(r)][dʒɒn] — -
" ' My very dear Sir John — '
" - 我的 非常 亲爱的 先生 约翰 — -

“我亲爱的约翰爵士——”

(" [ðə; ði]['devə)l] [ə'nɔɪnt] [hɪz; ɪz] ['veri] [dɪə(r)][sɜ:(r)][dʒɒn] !)
(" The devil anoint his very dear Sir John !)
(" 这 魔鬼 涂油 他的 非常 亲爱的 先生 约翰 !)

("魔鬼膏立了他最亲爱的约翰爵士！")

" - [ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] [ˌem 'i:] ['ɪnfɪnət] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] — -
" ' It gives me infinite pleasure to have the honour of telling you — '
" - 它 给予 我 无限 乐趣 到 有 这 荣誉 的 讲述 你 — -

"我非常荣幸能告诉您——"

(" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][laɪn][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !)
(" There's a line for you !)
(" 有 一个 线 为了 你 !)

("这里有你的队伍！")

" - [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv][maɪ][tɑ:sks][ɪz] [naʊ] [ə'kʌmplɪʃt] — [tu:; tə] [wɪt] ,
" ' of telling you that the second of my tasks is now accomplished — to wit ,
" - 的 讲述 你 那 这 第二 的 我的 任务 是 现在 完成 — 到 有 ,

"我要告诉你，我的第二个任务现在已经完成了——也就是说，

[ðæt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [sɜ:(r)] ['hæri] [raɪks] [ə; eɪ] ['lɑ:fɪŋ] - [stɒk] . - "
that of making Sir Harry Raikes a laughing - stock . ' "
那 的 制作 先生 哈里 雷克斯 一个 笑 - 库存 . - "

目的是让哈里·雷克斯爵士沦为笑柄。

" [wɒt] ? " [aɪ] [kraɪd] .
" What ? " I cried .
" 什么 ? " 我 哭 .

"什么？"我喊道。

" ['lɪs(ə)n] , " [sez] [dʒæk] .
" Listen , " says Jack .
" 听 , " 说道 杰克 .

"听着，"杰克说。

" - ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['raɪdɪŋ] [ə'brɔ:d] [ɪn] [nɔ:t] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ʃɜ:t] [ɪz][ə; eɪ]
" ' Whether a gentleman riding abroad in naught but his hat and shirt is a
" - 无论 一个 绅士 骑术 国外 在 零 但 他的 帽子 和 衬衫 是 一个
[sə'fɪʃntli] ['lɑ:fəbl] ['mætə(r)] ,
sufficiently laughable matter ,
足够 可笑 事情 ,

"一位绅士只戴着帽子穿着衬衫就骑马出国是否是一件足够滑稽的事情，

[ɔ:(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] , [dɪ'pendz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] ,
or an object of derision , depends altogether upon the point of view ,
或者 一个 目的 的 嘲笑 , 取决于 共 之上 这 观点 的 看法 ,

或者成为嘲笑的对象，完全取决于视角。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] , ['neɪmli] , [sɜ:(r)] ['rɪtʃəd] ['i:dn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
and I must leave your friends , namely , Sir Richard Eden and Mr .
和 我 必须 离开 你的 朋友们 , 即 , 先生 理查德 伊甸园 和 先生 .
['bentli] , [tu:; tə] [dɪ'saɪd] .
Bentley , to decide .
宾利 , 到 决定 .

我必须把决定权交给你的朋友，即理查德·伊登爵士和本特利先生。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [naʊ] [bʌt; bət][wʌn][mɔ:(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,
There remains now but one more undertaking ,
那里 遗迹 现在 但 一 更多的 承诺 ,

现在只剩最后一件事了，

[ðæt] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] — [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] — [æt; ət][ə; eɪ]
that **of** **putting** **you** **all** **—** **together** **and** **at** **the** **same** **time** **—** **at** **a**
那 的 推杆 你 全部 — 一起 和 在 这 相同的 时间 — 在 一个
[ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,
disadvantage **,**
劣势 ,

那会让你们所有人——同时——处于不利地位，

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kɒnfɪdəntli] [həʊp] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [səʊ] [suːn] [æz; əz] [deɪm] ['fɔːtʃuːn] [wɪl] [pə'mɪt] .
which **I** **shall** **confidently** **hope** **to** **perform** **so** **soon** **as** **Dame** **Fortune** **will** **permit** **.**
哪个 我 将 自信地 希望 到 履行 所以 很快 作为 贵妇人 财富 将要 允许 .

我满怀信心地希望，只要命运女神允许，我就能尽快实现这个愿望。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] ['pɪstlz] [tuː; tə][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['iːdn] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bentli] [tuː; tə] -
" **'** **I** **am** **returning** **their** **pistols** **to** **Sir** **Richard** **Eden** **and** **Mr** **.** **Bentley** **to** **-**
" - 我 是 返回 他们的 手枪 到 先生 理查德 伊甸园 和 先生 . 宾利 到 -
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

“我今晚会将他们的手枪归还给理查德·伊登爵士和本特利先生。”

" - ['trʌstɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['bluːmɪŋ] [ɪn][ɔːl] [helθ] , [aɪ][beg][tuː; tə] [səb'skraɪb]
" **'** **Trusting** **that** **you** **and** **yours** **are** **blooming** **in** **all** **health** **,** **I** **beg** **to** **subscribe**
" - 信任 那 你 和 你的 是 盛开 在 全部 健康 , 我 求 到 订阅
[maɪ'self] ,
myself **,**
我 ,

“相信您和您的家人身体健康，我谨此报名。”

" - [jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ə'biːdiənt] , ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] ,
" **'** **Your** **most** **obedient** **,** **humble** **servant** **to** **command** **,**
" - 你的 最多 听话 , 谦逊的 仆人 到 命令 ,

“您最忠诚、最谦卑的仆人奉命行事，

" - [hə'reɪʃiəʊ] - . - "
" **'** **Horatio** **Tawnish** **.** **'** **"**
" - 霍雷肖 - . - "

“‘霍雷肖·托尼什’。”

" - ? " [sez] [aɪ] .
" **Tawnish** **?** **"** **says** **I** **.**
" - ? " 说道 我 .

“黄褐色？”我问道。

" - , " [sez] ['bentli] .
" **Tawnish** **,** **"** **says** **Bentley** **.**
" - , " 说道 宾利 .

“黄褐色，”本特利说。

" - ! " [sez] [dʒæk] .
" **Tawnish** **!** **"** **says** **Jack** **.**
" - ! " 说道 杰克 .

“黄褐色！”杰克说道。

" ['dev(ə)l] [teɪk] [hɪm] ! "
" **Devil** **take** **him** **!** **"**
" 魔鬼 拿 他 ! "

“魔鬼带走他吧！”

" [baɪ] ['hev(ə)n] ! " [sez] [aɪ] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [grɪm] , [dɪ'tɜ:mɪnd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	By	heaven	!	"	says	I	,	remembering	the	grim	,	determined	figure	of	the
"	经过	天堂	!	"	说道	我	,	记住	这	严峻	,	决定	数字	的	这

['haɪweɪmən] , " [baɪ] ['hev(ə)n] ,

highwayman	,	"	by	heaven	,
强盗	,	"	经过	天堂	,

“老天爷啊！”我说道，脑海中浮现出强盗那冷酷而坚定的身影，“老天爷啊，

[hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [mænz] ['bɒdi] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [sɪlks] [ænd; ənd] ['leɪsɪz] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] . "

he	has	a	man's	body	beneath	his	silks	and	laces	after	all	.	"
他	有	一个	男人的	身体	下面	他的	帛	和	鞋带	后	全部	.	"

毕竟，丝绸和蕾丝之下，他拥有的是男人的身躯。

" [i:'gæd] ! " [sez] [dʒæk] , ['saʊəli] , " [aɪ] ['ɔ:lməʊst] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['feləʊ] . "

"	Egad	!	"	says	Jack	,	sourly	,	"	I	almost	think	you	love	the	fellow	.	"
"	哎呀	!	"	说道	杰克	,	酸涩地	,	"	我	几乎	思考	你	爱	这	同伴	.	"

“哎呀！”杰克酸溜溜地说，“我几乎觉得你爱上那家伙了。”

" [ɒn] [maɪ] [səʊl] ! " [sez] [aɪ] , " [aɪ] ['ɔ:lməʊst] [θɪŋk] [aɪ] [du:; də] .

"	On	my	soul	!	"	says	I	,	"	I	almost	think	I	do	.
"	在	我的	灵魂	!	"	说道	我	,	"	我	几乎	思考	我	做	.

“我的天哪！”我说，“我几乎觉得我真的做到了。”

" ['tʃæptə(r)] [sɪks]

"	Chapter	Six
"	章	六

第六章

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [deɪ]

Of	the	Dawning	of	Christmas	Day
的	这	黎明	的	圣诞节	天

圣诞节黎明

[ɪn] [məʊst] [laɪvz; lɪvz] ([æz; əz] [aɪ] [sə'pəʊz]) [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪtʃ] ,

In	most	lives	(	as	I	suppose	)	there	is	a	time	which	,
在	最多	生活	(	作为	我	认为	)	那里	是	一个	时间	哪个	,

我想，大多数人的一生中都会经历这样一个时刻：

['lu:mɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['sɒmbə(r)] ,

looming	ahead	of	us	dark	and	sombre	,
迫在眉睫	前方	的	我们	黑暗的	和	阴沉	,

前方一片黑暗阴沉，笼罩着我们。

[fɪlz] [ˌju: 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['daɪəfʊl] [ɪk'spektənsi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bəʊdɪŋ] [fɪəz] ,

fills	us	with	a	direful	expectancy	and	a	thousand	boding	fears	,
填充	我们	和	一个	雒	预期	和	一个	千	预兆	恐惧	,

它让我们充满可怕的期待和无数不祥的恐惧，

[səʊ] [ðæt] [wɪð] ['evri] [dɔ:n] [wi:; wi] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [jet] .

so	that	with	every	dawn	we	thank	God	that	it	is	not	yet	.
所以	那	和	每一个	黎明	我们	感谢	上帝	那	它	是	不是	然而	.

所以，每当黎明来临，我们都要感谢上帝，因为黎明还没有到来。

[stɪl] , [ðə; ði] ['respaɪt] [ðʌs] [ə'laʊd] [brɪŋz] [ˌju: 'es] ['lɪt(ə)l] [i:z] ,

Still	,	the	respite	thus	allowed	brings	us	little	ease	,
仍然	,	这	喘息	因此	允许	带来	我们	小的	舒适	,

然而，这种短暂的喘息并不能给我们带来多少轻松。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [hɔ:nt] [ˌju: 'es] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

for	the	knowledge	of	its	coming	haunts	us	through	the	day	and	night	,
为了	这	知识	的	它是	未来	闹鬼的地方	我们	通过	这	天	和	夜晚	,

因为知道它即将到来，就让我们日夜难眠。

['kriːpɪŋ] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es]['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [wɪð] ['evri] [tɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] ,

creeping	upon	us	nearer	and	nearer	with	every	tick	of	the	clock	,
爬行	之上	我们	更近	和	更近	和	每一个	打钩	的	这	钟	,

随着时钟的滴答声，它正一步步逼近我们。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [tʃaɪm] [hæz; həz] [rʌŋ] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði][sænd][ɪz][ɔːl] [rʌn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ,

until	the	last	chime	has	rung	—	until	the	sand	is	all	run	down	in	the	glass	,
直到	这	最后的	钟声	有	梯子	—	直到	这	沙	是	全部	跑步	向下	在	这	玻璃	,

直到最后一声钟响——直到玻璃杯里的沙子全部流走。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [left] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['aʊə(r)] ['destəni] [tuː; tə] [frʌnt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi]

and	we	are	left	face	to	face	with	our	destiny	to	front	it	as	we
和	我们	是	左边	脸	到	脸	和	我们的	命运	到	正面	它	作为	我们

[meɪ] .

may	.
可能	.

我们最终只能直面自己的命运，尽我们所能去面对它。

['krɪsməs] [deɪ] [wɒz; wəz] ['dɔːnɪŋ] .

Christmas	Day	was	dawning	.
圣诞节	天	曾是	黎明	.

圣诞节的黎明即将到来。

[frɒm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] [aɪ][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [fɜːst] [peɪl] [laɪt] ['gæðə(r)]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd]

From	my	window	I	had	watched	the	first	pale	light	gather	little	by	little	beyond
从	我的	窗户	我	有	观看	这	第一的	苍白	光	收集	小的	经过	小的	超过

[ðə; ði] ['dɪstənt] [triːz] ,

the	distant	trees	,
这	遥远	树木	,

我从窗户望出去，看到远处树林那边，第一缕微弱的光线渐渐聚集起来。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['dɪzməl] [siːn] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] .

until	the	whole	dismal	scene	had	come	into	view	.
直到	这	所有的	惨淡	场景	有	来	进入	看法	.

直到整个凄凉的景象呈现在眼前。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [snəʊd] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] ['evriθɪŋ] [ʃəʊd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [waɪt] ['bɜːd(ə)n]

It	had	snowed	all	night	,	and	now	everything	showed	beneath	a	white	burden
它	有	下雪了	全部	夜晚	,	和	现在	一切	显示	下面	一个	白色的	负担

[ðæt] , [æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] ,

that	,	as	I	watched	,
那	,	作为	我	观看	,

昨晚下了一整夜的雪，现在一切都笼罩在一层厚厚的白雪之下，我看着这一切，

[siːmd] ['hɒrəbli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [ʃraʊdz] ; [səʊ][aɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] [wɪð] [ə; eɪ]

seemed	horribly	suggestive	of	shrouds	;	so	I	turned	from	the	casement	with	a
似乎	糟糕透了	暗示性的	的	裹尸布	;	所以	我	转向	从	这	窗扇	和	一个

['ʃɪvə(r)] ,

shiver	,
颤抖	,

看起来很像裹尸布；于是我打了个寒颤，转身离开了窗边。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ([wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['mendɪd]

and	drawing	the	curtains	,	sat	down	before	the	fire	(	which	I	had	mended
和	绘画	这	窗帘	,	卫星	向下	前	这	火	(	哪个	我	有	已修复

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt]) ,

during	the	night	)	,
期间	这	夜晚	)	,

我拉上窗帘，坐在火炉前（火炉是我昨晚修好的）。

[dɪ'dʒektɪd] [ɪn] [maɪnd] , [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð] [læk] [ɒv; əv] [sliːp] .

dejected	in	mind	,	and	heavy	with	lack	of	sleep	.
垂头丧气	在	头脑	,	和	重的	和	缺少	的	睡觉	.

心情沮丧，睡眠不足。

['sʌmweə(r)] ['fɜːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['bentli] ['snɔːrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd]

Somewhere	further	down	the	corridor	I	could	hear	Bentley	snoring	,	and	the	sound
某处	更远	向下	这	走廊	我	可以	听到	宾利	打鼾	,	和	这	声音

,

,

,

走廊更远处传来本特利的鼾声，那声音……

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪətjuːd] [wɪð] ['wɪərisəm] [mə'nɒtəni] ,

rising	and	falling	in	the	quietude	with	wearisome	monotony	,
上升	和	坠落	在	这	寂静	和	令人厌倦的	单调	,

在寂静中起伏，带来令人厌倦的单调。

['ɪrɪteɪtɪd] [maɪ] ['frækʃəs] [nɜːvz] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][gəʊ]

irritated	my	fractious	nerves	to	that	degree	that	I	was	of	half	a	mind	to	go
受刺激	我的	易怒的	神经	到	那	程度	那	我	曾是	的	一半	一个	头脑	到	去

[ænd; ənd] [weɪk] [hɪm] .

and	wake	him	.
和	唤醒	他	.

这件事让我原本就易怒的神经变得异常紧张，我甚至都想去叫醒他。

[sɪns] [pə'neləpi] [hæd; həd] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] , [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

Since	Penelope	had	left	for	London	,	two	days	before	,
自从	佩内洛普	有	左边	为了	伦敦	,	二	天	前	,

佩内洛普两天前就动身前往伦敦了。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['steɪɹɪŋ] [wɪð] [dʒæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænə(r)] .

he	and	I	had	been	staying	with	Jack	at	the	Manor	.
他	和	我	有	到过	入住	和	杰克	在	这	庄园	.

我和他一直住在杰克的庄园里。

[ænd; ənd] ['veri] ['saɪlənt] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪs] [hæd; həd] [siːmd] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ; [dʒæk] [hæd; həd] [biːn]

And	very	silent	the	great	place	had	seemed	without	her	;	Jack	had	been
和	非常	沉默的	这	伟大的	地方	有	似乎	没有	她	;	杰克	有	到过

[mɔː(r)]['fretf(ə)l][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

more	fretful	than	usual	,
更多的	烦躁	比	通常	,

没有了她，这座宏伟的庄园显得格外寂静；杰克也比平时更加焦躁不安。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ai][hæd; həd] [θrəʊn] [daʊn] [maɪ][kɑːdz][ɪn][ə; eɪ] [hʌf] , [fɔː(r); fə(r)][kɑːdz] ,

and	more	than	once	I	had	thrown	down	my	cards	in	a	huff	,	for	cards	,
和	更多的	比	一次	我	有	抛掷	向下	我的	牌	在	一个	哼	,	为了	牌	,

而且不止一次，我因为生气而把牌扔在地上，就为了拿牌。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['spri] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['lʌvli] , ['lɑːfɪŋ] [pen] .

after	all	,	were	a	very	sorry	substitute	for	our	lovely	,	laughing	Pen	.
后	全部	,	是	一个	非常	对不起	代替	为了	我们的	迷人的	,	笑	笔	.

毕竟，他们只是我们可爱、爱笑的Pen的糟糕替代品。

[ˌhɪərə'pɒn] [ai][mʌst; məst] [niːdz] [fɔːl] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ([æz; əz] [ɪn'diːd] [ai] [ɒft]

Hereupon	I	must	needs	fall	to	thinking	of	her	mother	(	as	indeed	I	oft
于是	我	必须	需求	落下	到	思维	的	她	母亲	(	作为	的确	我	经常

[duː; də][ɒv; əv] [leɪt]) — [ded] [naʊ] [ðiːz] ['twenti] [j'iəz] [ænd; ənd][mɔː(r)] .

do	of	late	)	—	dead	now	these	twenty	years	and	more	.
做	的	晚的	)	—	死的	现在	这些	二十	年	和	更多的	.

于是我不禁想起了她的母亲（事实上，我最近经常想起她）——她已经去世二十多年了。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ɔːl][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [lʌvd] [æz; əz][ai] ?

But	what	are	years	after	all	to	one	who	has	loved	as	I	?
但	什么	是	年	后	全部	到	一	WHO	有	喜爱	作为	我	?

但是，对于像我这样爱过的人来说，岁月又算得了什么呢?

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['brəʊkən] [θredz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] ,

And	from	the	broken	threads	of	my	life	that	was	,
和	从	这	破碎的	线程	的	我的	生活	那	曾是	,

而从我破碎的人生中，

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] " [mait] [hæv; həv] [biːn] " — [ə; eɪ]['fʊlə(r)] , [rɪtʃə] [laɪf] ,

I	began	to	weave	a	life	of	the	"	might	have	been	"	—	a	fuller	,	richer	life	,
我	开始	到	编织	一个	生活	的	这	"	可能	有	到过	"	—	一个	更丰满	,	更富有	生活	,

[pə'fektɪd] [baɪ] [lʌv] ,

perfected	by	love	,
完善	经过	爱	,

我开始编织一种"可能拥有的"人生——一种更充实、更丰富的人生，一种因爱而臻于完美的人生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [swiːt] [kəm'pænjənʃɪp] — [səʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊnli] [laɪf] [ðæt]

and	a	woman's	sweet	companionship	—	so	very	different	to	the	lonely	life	that
和	一个	女性的	甜的	友谊	—	所以	非常	不同的	到	这	孤独	生活	那

[wɒz; wəz] [maɪn] .

was	mine	.
曾是	矿	.

还有女人的甜蜜陪伴——这与我曾经孤独的生活截然不同。

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'kriːd] ['ʌðəwaɪz] , — [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] — [ænd; ənd]

Well	,	she	had	decreed	otherwise	,	—	and	now	—	now	she	was	dead	—	and
出色地	,	她	有	颁布	否则	,	—	和	现在	—	现在	她	曾是	死的	—	和

[ai][æn; ən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] ['ləʊnli] .

I	an	old	man	,	and	lonely	.
我	一个	老的	男人	,	和	孤独	.

可是，她曾另有打算——而现在——现在她死了——而我成了个老人，孤苦伶仃。

[bʌt; bət][dʒæk][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːsɪŋ] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ləʊnli] [tuː] —

But	Jack	had	loved	her	passing	well	,	and	he	was	lonely	too	—
但	杰克	有	喜爱	她	通过	出色地	,	和	他	曾是	孤独	也	—

[ænd; ənd] ['bentli] ['laɪkwaɪz] — ['bentli] ,

and	Bentley	likewise	—	Bentley	,
和	宾利	同样地	—	宾利	,

但杰克很喜欢她的离世，他也很孤独——本特利也是如此——本特利

[huː] [wɒz; wəz] ['snɔːrɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['græmpəs] .

who	was	snoring	like	a	grampus	.
WHO	曾是	打鼾	喜欢	一个	革兰氏染色剂	.

他打鼾声如雷。

[ai][rəʊz] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ɒn][sʌm; səm] [kləʊðz] , [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

I	rose	,	and	slipping	on	some	clothes	,	stepped	out	into	the	corridor	.
我	玫瑰	,	和	滑倒	在	一些	衣服	,	步	出去	进入	这	走廊	.

我起身，套上衣服，走到走廊里。

[bʌt; bət] [wɪð] [maɪ][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bedruːm] [dɔː(r)][ai] [stɒpt] , [ænd; ənd]

But	with	my	hand	upon	the	latch	of	his	bedroom	door	I	stopped	,	and
但	和	我的	手	之上	这	闩锁	的	他的	卧室	门	我	停止	,	和

['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ][maɪnd] ,

changing	my	mind	,
变化	我的	头脑	,

但我的手放在他卧室门的门闩上时，我停了下来，改变了主意。

[went] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .

went	down	the	stairs	to	the	library	.
去	向下	这	楼梯	到	这	图书馆	.

下楼去了图书馆。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ðə; ði]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] ,

To	my	surprise	the	candles	were	still	burning	,
到	我的	惊喜	这	蜡烛	是	仍然	燃烧	,

令我惊讶的是，蜡烛还在燃烧。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][aɪ] [sɔː] [dʒæk] [sprɔːld] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

and	through	the	open	door	I	saw	Jack	sprawled	across	the	table	,
和	通过	这	打开	门	我	锯	杰克	蔓延	穿过	这	桌子	,

透过敞开的门，我看到杰克四仰八叉地躺在桌子上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [pə'nɛlə,piːz] ['mɪnɪtʃə(r)] .

his	face	buried	in	his	hands	,	and	beside	him	Penelope's	miniature	.
他的	脸	埋葬	在	他的	双手	,	和	旁	他	佩内洛普的	微型	.

他双手捂着脸，旁边放着佩内洛普的微型画像。

[naʊ] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['hiːvɪŋ] ['veri] ['streɪndʒli] ,

Now	as	I	stood	there	hesitating	,	I	saw	his	shoulders	heaving	very	strangely	,
现在	作为	我	站立	那里	犹豫不决	,	我	锯	他的	肩膀	起伏	非常	奇怪的	,

['weəfɔː(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ə'baʊt] ,

wherefore	,	turning	about	,
因此	,	转弯	关于	,

我站在那里犹豫不决，这时我看到他的肩膀剧烈地起伏着，于是，我转过身去。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ['sɒftli] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ə'gen] , [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪm'self] [dɪ'skʌvəd] .

I	began	to	creep	softly	up	the	stairs	again	,	lest	he	should	find	himself	discovered	.
我	开始	到	潜行者	轻轻	向上	这	楼梯	再次	,	免得	他	应该	寻找	他自己	发现	.

我再次蹑手蹑脚地爬上楼梯，以免他被发现。

[hɑːf] - [wei] [ʌp] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [skreɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æz; əz][hiː; hi][rəʊz] ,

Half	-	way	up	,	however	,	I	heard	the	scrape	of	his	chair	as	he	rose	,
一半	-	方式	向上	,	然而	,	我	听到	这	刮	的	他的	椅子	作为	他	玫瑰	,

然而，走到一半的时候，我听到了他起身时椅子刮擦地面的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][step] , [fɜːm][ænd; ənd] ['rezəluːt] [æz; əz]['evə(r)] ,

and	a	moment	after	the	sound	of	his	step	,	firm	and	resolute	as	ever	,
和	一个	片刻	后	这	声音	的	他的	步	,	公司	和	坚决	作为	曾经	,

他的脚步声一如既往地坚定而果断，片刻之后，

['nəʊtɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] , ['kɒfɪŋ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][aɪ] [riːtʃt]

noting	which	I	turned	and	came	down	again	,	coughing	very	naturally	as	I	reached
注意到	哪个	我	转向	和	来了	向下	再次	,	咳嗽	非常	自然	作为	我	达到

[ðə; ði][lɑːst][steə(r)] .

the	last	stair	.
这	最后的	楼梯	.

注意到这一点，我转身又走了下去，走到最后一级台阶时，很自然地咳嗽了一声。

" [ɑː] , [dɪk] ! " [sez] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] , " [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs]

"	Ah	,	Dick	!	"	says	he	,	as	he	turned	and	saw	me	,	"	A	Merry	Christmas
"	啊	,	迪克	!	"	说道	他	,	作为	他	转向	和	锯	我	,	"	一个	欢乐	圣诞节

[tuː; tə] [ðiː] .

to	thee	.
到	你	.

“啊，迪克！”他转过身看到我时说道，“祝你圣诞快乐。”

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['aʊə(r)] ['kʌstəm] ,

"	Now	it	had	ever	been	our	custom	,
"	现在	它	有	曾经	到过	我们的	风俗	,

“一直以来，这都是我们的惯例，

[sɪns] [hiː; hi][ænd; ənd][ai][ænd; ənd] ['bentli] [wɜː(r); wə(r)] [lædz] [tə'geðə(r)] [æt; ət] ['tʃɑːtəhaʊs] ,

since	he	and	I	and	Bentley	were	lads	together	at	Charterhouse	,
自从	他	和	我	和	宾利	是	小伙子们	一起	在	查特豪斯	,

因为我和他还有本特利在查特豪斯公学是同学。

[æt; ət] [ðɪs] [səʊ] ['hæpi] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [griːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðʌs] ,

at	this	so	happy	season	to	greet	each	other	thus	,
在	这	所以	快乐的	季节	到	迎接	每个	其他	因此	,

在这如此欢乐的季节里，我们这样互相问候吧！

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌns][ai] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə] [stɪk] [məʊst] ['wəʊfəli] ,

but	for	once	I	found	the	words	to	stick	most	woefully	,
但	为了	一次	我	成立	这	字	到	戳	最多	可悲地	,

但这一次，我发现这些话无比痛苦地萦绕在我心头。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['riːz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [maɪ] [aɪz] ['wɔndə] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

and	for	no	reason	in	the	world	my	eyes	wandered	from	his	face	to	the
和	为了	不	原因	在	这	世界	我的	眼睛	漫步	从	他的	脸	到	这

['mɪnɪtʃə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

miniature	upon	the	table	,
微型	之上	这	桌子	,

不知为何，我的目光从他的脸上移到了桌上的微型画像上。

['siːɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [jet] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

seeing	which	he	picked	it	up	—	yet	kept	it	covered	in	his	hand	.
看到	哪个	他	挑选	它	向上	—	然而	保留	它	涵盖	在	他的	手	.

他看到后便捡了起来——但却用手捂着。

" [dɪk] , " [sez] [hiː; hi] , ['steərɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnɪs] ['veri] [hɑːd] , " [wiː; wi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]

"	Dick	,	"	says	he	,	staring	up	at	the	cornice	very	hard	,	"	we	loved	her
"	迪克	,	"	说道	他	,	凝视	向上	在	这	檐口	非常	难的	,	"	我们	喜爱	她

['mʌðə(r)] [wel] — ['pɑːsɪŋ] [wel] — [juː; jʊ] ,

mother	well	—	passing	well	—	you	,
母亲	出色地	—	通过	出色地	—	你	,

“迪克，”他盯着檐口，目光锐利地说，“我们很爱她的母亲——真的非常爱她——你，

[ænd; ənd] ['bentli] , [ænd; ənd][ai] . "

and	Bentley	,	and	I	.	"
和	宾利	,	和	我	.	"

还有宾利，还有我。”

" [aɪ] , " [sez] [ai] , " [wiː; wi][dɪd] . "

"	Aye	,	"	says	I	,	"	we	did	.	"
"	是的	,	"	说道	我	,	"	我们	做过	.	"

“是的，”我说，“我们做到了。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [greɪt] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] — [ðæt] [baɪ][maɪ] ['hæpinəs] [juː; jʊ] [tuː]

"	This	was	the	first	great	sorrow	of	my	life	—	that	by	my	happiness	you	two
"	这	曾是	这	第一的	伟大的	悲哀	的	我的	生活	—	那	经过	我的	幸福	你	二

[wɜː(r); wə(r)] ['rendəd] ['desələt] ,

were	rendered	desolate	,
是	渲染	荒凉	,

“这是我一生中第一次巨大的悲痛——我的幸福却让你们两个变得孤苦伶仃。”

" [sez] [hiː; hi] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

"	says	he	,	laying	his	hand	upon	my	shoulder	.
"	说道	他	,	躺下	他的	手	之上	我的	肩膀	.

“他说着，把手放在我的肩膀上。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sez] [ai] .

"	No	,	no	,	"	says	I	.
"	不	,	不	,	"	说道	我	.

“不，不，”我说。

" [jes] , " [sez] [hiː; hi] , " [θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ][blaɪnd] , [dɪk] ? "

"	Yes	,	"	says	he	,	"	think	you	I	have	been	so	blind	,	Dick	?	"
"	是的	,	"	说道	他	,	"	思考	你	我	有	到过	所以	瞎的	,	迪克	?	"

“是的，”他说，“你觉得我一直都这么瞎吗，迪克？”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] , " [sez] [aɪ] .

"	You	were	her	choice	,	"	says	I	.
"	你	是	她	选择	,	"	说道	我	.

“你是她的选择，”我说。

" [truː] , [aɪ][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , " [ænd; ənd] [mɪˈθɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [naɪ]

"	True	,	I	was	her	choice	,	"	he	repeated	,	"	and	methinks	it	came	nigh
"	真的	,	我	曾是	她	选择	,	"	他	重复	,	"	和	我觉得	它	来了	夜

['breɪkɪŋ] [bəuθ][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] ,

breaking	both	your	hearts	,
打破	两个都	你的	心	,

“没错，我是她的选择，”他重复道，“我觉得这差点让你们俩都心碎了。”

[jet] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [frendz] [stɪl] — [ðə; ði][əʊld] [bɒndz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][self]

yet	you	were	my	friends	still	—	the	old	bonds	were	too	strong	for	self
然而	你	是	我的	朋友们	仍然	—	这	老的	债券	是	也	强的	为了	自己

[tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] . "

to	break	them	.	"
到	休息	他们	.	"

但你们依然是我的朋友——旧日的情谊太过牢固，我无法斩断。

" - [tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['frendʃɪp] [els] , " [sez] [aɪ] .

"	'	T	were	a	poor	friendship	else	,	"	says	I	.
"	-	T	是	一个	贫穷的	友谊	别的	,	"	说道	我	.

“除此之外，就没有其他糟糕的友谊了，”我说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪk] , " [sez] [hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['kɔːnɪs] [ə'gen] , " [ðeə(r)][ɪz][pen] ,

"	And	now	,	Dick	,	"	says	he	,	with	his	eyes	on	the	cornice	again	,	"	there	is	Pen	,
"	和	现在	,	迪克	,	"	说道	他	,	和	他的	眼睛	在	这	檐口	再次	,	"	那里	是	笔	,

“现在，迪克，”他一边说着，一边再次看向屋檐，“那里是彭恩。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][lɪps]['kwɪvə(r)] ['slaɪtli] .

"	and	I	saw	his	lips	quiver	slightly	.
"	和	我	锯	他的	嘴唇	颤动	轻微地	.

我看到他的嘴唇微微颤抖了一下。

" [aɪ] , " [aɪ] [nˈɒdɪd] , " [ðeəz; ðəz][pen] — ['aʊə(r)][pen] .

"	Aye	,	"	I	nodded	,	"	there's	Pen	—	our	Pen	.
"	是的	,	"	我	点头	,	"	有	笔	—	我们的	笔	.

“是的，”我点点头，“那是Pen——我们的Pen。”

" [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['taɪt(ə)n] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	I	felt	his	fingers	tighten	on	my	shoulder	,	but	he	was	silent	.
"	我	毛毡	他的	手指	拧紧	在	我的	肩膀	,	但	他	曾是	沉默的	.

我感觉到他的手指紧紧地按在我的肩膀上，但他一言不发。

" [wen] [aɪ][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sez] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [stɒpt] .

"	When	I	go	out	to	-	day	,	"	says	he	at	last	,	and	stopped	.
"	什么时候	我	去	出去	到	-	天	,	"	说道	他	在	最后的	,	和	停止	.

“我今天出门的时候，”他最后说道，然后停了下来。

" [wen] [aɪ][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ə'gen] ; [ðen] ,

"	When	I	go	out	to	-	day	—	"	he	began	once	more	,	and	stopped	again	;	then	,
"	什么时候	我	去	出去	到	-	天	—	"	他	开始	一次	更多的	,	和	停止	再次	;	然后	,

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃə(r)] ,

with	a	sudden	gesture	,
和	一个	突然	手势	,

“我今天出去的时候——”他再次开口，又停了下来；然后，突然做了个手势，

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ['ɪntuː][maɪ][hænd] .

he	thrust	the	miniature	into	my	hand	.
他	推力	这	微型	进入	我的	手	.

他把那件微缩模型塞到我手里。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['bentli] ! " [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] ['litə] [ðə; ði]

"	You	and	Bentley	!	"	says	he	,	and	turned	to	the	papers	that	littered	the
"	你	和	宾利	!	"	说道	他	,	和	转向	到	这	文件	那	垃圾	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

“你和本特利！”他说着，转身去看散落在桌子上的文件。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? " [sez] [hiː; hi] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	You	understand	?	"	says	he	,	over	his	shoulder	.
"	你	理解	?	"	说道	他	,	超过	他的	肩膀	.

“你明白吗？”他回头问道。

" [jes] , " [sez] [aɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['geɪzɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bliːk] , [greɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv]

"	Yes	,	"	says	I	,	from	the	window	,	gazing	across	the	bleak	,	grey	desolation	of
"	是的	,	"	说道	我	,	从	这	窗户	,	凝视	穿过	这	苍凉	,	灰色的	荒凉	的

[ðə; ði] [pɑːk] .

the	park	.
这	公园	.

“是的，”我从窗户里说道，凝视着公园荒凉灰暗的景象。

" [jes] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] . "

"	Yes	,	I	understand	.	"
"	是的	,	我	理解	.	"

“是的，我明白了。”

" [aɪv] [biːn] ['setɪŋ] [maɪ] ['peɪpəz] [ɪn]['ɔːdə(r)] , [dɪk] , — [ə; eɪ] [hɑːd] ['bɪznəs] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	I've	been	setting	my	papers	in	order	,	Dick	,	—	a	hard	business	,	"	says	he	,
"	我已经	到过	环境	我的	文件	在	命令	,	迪克	,	—	一个	难的	商业	,	"	说道	他	,

“迪克，我一直在整理文件——这可不是件容易的事，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , " [ə; eɪ] [hɑːd] ['bɪznəs] ,

with	a	rueful	shake	of	the	head	,	"	a	hard	business	,
和	一个	懊悔的	摇	的	这	头	,	"	一个	难的	商业	,

他无奈地摇了摇头，“这可不是件容易的事。”

[dɪk] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['maɪndɪd][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Dick	—	and	now	I'm	minded	to	write	a	few	lines	to	her	,
迪克	—	和	现在	我是	有思想	到	写	一个	很少	线条	到	她	,

迪克——现在我真想给她写几行字，

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪ'θɪŋks] [wɪl] [biː; bi]['hɑːdə(r)] [jet] .

and	that	methinks	will	be	harder	yet	.
和	那	我觉得	将要	是	更难	然而	.

我觉得那会更难。

" [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɪərəli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊ] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pen] .

"	And	passing	his	hand	wearily	over	his	brow	,	he	took	up	his	pen	.
"	和	通过	他的	手	疲劳	超过	他的	眉头	,	他	采取	向上	他的	笔	.

他疲惫地用手揉了揉额头，拿起笔。

" [əʊ] [dʒæk] — [dʒæk] , " [sez] [aɪ] , ['sʌd(ə)nli] , " [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [həʊp] [jet] — "

"	Oh	Jack	—	Jack	,	"	says	I	,	suddenly	,	"	there	may	be	hope	yet	—	"
"	哦	杰克	—	杰克	,	"	说道	我	,	突然	,	"	那里	可能	是	希望	然而	—	"

“哦，杰克——杰克，”我突然说道，“或许还有希望——”

" [nʌn] , " [sez] [hiː; hi] , ['kwaɪətli] ; " [ai][wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ] [fuːl] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] - [spːd] , [æz; əz]
" None , " says he , quietly ; " I was ever a fool with the small - sword , as
" 没有任何 , " 说道 他 , 悄悄 ; " 我 曾是 曾经 一个 傻子 和 这 小的 - 剑 , 作为
[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] ,
you will remember ,
你 将要 记住 ,

“没有，”他平静地说；“你肯定记得，我以前用短剑总是很笨拙。”

[dɪk] .
Dick .
迪克 .

迪克。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [rɪ'paɪn] — [juː; jʊ][ænd; ənd] ['bentli] [ɑː(r); ə(r)] [left] .
But I do not repine — you and Bentley are left .
但 我 做 不是 抱怨 — 你 和 宾利 是 左边 .

但我并不感到遗憾——只剩下你和宾利了。

" [səʊ][ai] ['prez(ə)ntli] [went] [ʌp] - [steəz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ai][dɪd][nɒt] [pɑːs] ['bɛntliz] [dɔː(r)] ,
" So I presently went up - stairs again , and this time I did not pass Bentley's door ,
" 所以 我 目前 去 向上 - 楼梯 再次 , 和 这 时间 我 做过 不是 经过 宾利的 门 ,

于是我又上了楼，这次我没有经过本特利的房门。

[bʌt; bət] ['entərɪŋ] , [faʊnd] [hɪm] [ɔːl'redi] ['nɪəli] [drest] , [ænd; ənd][æz; əz][ai][lɪv; laɪv] ! — [ə; eɪ] -
but entering , found him already nearly dressed , and as I live ! — a -
但 进入 , 成立 他 已经 几乎 穿着 , 和 作为 我 居住 ! — 一个 -
['wɪslɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] " - . "
whistling of his eternal " Lillibuleero . "
吹口哨 的 他的 永恒 " - . "

但进去之后，发现他已经几乎穿戴整齐了，而且我发誓！——他吹起了永恒的“莉莉布莱罗”的口哨。

" ['bentli] , " [sez] [ai] , ['ʃɑːpli] , " [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [fə'get] [wɒt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
" Bentley , " says I , sharply , " you surely forget what day it is ? "
" 宾利 , " 说道 我 , 尖锐地 , " 你 一定 忘记 什么 天 它 是 ? "

“本特利，”我厉声说道，“你肯定忘了今天是星期几了吧？”

" [nəʊ] , " [sez] [hiː; hi] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" No , " says he , reaching out his hand with a smile .
" 不 , " 说道 他 , 到达 出去 他的 手 和 一个 微笑 .

“不，”他笑着伸出手说。

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [dɪk] !
" A Merry Christmas , Dick !
" 一个 欢乐 圣诞节 , 迪克 !

“迪克，圣诞快乐！”

" [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [maɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [haʊ] [ai] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɔfə] [hænd] ,
" But seeing my look , and how I shrank from his proffered hand ,
" 但 看到 我的 看 , 和 如何 我 缩小 从 他的 提供的 手 ,

“但是看到我的表情，以及我躲避他伸出的手的样子，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['sɒləm] [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
his face grew solemn all in a moment .
他的 脸 生长 庄严 全部 在 一个 片刻 .

他的脸色瞬间变得严肃起来。

" [gʊd] [gɒd] , [mæn] !
" Good God , man !
" 好的 上帝 , 男人 !

我的天哪！

" [ai] [kraɪd] , " ['kænɒt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] !
" I cried , " cannot you understand !
" 我 哭 , " 不能 你 理解 !

我哭着说："你难道不明白吗！"

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ai] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" and with the words , I held up the miniature before his eyes .
" 和 和 这 字 , 我 握住 向上 这 微型 前 他的 眼睛 .

"说完这些话，我把微缩模型举到他眼前。"

" [frɒm; frəm] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] [keə(r)] [ə'ləʊn] — [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] ['twenti] [j'iəz]
" From to - day she is in our care alone — her mother died twenty years
" 从 到 - 天 她 是 在 我们的 关心 独自的 — 她 母亲 死亡 二十 年
[ə'gəʊ] — [ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] — [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒæk] — [əʊ] , [dæm]
ago — and to - day — poor Jack — oh , damn
前 — 和 到 - 天 — 贫穷的 杰克 — 哦 , 该死

从今天起，她就完全由我们照顾了——她的母亲二十年前就去世了——而今天——可怜的杰克——哦，该死

[jɔː(r); jə(r)] ['meri] ['krɪsməs] ! — [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] ['ʌtəli] ['hɑːtləs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] , [ɔː(r)]
your Merry Christmas ! — are you so utterly heartless and without feeling , or
你的 欢乐 圣诞节 ! — 是 你 所以 完全地 狠心 和 没有 感觉 , 或者
['əʊnli] [ə; eɪ] [blaɪnd] [fuːl] ?
only a blind fool ?
仅有的 一个 瞎的 傻子 ?

你的圣诞快乐！——你真的如此冷酷无情，还是只是个瞎了眼的傻瓜？

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ai] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] ['feəli] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] ['hʌrid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm]
" And with this I turned my back fairly upon him and hurried from the room
" 和 和 这 我 转向 我的 后退 相当 之上 他 和 慌忙 从 这 房间
.
:
.

"说完，我便转身背对着他，匆匆离开了房间。"

['tʃæptə(r)] ['sev(ə)n]
Chapter Seven
章 七

第七章

[wɪtʃ] [diːlz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['mætəz] , [wɪð]
Which deals , among other Matters , with
哪个 交易 , 之中 其他 事情 , 和

其中涉及的事项包括：

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [stiːl]
the Ring of Steel
这 戒指 的 钢

钢铁之环

[maɪ] ['æŋgə(r)] [tə'wɔːd] ['bentli] , ['sʌd(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ðə; ði]
My anger toward Bentley , sudden though it may appear , was scarcely the
我的 愤怒 朝向 宾利 , 突然 尽管 它 可能 出现 , 曾是 几乎 这
['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] .
outcome of the moment .
结果 的 这 片刻 .

我对宾利的愤怒，虽然看起来很突然，但并非一时冲动的结果。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][bəuθ] [dʌn]

I	could	not	but	call	to	mind	the	thousand	little	things	he	had	both	done
我	可以	不是	但	称呼	到	头脑	这	千	小的	事物	他	有	两个都	完毕

[ænd; ənd] [sed] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [wiːks] [ðæt] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪn'dɪfrəns] [hiː; hi]

and	said	during	the	past	weeks	that	demonstrated	the	strange	indifference	he
和	说	期间	这	过去的	周	那	已证明	这	奇怪的	漠不关心	他

[hæd; həd] [ʃəʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .

had	shown	toward	the	whole	affair	.
有	所示	朝向	这	所有的	事务	.

我不禁想起过去几周他所做和所说的无数件小事，这些都表明了他对整件事表现出的奇怪的漠不关心。

[ðʌs] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [əd'vɑːnst] , [maɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [hɪm] [gruː] [bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'tens] .

Thus	,	as	the	day	advanced	,	my	feeling	against	him	grew	but	the	more	intense	.
因此	,	作为	这	天	先进的	,	我的	感觉	反对	他	生长	但	这	更多的	激烈的	.

因此，随着时间的推移，我对他的厌恶之情与日俱增，而且愈发强烈。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

Looking	back	on	it	now	,
寻找	后退	在	它	现在	,

现在回想起来，

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [daʊn] ['pɑːtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] ,

I	am	inclined	to	put	this	down	partly	to	the	reason	already	stated	,
我	是	倾斜	到	放	这	向下	部分	到	这	原因	已经	声明	,

我倾向于将部分原因归结于前面提到的原因。

['pɑːtli] [tuː; tə] [læk] [ɒv; əv] [sliːp] ,

partly	to	lack	of	sleep	,
部分	到	缺少	的	睡觉	,

部分原因是睡眠不足，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːkɪŋ] [keə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [nɔːd] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks]

and	partly	to	the	carking	care	that	had	gnawed	at	my	heart	all	these	weeks
和	部分	到	这	停车	关心	那	有	被啃咬	在	我的	心	全部	这些	周

— [ðəʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

—	though	even	now	I	am	inclined	to	think	that	his	conduct	,
—	尽管	甚至	现在	我	是	倾斜	到	思考	那	他的	执行	,

部分原因在于这几周来一直萦绕在我心头的担忧——尽管即使现在，我仍然倾向于认为他的行为，

[æz; əz][ai] [ðen] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒʌstɪfaɪd][maɪ] [rɪ'zentmənt] .

as	I	then	viewed	it	,	justified	my	resentment	.
作为	我	然后	已查看	它	,	合理的	我的	怨恨	.

在我看来，这证明了我的怨恨是有道理的。

[ai] ['nəʊtɪst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [əd'vɑːnst] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][sʌm; səm]

I	noticed	as	the	day	advanced	that	he	seemed	to	be	labouring	under	some
我	注意到	作为	这	天	先进的	那	他	似乎	到	是	劳动	在下面	一些

[strɒŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,

strong	excitement	,
强的	激动	,

随着时间推移，我注意到他似乎非常兴奋。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ˌem 'iː][ə'saɪd] ,

and	more	than	once	he	manifested	a	desire	to	speak	with	me	aside	,
和	更多的	比	一次	他	表现出来	一个	欲望	到	说话	和	我	旁边	,

而且他不止一次表现出想单独和我谈谈的意愿，

[bʌt; bət][ai] [tʊk] [gʊd] [keə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

but	I	took	good	care	to	give	him	no	opportunity	.
但	我	采取	好的	关心	到	给	他	不	机会	.

但我非常小心，没有给他任何机会。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [dʒæk] [tʃ'ɑːnsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

At	length	,	however	,	Jack	chancing	to	be	out	of	the	room	for	a
在	长度	,	然而	,	杰克	机会	到	是	出去	的	这	房间	为了	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

然而，最终，杰克趁机离开了房间一会儿。

[hiː; hi] [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɑːm]

he	seized	me	by	the	arm
他	查获	我	经过	这	手臂

他抓住了我的胳膊

[eə(r)][ai][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [hɪm] .

ere	I	could	escape	him	.
埃雷	我	可以	逃脱	他	.

在我逃离他之前。

" [dɪk] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	Dick	—	"	he	began	.
"	迪克	—	"	他	开始	.

“迪克——”他开口道。

" [sɜː(r)] !

"	Sir	!
"	先生	!

“先生！

" [ai] [kʌt] [ɪn] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ'self] [friː] [ɒv; əv] [hɪm] ,

"	I	cut	in	,	shaking	myself	free	of	him	,
"	我	切	在	,	摇晃	我	自由的	的	他	,

我打断他，甩开他，

" [wɒt'evə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] —

"	whatever	explanation	you	may	have	to	offer	for	your	strange	,	and	—
"	任何	解释	你	可能	有	到	提供	为了	你的	奇怪的	,	和	—

[jes] , [sɜː(r)] — ['ʌtəli] ['hɑːtləs] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [leɪt] ,

yes	,	sir	—	utterly	heartless	conduct	of	late	,
是的	,	先生	—	完全地	狠心	执行	的	晚的	,

“无论你对你近来古怪的，甚至是——是的，先生——完全冷酷无情的行为有何解释，

[ai][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌaɪ 'tiː][stænd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [məʊst] [ʌn'hæpi] [ə'feə(r)][ɪz]['əʊvə(r)] — [aɪm][ɪn][nəʊ]

I	beg	that	you	will	let	it	stand	until	this	most	unhappy	affair	is	over	—	I'm	in	no
我	求	那	你	将要	让	它	站立	直到	这	最多	不开心	事务	是	超过	—	我是	在	不

[muːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

mood	for	it	now	.
情绪	为了	它	现在	.

我恳求您让它保持原样，直到这件令人不快的事情结束——我现在没有心情处理这件事。

" [hiː; hi] [fel] [bæk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ['steərɪŋ] [æz; əz] [wʌn] ['ʌtəli] [bɪ'wɪldəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	He	fell	back	from	me	,	staring	as	one	utterly	bewildered	for	a	moment	,
"	他	跌倒	后退	从	我	,	凝视	作为	一	完全地	困惑	为了	一个	片刻	,

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .

then	he	smiled	.
然后	他	微笑	.

“他向后退了一步，愣愣地盯着我，一时不知所措，然后笑了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [dɪk] — "

"	If	you	will	but	listen	,	Dick	—	"
"	如果	你	将要	但	听	,	迪克	—	"

“迪克，如果你肯听我说——”

" [sɜː(r)] , " [sez] [ai] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , " [ai] [hæv; həv] [ɑːskt] [nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [æt; ət]

"	Sir	,	"	says	I	,	drawing	away	from	him	,	"	I	have	asked	no	explanation	at
"	先生	,	"	说道	我	,	绘画	离开	从	他	,	"	我	有	问	不	解释	在

[jɔː(r); jə(r)] [hændz] ,

your	hands	,
你的	双手	,

“先生，”我一边说着，一边远离他，“我没有向您要求任何解释。”

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] [nʌn] — [ðə; ði] ['kæləsnəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃəʊn] [səʊ] [pə'sɪstəntli] [ɒv; əv]

and	desire	none	—	the	callousness	which	you	have	shown	so	persistently	of
和	欲望	没有任何	—	这	冷漠	哪个	你	有	所示	所以	持续地	的

[leɪt] [hæz; həz] ['ʌtəli] ['brəʊkən] [daʊn] [ænd; ənd] [s'ɛvəd] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [wɒt'evə(r)] ['fiːlɪŋ]

late	has	utterly	broken	down	and	severed	once	and	for	all	whatever	feeling
晚的	有	完全地	破碎的	向下	和	切断	一次	和	为了	全部	任何	感觉

[ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ˌhɪðə'tuː] . "

of	friendship	I	may	have	entertained	for	you	hitherto	.	"
的	友谊	我	可能	有	娱乐	为了	你	迄今为止	.	"

而且我一点也不想再有这种感觉——你近来持续表现出的冷漠无情，已经彻底摧毁并斩断了我此前可能对你抱有的任何友谊。”

" [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	You	don't	mean	it	—	you	can	never	mean	it	,	"	says	he	,
"	你	不	意思是	它	—	你	能	绝不	意思是	它	,	"	说道	他	,

“你不是真心这么想的——你永远不可能真心这么想，”他说。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [æn; ən] ['iːgə(r)] [hænd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

stretching	out	an	eager	hand	towards	me	.
伸展	出去	一个	渴望的	手	向	我	.

他急切地向我伸出手。

" [dɪk] , [duː; də] [bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] — "

"	Dick	,	do	but	listen	—	"
"	迪克	,	做	但	听	—	"

“迪克，听我说——”

" [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] !

"	Mean	it	,	sir	!
"	意思是	它	,	先生	!

先生，请您说到做到！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尊敬的托尼什先生(The Honourable Mr. Tawnish)
第4/4页

" [ai] [rɪ'piːtɪd] ,
" I repeated ,
" 我 重复 ,

我重复道：

" [ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [ded] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [steɪz] [ˌem 'iː]
" I tell you it is but the memory of that dead friendship which stays me
" 我 告诉 你 它 是 但 这 记忆 的 那 死的 友谊 哪个 停留 我
[frɒm; frəm] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [sɒːd] . "
from calling upon you to account to me with your sword . "
从 呼叫 之上 你 到 帐户 到 我 和 你的 剑 . "

“我告诉你，正是那段逝去友谊的记忆，才让我没有拔剑向你讨回公道。”

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['stæmə] , " [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] — [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)] — "
" But , " he stammered , " you — you would never — you could never — "
" 但 , " 他 结结巴巴 , " 你 — 你 会 绝不 — 你 可以 绝不 — "

“但是，”他结结巴巴地说，“你——你永远不会——你永远不可能——”

" [ɪ'nʌf] , [sɜː(r)] , " [sez] [ai] ,
" Enough , sir , " says I ,
" 足够的 , 先生 , " 说道 我 ,

“够了，先生，”我说。

" [ai][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [spiːtʃ] [wɪð] [juː; jʊ] — [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel]
" I have no desire for further speech with you — save that it would be well
" 我 有 不 欲望 为了 更远 演讲 和 你 — 节省 那 它 会 是 出色地
[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,
at least to keep up an appearance of the old relationship ,
在 至少 到 保持 向上 一个 外貌 的 这 老的 关系 ,

“我不想再跟你说话——除非为了维持表面上的关系，最好还是保持一下旧日的亲密。”

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɪz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] . "
until this affair is over and done with . "
直到 这 事务 是 超过 和 完毕 和 . "

直到这件事彻底结束。

" [waɪ] , [dɪk] ! " [sez] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪtʃɪŋ] ['streɪndʒli] , " [waɪ] — [dɪk] !
" Why , Dick ! " says he , his lips twitching strangely , " why — Dick !
" 为什么 , 迪克 ! " 说道 他 , 他的 嘴唇 抽搐 奇怪的 , " 为什么 — 迪克 !

“为什么，迪克！”他说道，嘴唇奇怪地抽搐着，“为什么——迪克！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] [hiː; hi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .
" and with the word he turned suddenly and left me .
" 和 和 这 单词 他 转向 突然 和 左边 我 .

话音刚落，他就突然转身离开了我。

[ðə; ði]['djuːəl][hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [ə'klɑːk] ,
The duel had been settled for twelve o'clock ,
这 决斗 有 到过 定居 为了 十二 点钟 ,

决斗定于中午十二点进行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][hɑːf]['ɑːftə(r)][ɪ'lev(ə)n][baɪ][maɪ] [krə'nɒmɪtə(r)] [wen] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [keɪm]

and	it	was	exactly	half	after	eleven	by	my	chronometer	when	a	servant	came
和	它	曾是	确切地	一半	后	十一	经过	我的	计时器	什么时候	一个	仆人	来了

[tuː; tə] [wɔːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

to	warn	us	that	the	coach	was	at	the	door	.
到	警告	我们	那	这	教练	曾是	在	这	门	.

我的计时器显示时间正好是十一点半，这时一个仆人来通知我们，马车已经到了门口。

[səʊ][wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [gɒt] [ɪn] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] .

So	we	presently	descended	and	got	in	with	never	a	word	betwixt	us	.
所以	我们	目前	下降	和	得到	在	和	绝不	一个	单词	中间	我们	.

于是我们二话不说就下了楼，进去了。

[wen] [men] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][səʊ] ['θʌrəli] ,

When	men	know	each	other	so	thoroughly	,
什么时候	男人	知道	每个	其他	所以	彻底	,

当男人彼此了解得如此透彻时，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv] ['geɪəti] [tuː; tə][biː; bi] [held] [ʌp] [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][æt; ət]

there	is	no	need	for	the	mask	of	gaiety	to	be	held	up	as	is	usual	at
那里	是	不	需要	为了	这	面具	的	欢乐	到	是	握住	向上	作为	是	通常	在

[sʌtʃ] [taɪmz] ;

such	times	;
这样的	时代	;

在这种时候，没有必要像往常那样强颜欢笑；

[ðʌs] [wiː; wi] [rəʊd] ['veri] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hɜːd]

thus	we	rode	very	silent	and	thoughtful	for	the	most	part	,	until	we	heard
因此	我们	骑	非常	沉默的	和	周到	为了	这	最多	部分	,	直到	我们	听到

['pɜːrdi] ,

Purdy	,
珀迪	,

于是，我们一路沉默沉思，直到听到珀迪的声音。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] , ['heɪlɪŋ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [krɒs] [rəʊdz] [æz; əz]

the	surgeon	,	hailing	us	from	where	he	stood	waiting	at	the	cross	roads	as
这	外科医生	,	欢呼	我们	从	在哪里	他	站立	等待	在	这	叉	道路	作为

[hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] .

had	been	arranged	.
有	到过	安排	.

外科医生站在十字路口，按照约定向我们打招呼。

" [wel] , [sˈɜːz] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	Well	,	sirs	,	"	says	he	,
"	出色地	,	先生们	,	"	说道	他	,

“好的，先生们，”他说。

['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [wei] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

nodding	and	frowning	at	us	in	his	sharp	way	as	he	took	his	seat	,
点头	和	皱眉	在	我们	在	他的	锋利的	方式	作为	他	采取	他的	座位	,

他坐下时，一边用他惯常的尖锐方式点头皱眉地看着我们，

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [fʊt] ? "

"	and	how	is	the	foot	?	"
"	和	如何	是	这	脚	?	"

“脚怎么样？”

" [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪvɪt] ! " [sez] [dʒæk] .

"	Right	as	a	trivet	!	"	says	Jack	.
"	正确的	作为	一个	三脚架	!	"	说道	杰克	.

“简直完美！”杰克说。

" [aɪ] ['kwestʃən] [ðæt] , " [sez] ['pɜːrdi] , [dɒg'mætɪkli] ;
" I question that , " says Purdy , dogmatically ;
" 我 问题 那 , " 说道 珀迪 , 教条地 ;

“我对此表示怀疑，”珀迪断然说道；

" [ðæt] ['tendən] ['kænɒt] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] [jet] — [kɜːs] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] !
" that tendon cannot be well for a full month yet — curse me if it can !
" 那 肌腱 不能 是 出色地 为了 一个 满的 月 然而 — 诅咒 我 如果 它 能 !

“那条肌腱一个月内肯定无法完全康复——如果它能的话，就诅咒我吧！”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][hæz; həz] [jʌŋ] [proʊ'θɪroʊ] —
They tell me , " he went on , " that the other side has young Prothero —
他们 告诉 我 , " 他 去 在 , " 那 这 其他 边 有 年轻的 普罗瑟罗 —
['dʒentlmən] , [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] !
gentlemen , mark my words !
先生们 , 标记 我的 字 !

“他们告诉我，”他继续说道，“对方有年轻的普罗瑟罗——先生们，记住我的话！”

— [proʊθɜ-oʊz] [ə; eɪ] [stɑːk] , ['steərɪŋ] [fuːl] — [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [æs] ! — [ə; eɪ][mæn] [breɪks] [hɪz; ɪz][leg] — -
— Prothero's a stark , staring fool — a positive ass ! — A man breaks his leg — '
— 普罗瑟罗的 一个 斯塔克 , 凝视 傻子 — 一个 积极的 屁股 ! — 一个 男人 休息 他的 腿 — -
[gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['klɪstə(r)] ! -
Give him a clyster ! '
给 他 一个 灌肠器 ! -

普罗瑟罗真是个十足的傻瓜——彻头彻尾的蠢货！——有人腿骨折了——“给他灌肠！”

[sez] [proʊˈθɪroʊ] .
says Prothero .
说道 普罗瑟罗 .

普罗瑟罗说道。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] ['tiːðɪŋ] - [ræʃ] ! — - [ə; eɪ]['klɪstə(r)] !
A child has teething - rash ! — ' A clyster !
一个 孩子 有 出牙 - 皮疹 ! — - 一个 灌肠器 !

孩子长了出牙疹！——灌肠！

[ə; eɪ]['klɪstə(r)] ! - [kraɪz] [proʊˈθɪroʊ] .
a clyster ! ' cries Prothero .
一个 灌肠器 ! - 哭泣 普罗瑟罗 .

“灌肠器！”普罗瑟罗喊道。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz][ðə; ði] ['kɒliwɒblz] [ɔː(r)] [mʌmps] — - [ə; eɪ]['klɪstə(r)] ! -
A boy has the collywobbles or mumps — ' A clyster ! '
一个 男生 有 这 胆小鬼 或者 腮腺炎 — - 一个 灌肠器 ! -

一个男孩得了腮腺炎——“灌肠！”

[sez] [proʊˈθɪroʊ] .
says Prothero .
说道 普罗瑟罗 .

普罗瑟罗说道。

[mɑːk] [ˌem 'iː] , ['dʒentlmən] , [ʃʊd; ʃəd] [sɜː(r)][dʒɒn][hɪə(r)] [pɪŋk] [hɪz; ɪz][mæn] ,
Mark me , gentlemen , should Sir John here pink his man ,
标记 我 , 先生们 , 应该 先生 约翰 这里 粉色的 他的 男人 ,

各位先生请注意，约翰爵士应该在这里给他的人涂上粉红色。

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][proʊˈθɪroʊ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['klɪstə(r)] !
depend upon it Prothero will finish him with a clyster !
依赖 之上 它 普罗瑟罗 将要 结束 他 和 一个 灌肠器 !

相信我，普罗瑟罗会用灌肠器解决掉他！

" [ðɪs] ['dʒɜːni] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ænd; ənd][mɔː(r)] ,

"	This	journey	,	which	I	had	made	a	thousand	times	and	more	,
"	这	旅行	,	哪个	我	有	制成	一个	千	时代	和	更多的	,

“这段旅程，我已经走过上千遍了，

['nevə(r)] [siːmd] [səʊ] [ʃɔːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə'pɒn] [ðɪs] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ,

never	seemed	so	short	as	it	did	upon	this	Christmas	morning	,
绝不	似乎	所以	短的	作为	它	做过	之上	这	圣诞节	早晨	,

在这个圣诞节的早晨，时间似乎从未如此短暂。

[jet] [aɪ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [rɪ'liːf] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ʌʃə]

yet	I	for	one	experienced	a	feeling	akin	to	relief	as	we	were	ushered
然而	我	为了	一	经验丰富的	一个	感觉	类似的	到	宽慰	作为	我们	是	引导

['ɪntuː][ðə; ði]['sændɪd] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['tʃekəz] .

into	the	sanded	parlour	of	"	The	Chequers	.
进入	这	打磨	客厅	的	"	这	跳棋	.

然而，当我们被领进“棋盘”的砂光客厅时，我却感到如释重负。

" [wiː; wi] [faʊnd] [raɪks] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] ['hæmərzli] , [fɪntʃ]

"	We	found	Raikes	arrived	before	us	,	seated	at	a	table	with	Hammersley	,	Finch
"	我们	成立	雷克斯	到达的	前	我们	,	坐着	在	一个	桌子	和	哈默斯利	,	芬奇

,

,

,

“我们发现雷克斯比我们先到，他和哈默斯利、芬奇坐在一张桌子旁，

[ænd; ənd][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] ['ʌðə(r)z] [huːz] ['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hiːðənɪʃ] ['ʌprɔː(r)]

and	four	or	five	others	whose	faces	were	familiar	,	and	a	heathenish	uproar
和	四	或者	五	其他的	谁	面孔	是	熟悉的	,	和	一个	异教徒	骚动

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] .

they	were	making	.
他们	是	制作	.

还有四五个面孔很眼熟的人，他们制造出一阵异教徒般的喧闹声。

[ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['entrəns] [ðeɪ] [fel] ['saɪlənt] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bəʊz] [wɪð] [ˌjuː 'es]

Upon	our	entrance	they	fell	silent	,	however	,	and	exchanged	bows	with	us
之上	我们的	入口	他们	跌倒	沉默的	,	然而	,	和	交换	弓	和	我们

然而，当我们进入房间时，他们却安静了下来，并与我们互致鞠躬。

[eə(r)][wiː; wi][sæt] [daʊn] .

ere	we	sat	down	.
埃雷	我们	卫星	向下	.

我们坐下之前。

[ɪf] [ðə; ði]['epɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɜːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [fə'gɒt] ,

If	the	episode	of	the	shirt	was	not	forgot	,
如果	这	插曲	的	这	衬衫	曾是	不是	忘了	,

如果人们没有忘记那件衬衫的插曲，

- [twɒz] [æt; ət] [liːst] [ə'kaʊntɪd] [baɪ][məʊst][ðə; ði]['waɪzə(r)] ['pɒləsi] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ə'pɪə(r)] , [ðəʊ]

'	twas	at	least	accounted	by	most	the	wiser	policy	to	let	it	so	appear	,	though
-	那是	在	至少	已记录	经过	最多	这	更明智	政策	到	让	它	所以	出现	,	尽管

[ɔːl] ['tʌnbrɪdʒ] — [neɪ] ,

all	Tonbridge	—	nay	,
全部	汤布里奇	—	不	,

至少大多数人认为，让事情这样发展才是更明智的做法，尽管整个汤布里奇——不，

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] — [rʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'haɪnd][sɜː(r)] ['hæriz] [bæk] ,

all	the	country	round	—	rung	with	the	story	behind	Sir	Harry's	back	,
全部	这	国家	圆形的	—	梯子	和	这	故事	在后面	先生	哈利的	后退	,

全国各地都在流传着哈里爵士背后的故事。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ([æz; əz][ai] [wel] [nəʊ]) - [tɪz] [lɑ:ft] ['əʊvə(r)][baɪ] ['meni] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

and	indeed	(	as	I	well	know	)	'	tis	laughed	over	by	many	to	this	day	.
和	的确	(	作为	我	出色地	知道	)	-	的	笑了	超过	经过	许多	到	这	天	.

而事实上（我深知这一点），直到今天，许多人仍然对此嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [naʊ] ['bi:ɪŋ] [hɪə(r)] ,

And	now	being	here	,
和	现在	存在	这里	,

而现在，我来到这里.....

[ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [klɪəd] [flɔ:(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]

and	noting	the	cleared	floor	and	the	other	preparations	for	what	was
和	注意到	这	已清除	地面	和	这	其他	准备工作	为了	什么	曾是

[tu:; tə] ['fɒləʊ] ,

to	follow	,
到	跟随	,

注意到清理干净的地面和其他为接下来活动所做的准备，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [dʒæk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [laɪf] ,

and	looking	at	Jack	beside	me	so	full	of	strength	and	life	,
和	寻找	在	杰克	旁	我	所以	满的	的	力量	和	生活	,

看着身旁充满活力和力量的杰克，

[ænd; ənd] [bi'θiŋk] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [səʊ] ['veri] [su:n] , [ə; eɪ] ['dedli] ['nɔ:ziə]

and	bethinking	me	of	what	he	might	be	so	very	soon	,	a	deadly	nausea
和	思考	我	的	什么	他	可能	是	所以	非常	很快	,	一个	致命	恶心

[keɪm] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] ,

came	upon	me	,
来了	之上	我	,

想到他可能很快就会变成什么样子，我就感到一阵恶心。

[sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [bɪ'fɔ:(r)] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,

such	as	I	had	never	felt	before	on	such	occasions	,
这样的	作为	我	有	绝不	毛毡	前	在	这样的	场合	,

这种感觉，我以前从未在这样的场合有过。

[səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] .

so	that	I	was	forced	to	sit	down	.
所以	那	我	曾是	强制	到	坐	向下	.

所以我不得不坐下。

" [neɪ] , [dɪk] , " [sez] [dʒæk] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [ai][hæv; həv][nəʊ][maɪnd][tu:; tə] [weɪt] ;

"	Nay	,	Dick	,	"	says	Jack	,	shaking	his	head	,	"	I	have	no	mind	to	wait	;
"	不	,	迪克	,	"	说道	杰克	,	摇晃	他的	头	,	"	我	有	不	头脑	到	等待	;

“不，迪克，”杰克摇着头说，“我没心情等；

[get] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] . "

get	it	over	for	me	as	soon	as	may	be	.	"
得到	它	超过	为了	我	作为	很快	作为	可能	是	.	"

请尽快帮我办好这件事。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sez] ['bentli] , ['ʃɑ:pli] , " [æt; ət] [li:st] [let] [ˌju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [waɪn]

"	No	,	no	,	"	says	Bentley	,	sharply	,	"	at	least	let	us	have	a	bottle	of	wine
"	不	,	不	,	"	说道	宾利	,	尖锐地	,	"	在	至少	让	我们	有	一个	瓶子	的	葡萄酒

[fɜ:st] ,

first	,
第一的	,

“不，不，”本特利厉声说道，“至少先让我们喝瓶酒吧。”

" [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'sɪstənt] [ðæt] [dʒæk][wɒz; wəz] ['ʌltɪmətli] [fɔːst] [tuː; tə]

"	and	on	this	point	he	was	so	insistent	that	Jack	was	ultimately	forced	to
"	和	在	这	观点	他	曾是	所以	坚持	那	杰克	曾是	最终	强制	到

[gɪv] [ɪn][tuː; tə][hɪm] ,

give	in	to	him	,
给	在	到	他	,

在这一点上，他坚持己见，最终杰克不得不向他妥协。

[ðəʊ] ['iːv(ə)n] [ðen] ['bentli] [siːmd] [ɪl] - ['kɒntent] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['fɪdʒɪt]

though	even	then	Bentley	seemed	ill	-	content	,	for	he	fell	to	fidgetting
尽管	甚至	然后	宾利	似乎	患病的	-	内容	,	为了	他	跌倒	到	坐立不安

['ɔːkwədli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

awkwardly	in	his	chair	,
尴尬地	在	他的	椅子	,

即便如此，本特利似乎仍然不太满意，因为他开始在椅子上不安地扭动身体。

[ænd; ənd] [kəm'peəd] [hɪz; ɪz] [krə'nɒmɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [klɒk] [fʊl] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][æz; əz] ['meni]

and	compared	his	chronometer	with	the	clock	full	a	dozen	times	in	as	many
和	比较的	他的	计时器	和	这	钟	满的	一个	打	时代	在	作为	许多

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

在短短几分钟内，他将自己的计时器与整点时间进行了十二次比对。

[ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]['teɪb(ə)l] [gruː] [ʌp'rɔːriəs] [ə'gen] ,

The	crowd	at	the	other	table	grew	uproarious	again	,
这	人群	在	这	其他	桌子	生长	哄然	再次	,

隔壁桌的人群再次爆发出哄堂大笑。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [haɪ] - [pɪtʃt] [lɑːf] .

and	more	than	once	I	heard	the	Captain's	high	-	pitched	laugh	.
和	更多的	比	一次	我	听到	这	船长的	高的	-	投球	笑	.

我不止一次听到船长尖锐的笑声。

" ['bentli] , " [sez] [aɪ] , " - [tɪz][pɑːst] [twelv] [ə'klɑːk] . "

"	Bentley	,	"	says	I	,	"	'	tis	past	twelve	o'clock	.	"
"	宾利	,	"	说道	我	,	"	-	的	过去的	十二	点钟	.	"

“本特利，”我说，“已经过了十二点了。”

" [jes] , " [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['streɪtˌweɪ] [ə'pɒn] " - .

"	Yes	,	"	says	he	,	and	began	straightway	upon	"	Lillibuleero	.
"	是的	,	"	说道	他	,	和	开始	立刻	之上	"	-	.

“是的，”他说，然后立即开始写《莉莉布莱罗》。

" [dʒæk] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

"	Jack	started	and	looked	up	.
"	杰克	开始	和	看起来	向上	.

杰克猛地抬起头。

" [kʌm] , [dɪk] , [let][ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [æt; ət][wʌns] . "

"	Come	,	Dick	,	let	us	begin	at	once	.	"
"	来	,	迪克	,	让	我们	开始	在	一次	.	"

“来吧，迪克，我们马上开始。”

" [ðə; ði] [waɪnz] [nɒt] [ɔːl] [aʊt] [jet] , " [sez] ['bentli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [klɒk] [ə'gen] ;

"	The	wine's	not	all	out	yet	,	"	says	Bentley	,	with	his	eyes	upon	the	clock	again	;
"	这	葡萄酒的	不是	全部	出去	然而	,	"	说道	宾利	,	和	他的	眼睛	之上	这	钟	再次	;

“酒还没全部倒出来呢，”本特利说着，又看了看钟；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ɔːl]

and	now	I	noticed	for	the	first	time	that	his	cheeks	were	devoid	of	all
和	现在	我	注意到	为了	这	第一的	时间	那	他的	脸颊	是	缺乏	的	全部

['kʌlə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] ['streɪndʒli] [piːkt] [ænd; ənd] ['hægəd] .

colour	and	his	face	seemed	strangely	peaked	and	haggard	.
颜色	和	他的	脸	似乎	奇怪的	巅峰	和	枯槁	.

现在我才注意到，他的双颊毫无血色，脸色异常苍老憔悴。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [dʒæk]['raɪzɪŋ] , [ai][hæd; həd] [pə'fɔːs] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] ,

At	this	moment	,	Jack	rising	,	I	had	perforce	to	do	the	same	,
在	这	片刻	,	杰克	上升	,	我	有	强制	到	做	这	相同的	,

就在这时，杰克站了起来，我也不得不跟着站起来。

['siːɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːti] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]['teɪb(ə)l] [siːst] [ðeə(r)]['ʌprɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

seeing	which	the	party	at	the	other	table	ceased	their	uproar	of	a	sudden
看到	哪个	这	派对	在	这	其他	桌子	停止	他们的	骚动	的	一个	突然

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [fel] [æz; əz] ['kæptɪn] ['hæmərzli] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,

and	a	deep	silence	fell	as	Captain	Hammersley	advanced	to	meet	me	,
和	一个	深的	沉默	跌倒	作为	队长	哈默斯利	先进的	到	见面	我	,

看到这一幕，对面桌的人立刻停止了喧闹，现场陷入一片寂静。这时，哈默斯利上尉向我走来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [baʊd] , [spʌn] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [graʊnd] .

and	having	bowed	,	spun	a	coin	in	the	air	to	decide	choice	of	ground	.
和	拥有	鞠躬	,	旋转	一个	硬币	在	这	空气	到	决定	选择	的	地面	.

鞠躬之后，抛掷一枚硬币来决定选择哪块场地。

" [dʒæk] , " [sez] [ai] , [æz; əz][ai][ˌriː'dʒɔin, ri-][hɪm] , " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Jack	,	"	says	I	,	as	I	rejoined	him	,	"	you	will	fight	with	your	back	to	the
"	杰克	,	"	说道	我	,	作为	我	重新加入	他	,	"	你	将要	斗争	和	你的	后退	到	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

“杰克，”我重新走到他身边说，“你将背靠着门战斗。”

[ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['laɪtə(r)] [ðeə(r)] ,

though	there	is	little	difference	save	that	the	wall	is	a	trifle	lighter	there	,
尽管	那里	是	小的	不同之处	节省	那	这	墙	是	一个	琐事	打火机	那里	,

虽然除了那边的墙壁稍微轻一些之外，其他方面几乎没有区别，

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [les] [kən'spɪkjuəs] .

and	will	make	you	less	conspicuous	.
和	将要	制作	你	较少的	显眼的	.

这样会让你不那么引人注目。

" [dʒæk] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] ['bɛntliz] [eɪd] , [bɪ'gæn] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] ['weɪskəʊt] .

"	Jack	nodded	,	and	with	Bentley's	aid	,	began	removing	his	coat	and	waistcoat	.
"	杰克	点头	,	和	和	宾利的	援助	,	开始	移除	他的	外套	和	马甲	.

杰克点了点头，在宾利的帮助下，开始脱掉外套和马甲。

" [dɪk] , " [sez] ['bentli] , [ɪn][maɪ][ɪə(r)] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'iːv(ə)n] [vɔɪs] ,

"	Dick	,	"	says	Bentley	,	in	my	ear	,	speaking	in	a	strange	,	uneven	voice	,
"	迪克	,	"	说道	宾利	,	在	我的	耳朵	,	请讲	在	一个	奇怪的	,	不均匀	嗓音	,

“迪克，”本特利在我耳边低语，声音怪异而断断续续。

[sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'fɔː(r)] , [waɪl] [dʒæk] ['bizi] [hɪm'self]

such	as	I	had	never	heard	from	his	lips	before	,	while	Jack	busied	himself
这样的	作为	我	有	绝不	听到	从	他的	嘴唇	前	,	尽管	杰克	忙碌	他自己

[ʌn'taɪɪŋ] [hɪz; ɪz][krə'væt] — " [dɪk] ,

untying	his	cravat	—	"	Dick	,
解开	他的	领结	—	"	迪克	,

我以前从未从他嘴里听到过这样的话，而杰克则忙着解开他的领带——“迪克，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [nɒt] — [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [faɪt] ,
they **must** **not** **—** **shall** **not** **fight** **,**
他们 必须 不是 — 将 不是 斗争 ,

他们绝不能——不应该战斗，

" [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [swet] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [drɒps] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
" **and** **I** **saw** **that** **the** **sweat** **stood** **out** **in** **great** **drops** **upon** **his** **brow** **.**
" 和 我 锯 那 这 汗 站立 出去 在 伟大的 滴 之上 他的 眉头 .

我看到他额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

" [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [ˈbentli] , [wʌts] [tuː; tə] [stɒp] [ðem; ðəm] [naʊ] ? " [sez] [aɪ] ,
" **In** **God's** **name** **,** **Bentley** **,** **what's** **to** **stop** **them** **now** **?** **"** **says** **I** **,**
" 在 神的 姓名 , 宾利 , 是什么 到 停止 他们 现在 ? " 说道 我 ,

“看在上帝的份上，本特利，现在还有什么能阻止他们呢？”我说道。

[ˌweərəˈpɒn] [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
whereupon **he** **turned** **away** **with** **a** **strange** **wringing** **motion** **of** **his** **hands** **,**
于是 他 转向 离开 和 一个 奇怪的 拧干 运动 的 他的 双手 ,

于是他转过身去，双手奇怪地绞在一起。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ðəʊz] [hændz] [ˈtrembld] , [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)] [ðæt] [maɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈduːɪŋ]
and **seeing** **how** **those** **hands** **trembled** **,** **I** **became** **aware** **that** **mine** **were** **doing**
和 看到 如何 那些 双手 颤抖 , 我 成为 意识到的 那 矿 是 正在做
[ðə; ði] [seɪm] .
the **same** **.**
这 相同的 .

看到那些手在颤抖，我意识到我的手也在颤抖。

" [biː; bi] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [graʊnd] , [ˈdʒentlmən] , " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈhæmərzli] ,
" **Be** **so** **good** **as** **to** **take** **your** **ground** **,** **gentlemen** **,** **"** **said** **Captain** **Hammersley** **,**
" 是 所以 好的 作为 到 拿 你的 地面 , 先生们 , " 说 队长 哈默斯利 ,

“先生们，请你们守住阵地，”哈默斯利上尉说道。

[ədˈvɑːnsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] - [sɔːrdz] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
advancing **with** **the** **small** **-** **swords** **beneath** **his** **arm** **.**
前进 和 这 小的 - 剑 下面 他的 手臂 .

他腋下夹着短剑向前走去。

[dʒæk] [stept] [ˈfɔːwəd] [æt; ət] [wʌns] , [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈleɪtə(r)] [baɪ] [raɪks] .
Jack **stepped** **forward** **at** **once** **,** **followed** **a** **moment** **later** **by** **Raikes** **.**
杰克 步 向前 在 一次 , 随后 一个 片刻 之后 经过 雷克斯 .

杰克立刻上前一步，片刻之后，雷克斯也跟了上去。

[iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] , [səˈluːtɪd] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gɑːd] .
Each **in** **turn** **took** **his** **weapon** **,** **saluted** **,** **and** **fell** **to** **his** **guard** **.**
每个 在 转动 采取 他的 武器 , 敬礼 , 和 跌倒 到 他的 警卫 .

他们依次拿起武器，敬礼，然后摆出战斗姿势。

[aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [krɒst] [bleɪdz] [ænd; ənd] [ˈhæmərzli] [hæd; həd] [skeəs] [bɪˈgʌn] [ðə; ði]
I **was** **just** **holding** **the** **crossed** **blades** **and** **Hammersley** **had** **scarce** **begun** **the**
我 曾是 只是 保持 这 交叉 刀片 和 哈默斯利 有 稀少 开始 这
[kaʊnt] ,
count **,**
数数 ,

我当时正握着交叉的刀刃，而哈默斯利才刚刚开始数数。

[wen] [ðeə(r)] [əˈrəʊz] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈklæmə(r)] [wɪˈðaʊt] , [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [ˈəʊpən] ,
when **there** **arose** **a** **sudden** **clamour** **without** **,** **the** **door** **was** **flung** **open** **,**
什么时候 那里 出现 一个 突然 叫嚣 没有 , 这 门 曾是 扔 打开 ,

外面突然传来一阵喧闹声，门被猛地推开了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [stʊd] ['bəʊɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

and	Mr	.	Tawnish	stood	bowing	upon	the	threshold	.
和	先生	.	-	站立	鞠躬	之上	这	临界点	.

托尼什先生站在门槛上鞠躬。

" [ɑ:] ! " [sez] [hi:; hi] , ['trɪpɪŋ] ['fɔ:wəd] ['deɪntɪli] , [ɪn][wʌn][hænd][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ,

"	Ah	!	"	says	he	,	tripping	forward	daintily	,	in	one	hand	his	handkerchief	,
"	啊	!	"	说道	他	,	绊倒	向前	轻柔地	,	在	一	手	他的	手帕	,

“啊！”他轻盈地向前踉跄了一下，一只手拿着手帕。

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hi:; hi] ['greɪsfəli] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [leɪst] [hæt] , " [æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

while	with	the	other	he	gracefully	waved	his	laced	hat	,	"	an	affair	of	honour	,
尽管	和	这	其他	他	优雅地	挥手	他的	系带	帽子	,	"	一个	事务	的	荣誉	,

[ai] [pə'si:v] .

I	perceive	.
我	感知	.

而他则优雅地挥舞着他的蕾丝帽，说道：“我看，这是一场荣誉之战。”

[ɒn][maɪ][səʊl] [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] [ˌem 'i:]['ri:əl][peɪn][tu:; tə] [ɪn'tru:d] [maɪ'self] [ðʌs] — [ˌaɪ 'ti:]

On	my	soul	now	,	it	gives	me	real	pain	to	intrude	myself	thus	—	it
在	我的	灵魂	现在	,	它	给予	我	真实的	疼痛	到	侵入	我	因此	—	它

['desələt, 'desəleit][ˌem 'i:] ,

desolates	me	,
荒凉的	我	,

现在，这种自我侵入让我内心感到无比痛苦——它让我感到绝望。

['pɒzətɪvli] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] — [bʌt; bət] , ['dʒentlmən] , [ðɪs] ['kænɒt] [gəʊ][ɒn] . "

positively	it	does	—	but	,	gentlemen	,	this	cannot	go	on	.	"
积极地	它	做	—	但	,	先生们	,	这	不能	去	在	.	"

确实如此——但是，先生们，这种情况不能再继续下去了。

" ['kænɒt] [gəʊ][ɒn] — [ðə; ði]['dev(ə)l] , [sɜ:(r)] ! " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪn] ['laʊdli] , " [ænd; ənd] [hu:] [sez]

"	Cannot	go	on	—	the	devil	,	sir	!	"	broke	in	the	Captain	loudly	,	"	and	who	says
"	不能	去	在	—	这	魔鬼	,	先生	!	"	打破	在	这	队长	高声	,	"	和	WHO	说道

[səʊ] ? "

so	?	"
所以	?	"

“不能再这样下去了——该死的，先生！”船长大声打断道，“谁说的？”

" [aɪ] [seɪ] [səʊ] , [sɜ:(r)] , " [rɪ'tɜ:nd] ['mɪstə(r)] . - , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [smaɪl] ,

"	I	say	so	,	sir	,	"	returned	Mr	.	Tawnish	,	with	his	slow	smile	,
"	我	说	所以	,	先生	,	"	返回	先生	.	-	,	和	他的	慢的	微笑	,

“我同意，先生，”托尼什先生缓缓笑着回答道。

" [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][keə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [aɪl] [seɪ] [səʊ] [ə'gen] , [sɜ:(r)] . "

"	and	should	you	care	to	hear	it	,	I'll	say	so	again	,	sir	.	"
"	和	应该	你	关心	到	听到	它	,	患病的	说	所以	再次	,	先生	.	"

“如果您愿意听，我再说一遍，先生。”

" [ɒn] [wɒt] [graʊndz] ? " [sez] ['hæmərzli] , ['fraʊnɪŋ] .

"	On	what	grounds	?	"	says	Hammersley	,	frowning	.
"	在	什么	理由	?	"	说道	哈默斯利	,	皱眉	.

“凭什么理由？”哈默斯利皱着眉头问道。

" [ɒn][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [maɪn] [ɪz][ðə; ði]['praɪə(r)] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [sɒ:d] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['hæri] [raɪks]

"	On	the	grounds	that	mine	is	the	prior	claim	to	the	sword	of	Sir	Harry	Raikes
"	在	这	理由	那	矿	是	这	事先的	宣称	到	这	剑	的	先生	哈里	雷克斯

. "

.	"
.	"

“理由是我才是哈里·雷克斯爵士佩剑的优先拥有者。”

" [bɑ:] ! " [kraɪz] [raɪks] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [lɑ:f] , " [gɪv] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['hæmərzli] , [ænd; ənd]
" Bah ! " cries Raikes , with a short laugh , " give the count , Hammersley , and
" 呸 ! " 哭泣 雷克斯 , 和 一个 短的 笑 , " 给 这 数数 , 哈默斯利 , 和
[wi:; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] .
we will begin .
我们 将要 开始 .

“呸！”雷克斯笑着喊道，“哈默斯利，报个数，我们就开始吧。”

" ['mɪstə(r)] . - [kləʊzd] [ænd; ənd] [fɔb] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks] .
" Mr . Tawnish closed and fobbed his snuff - box .
" 先生 . - 关闭 和 欺骗 他的 鼻烟 - 盒子 .

“托尼什先生关上并扣好了他的鼻烟盒。”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , [sɜ:(r)] , " [sez] [hi:; hi] , ['veri] ['kwaɪətli] .
" I think not , sir , " says he , very quietly .
" 我 思考 不是 , 先生 , " 说道 他 , 非常 悄悄 .

“我不这么认为，先生，”他轻声说道。

" ['mɪstə(r)] . - , " [sez] [dʒæk] , " [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə] [faɪt] [ðɪs]
" Mr . Tawnish , " says Jack , " I have waited over a month to fight this
" 先生 . - , " 说道 杰克 , " 我 有 等待 超过 一个 月 到 斗争 这
['dʒentlmən] . "
gentleman . "
绅士 . "

“托尼什先生，”杰克说，“我已经等了一个多月才等到和这位先生比赛。”

" [sɜ:(r)][dʒɒn] , " [sez] - , ['bəʊɪŋ] , " [jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] ['i:v(ə)n]
" Sir John , " says Tawnish , bowing , " your pardon , but I have waited even
" 先生 约翰 , " 说道 - , 鞠躬 , " 你的 赦免 , 但 我 有 等待 甚至
[lɒŋgə(r)] — "
longer — "
更长 — "

“约翰爵士，”托尼什鞠躬说道，“恕我冒昧，但我等的时间更长——”

" [wɒt'evə(r)] ['kwɒrəl] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [wɪð] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] , " [raɪks] [brəʊk] [ɪn] ,
" Whatever quarrel you may have with me , sir , " Raikes broke in ,
" 任何 争吵 你 可能 有 和 我 , 先生 , " 雷克斯 打破 在 ,

“先生，不管你跟我有什么矛盾，”雷克斯插话道。

" [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] . "
" shall wait my time and pleasure . "
" 将 等待 我的 时间 和 乐趣 . "

“我将等待我的时间和意愿。”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , " [sez] ['mɪstə(r)] . - [ə'gen] ,
" I think not , " says Mr . Tawnish again ,
" 我 思考 不是 , " 说道 先生 . - 再次 ,

“我不这么认为，”托尼什先生再次说道。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [mɔ:(r)] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [mɔ:(r)] ['dri:mi] [ðæn; ðən]['evə(r)] ; " [ɒn][ðə; ði]
his smile more engaging and his blue eyes more dreamy than ever ; " on the
他的 微笑 更多的 引人入胜 和 他的 蓝色的 眼睛 更多的 梦幻般的 比 曾经 ; " 在 这
['kɒntrəri] ,
contrary ,
相反 ,

他的笑容比以往任何时候都更加迷人，他的蓝眼睛也比以往任何时候都更加梦幻；“相反，

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['riːz(ə)n][hɪə(r)] [wɪtʃ] [ai]['ventʃə(r)][tuː; tə][həʊp] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)]

I	have	a	reason	here	which	I	venture	to	hope	will	make	you	change	your
我	有	一个	原因	这里	哪个	我	风险投资	到	希望	将要	制作	你	改变	你的

[maɪnd] . "

mind	.	"
头脑	.	"

我这里有个理由，我斗胆希望它能让你改变主意。

" [ə; eɪ]['riːz(ə)n] ? " [sez] [raɪks] , ['stɑrtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][met][ðə; ði] ['ʌðərz] [lʊk] .

"	A	reason	?	"	says	Raikes	,	starting	as	he	met	the	other's	look	.
"	一个	原因	?	"	说道	雷克斯	,	开始	作为	他	遇见	这	其他的	看	.

“有什么理由吗？”雷克斯问道，他迎上对方的目光，吓了一跳。

" [wɒt] ['riːz(ə)n] ? "

"	What	reason	?	"
"	什么	原因	?	"

“什么原因？”

" [ðæt] ! " [sez] ['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] [tɒst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][sɜː(r)] ['hæriz] [fiːt] .

"	That	!	"	says	Mr	.	Tawnish	,	and	tossed	something	to	Sir	Harry's	feet	.
"	那	!	"	说道	先生	.	-	,	和	抛掷	某物	到	先生	哈利的	脚	.

“就是那个！”托尼什先生说着，把什么东西扔到了哈里爵士的脚边。

[nəʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðeə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði][sænd] , [ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [gəʊld] ['lɒkɪt] .

Now	as	it	lay	there	upon	the	sand	,	I	saw	that	it	was	a	small	gold	locket	.
现在	作为	它	躺	那里	之上	这	沙	,	我	锯	那	它	曾是	一个	小的	金子	吊坠	.

现在它静静地躺在沙滩上，我发现那是一个小小的金吊坠。

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪbi] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] , [waɪl] [raɪks] [stɛərd] [daʊn]

For	maybe	a	full	minute	there	was	a	dead	silence	,	while	Raikes	stared	down
为了	或许	一个	满的	分钟	那里	曾是	一个	死的	沉默	,	尽管	雷克斯	凝视	向下

[æt; ət][ðə; ði] ['lɒkɪt] ,

at	the	locket	,
在	这	吊坠	,

大约整整一分钟，现场一片死寂，雷克斯低头盯着那枚小盒坠。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] .

and	Mr	.	Tawnish	took	a	pinch	of	snuff	.
和	先生	.	-	采取	一个	捏	的	鼻烟	.

托尼什先生捏了一小撮鼻烟。

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ? " [sez] [raɪks] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .

"	Who	gave	you	this	?	"	says	Raikes	suddenly	,	and	in	a	strange	voice	.
"	WHO	给予	你	这	?	"	说道	雷克斯	突然	,	和	在	一个	奇怪的	嗓音	.

“谁给你的？”雷克斯突然用一种奇怪的声音问道。

['mɪstə(r)] . - ['flik] - [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'næmld] [lɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks] ['veri] ['delɪkətli]

Mr	.	Tawnish	flicked	-	to	the	enamelled	lid	of	his	snuff	-	box	very	delicately
先生	.	-	轻弹	-	到	这	珐琅	盖	的	他的	鼻烟	-	盒子	非常	轻柔地

[wɪð] [wʌn] [waɪt] ['fɪŋgə(r)] .

with	one	white	finger	.
和	一	白色的	手指	.

托尼什先生用一根白皙的手指轻轻地弹了一下鼻烟盒的珐琅盖。

" [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [hiː; hi] , ['blændli] , " [frɒm; frəm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] [huː] [sæt] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn]

"	I	took	it	,	"	says	he	,	blandly	,	"	from	a	poor	devil	who	sat	shivering	in
"	我	采取	它	,	"	说道	他	,	平淡地	,	"	从	一个	贫穷的	魔鬼	WHO	卫星	瑟瑟发抖	在

[hɪz; ɪz] [ʃɜːt] . "

his	shirt	.	"
他的	衬衫	.	"

“我从一个穿着衬衫瑟瑟发抖的可怜家伙那里拿来的，”他淡淡地说。

" [juː; jʊ] ! " [sez] [raɪks] , [ɪn][səʊ] [ləʊ] [ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] — " [juː; jʊ]
" You ! " says Raikes , in so low a tone as to be almost a whisper — " you
" 你 ! " 说道 雷克斯 , 在 所以 低的 一个 语气 作为 到 是 几乎 一个 耳语 — " 你
? "
? "
? "

“你！”雷克斯用几乎耳语般的低语说道，“你？”

" [aɪ] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . - , [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .
" I , " returned Mr . Tawnish , with a bow .
" 我 , " 返回 先生 . - , 和 一个 弓 .

“我，”托尼什先生鞠躬回答道。

" ['laɪə(r)] ! " [sez] [raɪks] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['deɪndʒərəsli] [sə'prest] ['mɜːmə(r)] .
" Liar ! " says Raikes , in the same dangerously suppressed murmur .
" 说谎者 ! " 说道 雷克斯 , 在 这 相同的 危险地 被抑制 低语 .

“骗子！”雷克斯用同样危险地压抑着的低语说道。

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [sez] ['mɪstə(r)] . - , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
" As to that , " says Mr . Tawnish , shrugging his shoulders ,
" 作为 到 那 , " 说道 先生 . - , 耸肩 他的 肩膀 ,

“至于那件事，”托尼什先生耸了耸肩说道。

" [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [sɜː(r)] .
" I will leave you to judge for yourself , sir .
" 我 将要 离开 你 到 法官 为了 你自己 , 先生 .

先生，我将由您自行判断。

" [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] , [hiː; hi] [slɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [wɪg] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][juː 'es]
" With the words , he slipped off his wig and turned his back to us
" 和 这 字 , 他 滑倒了 离开 他的 假发 和 转向 他的 后退 到 我们
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

话音刚落，他就摘下假发，背对着我们走了一会儿。

[wen] [hiː; hi] ['frʌntɪd] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , [ðeə(r)] [stʊd] ['aʊə(r)] ['haɪweɪmən] ,
When he fronted us again , there stood our highwayman ,
什么时候 他 正面 我们 再次 , 那里 站立 我们的 强盗 ,

当他再次出现在我们面前时，我们的拦路强盗就站在那里。

[hɪz; ɪz] ['restləs] [aɪz] ['gliːmɪŋ] ['iːvəli] [θruː] [ðə; ðɪ] [slɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɑːf] - [mɑːsk] , [ðə; ðɪ] ['mɒkɪŋ]
his restless eyes gleaming evilly through the slits of his half - mask , the mocking
他的 不安 眼睛 闪闪发光 邪恶地 通过 这 缝隙 的 他的 一半 - 面具 , 这 嘲讽
[smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
smile upon his lips ,
微笑 之上 他的 嘴唇 ,

他不安的眼神透过半面罩的缝隙闪烁着邪恶的光芒，嘴角挂着嘲讽的笑容。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [grəʊ'tesk] ['fɪgə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [sɪlks] [ænd; ənd] ['leɪsɪz] .
the same grotesque figure beyond all doubt , despite his silks and laces .
这 相同的 怪诞 数字 超过 全部 怀疑 , 尽管 他的 帛 和 鞋带 .

尽管身着丝绸和蕾丝，但他的丑陋面目却丝毫未减。

" [səʊ] , [maɪ] ['mɑːstəz] , " [sez] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [rʌf] , [hɑːf] - ['dʒəʊvɪəl] [təʊn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
" So , my masters , " says he , in the same rough , half - jovial tone there was
" 所以 , 我的 大师 , " 说道 他 , 在 这 相同的 粗糙的 , 一半 - 欢乐的 语气 那里 曾是
[nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] ,
no mistaking ,
不 误会 ,

“所以，我的主人，”他用那种粗犷而又半开玩笑的语气说道，这语气绝对错不了。

" [aɪ] [sez] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['meɪbi] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] , [aɪ] [sez] ,
" I says to you , maybe we should meet again , I says ,
" 我 说道 到 你 , 或许 我们 应该 见面 再次 , 我 说道 ,

“我对你说，也许我们应该再见一面，”我说。

[ænd; ənd] [aɪv] [kept] [maɪ] [wɜːd] — [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [maɪ] ['nətʃə] - — [-] [teɪk] [ˌem 'iː] ?
and I've kept my word — such being my natur ' — d'ye take me ?
和 我已经 保留 我的 单词 — 这样的 存在 我的 自然 - — 染料 拿 我 ?

我信守诺言——这就是我的本性——你愿意接受我吗?

" [ðeə(r)] [brəʊk] [frɒm; frəm][sɜː(r)] ['hæriz] [lɪps][æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [snɑːl] [ɒv; əv]['fjʊəri][æz; əz][hiː; hi]
" There broke from Sir Harry's lips an inarticulate snarl of fury as he
" 那里 打破 从 先生 哈利的 嘴唇 一个 不善言辞 咆哮 的 愤怒 作为 他
[liːpt] ['fɔːwəd] ,
leaped forward ,
跳跃 向前 ,

“哈里爵士向前跃去，嘴里发出了一声含糊不清的愤怒咆哮。”

[bʌt; bət][ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
but I managed to get between them ,
但 我 管理 到 得到 之间 他们 ,

但我设法挤到了他们中间。

[ænd; ənd] ['bentli] [hæd; həd] [restid] [ðə; ði] [spːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
and Bentley had wrested the sword from his grasp in an instant .
和 宾利 有 夺取 这 剑 从 他的 抓牢 在 一个 立即的 .

宾利瞬间就从他手中夺走了剑。

" [dæm'neɪʃn] ! " [kraɪz][hiː; hi] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , " [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [sɔːrdz] . "
" Damnation ! " cries he , quivering with passion , " give us the swords . "
" 诅咒 ! " 哭泣 他 , 颤抖 和 热情 , " 给 我们 这 剑 . "

“该死的！”他激动得浑身颤抖着喊道，“把剑给我们。”

" [sɜː(r)] , " [sez] ['mɪstə(r)] . - , ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , " [juː; jʊ] [siː] , [ai][wɒz; wəz] [raɪt] ,
" Sir , " says Mr . Tawnish , bowing to the Captain , " you see , I was right ,
" 先生 , " 说道 先生 . - , 鞠躬 到 这 队长 , " 你 看 , 我 曾是 正确的 ,

“先生，”托尼什先生一边向船长鞠躬一边说，“你看，我是对的。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] — [ðə; ði] ['dʒentlmən] [siːm] ['pɒzətɪvli] ['iːgə(r)][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] .
after all — the gentleman seems positively eager to oblige me .
后 全部 — 这 绅士 似乎 积极地 渴望的 到 必须 我 .

毕竟，这位先生似乎非常乐意满足我的要求。

" [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ˌriːə'dʒʌst] [hɪz; ɪz][wɪg] ,
" And , having readjusted his wig ,
" 和 , 拥有 重新调整 他的 假发 ,

“然后，他重新整理了一下假发，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leʒəli] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [haɪ] - [hiːld]
he proceeded in his leisurely fashion to remove his coat and high - heeled
他 继续 在 他的 悠闲 时尚 到 消除 他的 外套 和 高的 - 高跟鞋
['ʃuːz] ,
shoes ,
鞋 ,

他慢条斯理地脱下外套和高跟鞋。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʌk] [ʌp][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['rʌf(ə)lz] .
and to tuck up his long ruffles .
和 到 塞进 向上 他的 长的 褶边 .

并帮他把长长的褶边掖起来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl] ['biːɪŋ] ['redi] , [ðə; ðiˈ] [θɪn] , ['nærəʊ] [bleɪdz] [ræŋ] [tə'geðə(r)] .

And	now	,	all	being	ready	,	the	thin	,	narrow	blades	rang	together	.
和	现在	, 全部	存在	准备好	,	这	薄的	,	狭窄的	刀片	响铃	一起	.	

一切准备就绪后，细长的刀片齐齐发出清脆的响声。

[raɪks] [wɒz; wəz] [tuː] ['ekspɜːt][ə; eɪ] ['sɔːdzmən] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ['mɑːstə(r)][hɪm][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,

Raikes	was	too	expert	a	swordsman	to	let	his	passion	master	him	a	second	time	,
雷克斯	曾是	也	专家	一个	剑客	到	让	他的	热情	掌握	他	一个	第二	时间	,

雷克斯剑术高超，绝不会再次被激情所控制。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðiˈ] [tuː] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [pɪn] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twɪkst] - [ɪm] :

and	as	the	two	faced	each	other	there	was	not	a	pin	to	choose	betwixt	-	em	:
和	作为	这	二	面对	每个	其他	那里	曾是	不是	一个	别针	到	选择	中间	-	呃	:

两人面对面站着，难分伯仲：

[neɪ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [sɜː(r)] ['hæri] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [siːm] [ðə; ðiˈ]['betə(r)][mæn] ,

nay	,	if	anything	,	Sir	Harry	would	almost	seem	the	better	man	,
不	, 如果	任何事物	,	先生	哈里	会	几乎	似乎	这	更好的	男人	,	

不，如果非要说谁更胜一筹，哈里爵士似乎更合适。

[wɒt] [wɪðˈ] [hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] [haɪt] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [lɪm] .

what	with	his	superior	height	and	length	of	limb	.
什么	和	他的	优越的	高度	和	长度	的	肢	.

凭借他出众的身高和四肢长度。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [tuː] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

There	was	,	too	,	a	certain	gleam	in	his	eye	,
那里	曾是	,	也	,	一个	肯定	闪耀	在	他的	眼睛	,

他的眼神中也闪烁着某种光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [aiˈ] [rɪ'membəd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðeə(r)][ðə; ðiˈ] [deɪ] [hiː; hi] [kɪld] [pɔː(r); pʊə(r)] ['rɪtʃədz] .

and	a	confident	smile	on	his	lips	that	I	remembered	to	have	seen	there	the	day	he	killed	poor	Richards	.
和	一个	自信的	微笑	在	他的	嘴唇	那	我	记得	到	有	已见	那里	这	天	他	被杀	贫穷的	理查兹	.

他脸上带着自信的微笑，我记得在他杀害可怜的理查兹那天，我也见过他这样的笑容。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [wɪðˈ] [ə; eɪ] [θrʌst] [ɪn] [tɪəs] ,

He	opened	his	attack	with	a	thrust	in	tierce	,
他	打开	他的	攻击	和	一个	推力	在	三	,

他以一次三连刺开始了攻击，

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lʌndʒ] [səʊ] [swɪft] [ænd; ənd] [wel] [taɪmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [naɪ] ['endɪŋ] [ðə; ðiˈ]['mætə(r)] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] ,

followed	by	a	longe	so	swift	and	well	timed	that	it	came	nigh	ending	the	matter	there	and	then	,
随后	经过	一个	朗格	所以	迅速	和	出色地	定时	那	它	来了	夜	结束	这	事情	那里	和	然后	,

紧接着是一记迅猛而精准的长鸣，几乎当场结束了这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pæri] — ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] — [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [dʒæk] [saɪ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]

but	it	was	parried	—	heaven	knows	how	—	and	I	heard	Jack	sigh	behind	me
但	它	曾是	招架	—	天堂	知道	如何	—	和	我	听到	杰克	叹	在后面	我

.

:

.

但它被挡住了——天知道是怎么挡住的——我听到身后的杰克叹了口气。

[ɪn'diːd] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [sɜː(r)] ['hæri] [fɔːt] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [wɪtʃ] ,

Indeed	,	on	this	occasion	Sir	Harry	fought	with	all	that	impetuosity	which	,
的确	,	在	这	场合	先生	哈里	战斗	和	全部	那	冲动	哪个	,

的确，这一次哈里爵士以他一贯的冲动奋战到底。

['sekəndid] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri] , [hæd; həd] ['rendəd] [hɪm] ['feɪməs] .

seconded	by	his	incredible	quickness	of	recovery	,	had	rendered	him	famous	.
附议	经过	他的	极好的	速度	的	恢复	,	有	渲染	他	著名的	.

再加上他惊人的恢复能力，使他名声大噪。

[ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [ə'pəʊnənt] [hiː; hi] [lʊkt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [ɑːm] ; [ænd; ənd]

A	very	dangerous	opponent	he	looked	,	with	his	great	length	of	arm	;	and
一个	非常	危险的	对手	他	看起来	,	和	他的	伟大的	长度	的	手臂	;	和

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

他看起来是个非常危险的对手，手臂很长；而且他的脸……

[wɪð] [ɪts] ['menəsɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd] ['grɪtɪd] [tiːθ] , [spəʊk] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [mɔː(r)] ['pleɪnli] [ðæn; ðən]

with	its	menacing	brow	and	gritted	teeth	,	spoke	his	purpose	more	plainly	than
和	它是	威胁	眉头	和	磨碎的	牙齿	,	辐	他的	目的	更多的	显然	比

['eni] [wɜːdz] .

any	words	.
任何	字	.

它那凶狠的眉头和紧咬的牙齿，比任何言语都更清楚地表明了它的目的。

['mɪstə(r)] . - , [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] , [prɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [sə'riːn] [kəm'pəʊʒə(r)] ,

Mr	.	Tawnish	,	on	the	other	hand	,	preserved	his	usual	serene	composure	,
先生	.	-	,	在	这	其他	手	,	保存完好	他的	通常	安详	镇定	,

而托尼什先生则一如既往地保持着沉着冷静。

['fensɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['eəri] [greɪs] [ðæt] [siːmd] [hə'bɪtʃuəl] [wɪð] [hɪm][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

fencing	with	a	certain	airy	grace	that	seemed	habitual	with	him	in	all	things	.
击剑	和	一个	肯定	轻盈的	优雅	那	似乎	习惯性的	和	他	在	全部	事物	.

他击剑时带着一种轻盈优雅的气质，这似乎是他做任何事的习惯。

['məʊməntrəli] , [ðə; ðɪ] ['faɪtɪŋ] [gruː] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['fɪəsə(r)] , [sɜː(r)] ['hæri] ['sendɪŋ] [ɪn] [θrʌst] ['ɑːftə(r)] [θrʌst] ,

Momentarily	,	the	fighting	grew	but	the	fiercer	,	Sir	Harry	sending	in	thrust	after	thrust	,
片刻	,	这	斗争	生长	但	这	更凶猛	,	先生	哈里	发送	在	推力	后	推力	,

战斗瞬间升级，愈演愈烈，哈里爵士一波又一波地发起猛攻。

[wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['vɪʃəs] [lʌndʒ] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

with	now	and	then	a	sudden	,	vicious	longe	which	,	it	seemed	,
和	现在	和	然后	一个	突然	,	恶毒	朗格	哪个	,	它	似乎	,

时不时地，会突然出现一种猛烈的、恶毒的长鸣声，似乎……

['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd] ; [twaɪs] , [ɪn][æz; əz] ['meni] ['moments] ,

Mr	.	Tawnish	had	much	ado	to	put	aside	;	twice	,	in	as	many	moments	,
先生	.	-	有	很多	阿多	到	放	旁边	;	两次	,	在	作为	许多	时刻	,

托尼什先生有很多事情要处理；两次，在短短几分钟内，

[sɜː(r)] ['hæriz] [pɔɪnt] [flæʃt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [baɪ][ə; eɪ][heə(r)] ,

Sir	Harry's	point	flashed	over	his	shoulder	,	missing	his	throat	by	a	hair	,
先生	哈利的	观点	闪光灯	超过	他的	肩膀	,	丢失的	他的	喉	经过	一个	头发	,

哈里爵士的枪口朝他身后闪过，险些击中他的喉咙。

[ænd; ənd] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [rent] [ðə; ði] ['kæmbrɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sliːv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['elbəʊ] [ʌp] ;

and	once	it	rent	the	cambric	of	his	sleeve	from	the	elbow	up	;
和	一次	它	租	这	麻纱	的	他的	袖子	从	这	弯头	向上	;

它撕破了他袖子上的细棉布，从肘部一直撕到头顶；

[jet] [ðə; ði] [peɪl] [sə'renəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [hɪz; ɪz] ['plæsɪd] [kɑːm] [ʌn'brəʊkən] ,

yet	the	pale	serenity	of	his	face	remained	unchanged	,	his	placid	calm	unbroken	,
然而	这	苍白	宁静	的	他的	脸	剩余	未更改	,	他的	平静	冷静的	未破	,

[seɪv] , [pə'hæps] ,

save	,	perhaps	,
节省	,	也许	,

然而，他苍白的脸上依旧平静如初，他那份安详的神情也未曾改变，或许，除了.....

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['waɪdə(r)][ænd; ənd] [braɪtə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [mɔː(r)]

that	his	eyes	were	a	trifle	wider	and	brighter	,	and	his	chin	more
那	他的	眼睛	是	一个	琐事	更广泛	和	更亮	,	和	他的	下巴	更多的

[ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['prɒmɪnənt] .

than	usually	prominent	.
比	通常	著名的	.

他的眼睛似乎睁得更大更亮了，下巴也比平时更突出。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [fɔːt] , [fɑːst][ænd; ənd] ['fjʊəriəs] [æz; əz]['evə(r)] ,

And	still	they	fought	,	fast	and	furious	as	ever	,
和	仍然	他们	战斗	,	快速地	和	狂怒	作为	曾经	,

他们依然奋战不休，战斗依然激烈而迅速。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [raɪks] [keɪm] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [wɒz; wəz]

and	though	Raikes	came	dangerously	near	time	and	time	again	,	his	point	was
和	尽管	雷克斯	来了	危险地	靠近	时间	和	时间	再次	,	他的	观点	曾是

['ɔːlweɪz] [met] [ænd; ənd] ['pæri] .

always	met	and	parried	.
总是	遇见	和	招架	.

尽管雷克斯的进攻一次又一次地险些得逞，但他的进攻总是被化解和反击。

['mɪnɪts] [pɑːst] [ðæt] [siːmd] ['aʊəz] — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)n] ['pɔːzɪz] [wen] [wiː; wi] [kʊd; kəd]

Minutes	passed	that	seemed	hours	—	there	were	sudden	pauses	when	we	could
分钟	通过了	那	似乎	小时	—	那里	是	突然	停顿	什么时候	我们	可以

[dɪ'tekt] [ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv] [fiːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv] [breθ] [drɔːn] ['ʃɑːpli] [bɪ'twiːn] [ʃʌt]

detect	the	thud	of	feet	and	the	hiss	of	breath	drawn	sharply	between	shut
探测	这	砰的一声	的	脚	和	这	嘶	的	气息	绘制	尖锐地	之间	关闭

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

时间仿佛凝固了，时间一分一秒地过去，却感觉像过了几个小时——偶尔会突然停顿一下，这时我们能听到沉重的脚步声和紧闭的牙齿间急促的喘息声。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['presɪŋ] [ðə; ði]

And	now	,	to	my	amazement	,	I	saw	that	Mr	.	Tawnish	was	pressing	the
和	现在	,	到	我的	惊愕	,	我	锯	那	先生	.	-	曾是	紧迫	这

[ə'tæk] ,

attack	,
攻击	,

令我惊讶的是，我看到托尼什先生正在发起进攻。

['ɑːnsərɪŋ] [θrʌst] [wɪð] [θrʌst] , [ænd; ənd] [lʌndʒ] [wɪð] [lʌndʒ] .

answering	thrust	with	thrust	,	and	longe	with	longe	.
回答	推力	和	推力	,	和	朗格	和	朗格	.

以推力回应推力，以长音回应长音。

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['frenzi] ;

The	fighting	grew	to	a	positive	frenzy	;
这	斗争	生长	到	一个	积极的	狂热	;

战斗愈演愈烈，最终演变成一场狂热的战斗；

[ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [bleɪdz] [ræŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [swɪft] ['tʃeɪndʒɪz] [frɒm; frəm] [kɑːt] [tuː; tə] [tɪəs] .

the	shivering	blades	rang	with	their	swift	changes	from	quarte	to	tierce	.
这	瑟瑟发抖	刀片	响铃	和	他们的	迅速	变化	从	四分之一	到	三	.

颤抖的刀刃发出清脆的响声，快速地从四分之一音符变为三分音符。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] ['kænɒt] [lɑːst] , " [sez] [aɪ] , [tuː; tə][nəʊ][wʌn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,

"	Such	a	pace	cannot	last	,	"	says	I	,	to	no	one	in	particular	,
"	这样的	一个	步伐	不能	最后的	,	"	说道	我	,	到	不	一	在	特别的	,

“这样的速度不可能持续下去，”我自言自语道，仿佛在对谁说话。

" [ðə; ði][end][mʌst; məst] [kʌm] [suːn] !

"	the	end	must	come	soon	!
"	这	结尾	必须	来	很快	!

“末日很快就会到来！”

" ['ɔːlməʊst] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] , [aɪ] [sɔː] ['mɪstə(r)] . - [bleɪd] ['weɪvə(r)] ['eɪmləsli] ; [raɪks] [sɔː]

"	Almost	with	the	words	,	I	saw	Mr	.	Tawnish's	blade	waver	aimlessly	;	Raikes	saw
"	几乎	和	这	字	,	我	锯	先生	.	-	刀刃	动摇	漫无目的地	;	雷克斯	锯

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

it	too	,
它	也	,

“话音刚落，我就看到托尼什先生的刀刃漫无目的地晃动；雷克斯也看到了。”

[ænd; ənd] [drəʊv] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [θrʌst] .

and	drove	in	a	lightning	thrust	.
和	驾驶	在	一个	闪电	推力	.

然后以闪电般的速度冲了出去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [klæʃ] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [stiːl] , [ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] [bleɪdz] ,

There	was	a	sharp	clash	of	meeting	steel	,	a	flurry	of	blades	,
那里	曾是	一个	锋利的	冲突	的	会议	钢	,	一个	阵雪	的	刀片	,

刀剑碰撞发出清脆的声响，一阵刀光飞溅。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['hæri] [raɪks] ['stægəd] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] , [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz]

and	Sir	Harry	Raikes	staggered	back	,	his	eyes	wide	and	staring	,	threw	up	his
和	先生	哈里	雷克斯	交错	后退	,	他的	眼睛	宽的	和	凝视	,	扔	向上	他的

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

哈里·雷克斯爵士踉跄后退，双眼瞪得老大，举起了双臂。

[ænd; ənd] ['pɪtʃɪŋ] ['fɔːwəd] , [rəʊld] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .

and	pitching	forward	,	rolled	over	with	a	groan	.
和	投球	向前	,	滚动	超过	和	一个	呻吟	.

然后向前倾倒，翻了个身，发出了一声呻吟。

['tʃæptə(r)] [eɪt]

Chapter	Eight
章	八

第八章

[weər'ɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ædɪdʒ] [ɪz] [meɪd]
Wherein the Truth of the old Adage is made
其中 这 真相 的 这 老的 谚语 是 制成

其中体现了古老格言的真谛

['mænɪfest] — [tuː; tə][wɪt] : [ɔːlz] [wel] [ðæt]
manifest — to wit : All's well that
显现 — 到 有 : 一切 出色地 那

显而易见——也就是说：一切都很好

[endz] [wel]
ends well
结束 出色地

结局圆满

[səʊ] [swɪft] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][end] ,
So swift and altogether unexpected had been the end ,
所以 迅速 和 共 意外 有 到过 这 结尾 ,

结局如此迅速，如此出乎意料。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] , [tens] ['stɪlnəs] ,
that for a long minute there was a strange , tense stillness ,
那 为了 一个 长的 分钟 那里 曾是 一个 奇怪的 , 紧张 寂静 ,

那一分钟里，现场一片诡异而紧张的寂静。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [weər'ɪn] [ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['məʊʃnləs] [fɔːm] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
a silence wherein all eyes were turned from the motionless form on the floor ,
一个 沉默 其中 全部 眼睛 是 转向 从 这 静止不动 形式 在 这 地面 ,

一片寂静，所有人的目光都从地板上那一动不动的身影上移开。

[wɪð] [ðə; ði]['evə(r)] - ['waɪdnɪŋ] [steɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , [tuː; tə] [weə(r)] ['mɪstə(r)] .
with the ever - widening stain upon the snow of his shirt , to where Mr .
和 这 曾经 - 扩大 弄脏 之上 这 雪 的 他的 衬衫 , 到 在哪里 先生 .
- [stʊd] ,
Tawnish stood ,
- 站立 ,

随着衬衫上雪地上的污渍不断扩大，托尼什先生站在那里。

['liːnɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][smɔːl] - [sɒːd] .
leaning upon his small - sword .
倾斜 之上 他的 小的 - 剑 .

他倚靠着手中的小剑。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ˌpændə'məʊniəm] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [luːs] — [sʌm; səm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][lɪft]
Then all at once pandemonium seemed to break loose — some running to lift
然后 全部 在 一次 混乱 似乎 到 休息 松动的 — 一些 跑步 到 举起
[ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ,
the wounded man ,
这 受伤 男人 ,

突然间，现场一片混乱——有人跑过去抬走受伤的男子，

[sʌm; səm] ['wɒndərɪŋ] [raʊnd] ['eɪmləsli] , [bʌt; bət][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
some wandering round aimlessly , but all talking excitedly , and at the same
一些 漫游 圆形的 漫无目的地 , 但 全部 说 兴奋地 , 和 在 这 相同的
[taɪm] .
time .
时间 .

有些人漫无目的地四处游荡，但所有人都兴奋地交谈着，而且同时还在交谈。

" [dɪk] [ænd; ənd] ['bentli] , " [sez] [dʒæk] , [mɔp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ,
" Dick and Bentley , " says Jack , mopping at his face with his handkerchief ,
" 迪克 和 宾利 , " 说道 杰克 , 拖地 在 他的 脸 和 他的 手帕 ,

“迪克和本特利，”杰克一边用手帕擦脸一边说。

" [ɪts] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][kɜːst; ˈkɜːsɪd] [misˈteik] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] — [ðə; ði]
" it's in my mind that we have made a cursed mistake for once — the
" 它是 在 我的 头脑 那 我们 有 制成 一个 被诅咒的 错误 为了 一次 — 这
[ˈfeləʊ] [ɪz][ə; eɪ][mæn] . "
fellow is a man . "
同伴 是 一个 男人 . "

“我总觉得我们犯了个天大的错误——那家伙是个男人。”

" [aɪv] [nəʊn] [ðæt] [ðɪs] [mʌnθ] [ænd; ənd][mɔː(r)] , " [sez] [ai] .
" I've known that this month and more , " says I .
" 我已经 已知 那 这 月 和 更多的 , " 说道 我 .

“我这个月甚至更久以前就知道了，”我说。

" [ai] [seɪ] [ə; eɪ][mæn] , " [rɪˈpiːtɪd] [dʒæk] , " [ænd; ənd][ˈdev(ə)l] [əˈnɔɪnt] [ˌem ˈiː] , [ai] [miːn] [ə; eɪ][mæn] ! "
" I say a man , " repeated Jack , " and devil anoint me , I mean a man ! "
" 我 说 一个 男人 , " 重复 杰克 , " 和 魔鬼 涂油 我 , 我 意思是 一个 男人 ! "

“我说的是男人，”杰克重复道，“就算魔鬼给我涂上膏油，我也是说男人！”

" [huː] [raɪts] [ˈvɜːrsəz] ! " [ˈædɪd] [ˈbentli] .
" Who writes verses ! " added Bentley .
" WHO 写 诗句 ! " 额外 宾利 .

“谁会写诗啊！”本特利补充道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] , [sɜː(r)] ? " [kraɪz] [dʒæk] , [ɪnˈdɪgnəntli] .
" And what of that , sir ? " cries Jack , indignantly .
" 和 什么 的 那 , 先生 ? " 哭泣 杰克 , 愤慨地 .

“那又怎样，先生？”杰克愤愤不平地喊道。

" [ai][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [maɪˈself] [wʌns] — [wiː; wi][ɔːl][dɪd] . "
" I did the same myself once — we all did . "
" 我 做过 这 相同的 我 一次 — 我们 全部 做过 . "

“我也曾这样做过——我们都这样做过。”

" [ə; eɪ] [pætʃt] [ænd; ənd] [ˈpaʊdəd] [ˈpʌpi] - [dɒg] ! " [sniə] [ˈbentli] ; " [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
" A patched and powdered puppy - dog ! " sneers Bentley ; " look at him .
" 一个 已修补 和 粉末状 小狗 - 狗 ! " 冷笑 宾利 ; " 看 在 他 .

“一只浑身打着补丁、扑着扑粉的小狗！”本特利冷笑道；“看看他。”

" [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] , [ˈglɑːnsɪŋ] [əˈkrɒs] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] . - , [ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [æz; əz]
" Now at this , glancing across at Mr . Tawnish , I saw that he still stood as
" 现在 在 这 , 瞥了一眼 穿过 在 先生 . - , 我 锯 那 他 仍然 站立 作为
[bɪˈfɔː(r)] ,
before ,
前 ,

“这时，我瞥了一眼托尼什先生，发现他仍然像之前那样站着。”

[ˈəʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spːd] [wɒz; wəz] [ˈberid] [diːp] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz]
only that the point of his sword was buried deep in the floor beneath his
仅有的 那 这 观点 的 他的 剑 曾是 埋葬 深的 在 这 地面 下面 他的
[weɪt] ,
weight ,
重量 ,

只是他的剑尖深深地插在地板里，被他的体重压得动弹不得。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [siːmd] [ˈpeɪlə(r)][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ɪts][wəʊnt] .
while his pale face seemed paler even than its wont .
尽管 他的 苍白 脸 似乎 肤色较浅 甚至 比 它是 惯于 .

他苍白的脸色似乎比平时还要苍白。

[æz; əz][wi:; wi] [wɒtʃt] , [hɪz; ɪz][hænd] [slɪpt] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɪlt] , [ænd; ənd][hi:; hi]

As	we	watched	,	his	hand	slipped	suddenly	from	the	hilt	,	and	he
作为	我们	观看	,	他的	手	滑倒了	突然	从	这	剑柄	,	和	他

['tɔtə] ['slaɪtli] ;

tottered	slightly	;
摇摇晃晃	轻微地	;

我们看着，他的手突然从剑柄上滑落，他踉跄了一下；

[ðen] [ai] ['nəʊtɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [blʌd] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:m] ,

then	I	noticed	for	the	first	time	that	blood	was	running	down	his	right	arm	,
然后	我	注意到	为了	这	第一的	时间	那	血	曾是	跑步	向下	他的	正确的	手臂	,

然后我才第一次注意到，鲜血正顺着他的右臂流下来。

[ænd; ənd] ['trɪklɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] .

and	trickling	from	his	finger	-	tips	.
和	涓涓细流	从	他的	手指	-	尖端	.

液体从他的指尖缓缓流出。

[wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [ai] ['stɑ:tɪd] ['fɔ:wəd] , [bʌt; bət] ['bɛntliz] [grɑ:sp][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)]

With	an	exclamation	,	I	started	forward	,	but	Bentley's	grasp	was	on	my	shoulder
和	一个	感叹	,	我	开始	向前	,	但	宾利的	抓牢	曾是	在	我的	肩膀

,

,
,

我惊呼一声向前走去，但本特利的手却紧紧地抓着我的肩膀。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] : " [li:v] [hɪm][tu:; tə][dʒæk] — - [tɪz]['betə(r)][səʊ] .

and	his	voice	whispered	in	my	ear	:	"	Leave	him	to	Jack	—	'	tis	better	so	.
和	他的	嗓音	低声说道	在	我的	耳朵	:	"	离开	他	到	杰克	—	-	的	更好的	所以	.

他的声音在我耳边低语："把他交给杰克吧——这样更好。"

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [dʒæk][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [hæd; həd] [flʌŋ] [wʌn] [ɑ:m] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	And	indeed	Jack	was	already	beside	him	,	had	flung	one	arm	about	the
"	和	的确	杰克	曾是	已经	旁	他	,	有	扔	一	手臂	关于	这

['sweɪɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

swaying	figure	,
摇晃	数字	,

"杰克果然已经走到他身边，一只胳膊搂住了他摇晃的身影，

[ænd; ənd][hɑ:f][led] , [hɑ:f] ['kærid] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

and	half	led	,	half	carried	him	to	a	chair	.
和	一半	引领	,	一半	携带	他	到	一个	椅子	.

半扶半抱地把他抱到椅子上。

" [ɑ:] ! " [sez] ['pɜ:rdi] , ['leɪɪŋ] [beə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [gæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ɑ:m] — " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌd] ,

"	Ah	!	"	says	Purdy	,	laying	bare	a	great	gash	in	the	upper	arm	—	"	a	little	blood	,
"	啊	!	"	说道	珀迪	,	躺下	裸	一个	伟大的	伤口	在	这	上	手臂	—	"	一个	小的	血	,

"啊！"珀迪说着，露出上臂上的一道大伤口——"流了点血，

[bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] — ['sɪmp(ə)l] !

but	simple	—	simple	!
但	简单的	—	简单的	!

但是很简单——就这么简单！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [tu:; tə] [wɜ:k] [ə; eɪ] - ['spʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['bændɪdʒɪŋ] ,

"	and	he	fell	to	work	a	-	sponging	and	bandaging	,
"	和	他	跌倒	到	工作	一个	-	海绵擦拭	和	包扎	,

于是他开始忙着擦拭和包扎伤口，

[wɪð] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ek'sɔ:dɪəm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hju:'mænəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒ:d] [æz; əz] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] [ðə; ði]

with	a	running	exordium	upon	the	humanity	of	the	sword	as	opposed	to	the
和	一个	跑步	序言	之上	这	人类	的	这	剑	作为	反对	到	这

[mɔ:(r)] ['dedlɪ] ['bʊlɪt] — [ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

more	deadly	bullet	—	until	at	length	,
更多的	致命	子弹	—	直到	在	长度	,

开篇便着重论述了剑的人性，以此来反衬更具杀伤力的子弹——直到最后，

[ðə; ði] ['dresɪŋ] [ɪn] [pleɪs] , ['mɪstə(r)] . - [saɪd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	dressing	in	place	,	Mr	.	Tawnish	sighed	and	opened	his	eyes	.
这	敷料	在	地方	,	先生	.	-	叹了口气	和	打开	他的	眼睛	.

包扎完毕后，托尼什先生叹了口气，睁开了眼睛。

" [sɜ:(r)][dʒɒn] , " [sez] [hi:; hi] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,

"	Sir	John	,	"	says	he	,	sitting	up	,
"	先生	约翰	,	"	说道	他	,	坐着	向上	,

“约翰爵士，”他坐起身来说道。

" [gɪv] [ˌem 'i:] [li:v] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] [θɜ:d] [ænd; ənd] [lɑ:st] [tɑ:sk] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] . "

"	give	me	leave	to	tell	you	that	my	third	and	last	task	was	accomplished	this	morning	.	"
"	给	我	离开	到	告诉	你	那	我的	第三	和	最后的	任务	曾是	完成	这	早晨	.	"

“请允许我告诉你们，我的第三项也是最后一项任务已于今天上午完成。”

" [eɪ] ? " [kraɪz] [dʒæk] , " [bʌt; bət] [fɜ:st] , [let] [ˌem 'i:] [get] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] . "

"	Eh	?	"	cries	Jack	,	"	but	first	,	let	me	get	you	out	of	this	.	"
"	嗯	?	"	哭泣	杰克	,	"	但	第一的	,	让	我	得到	你	出去	的	这	.	"

“嗯？”杰克喊道，“不过首先，让我带你离开这里。”

" [wɒt] [ɒv; əv] [sɜ:(r)] ['hæri] [raɪks] ? " [sez] - , ['raɪzɪŋ] .

"	What	of	Sir	Harry	Raikes	?	"	says	Tawnish	,	rising	.
"	什么	的	先生	哈里	雷克斯	?	"	说道	-	,	上升	.

“哈里·雷克斯爵士怎么样了？”托尼什站起身来问道。

" ['sɪəriəs] , " [sez] ['pɜ:rdi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " ['sɪəriəs] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['deɪndʒərəs] .

"	Serious	,	"	says	Purdy	,	shaking	his	head	,	"	serious	,	but	not	altogether	dangerous	.
"	严肃的	,	"	说道	珀迪	,	摇晃	他的	头	,	"	严肃的	,	但	不是	共	危险的	.

"

"

"

“很严重，”珀迪摇着头说，“很严重，但并非完全危险。”

" [gʊd] ! " [sez] [dʒæk] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . - , " [aɪm] [glæd] [ɒv; əv] [ðæt] . "

"	Good	!	"	says	Jack	,	giving	his	arm	to	Mr	.	Tawnish	,	"	I'm	glad	of	that	.	"
"	好的	!	"	说道	杰克	,	给予	他的	手臂	到	先生	.	-	,	"	我是	高兴的	的	那	.	"

“好！”杰克说着，把胳膊搭在托尼什先生的胳膊上，“我很高兴。”

" [ðəʊ] , " [pə'sju:d] ['pɜ:rdi] , " [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] [tu:; tə] [kʌm] ,

"	Though	,	"	pursued	Purdy	,	"	he	will	be	an	invalid	for	months	to	come	,
"	尽管	,	"	追击	珀迪	,	"	他	将要	是	一个	无效的	为了	几个月	到	来	,

“不过，”珀迪继续说道，“他将在未来几个月里卧床不起。”

[ðə; ði] [raɪt] [lʌŋ] — [æz; əz] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə] [maɪ] ['kɒli:g] , [proʊ'θɪroʊ] — [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['veri]

the	right	lung	—	as	I	pointed	out	to	my	colleague	,	Prothero	—	a	man	of	very
这	正确的	肺	—	作为	我	尖	出去	到	我的	同事	,	普罗瑟罗	—	一个	男人	的	非常

['eksələnt] [sens] ,

excellent	sense	,
出色的	感觉	,

右肺——正如我向我的同事普罗瑟罗（一位非常有见地的人）指出的那样，

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] —
by the way —
经过 这 方式 —

顺便一提-

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm][proʊ'θɪroʊ] , ['pɜːrdi] [left] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .
" At this juncture , at a sign from Prothero , Purdy left us with a bow .
" 在 这 契机 , 在 一个 符号 从 普罗瑟罗 , 珀迪 左边 我们 和 一个 弓 .

“此时，在普罗瑟罗的示意下，珀迪鞠躬告别了我们。”

[ˌhɪərə'pɒn] [wiː; wi] [sə'luːtɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ruːm] ,
Hereupon we saluted the others , and turning into an adjacent room ,
于是 我们 敬礼 这 其他的 , 和 转弯 进入 一个 邻近的 房间 ,

于是我们向其他人致意，然后转身走进隔壁房间。

[kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [waɪn] [ænd; ənd] [fɪld] ['aʊə(r)] ['glɑːsɪz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - , [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ]
called for wine and filled our glasses to Mr . Tawnish , with all the
称为 为了 葡萄酒 和 已填 我们的 眼镜 到 先生 . - , 和 全部 这
['ɒnəz] .
honours .
荣誉 .

点了酒，我们把酒杯斟满，以最高礼节敬托尼什先生。

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əkˈnɒlɪdʒmənt] ,
As he rose to make his acknowledgment ,
作为 他 玫瑰 到 制作 他的 致谢 ,

当他起身致谢时，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hiː; hi] [siːmd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
for the first time in my recollection he seemed ill at ease .
为了 这 第一的 时间 在 我的 回忆 他 似乎 患病的 在 舒适 .

在我的记忆中，这是他第一次显得如此不自在。

" [sɜː(r)][dʒɒn] , [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , " [sez] [hiː; hi] , ['sləʊli] ,
" Sir John , and gentlemen , " says he , slowly ,
" 先生 约翰 , 和 先生们 , " 说道 他 , 缓慢地 ,

“约翰爵士，各位先生，”他缓缓说道。

" [aɪ][hæd; həd] [skeəs] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kaɪndnəs] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][hændz] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wɒt] [aɪ]
" I had scarce looked for this kindness at your hands — it makes what I
" 我 有 稀少 看起来 为了 这 仁慈 在 你的 双手 — 它 制作 什么 我
[hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] .
have to say harder than I had thought .
有 到 说 更难 比 我 有 想法 .

“我几乎没想过会得到你这样的善意——这让我接下来要说的话比我想象的要难说。”

['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , " [juː; jʊ] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] [set][ˌem 'iː][æn; ən]
Gentlemen , " he continued , after a brief pause , " you each in turn set me an
先生们 , " 他 持续 , 后 一个 简短的 暂停 , " 你 每个 在 转动 放 我 一个
[ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,
undertaking ,
承诺 ,

“先生们，”他停顿片刻后继续说道，“你们每个人都依次给我布置了一项任务，

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv][maɪ] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .
little thinking at the time that there was any likelihood of my fulfilling them .
小的 思维 在 这 时间 那 那里 曾是 任何 可能性 的 我的 满足 他们 .

当时我几乎没想过自己有可能实现这些目标。

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ][fɜːst] [tuː] [aɪ] [ə'kʌmplɪʃt] [sʌm; səm][taɪm] [sɪns] ,
As you know , however , the first two I accomplished some time since ,
作为 你 知道 , 然而 , 这 第一的 二 我 完成 一些 时间 自从 ,

不过，正如你所知，前两项我已经完成一段时间了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst] , ['neɪmlɪ] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

and	this	morning	I	succeeded	in	the	last	,	namely	,	in	taking	all	three	of	you	,
和	这	早晨	我	成功了	在	这	最后的	,	即	,	在	采取	全部	三	的	你	,

今天早上我成功完成了最后一件事，那就是把你们三个都带走了。

[tə'geðə(r)] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .

together	and	at	the	same	time	,	at	a	disadvantage	.
一起	和	在	这	相同的	时间	,	在	一个	劣势	.

同时，处于劣势。

[sɜː(r)][dʒɒn] , ['dʒentlmən] — [skeəs] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] [pə'neləpɪ] ['tʃestə(r)] [bɪ'keɪm] [maɪ]

Sir	John	,	gentlemen	—	scarce	an	hour	ago	the	Lady	Penelope	Chester	became	my
先生	约翰	,	先生们	—	稀少	一个	小时	前	这	女士	佩内洛普	切斯特	成为	我的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

约翰爵士，先生们——就在不到一个小时前，佩内洛普·切斯特小姐成为了我的妻子。

" [dʒæk] ['stɑːtɪd] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] ,

"	Jack	started	up	from	the	table	with	an	oath	,	and	fell	back	,
"	杰克	开始	向上	从	这	桌子	和	一个	誓言	,	和	跌倒	后退	,

杰克猛地从桌边站起来，咒骂了一声，然后又跌了回去。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] [wɪð] ['nɪtɪd] [braʊz] — [waɪl] ['bentlɪ] [geɪzd] ['əʊpən] - [maʊðd] —

staring	at	the	speaker	with	knitted	brows	—	while	Bentley	gazed	open	-	mouthed	—
凝视	在	这	扬声器	和	针织	眉毛	—	尽管	宾利	凝视	打开	-	嘴巴	—

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

as	for	me	,
作为	为了	我	,

我皱着眉头盯着演讲者——而本特利则张着嘴目瞪口呆——至于我，

[aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊə(r)][pen][wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['kiːpɪŋ]

I	could	do	nothing	but	think	that	our	Pen	was	gone	from	our	keeping
我	可以	做	没有什么	但	思考	那	我们的	笔	曾是	已消失	从	我们的	保持

[æt; ət][lɑːst] .

at	last	.
在	最后的	.

我只能想到，我们的钢笔最终还是离开了我们。

" [baɪ][gæd] , [dʒæk] , [hiːz] [dʌn] [ˌjuː 'es] , " [kraɪd] ['bentlɪ] ,

"	By	Gad	,	Jack	,	he's	done	us	,	"	cried	Bentley	,
"	经过	加德	,	杰克	,	他是	完毕	我们	,	"	哭	宾利	,

“天哪，杰克，他把我们都害惨了！”本特利喊道。

['fetʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ə; eɪ] [greɪt] [bləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] .

fetching	the	table	a	great	blow	with	his	fist	.
获取	这	桌子	一个	伟大的	吹	和	他的	拳头	.

他一拳猛击桌子。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [wɪð] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['steərɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [jɑːd] [bɪ'ləʊ] ,

Now	,	as	I	stood	with	my	back	to	them	,	staring	out	into	the	yard	below	,
现在	,	作为	我	站立	和	我的	后退	到	他们	,	凝视	出去	进入	这	院子	以下	,

现在，我背对着他们站着，凝视着下面的院子，

[maɪ] [aɪz] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] [greɪt] , [fɔː(r)] - [hɔːst] ['trævəlɪŋ] ['tʃærɪət] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɒtʃt]

my	eyes	encountered	a	great	,	four	-	horsed	travelling	chariot	,	and	as	I	watched
我的	眼睛	遭遇	一个	伟大的	,	四	-	马	旅行	战车	,	和	作为	我	观看

[ˌaɪ 'tiː] , ['gluːmɪlɪ] [ɪ'nʌf] ,

it	,	gloomily	enough	,
它	,	阴郁地	足够的	,

我的目光落在一辆巨大的四马拉着的旅行战车上，我望着它，心情十分阴郁。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpən] ,

the	door	was	flung	suddenly	open	,
这	门	曾是	扔	突然	打开	,

门突然被猛地推开。

[ænd; ənd][eə(r)][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['fʊtmən] [kʊd; kəd][let] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ə; eɪ]['leɪdi] [lept] ['laɪtli] [aʊt]

and	ere	the	waiting	footman	could	let	down	the	steps	a	lady	leapt	lightly	out
和	埃雷	这	等待	男仆	可以	让	向下	这	步骤	一个	女士	跳跃	轻轻	出去

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

and	stood	looking	up	at	the	windows	.
和	站立	寻找	向上	在	这	视窗	.

等候的男仆还没来得及放下台阶，一位女士就轻盈地跳了出来，站在那里仰望着窗户。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [streɪt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] — [ðen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

All	at	once	she	turned	and	gazed	straight	up	at	me	—	then	I	saw	that	it
全部	在	一次	她	转向	和	凝视	直的	向上	在	我	—	然后	我	锯	那	它

[wɒz; wəz][pen] .

was	Pen	.
曾是	笔	.

她突然转过身，直直地看着我——然后我才发现那是潘。

[wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [ʌp][ðə; ði] [steps] ,

With	a	wave	of	her	hand	she	darted	up	the	steps	,
和	一个	海浪	的	她	手	她	飞镖	向上	这	步骤	,

她挥了挥手，便飞快地跑上了台阶。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	a	moment	later	was	in	the	room	.
和	一个	片刻	之后	曾是	在	这	房间	.

片刻之后，他就进了房间。

" [əʊ] , [ai][kʊd; kəd] [weɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] !

"	Oh	,	I	could	wait	no	longer	!
"	哦	,	我	可以	等待	不	更长	!

“哦，我等不及了！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] ,

"	she	cried	,	looking	round	with	the	tears	in	her	lovely	eyes	,
"	她	哭	,	寻找	圆形的	和	这	眼泪	在	她	迷人的	眼睛	,

她哭着环顾四周，美丽的眼睛里噙满了泪水。

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [wed] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][sæt][ðeə(r)] [preŋ] - [twɪkst]

"	we	have	been	wed	but	an	hour	,	and	I	have	sat	there	praying	'	twixt
"	我们	有	到过	结婚	但	一个	小时	,	和	我	有	卫星	那里	祈祷	-	中间

[həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,

hope	and	fear	,
希望	和	害怕	,

“我们结婚才一个小时，我就坐在那里祈祷，心中充满希望和恐惧。”

[ʌn'tɪl] [mɪ'θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][mæd] . "

until	methought	I	should	go	mad	.	"
直到	我的想法	我	应该	去	疯狂的	.	"

直到我觉得自己快要疯了。

" ['fɑːðə(r)] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]

"	Father	,	"	says	she	,	"	this	is	my	husband	—	and	I	am
"	父亲	,	"	说道	她	,	"	这	是	我的	丈夫	—	和	我	是

“父亲，”她说，“这是我的丈夫——而我是……”

[praʊd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][səʊ] .

proud	to	tell	you	so	.
自豪的	到	告诉	你	所以	.

我很荣幸能告诉你这一点。

" [peɪdʒ] - .
" **Page** **159** **.**
" 页 - .

“第 159 页。

[hɪə(r)] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] - [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [ɑ:m] , [ʃi:; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] ,
Here **,** **catching** **sight** **of** **Tawnish** **with** **his** **wounded** **arm** **,** **she** **uttered** **a** **low** **cry** **,**
这里 , 捕捉 视线 的 - 和 他的 受伤 手臂 , 她 说出 一个 低的 哭 ,

她看到托尼什手臂受伤，不禁低声惊呼起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz] ['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'ɪndʒəd] [hænd] ,
and **in** **a** **moment** **was** **kneeling** **beside** **him** **,** **kissing** **his** **uninjured** **hand** **,**
和 在 一个 片刻 曾是 跪着 旁 他 , 接吻 他的 未受伤 手 ,

片刻之后，她跪在他身边，亲吻他未受伤的手。

[ænd; ənd]['fɒnd(ə)lɪŋ][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'dɪərɪŋ] [tɜ:mz] .
and **fondling** **it** **with** **a** **thousand** **endearing** **terms** **.**
和 爱抚 它 和 一个 千 可爱的 条款 .

并用无数甜言蜜语来爱抚它。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['tendənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
And **seeing** **the** **infinite** **tenderness** **in** **his** **eyes** **and** **the** **love** **-** **light** **in** **her**
和 看到 这 无限 压痛 在 他的 眼睛 和 这 爱 - 光 在 她
[əʊn] ,
own **,**
自己的 ,

看到他眼中无限的温柔和她眼中爱的光芒，

[aɪ][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [greɪt] ['kɒntent] .
I **was** **possessed** **of** **a** **sudden** **,** **great** **content** **.**
我 曾是 拥有 的 一个 突然 , 伟大的 内容 .

我突然感到无比满足。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ˌju: 'es] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks]
In **a** **while** **,** **remembering** **us** **,** **she** **looked** **up** **,** **and** **,** **though** **her** **cheeks**
在 一个 尽管 , 记住 我们 , 她 看起来 向上 , 和 , 尽管 她 脸颊
[wɜ:(r); wə(r)] [red] ,
were **red** **,**
是 红色的 ,

过了一会儿，她想起了我们，抬起头来，虽然她的脸颊泛红，

[hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] [met] ['aʊəz] ['fri:li] [ænd; ənd] [ˌʌnə'ʃeɪmd] .
her **glance** **met** **ours** **freely** **and** **unashamed** **.**
她 瞥一眼 遇见 我们的 自由 和 毫不羞愧 .

她的目光毫不拘束地与我们相遇。

" ['fɑ:ðə(r)] , " [sez] [ʃi:; ʃi] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][səʊ] .
" Father , " says she , " this is my husband — and I am proud to tell you so .
" 父亲 , " 说道 她 , " 这 是 我的 丈夫 — 和 我 是 自豪的 到 告诉 你 所以 .

“父亲，”她说，“这是我的丈夫——我很自豪地告诉您这一点。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [ænd; ənd][dʒæks] [fraʊn] [gru:] [ðə; ði]['blækə(r)] .
" There was a moment's silence , and Jack's frown grew the blacker .
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 , 和 杰克的 皱眉 生长 这 更黑 .

一阵沉默之后，杰克的眉头皱得更紧了。

" ['fɑ:ðə(r)] , " [sez] [ʃi:; ʃi] [ə'gen] ,
" Father , " says she again ,
" 父亲 , " 说道 她 再次 ,

“父亲，”她再次说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət][ðæt][ai][faʊnd][aʊt][jɔː(r); jə(r)]['kwɒrəl][wɪð][sɜː(r)]['hæri] ,

"	I	am	not	so	simple	but	that	I	found	out	your	quarrel	with	Sir	Harry	,
"	我	是	不是	所以	简单的	但	那	我	成立	出去	你的	争吵	和	先生	哈里	,

“我并非那么单纯，只是听说了你和哈里爵士之间的争执。”

[ænd; ənd][njuː][ðæt][juː; jʊ][keɪm]['hɪðə(r)][tuː; tə] - [deɪ][tuː; tə][miːt][jɔː(r); jə(r)][deθ] — [səʊ] — [səʊ][ai]

and	knew	that	you	came	hither	to	-	day	to	meet	your	death	—	so	—	so	I
和	知道	那	你	来了	这里	到	-	天	到	见面	你的	死亡	—	所以	—	所以	我

[sɔːt][eɪd][ɒv; əv][ðɪs]['nəʊb(ə)l]['dʒentlmən] .

sought	aid	of	this	noble	gentleman	.
寻求	援助	的	这	高贵	绅士	.

我知道你今天来到这里是为了迎接你的死亡——所以——所以我向这位高贵的绅士寻求帮助。

[jet][fɜːst][ai][begd][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə]['mæri][ˌem 'iː] ,

Yet	first	I	begged	of	him	to	marry	me	,
然而	第一的	我	乞求	的	他	到	结婚	我	,

然而，我先是恳求他娶我。

[ðæt][ɪf] — [ɪf][hiː; hi][hæd; həd][daɪd][tuː; tə] - [deɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][pleɪs] ,

that	if	—	if	he	had	died	to	-	day	in	your	place	,
那	如果	—	如果	他	有	死亡	到	-	天	在	你的	地方	,

如果——如果他今天代替你死去，

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][mɔːn, məun][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][bɪ'lʌvɪd]['hʌzbənd] .

I	could	have	mourned	him	as	a	beloved	husband	.
我	可以	有	哀悼	他	作为	一个	心爱	丈夫	.

我本可以像悼念一位挚爱的丈夫那样悼念他。

[kæn; kən][juː; jʊ][fə'gɪv][ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] ?

Can	you	forgive	me	,	father	?
能	你	原谅	我	,	父亲	?

父亲，您能原谅我吗?

" [æz; əz][pen][endid] , [ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [dʒæk][wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ;

"	As	Pen	ended	,	she	rose	and	approached	Jack	with	outstretched	hands	;
"	作为	笔	结束	,	她	玫瑰	和	接近	杰克	和	伸展	双手	;

“当潘恩的声音结束时，她站起身，向杰克伸出双手；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd] — [ðen][hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɪm'breɪs]

for	a	moment	longer	he	hesitated	—	then	he	had	her	in	his	embrace
为了	一个	片刻	更长	他	犹豫了一下	—	然后	他	有	她	在	他的	拥抱

.

:
.

他犹豫了片刻——然后，他将她拥入怀中。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['bentli] , " [sez][ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][dʒæks][ɑːmz] , "

"	And	you	,	Uncle	Bentley	,	"	says	she	,	looking	at	us	from	Jack's	arms	,	"
"	和	你	,	叔叔	宾利	,	"	说道	她	,	寻找	在	我们	从	杰克的	武器	,	"

[ænd; ənd] , ['ʌŋk(ə)l][dɪk] ,

and	,	Uncle	Dick	,
和	,	叔叔	迪克	,

“还有你，本特利叔叔，”她从杰克的怀里看着我们说，“还有，迪克叔叔，

[dɪə(r)] , ['tendə(r)]['ʌŋk(ə)l][dɪk] , [kæn; kən][juː; jʊ][fə'gɪv][jɔː(r); jə(r)]['wɪlfl][meɪd] ? "

dear	,	tender	Uncle	Dick	,	can	you	forgive	your	wilful	maid	?	"
亲爱的	,	投标	叔叔	迪克	,	能	你	原谅	你的	故意	女佣	?	"

亲爱的、温柔的迪克叔叔，您能原谅您任性的女仆吗?

" [gɒd] [nəʊz] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [tuː; tə] [fə'gɪv] , " [sez] [ai] , " [seɪv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
" God knows , my dear , there's naught to forgive , " says I , " save that you are
" 上帝 知道 , 我的 亲爱的 , 有 零 到 原谅 , " 说道 我 , " 节省 那 你 是
['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] — "
leaving us — "
离开 我们 — "

“上帝知道，亲爱的，没有什么需要原谅的，”我说，“除了你要离开我们——”

" [neɪ] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] , " [kraɪz] ['mɪstə(r)] . - , " ['ʌŋk(ə)l] ['bentli] [hæz; həz] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] — "
" Nay , Sir Richard , " cries Mr . Tawnish , " Uncle Bentley has seen to that — "
" 不 , 先生 理查德 , " 哭泣 先生 . - , " 叔叔 宾利 有 已见 到 那 — "

“不，理查德爵士，”托尼什先生喊道，“本特利叔叔已经安排好了——”

" ['ʌŋk(ə)l] ! " [sez] [dʒæk] .
" Uncle ! " says Jack .
" 叔叔 ! " 说道 杰克 .

“叔叔！”杰克说道。

" ['ʌŋk(ə)l] ! " [sez] [ai] .
" Uncle ! " says I .
" 叔叔 ! " 说道 我 .

“叔叔！”我说道。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , " [sez] ['mɪstə(r)] . - , ['raɪzɪŋ] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl]
" Can it be possible , " says Mr . Tawnish , rising , " that you are still
" 能 它 是 可能的 , " 说道 先生 . - , 上升 , " 那 你 是 仍然
[ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ? "
unaware of the relationship ? "
不知情 的 这 关系 ? "

“难道你还不知道你们之间的关系吗？”托尼什先生站起身来说道。

" ['bentli] , " [kraɪz] [dʒæk] , " [ɪk'spleɪn] . "
" Bentley , " cries Jack , " explain . "
" 宾利 , " 哭泣 杰克 , " 解释 . "

“本特利，”杰克喊道，“解释一下。”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [sez] ['bentli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [wei] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ,
" To be sure , " says Bentley , in his heavy way , pointing to Mr . Tawnish ,
" 到 是 当然 , " 说道 宾利 , 在 他的 重的 方式 , 指向 到 先生 . - ,

“当然，”本特利用他那沉重的语气说道，同时指着托尼什先生。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['sɪstərz] ['əʊnli][tʃaɪld] , ['vaɪkaʊnt] ['heɪzəlˌmɪr] ! "
" this is my sister's only child , Viscount Hazelmere ! "
" 这 是 我的 姐妹 仅有的 孩子 , 子爵 黑兹尔米尔 ! "

“这是我姐姐的独子，黑泽尔米尔子爵！”

" [wɒt] ! " [kraɪz] [dʒæk] , [waɪl] [ai] [stʊd] [dʌm] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" What ! " cries Jack , while I stood dumb with astonishment .
" 什么 ! " 哭泣 杰克 , 尽管 我 站立 哑的 和 惊讶 .

“什么！”杰克喊道，而我则惊讶得说不出话来。

" [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [dʒæk][ænd; ənd] [dɪk] , " [sez] ['bentli] , ['getɪŋ] ['pɒndərəsli] [tuː; tə]
" As you remember , Jack and Dick , " says Bentley , getting ponderously to
" 作为 你 记住 , 杰克 和 迪克 , " 说道 宾利 , 获得 沉重地 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,

“杰克和迪克，你们还记得吧？”本特利说着，笨拙地站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)]['aʊə(r)] [wɪʃ] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

"	it	was	ever	our	wish	that	these	two	should	marry	,	but	,	being	young	and
"	它	曾是	曾经	我们的	希望	那	这些	二	应该	结婚	,	但	,	存在	年轻的	和

[hɒt] - ['hedɪd] ,

hot	-	headed	,
热的	-	标题	,

“我们一直希望这两个人能结婚，但是，他们年轻气盛，脾气急躁，

[ðə; ði] ['veri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪʃ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][set]

the	very	expression	of	that	wish	was	but	the	signal	for	them	to	set
这	非常	表达	的	那	希望	曾是	但	这	信号	为了	他们	到	放

[ðəm'selvz] [tuː; tə] [θwɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

themselves	to	thwart	it	,
他们自己	到	阻挠	它	,

这种愿望的表达本身，恰恰给了他们一个信号，那就是要竭力阻止它。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

even	before	they	had	ever	seen	each	other	.
甚至	前	他们	有	曾经	已见	每个	其他	.

甚至在他们见面之前。

['ðeəfɔː(r)] ['æktɪŋ] [ə'pɒn] [ðæt] ['veri] [kən'treərinəs] , [ai] [rəʊt] [tuː; tə][maɪ] ['greɪsləs] ['nefjuː] [ðeə(r)] ,

Therefore	acting	upon	that	very	contrariness	,	I	wrote	to	my	graceless	nephew	there	,
所以	表演	之上	那	非常	矛盾	,	我	写道	到	我的	毫无风度	侄子	那里	,

因此，出于这种反常的想法，我给那里的无礼侄子写了信，

['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['friːdəm] — [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]

telling	him	that	he	need	have	no	fear	for	his	freedom	—	that	we	had
讲述	他	那	他	需要	有	不	害怕	为了	他的	自由	—	那	我们	有

[tʃeɪndʒd] ['aʊə(r)][plænz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪm] — [ðæt] ['aʊə(r)][pen][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]

changed	our	plans	with	regard	to	him	—	that	our	Pen	was	a	thousand	times
已更改	我们的	计划	和	看待	到	他	—	那	我们的	笔	曾是	一个	千	时代

[tuː] [gʊd] [ænd; ənd] [swiːt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

too	good	and	sweet	for	such	as	he	—	which	she	is	,
也	好的	和	甜的	为了	这样的	作为	他	—	哪个	她	是	,

告诉他不必担心失去自由——我们已经改变了对他的计划——我们的笔比他这样的人要好一千倍，也温柔得多——她就是这样的人。

[mɑːk] [juː; jʊ] ! — [ðæt]

mark	you	!	—	that
标记	你	!	—	那

记住你！——那

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [təʊst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

she	was	a	beauty	,	and	reigning	toast	of	all	the	South	Country	—	which	she
她	曾是	一个	美丽	,	和	统治	吐司	的	全部	这	南	国家	—	哪个	她

['laɪkwaɪz] [ɪz] ,

likewise	is	,
同样地	是	,

她美貌绝伦，是整个南方地区的风云人物——而她现在也的确是。

[mɑːk] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [fə'bɪdɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

mark	you	—	and	,	in	a	word	,	forbidding	him	to	think	any	more	about	her	.
标记	你	—	和	,	在	一个	单词	,	禁止	他	到	思考	任何	更多的	关于	她	.

给你留下深刻印象——总之，禁止他再想起她。

[ˌweərə'pɒn] , [maɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['kɒmz] [hɒt] - [fʊt] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] ,

Whereupon	,	my	young	gentleman	comes	hot	-	foot	back	to	England	,
于是	,	我的	年轻的	绅士	来	热的	-	脚	后退	到	英格兰	,

于是，我这位年轻先生便匆匆赶回了英国。

[tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] — [dɪd][ðə; ði] ['maɪtɪli] [ɪn'dɪgnənt] ,

to	learn	the	why	and	wherefore	—	did	the	mightily	indignant	,
到	学习	这	为什么	和	因此	—	做过	这	非常	愤怒	,

为了弄清原因和缘由——那些义愤填膺的人，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [endid] [baɪ] [vau] [id] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [θriː]

an	-	it	please	you	—	and	ended	by	vowing	he'd	marry	her	despite	all	three
一个	-	它	请	你	—	和	结束	经过	发誓	他会	结婚	她	尽管	全部	三

[ɒv; əv][jʊː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

而这让你高兴——最后他发誓，尽管我们三个都反对，他也要娶她。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][pen] — [əʊ] , [iː'gæd] !

As	for	Pen	—	oh	,	egad	!
作为	为了	笔	—	哦	,	哎呀	!

至于彭——哦，天哪！

[ai] [spʌn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [faɪn] [teɪl] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] — [spəʊk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

I	spun	her	a	fine	tale	,	I	promise	you	—	spoke	of	him	as	a	poor
我	旋转	她	一个	美好的	故事	,	我	承诺	你	—	辐	的	他	作为	一个	贫穷的

[jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

young	gentleman	,
年轻的	绅士	,

我给她编了个精彩的故事，我保证——我把他描述成一个穷小子。

['peniləs] [bʌt; bət] [praʊd] , [ə; eɪ][mæn] - [twʊd] [biː; bi] ['fɒli] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [meɪd] [tuː; tə] [wed] —

penniless	but	proud	,	a	man	'	twould	be	folly	for	any	maid	to	wed	—
身无分文	但	自豪的	,	一个	男人	-	特沃德	是	蠢事	为了	任何	女佣	到	结婚	—

[ænd; ənd][əʊ] , [dʒæk][ænd; ənd] [dɪk] ,

and	oh	,	Jack	and	Dick	,
和	哦	,	杰克	和	迪克	,

他身无分文却骄傲自大，任何少女嫁给他都是愚蠢的——哦，杰克和迪克，

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːm] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm][ænd; ənd] ['prɒmptli] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ,

it	worked	like	a	charm	—	she	saw	him	and	promptly	fell	in	love	with	him	,
它	工作	喜欢	一个	魅力	—	她	锯	他	和	及时	跌倒	在	爱	和	他	,

这招果然奏效——她见到他后立刻就爱上了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	with	her	.
和	他	和	她	.

他和她在一起。

[jet] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] , [dʒæk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [gəʊ] [naɪ] ['ruːɪnɪŋ] [ɔːl][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['kwɒrəl]

Yet	at	this	juncture	,	Jack	,	you	must	needs	go	nigh	ruining	all	by	your	quarrel
然而	在	这	契机	,	杰克	,	你	必须	需求	去	夜	毁坏	全部	经过	你的	争吵

[wɪð] [raɪks] ;

with	Raikes	;
和	雷克斯	;

然而，杰克，此时此刻，你与雷克斯的争吵几乎毁掉了一切；

[haʊ'evə(r)] , ['nəʊɪŋ] [maɪ] [jʌŋ] ['rɑːskl] [ðeə(r)] [pluːmd] [hɪm'self] ['mɒnstrəsli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

however	,	knowing	my	young	rascal	there	plumed	himself	monstrously	upon	his
然而	,	会心	我的	年轻的	恶棍	那里	羽毛	他自己	极其可怕	之上	他的

['sɔːdzmənʃɪp] ,

swordsmanship	,
剑术	,

然而，我知道我那年轻的无赖在那里仗着剑术趾高气扬，

[ai] ['ɒfəd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['maɪti] ['iːgə(r)] .

I	offered	to	put	it	to	the	test	,	and	found	him	mighty	eager	.
我	提供	到	放	它	到	这	测试	,	和	成立	他	强大的	渴望的	.

我主动提出测试一下，发现他非常乐意。

[bʌt; bət] [əʊ] , [kɜːs] [ˌem 'iː] !

But	oh	,	curse	me	!
但	哦	,	诅咒	我	!

唉，真该诅咒我！

[æz; əz] [aɪ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] [juː; jʊ] , [dʒæk] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [sɪns] ,

as	I	watched	them	preparing	to	murder	you	,	Jack	,	a	little	while	since	,
作为	我	观看	他们	准备	到	谋杀	你	,	杰克	,	一个	小的	尽管	自从	,

不久前，我亲眼目睹他们准备谋杀你，杰克。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nefjuː] [ɒv; əv] [maɪn] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] , [mɪ'θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [mæd] !

and	this	nephew	of	mine	failed	to	come	,	methought	I	should	go	mad	!
和	这	侄子	的	矿	失败的	到	来	,	我的想法	我	应该	去	疯狂的	!

我这个侄子竟然没来，我简直要疯了！

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] !

And	to	think	that	they	were	marrying	each	other	all	the	time	!
和	到	思考	那	他们	是	结婚	每个	其他	全部	这	时间	!

想想他们竟然一直在结婚！

[ræt] [ˌem 'iː] , [dɪk] [ænd; ənd] [dʒæk] !

Rat	me	,	Dick	and	Jack	!
鼠	我	,	迪克	和	杰克	!

告发我吧，迪克和杰克！

[tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['meriɪst] ['krɪsməs] [ɒv; əv] [ɔːl] — [haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ?

to	-	day	will	be	the	merriest	Christmas	of	all	—	how	say	you	?
到	-	天	将要	是	这	最快乐的	圣诞节	的	全部	—	如何	说	你	?

今天将会是最快乐的圣诞节——你觉得呢?

" [səʊ] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːd]

"	So	,	laughing	and	rejoicing	together	,	they	presently	went	out	,	and	I	heard
"	所以	,	笑	和	欢欣鼓舞	一起	,	他们	目前	去	出去	,	和	我	听到

[ðeə(r)] ['hæpi] ['vɔɪsɪz] [bɪ'ləʊ] ,

their	happy	voices	below	,
他们的	快乐的	声音	以下	,

于是，他们欢声笑语地走了出去，我听到了他们在下面快乐的声音。

['rɪŋɪŋ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [krɪsp] [ɪn] [ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑːd] .

ringing	clear	and	crisp	in	the	frosty	air	of	the	yard	.
铃声	清除	和	脆	在	这	霜冻	空气	的	这	院子	.

在院子里寒冷的空气中，声音清脆悦耳。

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'meɪnd] , ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [biˈθiŋk] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [maɪ] ['triːtmənt] [ɒv; əv]

But	I	remained	,	staring	into	the	fire	,	bethinking	me	of	my	treatment	of
但	我	剩余	,	凝视	进入	这	火	,	思考	我	的	我的	治疗	的

['bentli] .

Bentley	.
宾利	.

但我依然站在那里，凝视着火焰，反思着我对待宾利的方式。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ʌp] [naʊ] ;

The	mystery	of	his	seeming	indifference	was	cleared	up	now	;
这	神秘	的	他的	似乎	漠不关心	曾是	已清除	向上	现在	;

他看似漠不关心的谜团现在解开了；

[weə(r)] [ai][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][maɪ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ə'və:tɪŋ] [dʒæks]['dju:əl] , [hi:; hi][hæd; həd] [sək'si:dɪd] ,
where **I** **had** **failed** **in** **my** **design** **of** **averting** **Jack's** **duel** **,** **he** **had** **succeeded** **,**
在哪里 我 有 失败的 在 我的 设计 的 避免 杰克的 决斗 , 他 有 成功了 ,
[neɪ] ,
nay **,**
不 ,

我阻止杰克决斗的计划失败了，但他却成功了，不，还成功了。

[hæd; həd]['i:v(ə)n] [brɔ:t] [tə'geðə(r)] [ði:z] [tu:] , [æz; əz][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑ:ts]
had **even** **brought** **together** **these** **two** **,** **as** **had** **been** **the** **wish** **of** **our** **hearts**
有 甚至 带来 一起 这些 二 , 作为 有 到过 这 希望 的 我们的 心
[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [pɑ:st] .
for **years** **past** **.**
为了 年 过去的 .

甚至促成了这两人的相遇，这正是我们多年来的心愿。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæd; həd] [in'sʌlt] [hɪm] , ['wɒntənli] , [bɪ'jɒnd] [fə'gɪvnəs] .
And **now** **I** **had** **insulted** **him** **,** **wantonly** **,** **beyond** **forgiveness** **.**
和 现在 我 有 受辱 他 , 肆意妄为 , 超过 饶恕 .

而现在，我肆意地侮辱了他，这是不可饶恕的。

[jet] [wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [frendz] [səʊ] [lɒŋ] — [pə'hæps] , [ɪf] [ai][təʊld][hɪm] ['hʌmbli] —
Yet **we** **had** **been** **friends** **so** **long** **—** **perhaps** **,** **if** **I** **told** **him** **humbly** **—**
然而 我们 有 到过 朋友们 所以 长的 — 也许 , 如果 我 讲述 他 谦卑地 —

然而，我们已经是多年的朋友了——或许，如果我谦虚地告诉他——

" [dɪk] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [hænd][wɒz; wəz][leɪd] [ə'pɒn][maɪ]
" **Dick** **!** **"** **said** **a** **voice** **behind** **me** **,** **and** **a** **great** **hand** **was** **laid** **upon** **my**
" 迪克 ! " 说 一个 嗓音 在后面 我 , 和 一个 伟大的 手 曾是 铺设 之上 我的
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder **,**
肩膀 ,

“迪克！”我身后传来一个声音，一只大手搭在了我的肩膀上。

" [dɪk] ! "
" **Dick** **!** **"**
" 迪克 ! "

“迪克！”

" ['bentli] , " [sez] [ai] , ['hʌrɪdli] , " [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] — [wɪl] [ju:; jʊ] — [kæn; kən][ju:; jʊ] [fə'gɪv] — "
" **Bentley** **,** **"** **says** **I** **,** **hurriedly** **,** **"** **I** **was** **wrong** **—** **will** **you** **—** **can** **you** **forgive** **—** **"**
" 宾利 , " 说道 我 , 匆匆 , " 我 曾是 错误的 — 将要 你 — 能 你 原谅 — "

“本特利，”我急忙说道，“我错了——你——你能原谅我吗——”

" [mæn] , [dɪk] , " [sez] [hi:; hi] , ['grɑ:spɪŋ] [maɪ][hænd] .
" **Man** **,** **Dick** **,** **"** **says** **he** **,** **grasping** **my** **hand** **.**
" 男人 , 迪克 , " 说道 他 , 抓握 我的 手 .

“老兄，迪克，”他一边说着，一边抓住我的手。

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tu:; tə] [ði:] !
" **A** **Merry** **Christmas** **to** **thee** **!**
" 一个 欢乐 圣诞节 到 你 !

祝你圣诞快乐！

[kʌm] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [pɛnz] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [kɪs] [ju:; jʊ] , [ai]
Come **,** **the** **others** **are** **waiting** **you** **,** **and** **Pen's** **a** **-** **dying** **to** **kiss** **you** **,** **I**
来 , 这 其他的 是 等待 你 , 和 笔的 一个 - 垂死 到 吻 你 , 我
[sweə(r)] .
swear **.**
发誓 .

快来，其他人都在等你，而且潘非常想吻你，我发誓。

" [səʊ][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [daʊn] - [steəz] [tə'geðə(r)] .

"	So	he	took	me	by	the	arm	,	and	we	went	down	-	stairs	together	.
"	所以	他	采取	我	经过	这	手臂	,	和	我们	去	向下	-	楼梯	一起	.

于是他拉着我的胳膊，我们一起下了楼。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] ['fɜːðə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [fuːlz] [mis'teik] ,

And	when	I	paused	,	and	would	have	spoken	further	of	my	fool's	mistake	,
和	什么时候	我	暂停	,	和	会	有	说	更远	的	我的	傻瓜	错误	,

当我停顿下来，正要进一步讲述我犯下的愚蠢错误时，

[hiː; hi] [klæpt] [ˌem 'iː][ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] - ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv] "

he	clapped	me	upon	the	shoulder	again	,	and	fell	a	-	whistling	of	"
他	鼓掌	我	之上	这	肩膀	再次	,	和	跌倒	一个	-	吹口哨	的	"

- .

Lillibuleero	.

- .

他又拍了拍我的肩膀，然后吹着口哨“莉莉布莱罗”。

" [ðə; ði][end]

"	The	End
"	这	结尾

完

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神